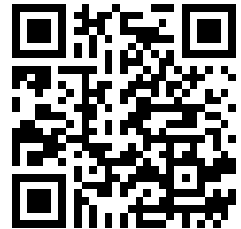

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Handwritten notes in the top left corner, including "L. 231" and "L. 232".

Handwritten notes in the top right corner, including "June 1911" and "L. 231".

Handwritten note: "L. 231 j. 231"



Handwritten note: "Apr 1911, 88."



UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



900000139095



2488.

Q

LV

351

Biblioth. Acad. Ingoest.

COLLOQUIA, ET
D I C T I O N A R I O L V M
O C T O L I N G V A R V M,

Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae,
Anglicae, & Portugallicae,

Liber omnibus linguarum studiosis domi, ac foris apprimè necessarius.

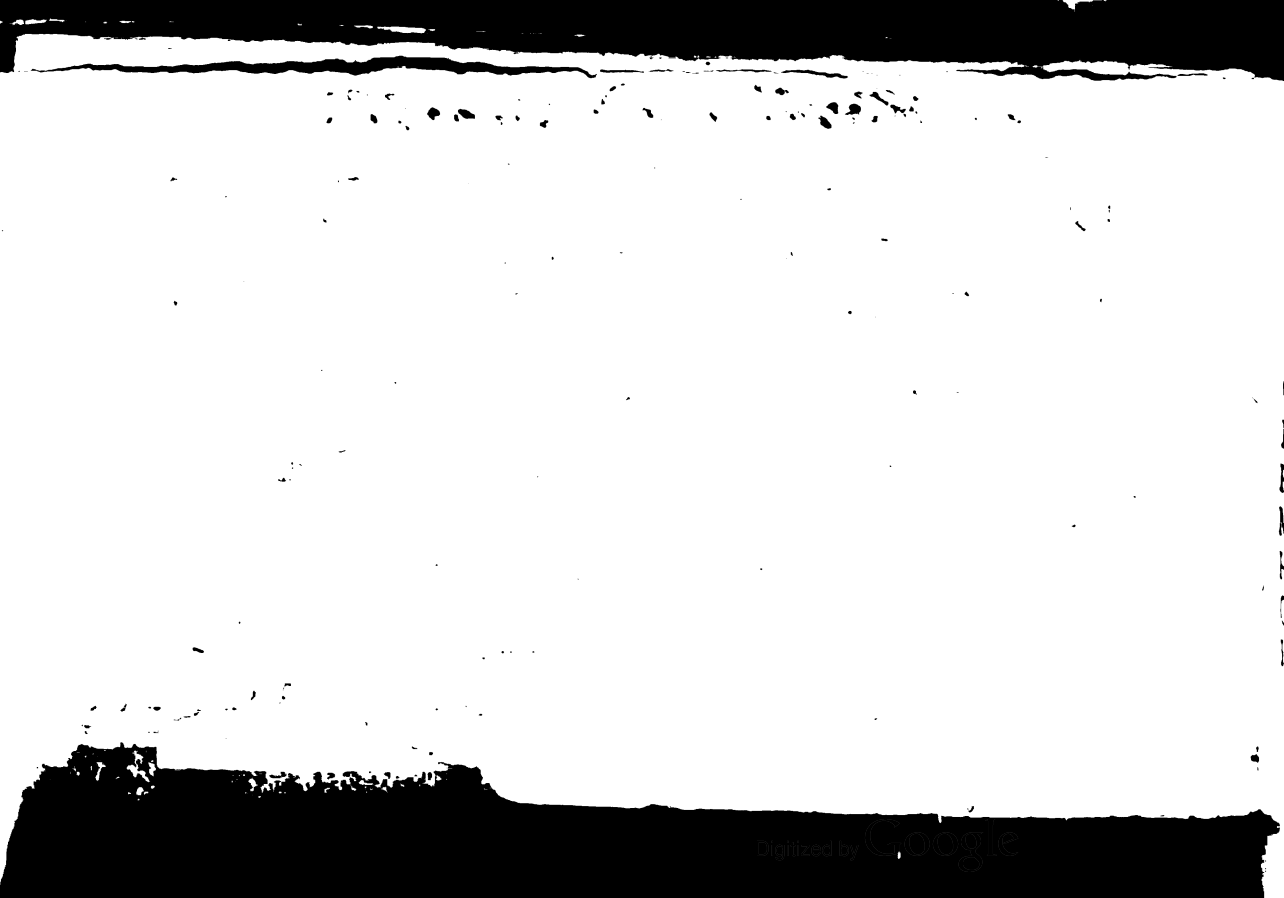
Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulac in acht spraken, Latin, Fransoos, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiens, Enghels ende Portugijsch: van nieuws verbeterd ende vermeedert van vier Colloquien, seer nut ende profijtelicK tot Coopmanschap, reyse ende ader handelinghen.



V E N E T I I S, Ex Typographia Iuliana. M D C L V I.

Superiorum Permissu, & Privilegijs.



LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas:
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Eutopæ tractus quis ermo, quis vfus:
Sit vocem, vt patrias vna vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul, & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis;
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
It is in Italiam, vel regna potentis Iberi.
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros;

Vos ego secura ducam regione viarum ?
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore .
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dies mihi lingua lepores,
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis homo, vel in ore decons spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis .
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter promotor honorum
Semper ero, semper vitæ solamen agenda .

L. B. I. B. F.

honestis

BENEVOLO LECTOR.



Libelli huius quanta sit utilitas, facillè iudicabit is, qui aut variarum lin-
 guarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus pe-
 regrinationem instruerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo be-
 beti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exofculari, hanc
 euoluere, nocturna, diurna; manu versare existimo. Etenim (ut saepe
 usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gra-
 tia suos liberos allegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum
 sit: qui etiam intra ipsas parietes plenam, & perfectam variarum linguarum cognitio-
 nem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si insunditatem, pulchritudinem
 bonestatem, ceterasque illius dotes recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum
 palestra nos etiam inter primos de sudauerimus, ut quam visidissime excussa, variisque
 linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum stu-
 diorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in
 Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mota, in quibus nempe
 necesse.

is, qui aut variarum lin-
 guis orbis nostri tractus pe-
 m neminem usque adeo be-
 complures exosculari, hanc
 existimo. Etenim (ut saepe
 idiomatum ediscendi gra-
 licam necessitate, dicendum
 riarum linguarum cognitio-
 nditatem, pulchritudinem
 ue cum in hac colloquor
 idissime excussa, varij spe-
 fructum, nec exiguum lu-
 eatum in Anglia, non in
 mutila, in quibus nempe
 necesse.

necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prin-
 duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare.
 Accipe igitur Lector benevole hac octo linguarum colloquia, & laborem nostrum,
 quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: utere, fructuere, & vale. Idibus
Novembris Anno 1585.

L A T I N.
Studioſe Lectōrij.

A Mice Lectōr,
hic liber
adeò commodus est,
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
haec inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis locis ge.
quin (rens,
octo hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſiue quis

F R A N Ç O I S.
Au Lecteur

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant utile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traſſiquant
ès paude parades,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
carſoit que quelcun

F L A M E N.
Totten Leſer.

B Emінде Leſer,
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtlick,
ende t'gebruyc vandien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijſen en is:
want daeren is
niemant in Vranerijck,
noch in deſe Nederlanden
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelende
in de laden
van herwaerts ouer,
hy en heeft van doen
deſe acht ſprake n
die hier inne
beſchreven
ende verclaert zijn:
want tzy dat yemand

A L L E M A N.
Zu den Leſer.

Lieber Leſer,
deſis buch
iſt ſo bequem
vnd nutz lich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnottig,
das es nicht genugſam
buch von gelehrten leuten
gepriſen
kan wenden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in diſen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmanſchaft treibor,
der nicht dieſer
acht ſerachen
in dieſem buch
beſcriben vnd erkleret
bedurfft:
dann ſo yemandt,
A Lectōr

Lieber Leset,
Dies buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
das es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepriiffen
kan wenden:
dann es ist niemande
weder in Franckreich,
noch in diesen Niederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niederlanden
kauffmanlichafft treibet,
der nicht diesel
acht seruchen
in diesem buch
beschriben vnd erkleret
bedurffe.
dann so yemande,
A Leset

ESPAIGNOL.
Al Lector.

A Migo lector
este libro
es tan vil
y provechoso,
y el vfo de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no sy
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos,
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de sea,
que no tenga necessi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguano

ITALIEN.
Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
è tanto vile
& profitteuole,
& l'v'ò di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore ameo
da huomini dotti
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nessuno in Francia,
nè in questi Paesi Bassi,
nè in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne paesi di qua,
che non habbi bisogno
di questa otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche ò che qualche

ANGLOIS.
To the Reader.

Beloved Reader,
this booke
is so need full
and profitable,
and the v'stance of the same
so necessarie,
that his goodnes
en en ob'scarned men,
is not
sullie to be praised
for ther is
now in France,
nor in thes Nederlands,
nor in Spayne,
or in Italic, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speeches
that here in
are writen
and declared:
for whe ther that anyman

PORTVGVEZ.
Al Lector.

A Migo leitor.
este liure
he raon vil
e proveitoso,
è o vfo d'elle
raon necessario.
que se u valor a yude
por homemes doutos
nao se pode
prezar
por que nao ay
nenhu em França,
nem em estes citados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negociando
nestas terras çà,
que nao tenha necessida-
de d'ellas oyro linguas
aqui
escritas
e declaradas
perquen on seia que alguano
A S merce-

LATIN:

mercature interius sit,
 sue
 in Asia: vetetus;
 sue
 extra: sequatur,
 sue
 iter faciat.
 opus esset
 interpret: aliquo,
 saltem aliquis
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu:
 tuo vero
 magno commodo
 has linguas
 ita
 coniungimus
 ordineque disposuimus,
 ut
 post hanc tibi
 nullo sit opus
 interpretate,

FRANÇOIS:

face marchandise,
 ou qu'il
 hante la Court:
 ou qu'il
 suive la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit a voir
 un truchement,
 pour aucune
 de ces hu & langues:
 Ce que nous
 considerans,
 avens à noz
 grands despens,
 & à vostre
 grand advantage,
 mis ainsi
 lesdi tes langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 deservant
 n'avez plus à faire
 de truchement,

PLANEN:

coopmanschap doet,
 of dat hy
 int Hof verkeere,
 of dat hy
 den criich volcht,
 of dat hy
 een reyende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen taelmeeſter,
 om eenighe
 van dese acht spraken,
 Dwelck wy
 aenſiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot vwen
 grooten voordeel,
 de selve spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in orden geſtelt,
 ſo dat ghy
 van nu voort en
 niet en ſult behoeven
 een taelſpreker,

ALLEMAN:

kauffma ttribnals haſt
 oder
 ze Hofe lebt,
 oder
 dem krieg nach zeucht,
 oder
 ſbes landt reyſet.
 dedurſſie ex
 einen dolmetſchen,
 zu einet ieden
 dieſer ſptachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit ob ne meck.
 dichen, vateren vnkoffen,
 aber zu euwerem
 groſſen nutz vnd vortheit,
 vnd dieſelben ſptachen
 alſo
 verſamlet
 vnd in ordnung geſetzt,
 daſſ ihr nun
 hinſurter
 keine dolmetſchen
 bedurft,
 entiente

ALLEMAN.

die tußma trüblich haß
oder
ze Hofe lebt;
oder
dem krieg nach zeucht,
oder
w bes landt reyßet.
dedurffte er
einen dolmetſchen,
zu cinet, inden
dieſer ſptachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit obne merk.
lichen, vn ſer vorkoßen,
aber zu euwrem
großen nutz vad vortheit,
vnd dieſelben ſptachen
alio
verſamlet
vnd in ordnung gefezet.
daß ihr nun
hinſurter
keine dolmetſchen
bedarffet,

entende

ESPAIGNOL.

entende en mercaderia
o que el
abdeen Corte
o que
ſiga la guerra,
o camine
por tierras eſtrañas,
talia menefez
vd farayto
para qualquier
d'eſtas ocho lenguas.
Lo qual
conſiderando
hemos a uyaſta
gran coſta
y para vueſtra
gran comodidad,
las dichas len guas
de tal manera aqui
ayntado
y pueſto en orden,
aſi que vos
de aqui adelante
no teneys neceſſidad
farante,
de

ITALIEN.

vno negotio,
o ch'egli
prati hi in Corte,
o che egli
ſeguiti la guerra,
o che faccia
viaggio.
gli conuiente hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queſte otto lingue.
Il che noi
conſiderando,
habbiamo
con noſtra gran ſpeſſa,
& à voſtro
gran vantagio
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che vbi
da qui auanti
non haurete biſogno
di interprete.

ANGLAIS.

doe marchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
ſo in we the warres
or that hee
bees traueillirgman,
hy ſhould neede to have,
an interpreter,
for ſom
of theſe eight ſpeaches
The which wee
conſidering,
have at our
great coſt,
and to your
great profue,
brought the ſame ſpeache
heere in ſuchwiſe
to get her
as id ſet hem in order,
da that you
from hence ſouat h
shell not neede
ony interpreter.

PORTVGVEZ.

entenda nem mercaderias.
ou que elle
anda na Corte;
ou que
ſiga a guerra,
ou caminhe
por terras eſtranhas,
haveria miſter
d'hum ſarauta
para qualquer
d'eſtes oito lioguas
O qual
conſiderando
a ve moſa a noſſa
grand coſta,
e para voſſa
gra de commodidade,
as ditas l nroſſ
de tal maneyta aqui
ajuntado
e poſto om ordem,
aſi que vos
da qui adiante
n: do tereis neceſſidade
do ſarauta.

LATIN:

sed facile
 illis ipse loqui possis,
 tibi que commodare
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronuntiatione:
 Quis vnquam
 vno solum idioma te
 exterarum Nationum
 amicitiam
 esse effecutus?
 Quot autem
 citati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 Cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 bene librum excipies

FRANÇOIS:

mais les pour res par
 vous mesme parler,
 & vous en ayher,
 & cognoistre
 la maniere
 de prenoncé
 de plusieurs Nations,
 Qui i iamis
 seer obtenit
 avec vn langage
 l'amitie
 de diuerses Nations?
 Combleny a il
 d'entichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues:
 qui geult bien gouverner
 Villes & Provinces
 sans scauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainfi est
 amy Lecteur,
 veuillez recevoir
 colitre ioyusement.

FLAMEN:

mæet fuetse mogen
 by n selven spreken,
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veeld erley natien:
 Wy heefter oyt
 connen veterijghen
 met een sprake
 de vrientſchap
 van versheyden natien?
 Hoe veel isser
 rick ghe worden
 sonder kennisse
 van menigerhande sprake
 v Die can veel regere
 Landen en Steden
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlike tale wetende?
 want dicalsoo is
 beminde Leste,
 soo wilt desen boeck
 bliidelick on san gien?

ALLEMAN:

Sonder hechtlich
 van euch selbst reden,
 vade euch d armit dienen
 wan ih allein warnemet
 die verenderung
 viler ley volcker
 pronuntiation.
 VVer hat jemals
 allein mit elser sprach
 fremder nationen
 freundt schafft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ohne dieser sprachen
 wissenschafft?
 VVer kan wel regieren
 Stette vnd Lan der
 da er kei n andere sprach
 dan allein
 sein mütter sprach weiß
 weil dem nun also ist
 günstiger Leser,
 so wollest frendtlich
 diß buch an emen;

ALLEMAN.

Consider hechtlich
van euch selbst reden,
vnde euch d'amt d'ienent
wan ihl allein warnent
die verenderung
villey volcker
pronunziation.
VVer hat jemals
allein mit elser sprach
fremder nationen
fremdt schrifft
erlangt?
wie viel
sind reich worden
ohne dieser sprachen
wissen schaff?
VWer kan wol regieret
Stette vnd Land
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weiß
weil dem non also ist
gunstiger Leser,
so wollest freund, Ich
diss buch an emen;

mas

ESPAIGNO L.

mas la podreis
de vos mismo hablar
y valeros de las,
y conocer
la manera
de la pronunziation
de muchas Naciones.
Quien podo iamas
alcanzar
com vna lengua
el amistad
de diuersas naciones
Quanto pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegremente,

ITALIEN.

ma le potrete
da voi stesso parlare,
& seruiruene
& sapere
il modo
di pronunziare
di diuerse Nationi.
Chi hà mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi, & Prouincie,
senza sapere
altra lingua
che la sua materna?
poiche questo è il vero
amico Lector,
vogliate questo libro
allegremente ricocere

ANGLOIS.

but shalbe able
to speake then your self,
and to heelp you thit with
and to knowe
the maner
of pronouncing
of many nationes,
wo ha euer
bon able tofer
wir one speach
the findship
of fundri nationes?
Hou many arether
hecom rijche,
wit hout the knowledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Ciities,
knowing none other langua
then b s
mother tougonlies?
whilst now it is thus
beloued Reader,
so receaue this boke
gladlie,

PORTVGVEZ.

mas as podreis
por vos mesmo falar
e vnleruos d'elli
e conhecer
a maneyra
da pronunziacaon
de inuitas naiconv
Quem podei ama.
alcançar
com huna lingoa
à amizade
de diuersas naciones?
Quanto puderau
enriquecer
sem noticia
de muitas linguas?
Quem soube bein gouer-
nar idades o prouincias
sem saber
outra lingua?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Lector
recebey
esto livro alegremente

cuius

LATIN.

cuius ope esto
 diuersarum linguarum
 cognitionem
 facilem
 consequeris :
 quem
 si intelligentes,
 ac sedulo
 legeris .
 comperias
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium .
 Si tibi
 non conuenit
 totum
 memoris mandare
 discere ea ,
 quæ maximè
 tibi vsuerunt :
 Hæc si feceris .
 incunde,
 & ut

FRANÇOIS.

par lequel
 vous pouvez auoir
 la connoissance
 de plusieurs
 diuerses langues :
 lequel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence .
 vous trouuez
 qu'il vous sera
 non seulement
 profitable .
 mais aussi
 très necessaire .
 Que si ne
 vous vient à point
 de l'apprendre
 tout par coeur .
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus necessaire :
 Ce que faisant
 pourrez
 avec plaisir

PLANEN.

door welcken
 ghy cont ghecomen
 aen de kennisse
 van acht
 diuersche spraken :
 den welcken ,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersicheyt .
 ghy sulde bvinde
 dat hy u sal weeten
 niet allen
 profijtelich
 maer oock
 seer nootfakelich .
 Indien dat u
 niet gheleghen is
 geheel
 van buyten te leeren .
 soo raepet uyt
 t'ghene dat gy
 meest van doen hebt :
 Tewelck doende ,
 soo suldy moghen
 met gheuechte .

ALLEMAN.

durch welches ihr
 zu diesen acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mogt :
 welcher
 so ihr fleißig
 vnd mit ernst
 leset ,
 werdet ihrs befinden
 nit
 allein
 nutzlich ,
 sondern auch
 hoch nothich .
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbigganze
 aufzwendich zu lernen .
 so nemt darauff
 was am meisten
 euch nutz lich seyn wird :
 Damit
 werdet ihr
 mit lust

median-

ALLEMAN.

durch welches ihr
zu diesen seht sprachten
verstant
leichlich
kommen mogt:
welcher
so ihr fleißig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihr befaßet
nit
allein
mutzlich,
sondern such
hoch nothlich.
So es euch
nit gelegen
daß fleißiganz
anzuwendich zu lehren,
so nembe darauß
was am meisten
euch nutzlich seyn wird
Demit
werdet ihr
mit lust

medius

ESPAIGNOL.

mediante el qual
podreys legar
al conoçimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado,
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouehoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere proposio
aprenderlo
todo de coro,
tomad de ello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
complacer

ITALIEN.

col quale
voi potrete arrinase
alla cognitioue
di otto
diuersi lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza,
& diligenz,
voi trouerete,
che vi farà
non solo
profituole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
toglietene quello
che vi
fa più di mestieri
Il che facendo
potrete
compiacere

ANGLOIS.

through the wich
you may have
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shal finde
that is shal be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
with houre booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure,

PORTVGVEZ.

mediante o qual
podereu chegar
ao conhecimento
de oito
lingoas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos à deses
naõ somente
proueytoso
mas tambien
muy necessario
Que se naõ
vos vier à proposio
aprenderlo
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer

L A T I N .

Ita dicam
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem noſtrum,
quem in tuum commodum
atque honorem
libenter inſumpſimus,
in bonam partem.
Quod ſi
in elegerimus
tibi gratiam
fuiſſe,
nauſimus
poterò operam,
vt pluribus
tua ſtudia
promoueamus.

F R A N Ç O I S .

& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoiſſance
de pluſieurs
langues.
Veuillez doncas
prendre en gre
ceſtuy noſtre labour,
qu'auons
employe
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
tous iours
d'auanter
voz eſtudas.

F L A M E N .

en de in maniere
van ſpreken,
al ſpelende
gheraken
aen kenniſſe
van menſgherhſnde
ſpraken
wilt dan
in dancke nemen
deſen onſen arbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt.
u belouende,
dat indien wy
den ſeluen beuinden
ua enganaem te zyn,
wy ſullen alle tijt
neerſticheyt doen
om u in deſſe te
voorderen.

A L L E M A N .

vn wie
man ſaget,
gleyſcham
ſpilende
zu mancherley ſpraoben
verſtand
kommen.
Nembt
der alben
dieſe vnſer arbeit
die wir zu euwerem nutz
vnd ehren
gero angewendt haben,
yu danck an.
ſo wir dan
verſtehen
das es euch angenehm
geweſen ſey,
wollen wir
weiterem ſleiß ankeren
mit mehrern euwere flu-
diazu beſurderen.

ALLEMAN.

vn wie
man saget,
gleyſcham
ſplende
zu manchenley ſprachen
verſtand
kommen.
Nembt
der alben
die ſe vnder arbeit
die wir zu erweuen maſſen
vnd ehren
gero angewendt haben.
yu danck an.
ſo wir dan
verſtehen
das es auch angenden
geweſen ſey,
wollen wir
weiteren ſleiß ankern
mit mehrern euwere ſtu-
diazu beſtunderen.

722

ESPAIGNOL.

ypor manera
de dezir .
ſollegando
alcancar
la cogition
de muchas
lenguas
Recebid pues
en buena parte
eſte nueſtro trabajo
el qual hemos
empicado
para vueſtra honra ;
y prouecho ;
prometicndo os
que ſi
le hallreſmos
os ſer agradable,
que ſempre nos
enforcaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios

ITALIEN.

& in modo
di parlare
ſcherzando
arrinare
alla cogitione
di diuerſe
lingue
Placciaul dunque
prender in grado
queſta noſtra fatica,
la quale noi
habbiamo fatta
a voſtro honore,
& vtile :
promettendoui
che ſe noi
la troueremo
eſſerui grata,
faremo ſempre
diligenza
di giouare
a voſtri ſtudij

ANGLAIS.

and in maner
of ſpeaking,
all paying
com
to the knowledg
of many
ſpeeches or languages
Take therfore
in good werth
this our labour,
the which wee
have don
tho your honout
and profit :
promiſing you
that in caſe wee
finde theſame
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence
ſorto further you
in theſame .

PORTUGVEZ.

& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muitas
lingoas,
Recebey logo
em boa parte
eſte noſſo trabalho.
o qual avemos
tomado
para voſa honra
e proueyto :
prometendo vos
que ſe
achamos
ſeruos agradavel,
qua ſempre nos
es forcaremos .
de ajudarvos
em voſtos eſtudios.

Tabula

LATIN.

Tabu'a Li-
bri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum.
scribendum, atque etiam loquendum.
(dum
Flandrice, Anglice,
Germanice, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italiane, & Portugallice:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocaciones
comprehenditur,
veluti Colloquia.
In primo Capite
conati unum est
decem personarum,
continenturque.

FRANÇOIS.

La table de ce
Liure.

Celivre
est tres util
pour apprendre a lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italian, & Portuguez:
lequel est divisé
en deux parties.
La premiere partie,
est divisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
est un conuie
a dix personages,
& contient

FLAMBN.

De Tafel van desen
Boeck.

Desen boeck
is seer profitelick
om te leeren lesen,
schrijven ende spoken
Vlaems Enghelsch,
Hoocheduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
Italiaensch, ende Portugijs:
dwelek gedeylt is
in twee pattien.
De eerste partije
is ghedeyt
in acht Capittelen,
waer af de seven
gheset aen
by person' gien:
als Colloquen.
Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende hrudet

ALLEMAN.

Register dieses
Buchs.

Dies Buch
ist sehr nutz
zu lesen.
(zuzuden
zu schreiben, vnd auch
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italianisch, vnd Portugisch:
welchs in zwey
theil getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
dutch personem
gesetzt seynd
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff

ALLEMAN-Register dieses
Buchs

Dies Buch
ist sehr nutz
zu lesen. *(zu lesen)*
zu schreiben, vnd auch
Niederländisch, Englisch,
Teurisch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italiänisch, vnd Portugallisch.
Welchs in zwen
theil getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
Deren sibden
durch personem
beetz seynd
in Colloquia:
Das erste Capittel
ist ein gäntz
von zehen personem
vnd begreiff

La

ESPAIGNOL.La Tabla d'este
Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flemengo, Inglès,
Allemo, Latino,
Frances, Español,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combito
de diez personas,
el qual contiene

ITALIEN.La Taoula di questo
Libro.

Questo libro
è molto vtile
per imparar a leggere,
scrinere, & parlare
Fiamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portughefe:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte
è ripartita
in otto Capitoli:
de' quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquii.
Il primo Capitulo.
è vn conuito, o pasto
di dieci persone,
& contiene

ANGLAIS.The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmisch, English,
Higlidisch, Latinsh,
Frensh, Spammish,
Italian and Portugallish:
the which is divided
in to twoo partes.
The first part
is diuided
intoeight Chaptret:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chaptiter,
is a dynner
of ten persons,
and contineth

PORTVGVEZ.A Tavoza d'esto
Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallon:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he diuidida
em oito Capitulos:
des quares es seto
vao
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitulo
he hum conuice
de dez pessoas,
equal contem

mul-

L A T I N.

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accubendo vitium

Alterum Caput
ostendit formulas
emendi, & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-
miliares colloquutiones
cum acceperis hospitio.

Sextum, colloquutio
resurrectione
de sepulchro, colloquutio-
nis mercatorie.

Septimum,
colloquutiones
tributiones
prohibendi epistolas,
confiteras obligationum,
& litigationum,
sicut

F R A N Ç O I S.

placitæ communis
propos
desquels on use à table

Le deuxiesme Chapi-
tre est, pour acheter
& vendre.

Le troisesme Capitre
est pour demander
ses debtes

Les quatriesme Chapitre,
est pour demander le che-
min, avec
autres propos communis

Le cinquieme Chapi-
tre contient de vis familiers
estans à l'hostellerie,

Le sixiesme Chapitre
devis de la leue.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

F L A M E N.

veel ghemeyne
redenen
diemen overtal. I besicht.

Dat twee de Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.

Dat vierde Cappittel,
in om naer den wech
te vrighen, sampt andere
ghemeene propooften

Dat vijfde Capitel,
zijn gemeyne coutigen
zijnde ter herberghen.

Dat sesste Capittel,
coutinge van t'opstaen.

Dat sevente Capittel pro-
pooften van coopmanfchap

Dat achiste Capitel,
is om te leeren maken
brieven of missiven
obligation,
quitantientien

A L L E M A N.

viel gemeyner
redendie
man zu tisch braucher.

Das ande Capittel,
ist von kauffen
vnde verkauffen.

Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einferdern soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funfste Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist

Das sechste Capittel,
ein gespreche: vñ auffstehen

Das sibsten Capittel,
gesprech von kuifmanf schaff.

Das achste Capittel,
lehret wie wan briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationem.

ALLEMAN.

viel gemeynert
redendie
man zu tüch brauchen.
Das ande Capittel,
ist von kauffen
vnde verkauffen.
Das dritte Capittel
lehret wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, Compi anderen
nemynen reden.
Das fünffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist
Das sechste Capittel,
ein gespreche: m auffstehen
Das siebten Capittel,
gespreche vñ kuffman schaf.
Das achte Capittel,
lehret wie wan briefe,
gespreche ibungen,
pantzenca,
vñ obligacionem

Manas

ESPAIGNOL.

muchas communes
maticas
que se vsa n à la me'a.
El segundo capitulo
sirve para comprar,
y vender.
El tercero Capitulo
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes,
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo.
Maticas en el levantar.
El siete Capitulo
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer car
tas mensajeras,
obligaciones,
quitanças,

ITALIEN.

molti comuni
ragionamenti
viati à tanola.
Il secondo capitulo,
è per comprare,
& vendere.
Il terzo Capitulo
è per domandare
gli suoi debiti.
Il quarto Capitulo
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitulo,
sono comuni ragionamenti
sendo a l'hosteria,
Il sexto Capitulo
ragionamenti nel levarci,
Il settimo Capitulo
ragiona di mercantie,
L'ottauo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere missiue,
oblighi,
chitanze,

ANGLOIS.

many common
speeches
which are vsed at the table
The second Chapter,
is for to buye
and sell.
The third Chapter
is for to demaund
on es debtes.
The fourth Chapter,
is for to aske
the way, with other
familiar communications.
The fifth Chapter
be comen talke
being in the Inne.
The vj Chapter,
communicat at the oprysing
The vij Chapter,
proposes of marchandise.
The eight Chapter,
is for to learne to indite
lettres, or missiues.
obligations,
quitances.

PORTVGVEZ.

muytas commus
praticas.
que se vsa d-à mesa.
O segundo Capitulo,
serue para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
serue para arrecadar
suas diuidis.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commus.
O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a estalagem.
O sexto Capitulo,
praticas no levantar.
O settimo Capitulo.
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazes
cartas mandadeiras,
obrigações,
quitanças.

B & paido

L A T I N .
& pact'onum ,
Secunda operis pars
continet utrius a
simplicia vocabula ,
in quotidianis collo-
quijs necessaria .
collocata ordine
Alphabetico .

*Conviniuum
decem personarum ,*

Hermetis , Ioannis , Mariz ,
Davidis , Petri , Francisci , Ro-
geris , Annæ , Hensici , & Lucæ .

H E R M E S
PRecor tibi faustum diem
Ioannes
I. Tibique viciſſim
Hermes .
proſperum diem
det Deus .

F R A N Ç O I S ,
& contractis .
La deuxteſme partiũ
contient beaucoup
de mots communs ,
leſquels on a
iour nellement a faite
mis par ordre de
l'A . B . C .

*Vn Convive
de dix perſonnages ,*

à ſcavoir : Hermes , Jean , Ma-
ric David , Pietre , François ,
Rogier , Anne , Henry , & Lu-
cas .

H E R M E S .
Dieu vous doit
bon iour Ican .
I. Et a veus ai ſſy
Hermes ,
bon iour ,
vous doit Dieu .

F L A M E N .
ende voorwaerden .
De tweede partije ,
hout veel
enkele woorden
di emen daghelick
behoeft te ſpreken .
gheſet
na den A . B . C . &c .

*Een maeltijt ,
van thien perſonagie ,*

te weten : Herman , Ian , May-
ken , David , Pieter , François ,
Rogier , Anneken , Heric , en
Lucas .

H E R M A N .
God ghe veu
goeden dack Ian
I. Ende u
alſo Hermes
goeden dach
gheveu God .

A L L E M A N .
machen ſoll
Das ander theil dieſes bu-
greiffet viel (chleino
eintzige worter .
die man eglich inreden
bedat ff ,
geſetyt
nach dem A . B . C .

*Ein malzeit ,
von zehen perſonem ,*

nemblich : Herman , Hans ,
Maria , David , Peter , Frantz ,
Rogier , Anna , Hentinch , vnd
Lucas .

H E R M A N .
Gott gebe euch
ein gutten tag Hans .
I. Vnd euch auch
Herman ,
einen gutten tag
gebe euch Gott .
y contraro

ALLEMAN.

machen soll
Das ander theil dieses bu-
greiffst viel (ch leino
eintzige wortet.
die man eglich inreden
bedatff,
gefeyt
na ch dem A. B. C.

*Ein malzeit,
von zehen personem,*

nemblich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter, Frantz,
Rogier, Anna, Hentinch, vnd
Lucas.

HERMAN.

Gott gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contrario

ESVAIGNOL.

contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

*Vn combite
de diez personas,*

es saber: Hermes, Iuan Ma-
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico, y Lu-
cas.

HERMES.

Dios vos de
buenos dias Iuan
I. Y a vos
tambien Hermes,
buens dias.
os es Dios.

ITALIEN.

& contratti
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi, & parole,
giornalmente
vrate nel parlare
posti per ordine
Alfabetico.

*Vn pasto
di dieci persone,*

ciò, Hermano. Gioanne
Maria, David, Pietro, Fran-
cesco, Roggicio, Anna, Ar-
rigo, & Luca.

HERMANO.

Dio vi dia
il buon di Gioanni.
G. Et à voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

ANGLAIS.

and contractes
The second part
conteineth many
single woordes
serving to dalye
communication.
ser.
in order of the A. B. C.

*Adinner
of ten persons,*

to weat: Hermes, Iohn Ma-
rie, David, Peter, Francis,
Roger, Anne, Henry and Lu-
ke.

HERMES.

God geewe you
good morrowe Iohn,
I. And you
alsoo Hermes,
good morro we
geewe you God.

PORTVGVEZ.

e contratos
A segunda parte,
contem muitos
comus vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
puestos por ordem de
A. B. C.

*Hum combite
de dez pessoas,* con-

ven à saber, Hermes, Iosõ,
Maria, David, Pedro, Fran-
cisco, Rogel, Anna, Henti-
que, e Lucas.

HERMES,

Dios vos de
boõs dias Iosõ
I. E à vos
taõbein Hermè
boõs dias
vos de Deos.

B 2 H. Vt

L A T I N.

H. Vt valet?
 I. Bene valet
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habent tuæ, satim' saluæ?
 H. Ego quoque restè
 valet: vt valet
 pater,
 & mater tua?
 I. Bene valet,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus
 H. Ad huc ierunus est
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 pramaturum est adhuc.
 Quid tu,
 iamne ientasti?
 H. Etiam, iam dudum.
 Egone sim tandiu icu.

F R A N Ç O I S.

H. Cōmen vous portez vous?
 I. Je me porte bien
 Dieu mercy,
 a vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il, bien.
 H. Je me porte bien aussi
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange a Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leuè?
 I. N'est el point temps
 d'estre leuè?
 H. Ieusez vous encore?
 n'avez vous pas
 desuinè?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin:
 Et vous
 avez desuinè?
 H. Ouy, passè vne heure,
 i'aueroi se si longuement

F L A M E N.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wiel
 God danck
 totu wen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u. wel?
 H. Ich vare oock wel:
 hoe varen
 u vadet
 ende uwe moeder?
 I. Sy, varen wel,
 Gode zylof.
 H. Wat maect ghy
 soowroech op?
 I. Iste niet tijt
 op te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neenick noch niet
 het is noch te vroech.
 Endeghy,
 hebby ontbeten?
 H. Ia ick ouer een vre.
 soude ic so lange vasten?

A L L E M A N ?

H. Wie gehet es euch?
 I. Es gehet mit wol,
 Gott sey lob,
 euwer gantz will' ger.
 Vn dith Hermes,
 wie istis mit euch, wol?
 H. Ia, es gehet mir auch wol,
 wie gehet es
 euwerem vater
 vnd euwerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob,
 H. Was machet ihr
 so frū auff?
 I. Beduncki es euch mit
 zeit seyn auff zu sehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu frūli.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgengessen?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten?
 H. Como

ALLEMAN.

H. Wie gehet es euch?
 I. Es gehet mit wol,
 Gott sey lob,
 ewer ganz will' ger.
 Vn dirh Hermes,
 wie istis mit euch, wol?
 H. Ja, es gehet mir auch wol,
 wie gehet es
 ewerem vater
 vnd ewerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob,
 H. Was machet ihr
 so frů auff?
 I. Bedunck es euch nit
 zeit seyn auff zu stehen?
 H. Fasset ihr noch
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengeffent
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu frů.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgengeffent
 H. Ia vor langem,
 solte ich so lange fasten?
 H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 à vuestro mandado?
 Y vos Hermes.
 como os va bien?
 H. Ami tambien me va
 bien, como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano levantado?
 I. No es tiempo
 de estar leuanteado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorzado?
 I. No aun.
 aun es muy temprano.
 Y vos,
 aueys almorzado?
 H. Si? bien a una hora,
 estais yo tanto tiempo en

ITALIEN.

H. Come state?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro
 & voi Hermano
 come state, bene?
 H. Anch'io stò bene?
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 ringraziato sia Iddio.
 H. Che fate,
 così per tempo leuate?
 G. Non è tempo
 d'esser leuato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non haute
 fatto collatione?
 G. Non io per ancora,
 è troppo per tempo.
 Et voi
 facesti collatione?
 H. Sì già vna hora sò,
 stazci io tanto à digiuno

ANGLOISI.

H. How doo you?
 I. I am well.
 I thanke God,
 at your commandement
 And you Hermes,
 how is it wit you, well?
 H. I am allo well:
 how doth
 your father
 and your mother?
 I. They are well.
 reank es be to God.
 H. watdoo you
 so carlie vp?
 I. Is it no time
 to be vp?
 H. Are you yeat fasting?
 have you not broken
 youat fast?
 I. No not yeat.
 it is yeat to carlie.
 And you,
 have you broken your fast?
 H. Yea an hower ago
 should fast so long?

PORTVGVEZ.

H. Como estayt?
 I. Eu estou boõ,
 gracias à Deos,
 à vosso mandado,
 E vos Hermes
 como vos vay, bien?
 H. A mi taõ bem me
 vay bein: como esta
 o vossa may?
 e vossa may?
 I. Estã boõs.
 gracias a Deos.
 H. Que fazeis aõ
 cedo levantado?
 I. Naõ he tempo
 de estar levantado
 H. Ayada estais embe
 ium? naõ aueis
 almorcado?
 I. Aynda naõ,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aueis almorcado?
 H. Si ia à huna hora,
 estais eu tanto tempo

L A T I N .

us? unde nobis ades ?
I. Unde adfirm queris ?
 à ludo litterario,
 è templo.
 & ex foro.
H. Quo abis ?
I. Domum.
H. Quæta est hora ?
I. Fere
 duodecima .
H. Tam serum est ?
I. Abeundum est mihi,
 oburgabor
 à matre mea :
 vale Hermes .
H. Siccine
 properas ?
 non fecit præceptor noster
 mentionem mei ?
I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari :
 vale, ego abeo .
H. I sanè,
 & vale .

F R A N Ç O I S .

d'ou venez vous ?
I. D'ouie vien?
 ie vien de l'escole .
 de l'Eglise .
 & dumarchè
H. Ouallez vous ?
I. Je vray la maison .
H. Quelle heure est-il ?
I. Il est pres
 de douze heures .
H. Est il si tard ?
L. Rien faut aller .
 ie seray tencè
 da ma mère ;
 a Dieu Hermes .
H. Avez vous
 si grand haste :
 nostre Maistre n'a il
 point demandé apres moy .
I. Je ne l'aypoint ouy .
 ie ne puis arrester
 plus longement :
 a Dieu, ie m'en vay
H. Allez .
 Dieu vous conduie .

F L A M E N .

van waer coem tghy ?
L. Van waer ick come ?
 ic come vander scholen .
 vander kercken .
 ende vander marckt .
H. waer gaet ghy ?
I. Ick gaet thuys .
H. wat vre ist ?
L. Het is by
 den twaelf vren .
H. Ist al so laet ?
L. Ick moet gaen .
 ick sal bekeyen zyn
 van mijn moeder .
 Adieu Herman .
H. Hebby
 soo grooren haeste ?
 en heeft ons Meeſter
 na my niet ghe vra ech ?
I. Ick en hebt niet ghehoort,
 icv en mach niet
 langhettoeven
 Adieu, ick gae .
H. Gaet .
 God gheleyden .

A L L E M A N .

von wannen kommet ihr,
I. Frag ſtu von wannen ich
 auß der ſchule (komme?
 auß der kirchen,
 vnd von dem marckt .
H. wo gehet ihr hin ?
I. Heym .
H. Vmb was vhr iſts ?
I. Es iſt beynahe
 zwelf vhren .
H. Iſts ſo ſpat ?
I. Ich muſz gehen .
 ich werd geſcholten
 von meiner mutter .
 Ade Herman .
H. Habr ihr ſo
 groſſe eyle ?
 hat vnſer Meſter nicht
 nach vns gefragt ?
I. Ich habſ nicht gehort,
 ich kan nicht
 lenger venharren :
 ade, ich gene .
H. Gehet .
 Gott geleyte euch .
 Ad donde

ALLEMAN:

von wannen kommet ihr,
 I. Fragstu von wannen ich
 aus der schule komme?
 aus der kirchen,
 und von dem markt.
 H. wo gehet ihr hin?
 I. Heim.
 H. Was was ihr ist?
 I. Es ist beynahe
 zwelfstun.
 H. Ist so spat?
 I. Ich muß gehen.
 Ich werd geschwoien
 von meiner mutter.
 Ade Herman.
 H. Habt ihr so
 große eyle?
 nat unser Meister nicht
 nach uns gefraget?
 I. Ich hab nicht geort.
 Ich kan nicht
 lenger verharren:
 ade, ich gehe.
 H. Geht.
 Gott geleyt euch.
de donde

ESPAIGNOL.

de donde venis? (airmas?)
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela.
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo voy à casa.
 H. Que hora es?
 I. Es cerca
 de las doce.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque mecnira
 mi madre
 à Dios Hermès.
 H. Teney
 tan gran prießa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo no looy:
 no me puedo
 detener mas:
 A. Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.

ITALIEN.

d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
 H. Dove andate?
 G. Vò a casa.
 H. Che hora è?
 G. Quasi
 dodici hore.
 H. E si tardi.
 G. Bisogna andarmene.
 farò scridato
 dalla mia madre:
 A. Dio Hermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no hà il nostro maestro.
 dimandato di me?
 G. Non l'hò vditto,
 non posso
 più aspettare:
 à Dio, me me vò.
 A. Andate.
 Dio vi conduchi.

ANGLOIS.

from whence com you?
 I. From whence I com?
 I com from the schole.
 from the church.
 and from the market.
 H. wetergo you?
 I. I goe home.
 H. what a clock is it?
 I. It is almost
 twelvè a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence,
 I shall be shent
 of my moether,
 God be with you **Hermes**.
 H. Hau you
 so great ha est?
 hath noth our Maister
 asked forme?
 I. I ha ve notheard him.
 I. can terrie
 no longer.
 Far wel, I go-
 H. Go your way.
 God guyde you.

PORTVGVEZ.

de donde vindes? (emielus?)
 I. De donde venho.
 venho da escola.
 da ygreia.
 e da praça.
 H. A onde ydes?
 I. Fu ven a casa.
 H. Que hora ho?
 I. He perto.
 das doce.
 H. Taon tarde hê?
 I. Et hyeme de ir.
 porque peleara commigo
 minha may,
 Deos si que com vosco
 H. Tendes. (**Hermes**).
 taom grande pressa?
 naom o nostro mestre
 preguntado parmi?
 I. Eu naom cuuvi.
 naom me posso
 deteermas:
 si quay com Dees, eu me vou
 H. Yde,
 Deos vos guie.

LATIN.

I. Precor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus
 M. Ioannes
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hocce rectè factum est?
 iusseram tibi,
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi,
 vbi fueris;
 nam diu iam
 abfuisi à schola,
 sat scio:
 deseram
 ac iuum Præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venio dixerim, modò
 redeo a scola,

FRANÇOIS.

I. Dieu vous doit
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arrestè si longuement?
 pourquoy venez vous si tard?
 est-ce bien fait?
 ie vousa vois commande
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy main tenant
 ou vous avez estè,
 car vous avez longuement
 estè hors de l'escole,
 cela scay ie bien:
 ie le diray.
 à ton maistre.
 I. Sauve vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l'escole.

FLAMEN.

I. God gheve u
 goedent a vont
 mijn moeder,
 ende al t'gheselscaph.
 M. Ian,
 Van waer coemt ghy?
 waer heb dy
 soo lange gebeyt?
 waerom coemdy so laet?
 ist wel ghedens?
 ick had de u beyolen
 te comen
 te vier vren,
 betis nu
 by den sessen:
 segt my nu
 waer ghy gewe st ehebr.
 waer ghy hebt langhe
 uyt der scholen gewoest,
 dat weet ick wel:
 ick salt nwen
 meester segghen.
 I. Boudens u gracie,
 ick come nu terstont
 uyt scool,

A L L E M A N.

I Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 vnd euch allen.
 M. Hans.
 wo kommestu her?
 Wo bistu.
 so langgewesen?
 Wcrumbkommestu lo s dat
 ist das wol gethan?
 ich hate dir befohlen
 du soltest wider kommen
 vntb vier vhren.
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nuhn
 wo bistu gewesen?
 dan du vor langest aus
 der schulen gegangen bist
 ich Weis es wuol:
 ich Wils ansaghen
 deinem schulmeister.
 I. Mit vrlaub zu redex,
 ich komme letz erst
 aufs des schulen:
 I. Dies

ALLEMAN;

I Gotte erbe euch
einen guten Abend
liebe Mutter,
vad euch allen.
M. Hans.
wo kommetu her?
Wo bistu.
so langgewesen?
Werumb kommetu lo (sati
ist das wol gehen/
ich habe dir befohlen
du solltest wider kommen
vmb vier vhrn.
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nun
wo bistu gewesen?
das du vor langest zu
der schule gegangen bist
ich Weils es wuot:
ich Wil ansagen
deinem schmeitler
I. Mit vilub zu reden
ich komme lernend
aus der schule

L. Dies

ESPAIGNOL

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
ya toda la compania,
M. Juan?
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yote avia mandado
que veniesse
a quatro horas,
y ahora es
serca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
faltas de la escuela,
eso yo lo se bien:
yo lo dire
a tu maestro.
I. Perdoneme V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

ITALIEN

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia,
M. Ciouanni,
d'onde vieni?
doue sei
stato tanto?
perche vieni si tardi?
è questo ben fatto?
ti haueuo comandato
di venir
a quatro ore,
hor ne sono
quasi sei:
dritami hora,
doue sei stato?
perche è a l'ai
che sei fuor di scuola,
io lo so bene:
io lo dire
al tuo maestro.
G. Perdonatemi,
vengo hor hora
dalla scuola:

ANGLAIS.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
where haue you
tarryed so long?
wher fore so you so late?
ys t wel don?
I bid you
to com
at four of the clock.
yt is now
by six
tell mee now
where you haue ben?
for you ha ve ben long
out of te school,
thar knowe I wold
i will tell
your maister.
I. Padron miy,
I com e sen soy
from the schooly

PORTUGVEZ:

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à compania,
M. Iosõ,
dónde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens tão tarde?
he been feito?
eu te avia mandado
que viesse
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muito á que
faltas da escola.
isso ou o soy bein?
eu direy
a teu maestro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da escola:

B 2

Z A T I N.

nesciebam
esse tam seruum,
ego plusquam
suum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem,
an verundi cam.
M. Ita faciam.
ego verum sciam,
Abi,
stetne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum,
appone primo saltem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addidisti,
valde turpe est:

F R A N Ç O I S.

ie ne scaueye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouuez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Celaferay ie,
iescauray la verité.
Or allez
couvrez la table,
& hastez vous post.
I. Bien ma mere,
ie le faray:
ou est lanappe?
M. Lanappe est,
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
tenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

F L A M E N.

icken wists met
dat soo laet wuas,
icken hebbe
nergheens ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vragen:
oft alsoo niet en is.
M. Dat sol ick doen:
ie sal de waerheyt weten.
Nu gaet,
deekt de tafel,
ende haect u seer.
I. wel moeder,
ick salt doen:
War is d'Ammelaken?
M. D'Ammelakenis
daer binnen
opt tresoor:
setter sout eerst,
condi dat
niet onthouden?
ick hebt u gheseyt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse scande;

A L L E M A N.

ich yuvste nicht
das es so spat war,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt vnsern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey,
M. Das wil ichtum,
ich il wdie vstarheyt wissen,
Gehe hin,
decke den tisch,
vnde cyle.
I. Gern.
liebe mutter,
wo ist das tischetuch?
M. Das tischetuch ligt
drinnen.
auff dem trysor:
setz das saltzum ersten,
Kantludas
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts.
das ist ein grosse scande,
y o n s

ALLEMAN.

ich russte nicht
das es so spat war,
ich hab mich vergess
gesammet,
ibr mozt vnsern
schulmeister tsangen,
ob es nicht also sey,
M. Das wil recht sein,
ich wil die vharbeyt wissen,
Gene hin,
decke den tisch,
vnde eyle.
I. Gern.
liebe murrer,
wo ist das tischbuech?
M. Das stichtuch ligt
drinnen.
auff der vryfor:
setz das saltzum ecken,
Kantudas
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zu eunzmal:
du lehrtest nichts
das ist ein große sünde,
yo n3

ESPAIGNOL.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo ne me he ca ninguna par-
to derenido,
nos lo ponéis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si nos es assi
M. Assi lo harè yo,
yo sabre la verdad.
ve ahora,
pon la mesa,
y apressuraos.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los mantiles?
M. Los mantiles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar desto?
yo te lo dixu
mas deviente vezes;
no de prendes nada,
es grande verguença;

ITALIEN.

non sapeuo
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato
in alcun luogo,
vo'l potere far diman-
dare al maestro,
se non è così.
M. Questo farò io,
nè saprò la verità.
Hor vè
apparecchia,
& fa presto.
G. Madonna sì,
lo farò:
doue è la tonaglia?
M. la tonaglia è
là dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non ti fai ciò
tener à mente?
te l'hò detto
più di vinti volte:
tu non impari nulla
è gran vergogna.

ANGLOIS.

i knewe not
that it was so late,
I have rarryed
no wheate,
yon maylet one
aske oui Maister
if u be not so.
M. Theat wil i doo,
i wil knowe the truth.
Go now,
co ver the table,
and hast you quicklie,
I. Wel moether,
i wiil doo is,
whearis the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cuphorde:
set on the salt first,
can yon not
remember that?
y ha ve tolde youit
more then ientie tymes:
yon learne nothing,
yt is gheat shame,

PORTVGVEZ.

eu não sabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nonhuã
parte detido
ves ò podeu fazer
preguntar ao nosso
meistre, se raon he assi.
M. Assi ò faroy eu,
eu saberey à verdade.
Ora vay
poe à mesa,
e apressate.
I. Bem may
eu ò farey
a onde est cõ es tealhas?
M. As tealhas est aon
la dentro
sobre à copoyrar:
po en primeyro ò sal,
naon te podes
lembrar dislo?
en to dixu
mais de vinte vezes.
naon aprendes nada
he grande vergonha.
ipetitum

L A T I N.

ipetitur orbes, quadras.
scyphos, & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nihil tu
inuenire nosti:
his adsum, en quem
probè quæsiueris:

I. Faciam, da pecuniam: quã
ri vis
adferam?

M. Eme pro
duobus stufferis,
partim candidum, & -
partim cibarium panem
vziusq; parem numerum, &
utrumque
vzans costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater mea.

M. Bene factum,
adfer
ligna,
extruendo foco?

F R A N Ç O I S.

alles querit des trenchoirs
des goblets & des seruiettes.

I. Bien mamere,
ou sont elles?

M. Vous ne scauez
rien rouuer:
les voyla u'est ce pas
bien cerchè?

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en rapporteray-je?

M. Apportez en pour
deux pataris, pour vn
patare de blanc, &
pour vn potart de gris,
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, ie va: volez
de pain mamere.

M. Vous avez bien fais,
allez maint enant.
querit du bois,
pour faire du feu,

F L A M E N.

gaet halen tellioren,
croefen ende seruietten.

I. Wel mijn moeder,
Waer zijns?

M. Ghy en cont
niet vinden:
daer zijns,
ist niet wel ghe socht?

I. wel, gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghet
voor twee stuy vers,
voor eenen stuyver wits
en voor eẽ stuyver bruyn
half een, hal fander,
ende brenghet
al nieu backen;

I. Vuel ick ga: siet
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen,
gaet nu
hout halen,
(om wer te maken.)

A L L E M A N J.

gehe hofe teller,
becher vnd serueten.

I. La liebe mutter, gema
wo seyn sie?

M. Du Kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nit wol gesucht?

I. Wol, gebt mir gelt,
sur wie viel
sol ick bringen?

M. kauff
sur zwen stuber,
halb weiff
vnd halb rocken bret:
ieglichs gleich viel,
vnd brings
all new backen.

I. Wol, ich gebe: siet
hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz
das wir sewer machen:

ALLEMAN

gebe hole teller,
 becher und kerreten.
 I. la liebe mütter, geze
 wo isst sie?
 M. Du kauff
 nichts finden:
 da stand sie
 haufft mit wol ge lacht?
 gebe hole brot.
 I. Woh gebe mir gelt.
 für wie viel
 soll ich bringen?
 M. kauff
 für zwen stubes.
 halb weiß
 und halb rocken brot.
 reglias gleich viel
 und bringe
 all new backen.
 I. Wohl, ich gebe: seher
 wie ist brot, liebe mütter.
 M. Du hast wol gethan,
 bring mich auch
 holze
 das wir seuer machen.

ESPAIGNOL

ve traplases,
 copas, y servilletas.
 I. Bien ma dre mia.
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:
 chiles ay,
 no has bien buscado?
 anda, trae pan.
 I. Bien, dame dineros:
 quanto
 traeré yo?
 M. Trae por dos
 placas, por una placa
 de blanco, y por
 una placa de baco,
 tanto de vno, como
 de otro, y trae lo
 todo reziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 aqui pan señora madre.
 M. Bien auays
 hecho, ve ahora
 traer leña
 para hazer fuego,

ITALIEN.

và piglia de' sonadi.
 bicchieri & touagliuoll.
 M. Madonna si,
 doue sono?
 M. Tu non sai
 trouar nulla:
 eccoli,
 non hai ben cercato?
 và per del pane.
 G. Bene: datemi danari:
 per quanto
 ne porterò?
 M. Portane per duo
 piocchi, per vn piacco
 di bianco, & per vn
 piacco di nero,
 tanto d'vno, quanto
 dell'altro, & portalo
 tutto fresco.
 G. Stà bene, me ne vò:
 eccomi il pane mia madre.
 H. Hai ben
 fatto, và hora
 per legna
 per far fuoco:

ANGLOIS.

go fetch treuchers.
 goblets, and napkins.
 I. well mother,
 wheare be they?
 M. You can
 finde nothing:
 theare they be
 ys yr mor well sought?
 go fetch bread.
 I. wel, geve mee monye:
 for hou much
 shal i bring?
 M. Bring for
 two stivers.
 for one stiver af white,
 and for one stiver of
 brogne, half one. half
 another, and bring
 all newbacken.
 I. w. I i goo, see
 heer: is bread mother.
 M. You ha ve don wel
 go now
 and fetch wood,
 for to make a fire;

PORTVGVEZ.

vaytrae e pratos.
 copos & gardana pos.
 L. Ebein may minha,
 donde estaõ?
 M. Tu naõ sabes
 achar nada:
 heilos à hy,
 naõ he bein buscado?
 vaytrae paõ.
 I. Bein, day me dinhe-
 ro: quanto
 trarey?
 M. Traze por dias
 pracas, hor huã praca
 de aluo, ò por huã
 praca de rallo, tanto
 de hum comodo de outro,
 è trazez todo
 quenro.
 I. Bein, eis me vois: ef.
 aqui paõ señora may.
 M. Bein a veu sette
 va yagora
 trazez lenha,
 para fazex fogo.

i culros

L A T I N.
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obuiam,
 aperito caput,
 ac deceter poplitem flectito.
 I. Faciam libens mea
 mator, eo.
 Exoptatus a dea
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitus puer est, Deua
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequenter ne

F R A N Ç O I S.
 allez equiser les couteaux.
 versez de
 l'eau dedans besguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche.
 faictes brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 offrez vost rebennet.
 & vous eclinez honestamēt.
 I. Bien mamere,
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, cest mons fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Dieu le laisse tuisi ours
 prospere en bien.
 P. Je vous remercie ceusin.
 D. Ne va-il

F L A M E N.
 gaet wetten de messen
 giet water
 int la voor.
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 docer dat vier bernem.
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet benlieden tegeo,
 doetu bonette af.
 ende nijcht tu eerlick.
 I. wel mijn moeder
 ick gae,
 weest willecomme
 mijn vader.
 ende u ghelselchap:
 D. Peter, is dat u
 soene?
 P. Jaet, net is mi in sone.
 D. Tis een schoon kint.
 God laet hem altijt in
 deuchden prospereren.
 P. Ick dancke u aene.
 D. En gaerhy niet

A L L E M A N.
 gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsafs,
 vnd hencke da
 ein weiffa hasdtzwel:
 mache das sewr brenen,
 dein vatter kompt,
 vnd David dein uetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnea entgegen,
 nimb dei nbaret ab,
 vnd neyge dich ehlich.
 I. Ich wils thun liebe mutter,
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 Feber vatter.
 mi teuwerr gesel schaffr
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 E. Es ist ain bijsch kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugemen.
 P. Ich dancke euch hebar ver
 D. Gehet er mit
 ve aguzar

N.
Tem

nen

ve

geos

erlick

eder

me

schap

dat u

mi in sone

hoen kint

en alijt in

elpereren

ke u neue

by niet

ALLEMAN.

gehe wetz die messer,
gehe wasser
in das b andtsafs,
vnd hencke da
ein weissa haadtzel:
mache das sewr brenen,
dein vatter kompt.
vnd David dein ue rter
kompt mit ihm.
Gehc ihnen entgegen,
nimb dei nbaret ab,
vnd neyge dich ehlich.
I. Ich wils thun liebe muter,
ich gehe.
Seydt willkommen
Feber vatter.
mi teuwerer gesel schaffr
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ja, es ist mein kind.
E. Es ist ain bijlich kind.
Gott lasse ihn annehmen,
allezeit in tugenden.
P. Ich dancke euw heber vter
D. Gehet er mit
re aguzar

ESPAÑOL.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el agua manil.
y pon alli
vns toallas limpias;
haz arder el fuego,
uestro padre viene,
y David uestro primo
viene con el.
Salà recibirlos.
quita os la gorra.
y haz la reuerencia honesta.
I. Bien madre, yome (mète.
voy.
Sea el bien venido
V.M. señor padre.
y vuestra compañía.
D. Pedro, es esto
uestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es, hermoso a no?
Dios le dexé siempre
prosperar en bien.
P. Yo oslo agradezco primo,
D. No va el

ITALIEN.

và aguzzare li coltelli
versa de l'a qua
nel vaso,
& prendi la vn
bianco sciugamano:
fà bruciare il fuoco.
il tuo padre viene.
& David tuo cugino
vien seco.
vagli in contra
leuati la berretta,
& fà la riuerenza.
G. Madonna, si
io vò.
state il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia,
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. egli è vn bel fanciullo.
Iddio l'aumentò sempre
in bene
P. Vi ringrazio cugino.
D. Non vò

ANGLOIS.

go wher the knives.
put water
in cothe la ver,
and hanghet there
a whiteto wel:
makethe fyre, burne:
your father cometh,
and David your coosen
cometh wt him.
Go meetet hem,
pur off your cap.
and make courtesich and rō
I. wel mother
i goo
You gewel come
my father.
and your companie.
D. Peeter, isthat your
sonne?
P. Yea, it ismy sonns.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
pro sper in virtue.
P. I thanoke you coosen.
D. Doth, hec net go

PORTVGVEZ.

vay agucar as faoa,
desta agua
nogumil
e poã ali
huas toalbas limpac
faze ardere fogo
vosse pay veyn.
& David vosse p. imo
velncom eller
Says recebellor,
tyray e chapeo,
e faz ey reuerencia honesta
I. Bein may,
eu me vois
Scia bien viudo
V. M. senor pay.
e sua companhia.
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si men filho he.
D. Hefermofo menino.
Deos ò deixe sempre
pro sperar em bein.
P. Eu volo agra deço primo.
D. Naõ vay elle
Iudum

L A T I N.

Judum litterarum ?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. An tu ?
 optime factum,
 Ioannes, nosse
 Gallicè loqui ?
 I. Non ita promptè cognate,
 sed operam
 do,
 D. Vbi scholam frequenteras ?
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diu nè
 frequentasti scholam ?
 I. Circiter sex ab
 hinc menses.
 D. Nomen certam scribendi
 rationem discis ?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene, facis, diligenciam
 semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 Inuante Deo
 M. Opta tuis ades, cognate

F R A N Ç O I S.

point a l'escole ?
 P. Ouy, il apprend
 parler Francois.
 à D. Fait il ?
 c'est tresbien fait.
 Iean, scauez vous bien
 parler Francois ?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ic l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'escole ?
 I. En la rue
 des Lombarts.
 D. Auez vous longuement
 allè à l'escole ?
 I. Environ vn de-
 myan.
 D. Apprenez vous aussi
 à escrire.
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait.
 apprenez vous usours bien.
 I. Bien mon cousin.
 s'il plait a Dieu
 M. Cousin, soyox le biè venu

F L A M E N.

ter scholen ?
 P. Iahy, hy leert
 Fransoys spreken :
 D. Docet hy ?
 het is seer vel ghedaen.
 Iam, condy vvel
 Fransoys spreken :
 I. Niet seer vvel Neue,
 mater ick
 leert.
 D. vvaer gady ter scholen ?
 I. Inde
 Lombaert strate
 D. Hebdylanghe
 ter scholen ghegaen ?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 D. Leerdy oock
 scharij ven ?
 I. Iae ick Neue,
 D. Dat is vvel gedaen,
 leert alto os vel.
 I. Wel Neue.
 belie vet God.
 M. Neue Wee ft Wilecom.

A L L E M A N.

in die schule ?
 P. Ja, er le hrnet
 ietzt Franzesisch redem,
 D. Thut er ?
 das ist sehr vel gethan
 Hans vanstu auch
 Franzesisch reden ?
 I. Nit sehr vel Vetter,
 aber ich lehr.
 ne es.
 D. wogheftu in die schule ?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen ?
 I. Ongefèht lich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben ?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr stetssig forth.
 Ich wils thū lieber vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilkō lieber vetter.
 ala

ALLEMAN.

in die Schule?
 P. Ja, er le hnet
 ietzr Franzesisch redem,
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan
 Hans vns zu auch
 Franzesisch reden?
 L. Nit sehr wol vetter,
 aber ich lehr.
 ne es.
 D. woghefftu in die schule?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongefehrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr stetig fort.
 I. Ich wils thû lieber vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilkô lieber vetter
 als

ESPAIGNOL.

à la escuela?
 P. Si, el aprende
 à hablar Frances
 D. Añi?
 es muy bien hecho.
 Juan, sabeys bien
 hablar Francès?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuelas?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'escuela?
 I. Cerca medio
 año.
 D. Aprendeyz tam-
 bien à escreuir?
 I. Si señor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo, si Dios
 fuere seruido
 M. Cuñado sea bien venido.

ITA LIEN.

à scuola?
 P. Sì, egli imparà
 à parlar Francese.
 D. Sì eh?
 è molto ben fatto,
 Giousanni sai tu
 parlar Francese?
 G. Non molto ben Co-
 gino, mà io lo im-
 paro.
 D. Doue andate à scuola?
 G. Nella strada
 de' Lombardi.
 D. E assai tempo, che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezzo
 anno
 D. Imparate anche à
 scriuere?
 G. Messer sì
 D. Questo è ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò Cugino,
 se piace à Dio,
 M. Cugino state à bè venuto.

ANGLOIS.

to the scholes?
 P. Yes hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 i is very well done.
 Iohn can you well
 speake French?
 I. not ve y rwell coosen,
 but I
 learne.
 D. Wher go you too schooles?
 I. In the
 Lumbardes street.
 D. Ha ve you gon
 long too schoole?
 I. About halfe
 yeare
 D. Learne you also
 to write?
 I. Yea, coosen.
 D. Thar is well done;
 learne al wayes Well.
 I. Wel coosen,
 of yet please God.
 M. Coosen you be wel

PORTVGVEZ.

a e escolas?
 P. Si elle aprende
 a falar Frances
 D. Añi?
 he muy bein feito?
 I. Non sabe is bein
 falar Francès?
 I. Non muy bein primo,
 mas eu
 o aprendo.
 D. Dondeydes à escolas?
 I. Natua
 des Lombardos.
 D. A ve is muyto
 andado ne escolas?
 I. Petro de myo
 anno.
 D. Aprendeis tam-
 bein a escrever?
 I. Senor primo.
 D. He bein feito
 aprendey sempre bein?
 I. Si primo, si Deos
 for seruido.
 M. primo, seiais be vindo.
 D. Habs

L A T I N.

D. Habeo gratiã mea cognata.
 M. Cognate
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem
 dein accumbemus epulis.
 D. Quis?
 frigerẽ me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res
 habent tuæ?
 D. Restẽ, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata.
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cognata-
 tam?
 D. Infirma valetudine est.
 P. Ain vero?
 Imbecilla est valetudine? quo
 morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laborauit
 illo morbo.
 D. Circiter octo dies

F R A N Ç O I S.

C. Je vous remercie cousine.
 M. Cousin.
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous itons manger.
 D. Pensez vous
 que j'aye froid?
 ceferoit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien, Dieu mercy,
 M. ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amenẽ ma cousine
 avec vous?
 D. Elle est malade,
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle mala die selle?
 D. Elle ales f eures.
 M. les a ulle
 eu longuement?
 D. Enuison huit iours,

F L A M E N.

D. Iek dancke u nichte.
 M. Neve wildy
 daer blij ven?
 wa eromme
 en comdy niet binnen?
 coemtu wermen,
 dan sull enwy goen eten.
 De Meyndy
 datick coude hebbe?
 het seo groote
 schande zijn.
 M. Weue hee ist metu.
 D. Wel, Ged danck
 M. Wae tis mijn nichte.
 Waerom en hebby mijn
 nichte nier mede
 gheb racht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is 'y sieck?
 Dat siekten heeft zy?
 D. Sy berst de coorise.
 M. Heeft zy die!
 langhe ghedat.
 D. Ontrent acht dagen.

A L L E M A N.

D. Ich dancke euch liebe bass
 M. Vetter, wolt ihr
 dabl eiben?
 warumbe
 kompt ihr nicht hereyn?
 kombt wermet euch
 darnach wollen wir essen.
 D. Was
 meyntudafs mich friera?
 das were mir gros
 schand.
 M. Vetter wie ist mus euch?
 D. Wol. Gort sey lob
 M. Wo ist meinbaf?
 Wa rumb habt ihr mein
 baf nicht mie
 gebracht?
 D. Sic ist krank.
 P. Ist war?
 ist sie krank?
 was hat sie fur ein krankeis
 D. Sic hat das feber,
 M. Hat sic es.
 lang gehabt?
 D. Vngofchlich acht tag.
 M. Yo

ALLEMAN.

D. Ich dancke euch liebe huff
 M. Vetter, wolt ihr
 dabl eiben?
 warumbe
 kompt ihr nicht hereyn?
 kombt we: met euch
 darnach wollen wir essen.
 D. Was
 mey ostudafs mich frieta?
 das wete mir grofs
 schand.
 M. Vetter wie ihs mus euch?
 D. Wol. Gen sey lob
 M. Wo ist mein bafe?
 Warum habi ihr mein
 bafe nicht mie
 gebuecht?
 D. Sie ist kuandk
 P. Ihs wat?
 ist sie krank?
 was hat sie fur ein kranckheit?
 D. Sie hat das febers,
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Vngelichlich achtag.
 M. Yo

ESPAIGNOL.

D. Yooslo agradezco cuñada
 M. Coñado,
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos à comer.
 D. Pensais
 que he frio?
 seria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays?
 D. Bien, gracias à Dios.
 M. Donde està mi
 cuñada? porque no
 aueys traído mi prima
 con vos?
 D. Ella es en ferma.
 P. Es verdad?
 esta en ferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callenturas.
 M. Ha mucho
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venite a scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che è di voi?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Doue e la cugina?
 perche non menastil
 la mia cugina
 con voi?
 D. ella stà male.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male hà?
 D. Hà la febre.
 M. L'hà ella hauuta
 gran tempo?
 D. Cinca di otto giorni.

ANGLAIS.

D. I thank you copfen,
 M. Coofen wil you
 beyde theate?
 wher fore
 com you not in?
 com warme you,
 than wil we go cate.
 D. Think you
 that i have colde?
 yt were my schame,
 M. Coofen hou is it wit
 you?
 D. wel, It hanck God.
 M. wher ts my nice?
 wherfore have you not
 brought my nyce with
 you?
 D. Shee is sick.
 P. Is y true?
 Is shee sick?
 what sickens h ath shee?
 D. Shee hatt thee agne
 M. Hā shee
 hadit long?
 D. About eight d. yes.

PORTVGVEZ.

D. eu vo'e agradeço prima.
 M. Primo è que reis
 estar ay?
 porque
 não entras?
 vinde aqueantar vos.
 despues iremos comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como,
 estays?
 D. Bem, gr'ças a Deos.
 M. Donde esta minha
 prima? por que não
 a veys trazido minha
 prima con vosco?
 D. ella este doente.
 P. He verdade?
 esta doente?
 que doença tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muytoque
 as tein?
 D. Petro deito dias.
 M. Ihsue

L A T I N .

M. Istuc quidem. nesciui.
visam ipsam
cras si volet Deus .

Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.

Cognate,
accede ad ignem .

Francisce , abi ad ostium.
pulsatur,

vide quis sit :
Rogerus exit ,
fat scio.

P. Libenter mea mater , eo.
quis pulsat fores ?

R. Amicus ,
aperi ostium.

F. Tunc es Rogere ?

R. Etiam, hic ego adsum :
est pater tuus domi ?

F. est, & item.
mater mea :

ingredere,
dicam patri
te venisse.

F R A N C O I S .

M. Cæla ne scavo y de point:
ie Piray vecir
demain si Dieu plait .

Francois ,
apportez vne chaire
pour vostre cousin .

Cousin ,
appruchez vous du feu .

Francois allez la devant ,
on hurte là ,

regardez qui est la :
ce sera Rogier ,
i e le scayhien .

F. bien ma mere, l'y vay .
qui est la ?

R. C'est amy .
ouvrez l'huis .

F. Est es veus la Rogier ?

R. Ouy, i e suis icy :
vostre pere est-il à la maisō ?

F. O uy &
ma mere aussi :
entrez dedans ,
le diray a men pere
que veus est venu .

F L A M E N .

M. Dat en vvist ick niet :
ick false gaen besoecken
morgen, believet God

Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve .

Neue .
coemt byden vinere .

Fransoys gaet daer voren ,
men clopt daer ,

bessiet vvie daer is .
het sal Rogier zijn ,
dat vveet ick veel .

F. vvel moeder ick gae :
vvie is daer vvooren ?

R. her is yrient .
doet de deure open .

F. Sijdt y daer Rogier ?

R. Ia ick ben hie
is u vader thusy ?

F. Iay h, ende
mijn moeder oock ,
coemt binnen :
kk salt mijn vader sag-
gen dat ghy comen zijn

A L L E M A N .

M. das hab ich nicht ge :
vvustz ich vvil sic besuchen
morgen, vvils Gott .

Frantz ,
bring e inen stul
fur deinen vetter .

Vetter ,
kommt zudem feuvr .

Frantz, gehe zu der thur ,
man klopfst da ,

sich e vver da ist :
es vvird Rogier seyn, das ich
vveissich vvoll. (gehe)

F. Ich vvils thun mutter ,
wer vloffst an der thur

R. Ein freundt ,
thu auff.

F. Seydt ihr da Rogier ?

R. Ia, ich bin hie :
ist dein vatter daheym ?

F. Iah, vnd
mein mut terauch :
kommt herein ,
ich vvils meene vatter sag
das ihrkommon seydt
M. Esso

ALTEMAN.

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

M. Eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;
 eho no fabbia eu ;

ESPAIGNOL.

M. Eho no fabbia eu ;
 yo la yré ver
 mañana si Dios fuere
 Francisco

tue van filia
 para vuestro primo,
 Cuándo, llega on
 al fuego,

Francisco, ve a la puerta,
 alla golpear,
 mira qui en es alli:

Rogel sera,
 bien lo se yo.

F. Ben madre, yo voy:
 quien es? ay?

R. Amigo,
 a brila puerta.

F. Estais vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy aqui; ven:
 firo padre es en casa?

F. Si, y
 tambien my madre
 entra a poi dentro.

yo dire a mi padre,
 que foyr venido,

ITALIEN.

M. Quel non fappo io:
 l'andrò a visitare
 domani i piaccio a Dio.

Francisco,
 portame vna fede
 per tuo cugino.

Cugino, accodiate
 al fuoco.

Francisco, vè al fuoco,
 che si picchia,
 vedi chi è là:

frate Ruggiero,
 ho' io bene.

F. Ben mia madre, io voi:
 chi è li?

R. Amigo,
 aperte l'uscio.

F. Siete voi là Ruggiero?
 R. Si, son qui:
 ve firo padre è in casa?

F. Si, è
 mia madre ancora:
 intrate,

dire a mio padre,
 che foyr venuto,

ANGLOIS.

M. That I no vve i not
 i vve i go see her,
 to morrow ye if it please
 Francisco

bring a chaire
 for your coosen.

Coolen,
 com by the fire.

Francis, go you before,
 o me knocketh tenant,
 locke vvho is there:

it shall be Roger,
 that knowre i vvell.

F. vvel mother go
 vvho is there?

R. It is a friend,
 open the dore.

F. Be you there Roger?
 R. Yes, I am here
 is your fratre rar home.

F. Yes, and
 my nok raio;
 com in

si vveli tell my father,
 that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Eho no fabbia eu ;
 eu a irer ver
 a maranhã Dios fert

Francisco,
 trazey hum cadeira:
 para vo ffo primo.

Primo, che gay vos
 ao fogo.

Francisco, vaya porta:
 la baren.
 culha quem esta ali:

Rogel sera
 bein o feveu.

F. Bein may, eu ven:
 quem esta li?

R. Amigo,
 abri a porta.

F. Estais vos shi Rogel?
 R. Si en estous à qui: vofte
 paye fia em casa?

F. Si, è tambem
 em tra: ca dentro.
 eu dire a meu pa:
 que avoy vindo.

L A T I N.

J. Francise ,
 fac parentur omnia ,
 Ut accumbamus .
 F. Pater ,
 omnia parata sunt ,
 ubi voles , accumbere
 licebit .
 P. Bene habet .
 continuo isthic adeo ,
 voca pueros .
 F. Faciam libens pater ,
 heus Ioannes ,
 veni discubitu
 ubi moraris ?
 quid istic tibi rei est ?
 I. Quid sit ?
 est hic quod agam ,
 F. nescis tu
 discumbendi tempus esse
 veni
 consecraturus mensam .
 I. Venio .
 P. Ioannes cur
 Non venis ,
 an vocandus es ?

F R A N Ç O I S .

F. Francoys .
 apprestez tout
 pour aller manger .
 F. Mon pere ,
 tout est prest ,
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait .
 P. Bien ie vien
 en continer ,
 appelez len enfans
 F. Bien mon pere ,
 Iean, ou estes vous ?
 venez manger :
 ou demeurez vous ?
 que faictes vous la ?
 I. Que ferey ie ?
 Icy icy a faire .
 F. Ne savez vous pat
 qu'on va manger
 venez dir :
 la benediction .
 I. Bien, ie vien .
 P. Iean puorquoy
 ne venez vous point ,
 Ianci, qu'on vous ap

F L A M E N .

P. Fransoys ,
 maket al ghereet
 om te geen eten ;
 F. Vader ,
 tis al gereet ,
 ghy meuch gaen eten ,
 alst u belieste .
 P. Wel ick come
 terstont :
 roept de kinderen .
 F. Wel mijn vader ;
 Ian, Waer zijdy ?
 ghy sout comeneten ?
 Waer blijfdy ?
 Wat maect ghy daer ?
 I. Wat souue ic maken ;
 ic heb hier Wat te doen .
 F. En Meet ghy niet .
 datmen gaet eten ?
 comt segghen
 de Benedicte .
 I. Wel ick come .
 P. Ian, Waerom
 en coemdy niet ,
 moelmen u roepen ?

A L L E M A N :

P. Frantz
 mache alle dien fertig
 das nir essen .
 F. Vatter .
 es ist alles fertig ,
 ihr mogt zu essen gehen
 Wan es euch geliebet .
 P. V. Vol ich Wil
 von stundam Kommen ,
 ruffe den kinderen .
 F. Ich Wils thun lieber van
 Horstu Hans , (tom
 kommet um tisch .
 Wo bleibstu ;
 Was thustu da ?
 I. V. Was sol ich thun ?
 ioh hab bie zu schaffen .
 P. V. Vei stu nicht
 das es effens zeit ist ?
 kom sagv
 das Benedicite .
 I. V. Vol ich komme ;
 P. Hans, Warumb
 kommetu nicht ,
 muß man dir ruffen ?

P. Fran.

ALLEMAN;

P. *Frantz*
mache alle dien fertig
das wir eßten.
F. Vomer.
es ist alles fertig,
ihre morgt es eßen geben
Wan es euch geinbet.
P. Vfolich Wil
von hunden kommen,
ruhe den kindren.
F. Ich Wile thun lieber von-
Horstu Hans,
kommex un eich z
Wo bleibst du;
Was thastu da?
L. VVas sol ich thun?
ich hab bie zu schaffen.
P. VWeißtu nicht
das es eßen zeit ist?
kom sag
das Benedicite.
L. VVolich komm!
P. Hans, Warmb
kommestu nicht,
muß man ditzten?
P. VVil?

ESPAIGNOL.

P. Francisco.
 appareia todo para
 que vamos à comer
 F. Señor padre,
 todo está apparatusado,
 V. m. puede venir à comer,
 quando fuere seruido.
 F. Bien está, yo
 vendré luego,
 Llamo los muchachos.
 F. Bien señor padre:
 Ioan, donde estáys?
 ve nida comer:
 ad onde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo teçgo aqi que hamer.
 F. No sabeyz vos
 que se van à comer?
 ven id à dezir
 la benediction,
 I. Pues, ya voy.
 F. Iuan porque
 no vienes,
 conuien llamazos?

ITALIEN.

P. Francesco
 và ad apparecchiare
 per andar à mangiare.
 F. Padre
 tutto è in ordine,
 voi potete andar à mangiare
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli;
 F. Messeri,
 Giouanni, doue sei?
 vieni à mangiare:
 doue resti?
 che fai costì?
 I. Che volete, ch'io faccia?
 hò qui da fare.
 F. Non sai che
 si và à mangiare?
 vien à dire
 la benedictione.
 G. Vengo
 P. Giouanni perche
 non vieni,
 bisogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis.
 make al redie
 fort togo te eate.
 F. Father,
 it is al redie,
 yo may go eate.
 Whenit pleaseth you
 P. VVell, i com
 by and by:
 call che children.
 F. VVelroy father,
 Iohn, Wher be you?
 com este:
 Where beyde you?
 Whar doo youtheare?
 I. VVhat shouldi doo?
 i ha ve heere to doo.
 F. knowwe you nor
 that Wec go te eate?
 come saye
 the Benedicite,
 I. VVel, i com.
 P. Iohn Wherfore
 com you nor.
 must one call you?

PORTVGVEZ.

P. Francisco,
 apareilha tudo para
 que vam os a comer.
 F. Senõr pay;
 tudo esta apa relhado
 v. m. pode venira comer
 quando for seruido.
 P. Bien esta, eu
 vou logo:
 chamaos meninos.
 F. Bien senõr pay.
 Iean, donde estáu?
 vinde a comer:
 soude estas tanto?
 que fazes a hi?
 I. Que l'eyde fazer?
 eu tenho aqui que fazer.
 E Naõ sabeyz vo?
 que se vaya comer:
 Vindedizer
 a bencaõ.
 I. poes, ia vou.
 P. Iõõs, porque
 nõ vens
 he necessario chamar vos?
 C 3 adter

L A T I N.

adset
 sedilia.
 M. Pierre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. David hic accumbe.
 D. Ego vel pace tua dixerim,
 id nequiquam fecero; Petro
 detur iste locus
 quæso.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere, se-
 debit hic,
 hic eius locus est.
 Ioannes.
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix, faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodaliterio.
 M. Franciscus,
 adfer cibos.
 acetarium,

F R A N C O I S.

pelle: apportez icy des
 chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, i'en suis content.
 M. David seez la dedens.
 D. Moy ? me vous deplaise,
 ie m'en feray rien,
 laissez Placez seoir la, ie vous
 prie.
 M. Pierre n'est point
 coustume de seoir la,
 il s'afferra icy,
 c'est la place.
 Ie an dites.
 la Benediction.
 I. Bien ma mere.
 Dieu vous benie
 mon pete,
 ma mere,
 & toutel compaignie.
 M. Francois,
 apportez nous a manger,
 apportez la salade,

F L A M E N.

brengt hier
 stoelen,
 M. Peter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. vvel ick ben te vreden.
 M. David, sit daer in.
 D. Ick en belchtu niet.
 daten sal ick niet doen,
 laet Peter da er sitten,
 dat bidde icku.
 M. Peter enis niet
 gewendaer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 dit is sij in plaetse.
 Iang, segt
 de Benedicite.
 I. VVel mijn moeder:
 Godt seghe neu
 mijn vader,
 mijn moeder.
 ende al ugeselschap:
 M. Francois.
 brengt ons t'eten,
 brengt dat salact,

A L L E M A N.

bring stule
 her
 M. Peter,
 laßt vns nidetsitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zufriden.
 M. David, sitz darin.
 D. ich habt mirs nit suz vbel
 ich vvilts nicht thun
 laßt Peter da sitzen,
 das bitte ick.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 ei solhie sitzen,
 das ist sein platz
 Haas.
 (srich das Benedicite.)
 I. Ich habe thut her:
 Gottsegue es
 euch, meinem vatter.
 vnd meiner muter
 vnd der ganzen geselschaft
 M. Franz
 bring vns zueffen:
 bring den salat

EN;

ALLEMAN.

bring duie
 her
 M. Peter,
 lafci vs nodertizen;
 es ist mir
 P. Ich bins zufrieden.
 M. David, fizec dartin;
 D. ich habe mirs nit fur bel
 ich wills nicht thun
 lafa. Petera da fizen;
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu fizen,
 ei solthe fizen.
 das ist sein platz
 Hans,
 (sprich du Benedicite:
 I. Ich habe thurher:
 Gottgedenke es
 euch, meinem vatter:
 vnd meiner mater
 vnd der ganzen g. edelheit
 M. Francis
 bring vs zueffen:
 bring den salar

ungd

ESPAIGNOL.

traed sca
 fillas.
 M. Pedro,
 assentemonos,
 ya es tiempo.
 R. Soy contento. (dentro.
 M. David assentatos alli
 D. Yo? perdoneme
 v m. esso no harè yo.
 dex ad Pedro sentarse alli,
 ruego os
 M. Pedro no es
 acostumbrado sentar
 se alli, sentarse ha aqui,
 que es so lugar.
 Iuan, di
 la benedicion.
 I. Bien mi madre:
 Dios os bendiga
 señor padre,
 señora madre,
 y toda la compania.
 M. Francisco,
 trae abs de comer:
 trae la ensalada,

ITALIEN.

porta qui
 da sedere.
 M. Pietro.
 andiamo à sedere,
 egli è tempo.
 P. Bene io son contento,
 M. David, sedete li.
 D. Io? perdonatemi,
 questo non farò io,
 lasciatemi sedere Pietro,
 ve ne prego.
 M. Pietro non
 suole sedere li,
 egli sederà qui,
 qui è il suo luogo.
 Giouanni diuote
 la beneditione,
 G. Madonna si,
 Dio vi benedica
 mio padre,
 mia madre,
 & tutta la compania.
 M. Francesco,
 porta da mangiare
 portane l'insalata,

ANGLOIS.

bring heere
 chaires.
 M. Peter
 let vs go sit,
 it is time.
 P. Wel, iam content.
 M. David, sit you ther in.
 D. I? no by your leave
 that Wil i not doo,
 let Peter sit there.
 i pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit there,
 hee shall sit heere,
 it is his place,
 Iohn, saye
 the Benedicite.
 I. VVel my mother,
 God b'esse you
 my fater,
 my mother,
 and all you companie.
 M. Francis,
 bring vs to eate:
 bringht the sallade,

PORTVGVEZ.

trae ey cà
 cadeiras.
 M. Pedro,
 assentemo no.
 ia he tempo.
 P. Sois contente. (dentro
 M. David assentaynos allen
 D. Euy perdoneme V. M.
 isso não farey eu,
 deixadi Pedro assentar.
 se alli rogo volo.
 M. Pedro não he.
 costumado à sentar
 se alli sentar se ha aqui
 que he seu lugar.
 Iuan dize
 à Bencao.
 I. Beia minha may
 Deos vos bendiga
 senhor pay,
 señora may,
 e toda a companhia.
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae a sala da.

L A T I N.

I. Franciscè ,
 fac parentis omnia ,
 Ut accumbamus .
 P. Pater ,
 omnia parata sunt ,
 vbi voles , accumbere
 licebit .
 P. Bene habet .
 continuo isthic adero ,
 voca pueros .
 P. Faciam libens pater ,
 heus Ioannes ,
 veni discubituſ
 vbi moraris ?
 quid istic tibi rel est ?
 I. Quid sit ?
 est hic quod agam ,
 P. nescis tu
 discumbendi tempus esse
 veni
 consecraturus mensam .
 I. Venio .
 P. Ioannes cur
 Non venis ,
 an vocandus es ?

F R A N Ç O I S .

P. Francøys ,
 apprestez tout
 pour aller manger .
 P. Mon pere ,
 tout est prest ,
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait .
 P. Bien , ie vien
 en continent ,
 appelez len enfans
 P. Bien mon pere ,
 lean , ou estes vous ?
 venez manger :
 ou demeurez vous ?
 que faites vous la ?
 I. Quz ferey ie ?
 Fay icy a faire .
 P. Ne scavez vous pat
 qu'on va manger
 venez dir :
 la benediction .
 I. Bien , ie vien .
 P. lean puorquoy
 ne venez vous point ,
 lanci , qu'on vous apz

F L A M E N .

P. Fransøys ,
 maket al ghereet
 om te gecm eten ;
 P. Vader ,
 tis al gereet ,
 ghy meuch gaen eten ,
 sifst u beliefta .
 P. Wel ick come
 terfont :
 roept de kinderen .
 P Wel mijn vader ;
 Ian , Waer ziidy ?
 ghy sout comeneten ?
 Waer blijftdy ?
 Wat maect ghy daer ?
 I. Wat souue ic maken ;
 ic heb hier Wat te doen .
 P. En Meett ghy niet .
 datmen gaet eten ?
 comt segghen
 de Benedictie .
 I. Wel ick come .
 P. Ian , Waerom
 en coemdy niet ,
 moetmen u roepen ?

A L L E M A N ;

P. Franz
 mache alle dien fertig
 das nir eſſen .
 P. Vater .
 es ist allos fertig ,
 ihr mogt sũ eſſen gehen
 Wan es ench geliebet .
 P V Voli ich Wil
 von stundem Kommen ,
 ruffe den kinderen .
 P. Ich Wils thun lieber vae
 Horstu Hans ,
 kommez um tisch a .
 Wo bleibstu ;
 Was thustu da ?
 L V Vas sol ich thun ?
 ioh hab bie zu schaffen .
 P. V Vei stu nicht
 das es eſſen zeit ist ?
 kom sagv
 das Benedicite .
 I. V Vol ich komme .
 P. Hans , Waramb
 kommestu nicht .
 muſ man dir ruffen ?
 P. Franz .

Elle
 P. Franz
 apprete
 tout pour
 aller manger
 P. Mon pere
 tout est prest
 vous pouvez
 aller manger
 quand il vous
 plait
 P. Bien
 ie vien en
 continent
 appelez les
 enfants
 P. Bien
 mon pere
 lean
 ou estes vous
 venez
 manger
 ou demeurez
 vous
 que faites
 vous la
 I. Quid
 sit
 est hic
 quod agam
 P. nescis
 tu
 discumbendi
 tempus esse
 veni
 consecraturus
 mensam
 I. Venio
 P. Ioannes
 cur non
 venis
 an vocandus
 es

ALLEMAN;

P. Franco
 mache alle dien fertig
 das nir essen.
 P. Vater.
 es ist alles fertig,
 ihr mogt nit essen geben
 Wan es euch geiebet.
 P. VVollich Wil
 von Stundem Kommen,
 ruffe den kinderen.
 P. Ich Wilo thun lieber von
 Horstu Hans,
 kommes nun tisch.
 Wo stehstu?
 Was thustu da?
 L. VVas sol ich thun?
 ich hab bie zu schaffen.
 P. VWei stu nicht
 das es essen zeit ist?
 kom sag
 das Benedicite.
 L. VVol ich komme.
 P. Hans Warmb
 kommestu nicht,
 maels man dinsten?
 P. Trau.

ESPAIGNOL.

Y. Francisco.
 apparcia todo para
 que vamos à comer
 F. Señor padre,
 todo esta apparcado,
 quando fuere seruido.
 Y. m. puede venir a comer,
 quando fuere seruido.
 F. Bien esta, yo
 vendré luego.
 Llamo los muchachos.
 F. Bien señor padre:
 Ioan, donde estays?
 ve nida comer:
 ad onde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tengo aqui que hacer.
 F. No sabey vos
 que se van à comer?
 venid à dezir
 la benedicion.
 I. Pues, ya voy.
 F. Iuan porque
 no vienes,
 conuien llamaros?

ITALIEN.

P. Francesco
 và ad apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Padre
 tutto è in ordine,
 voi potete andar a mangiare
 quando vi piace.
 P. Bona io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli,
 F Messeri,
 Giouanni, doue sei?
 vieni à mangiare:
 doue resti?
 che faicosti?
 I. Che volete, ch'io faccia?
 hò qui da fare.
 F. Non sai che
 si và a mangiare?
 vien a dire
 la beneditione.
 G. Vengo
 P. Giouanni perche
 non vieni,
 bisogna chiamari?

ANGLAIS.

P. Francis.
 make al redde
 fort togo te eate.
 F. Father,
 it is al redie,
 yo may go eate.
 When it pleas eth you
 P. VVell, i com
 by and by:
 call che children.
 F. VVel my father,
 Iohn, Wher be you?
 com este:
 Where beyde you?
 Whar doo youtheare?
 I. VWhat should i doo?
 i ha ve heere to doo.
 F. knowe you nor
 thar Wee go te eate?
 come saye
 the Ben edicite,
 I. VVel, i com.
 P. Iohn Wherfore
 com you nor.
 must one call you?

PORTUGVEZ.

P. Francisco,
 aparelha tudo para
 que vamos a comer.
 F. Senôr pay;
 tudo esta apa relhado
 v. m. pode venira comer
 quando for seruido.
 P. Bien esta, eu
 vou logo:
 chamaos meninos.
 F. Bein senôr pay.
 Iean, donde estau?
 vind a comer:
 aonde estas tanto?
 que fazes a hi?
 I. Que l'eyde fazer?
 eu tenho aqui que fazer.
 E Não sabeys vo?
 que le vaya comer:
 vindedizer
 a beaço.
 I. poes, ja vou.
 P. Ião, porque
 não veus
 he necessario chamar vos?
 C 2 adfc

L A T I N.

adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David hic accumbe.
D. Ego vel pace tua dix erim,
id neutiquam fecero; Petrus
detur iste locus
quaso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sedere, se-
debit hic,
hic eius locus est.
Ioannis.
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix, faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
sotique sodaliterio.
M. Fransiscus,
adfer cibos.
accetarium,

F R A N Ç O I S.

pellé: apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, i'en suis content,
M. David seex la dedens.
D. Moy? me vous deplaise,
ie n'en feray rien,
lui ssez Pierre seoir la, ie vous
prie.
M. Pierre n'est point
coustume de seoir la,
il s'asserra icy,
c'est la place.
Ie an dites.
la Benediction.
I. Bien ma mere.
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toutel compaignie.
M. Fransois,
apportez nous a manger,
apportez la salade,

F L A M E N.

brengt hier
stoelen,
M. Peter,
laet ons gaen sitten,
het is tijt.
P. Wel ick ben te vreden.
M. David, sit daer in.
D. Ick en belchtu niet.
daten sal ick niet doen.
laet Peter daer sitten,
dat bidde ieku.
M. Peter enis niet
gewendaer te sitten,
hy sal hier sitten,
dit is sij in plaetse.
Iang, segt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Godt seghe neu
mijn vader,
mijn moeder,
ende al ugeselschap.
M. Fransois,
brengt ons t'eten,
brengt dat salact,

A L L E M A N.

bring stule
her
M. Peter,
laßt vns nidersitzen,
es ist zeit.
P. Ich bins zufriden.
M. David, sezt darin.
D. ich habtmirs nit fürzbel
ich vilis nicht thun
laßt Petern da sitzen,
das bitte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
ei solhie sitzen,
das ist sein platz
Haas,
(srich das Benedicite.
I. Iahebe mutther:
Gottsegge es
euch, meinem vatter.
vnd meiner muter
vnd der ganzen geselschaft
M. Franz
bring vns zuessen:
bring den salat

tragd

Maria
fili.
M. Peter,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David hic accumbe.
D. Ego vel pace tua dix erim,
id neutiquam fecero; Petrus
detur iste locus
quaso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sedere, se-
debit hic,
hic eius locus est.
Ioannis.
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix, faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
sotique sodaliterio.
M. Fransiscus,
adfer cibos.
accetarium,

ALLEMAN.

bring duie
her
M. Peter,
la fca vos niderfetzen,
es ist sein
P. Ich bins zufriden.
M. David, frat darin,
D. ich habe jmirs nit furbel
ich vrilo nicht thun
lafa Petera da sitzen,
das bitte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu fzen,
ei solhie sitzen,
das ist sein platz
Hans,
fpreich das Benedicite.
I. Io hebe thurthex:
Gottgedig es
euch, meinem vatter.
vnd meiner mater
vnd der gamzen gefelhaft
M. Francis
bring vos zu effen:
bring den falat

ingd

ESPAIGNOL.

traed aca
fillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (dentro.
M. David assentatos alli
D. Yo? perdoneme
v m. esso no harè yo.
dex ad Pedro sentarse alli,
nego os
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse ha aqui,
que es so lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compania.
M. Francisco,
trae abs de comer:
trae la ensalada,

ITALIEN.

porta qui
da sedere.
M. Pietro.
andiamo à sedere,
egli è tempo.
P. Bene lo son contento,
M. David, sedete li.
D. Io? perdonatemi,
questo non farò io,
lasciatemi seder Pietro,
ve ne prego.
M. Pietro non
suole sedere li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giuuani dinne
la beneditione,
G. Madonna sì,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compania.
M. Francisco,
porta da mangiare
portane l'insalata,

ANGLOIS.

bring heere
chaires.
M. Peter
let vs go sit,
it is time.
P. Wel, iam content.
M. David, sit you ther in.
D. I? no by your leave
that Wil i not doo,
let Peter sit theare.
i pray you.
M. Peter is not
Wont to sit theare,
hee shall sit heere.
it is his place,
Iohn, saye
the Benedicite.
I. VVel my mother,
God blesse you
my fater,
my mother,
and all you companie:
M. Francis,
bring vs to eate:
bringht the sallade,

PORTVGVEZ.

traz ey cà
cadeiras.
M. Pedro,
assentemo no.
ia he tempo.
P. Sols contente. (dentro
M. David assentaynos allem
D. Euy perdoneme V. M.
isso naõ farey eu,
deixadi Pedro assentar.
se alli rogo volo.
M. Pedro nao he.
ostumado à sentar
se alli sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioaõ dize
à Bencao.
I. Bein minha may,
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze a sala da,

LATIN:

& carnem saltam;
 funde nobis.
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus,
 Franciscæ affide nobis:
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur.
 ocyus.
 I. Frater,
 ueripe forbitionem:
 num habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquis id.
 quid nimium fuerit.
 F. Cur
 non edis
 tum forbitionem,
 dum cauda est?
 F. Nimum feruet ad huc
 M. Ioannes.
 adfer huc panem.

FRANÇOIS.

& la chair salee;
 versez nous a boire,
 versez a vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous.
 Francois, seds aupres de
 Iean, allez querir du
 potage pour vostre frere.
 & faites
 appressez l'autre,
 courroz viste.
 I. Frere,
 tenez vostre pottage:
 en auez vous trop?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que (tout,
 vous auez trop.
 P. Posquoy
 ne mangez vous
 vostre pottage.
 tandu qu'il est chaud?
 F. Il est encore trop chaud
 M. Iean,
 apportez icy du pain,

FLAMEN.

ender gesouten vleesch:
 schencktons
 te drincken.
 schenckt uWen neve,
 ende voort alemme.
 Fransoys, si di by ons,
 Ian, gaet halen potagie
 voor uWen broeder,
 ende doet
 d'ander ghereet maken,
 lo outseere.
 I. Broeder
 houdt u pottagie:
 hebdijs te vele.
 F. Ia, ick hebs te vele.
 I. En etet niet al.
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult.
 P. Waerom
 en eet ghy.
 uWe pottagie niet.
 de Wisse zy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 breaught hier broot.

ALLEMAN.

vnd das gesaltzen fleisch:
 schencke vns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern,
 vnd fort vmbher.
 Franz sitze zu vns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinen bruder,
 vnd lass
 das ander fertich machen
 geschwind.
 I. Bruder.
 nimme dein suppen.
 istis dir zu viel?
 F. Ia, es ist mit zu viel:
 I. Esse er nicht alles.
 lass das
 vberig stehen.
 P. VVarumb
 istes nicht
 deine suppen.
 Weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heiss.
 M. Hans,
 bring brot her.

ALLEMAN.

vnd das gefaltzen fleisch:
 Schencke vns
 zu trincken,
 Schenck deines vettern,
 vnd fort vmbher.
 Franz sitze zu vns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinen bruder,
 vnd lass
 das ander fertig machen
 geschwind.
 I. Bruder.
 nimme dein suppen.
 istis dir zu viel?
 P. Ja, es ist mir zu viel:
 I. Esse nicht alles.
 Iesse das
 vberis stehen.
 P. VVarumb
 ist esu nicht
 deine suppen.
 Weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heiss.
 M. Hans,
 bring brot hiz.

71a

ESPAIGNOL.

Y la carne salada,
 teha nos
 de bear,
 teha a tu primo,
 y a todos los demas.
 Francisco, assentaos con no
 Iuan, trae po- (fottos,
 taje paar tu hermano,
 y has
 apparejar lo demas,
 corre presto.
 L. Hermano,
 tened vuestro potaje:
 teny demasiado.
 F. Si, tengo demasiado.
 L. No lo comays todo,
 dexad lo que
 rarnes demasiado.
 P. Porque
 no comays
 Vuestro potaje,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,

ITALIEN.

& la carne salata:
 versane
 da bere,
 versa al tuo cugino,
 & poi per tutto
 Francesco sedete qui.
 Giouan va per mincista
 per il tuo fratello,
 & fà
 apparecchiare il rosto.
 va correndo.
 G. Fratello.
 piglia la tua mincista:
 ne hai tu troppo?
 F. Sì, io n'hò troppo.
 G. Non la mangiar tutta:
 lascia quello,
 che ti par troppo.
 P. Perché
 non mangiate
 la vostra mincista,
 mentre che è calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane.

ANGLOIS.

an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinks
 fill for your coosen,
 and then round about.
 Francis, sit by vs
 Iohn, goeich potage
 for your brother,
 and let
 tho ter be made ready,
 cunne apace,
 I. Brother,
 ta keyour potage.
 haite you to much.
 F. Ie an ha vero much.
 I. Eate it not all.
 let thar al one which
 ie shall ha veto much,
 P. wharfore
 eate you not
 your potage.
 wh yle it is hoat.
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring here bread,

PORTVGVEZ.

e a carne salgada,
 deita nos
 ad eber
 delta a teu primo,
 e a todos os demais.
 Frãncisco assenay vos em no
 Ioaen trazo co (soutrot
 linha para teu irma on
 e faze
 aparelhar o de mais,
 corre presto.
 I. Irmao
 tomay a vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Si tenho demasiado.
 I. Nay o comays todò,
 deixay o que
 riberdes demasiado.
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa escudella?
 entre tãto que esta quente?
 F. Aynã esta muyto
 M. Ioaey (quente.
 traze aqui paon.

L A T I N.

Rogerus non habet
panem.
adfer quadram.
adfer huc sinapim.
P. Cedo
cantharum cere visitatum.
R. Accipe.
caue è manibus excidat.
P. Ommitte,
iam satis teneo.
M. Petre.
no mox bibas
à sobritone,
est animi insalubre:
prius aliquid e te
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem.
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco, quod edat.
non habet, quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

F R A N Ç O I S.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne affiete,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy le pot a la ceruoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le eller,
ie le tien bien.
M. Pierre.
ne beuvez point
après vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
devant que vous beu viez.
Pierre isenechez moy
de la chair
tailleſi moy aussi du pain.
Couvrez
amanger à François.
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne ſç scait il

F L A M E N.

Rogier en heeft
gheen broot:
haelt een teliers
en bgen gr hier mostaere.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Ho vt daer.
houthem wel.
P. Laet gaen,
ick honde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongefont:
eet eerst een luttel,
eet ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
François t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

A L L E M A N.

Rogier har
kein brot,
hole einen teller,
bring den scenffer,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sienicht fallen:
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Peter,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen.
da in es ist vngesunde:
esset zuuor etwas
che ihr drincket.
Petre, sneedet mir
sleisch
schneidet mir auchbtog:
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihm

Rogel

ALLEMAN;

Rogier hat
kein brot,
hole einen zeller,
bring den senfler,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neumpf sie,
lasset senicht fallen;
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trincket nicht so bald
auff die luppen.
da in es ist vngesunde;
esser zuvor etwas
che ihr drincker.
Petre, schneidet mit
sleisch
schneiden mit auch brot;
schneidet
fransen zuessen,
er hat nicht zu essen
P. Soll ich
ihme dienen?
kaq er ihm

Rogel

ESPAIGNOL:

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Dame
el jarro de cerveza;
R. Tomadlo,
tenedlo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien,
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porqu'es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, comedme,
carne,
comedme pan tambien.
corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer,
F. Conviene
que yo le sirva?
no sab. el

ITALIEN.

Rogiero non hà
pane:
và per vn tonde,
& porta ocella mostarda.
P. Dammi
il boccale della birra.
R. Eccolo.
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete:
dopò la minestra,
perche è mal sano:
mangiate vapocho
prima di bere,
Pietr, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi an che del pane.
Tagliate
da mangiare à Francisco,
egli non hà che mangiare.
P. A me conviene
seruicio?
non si sa ogli

ANGLAIS.

Roger hath
no bread,
go fetch a trencher and
bring heere mustard.
P. Give mee
the bierre pot.
R. Hold theare,
holde it well.
P. Let it go.
i holde it well.
M. Peter,
dinke not
after you potage;
for it is whollisam:
eate first a luttile,
before you drinke.
Peter cut me
flea:
cut me a litle bread.
Cut
Francis to eate,
he hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
I an he not

PORTVGVEZA

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum praõ:
e taze mostarda.
P. Da me
õpote da ceruesia.
R. Tomayo.
tendo bein.
P. Deixai õ,
que ia õ tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebaís
despos da escudella,
porqu'e mal saõ:
conuey a'guã cõta primeyra
antes que a bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambem paõ.
Corta
de comer à Francisco,
ella naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu õ sirva?
naõ sabe elle

LATIN.
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu jam grandior es:
in se tibi opitulatus,
nihil enim
tibi porigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Forrige illi quod eda,
verecundator enim:
non audeat cape e sibu a,
ut video.
P. Hec accipe:
adfer huic aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide
an artocrex
& placenta
sint allata:
I. Per assa,
& funde vinum:
funde patri tuo;
imple omnia ad summum
ne licet ad summum impleat:

FRANÇOIS.
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand asses:
aidez vous veus mesme,
car ie ne vous
serviroy point:
ie ne fers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Ben, tenez la,
apportez icy autre: cho sa.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez,
& les tartos
sont apportez es,
Allez, querir le resty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pesy
versez tout plein,
et versez point si plein,

F'LAMEN.
hem rei ven dienen?
snijs selve,
ghy zi it groot genoech:
helptu selven,
want ick en sal
u niet dienen:
iicken diene niemant
dan my sel ven.
M. Gliest hem reten
want hy schaght hem:
hy en derff niet eten.
dat sie ick well.
P. well, houdt daer,
brengt hier wat anders,
I. Ten is noch
niet gherect.
M. Besicht
oft de pasteyen,
ende de tarten
ghebracht zijn,
Gaet halen te ghebraet,
ende schinckt hier wijn,
schinckt voor uwē vader
schinckt al vol:
en schinckt niet so vol

ALLEMAN.
nicht selbst dien en?
schnei det selbst,
ihr se yt groß genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
dan mir selber.
M. Gebt i hinc zu essen,
dann or schemet sie h:
er darff nicht essen,
dis sihe ich wol.
P. Nembr.
bringt her etwas anders:
I. Es ist noch nich,
fertig.
M. Sih e
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyn.
Gehe vnd hole das gebratē,
vnd schencke hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll.
schencke es nit so gar voll.
struise

ALLEMAN:

nicht selbst dien en?
 Sohei det selbst,
 ihr se y: groß genug,
 het fier euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selbst
 M. Gebt i hinc zu essen,
 dann er schenck sie hi:
 er darff nicht essen,
 dis sihe ich wol.
 P. Nembt,
 bringt her etwas sendet.
 I. Es ist noch nich
 fertig.
 M. Sibe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 bracht seyn.
 Gehe vnd hole das gebant,
 vnd schencke hie wein,
 schencke deinem wirt,
 schencke es woll
 schencke es nicht so voll
 fertig

ESPAIGNOL.

servir se si mismo?
 Corra para ti mismo,
 que harlo grand eres:
 ayudas mismo,
 porque yu no,
 os serviré:
 yo no sirvo à nadie
 sino a mi mismo.
 M. Dadle de comer.
 que esta vergonzoso:
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres
 son traídos.
 Ve traer lo a fizado:
 yecha de a vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas tan todo lleno,

ITALIEN.

servir se stesso?
 Tagliate voi,
 che siete pur grande affar:
 aiutatevi voi stesso,
 perch'io non
 vi servirò,
 non servo altri,
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna.
 non ardite di manciare,
 lo veggo bene.
 P. Hotsù pigliate,
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticci,
 & le torte.
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 & versate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate pieno
 non versate tanto pieno,

ANGLOIS.

serve him self?
 Cut you self,
 you be great enough,
 help you self.
 for i will
 not serve you
 i serve no bodye,
 but my self.
 M. Give him to eate,
 for he is ashamed.
 he dare not eate,
 i hat see i wel.
 P. well, holl de theare
 bring heere som wateis.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Lookte
 if the pasteis
 and the tartes
 de brought:
 Gofetch the rostemeate,
 and fill heere wyne
 Ell for yout iathet,
 fill it full,
 fill mit so full,

PORTVGVEZ.

servir se a si mesmo?
 Corray para vos mesmo,
 que affas grande soys
 ajuday vos vos mesmo.
 porque eu naon
 vos servirey,
 eu naõ sir vo à ninguem:
 se naõ a mi mesmo.
 M. Day:he de comer,
 que esta vergonhoso,
 naõ oufa comer,
 eu ò veio bein.
 P. Horo sus. tomay,
 trazer aqui outra cousa:
 I. Aynda naõ esta,
 aparelhado.
 M. Olha:
 se os pasteis, e bollos
 de rodila
 são trazados.
 Vay buscaro, assado,
 e deita aqui vinho,
 deita para teu pay,
 deita todo cheo,
 naon deita mon cheo.

LATIN.

Non vides
quid facias?
effundis.
Rogaris non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinīs ponendis.
M. Jam vos omnes
saluere inbec.
T. Multum hic
laborem est:
nimios sumgens
effecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
mon esse plura:
verum vos
huc boni consultis,
T. Belle
Janè dicis.
M. Petite, incide
Quantum armum oculum:
Unde fer hic raduculas,
Farrinças,

FRANÇOIS.

ne voyez vous pas
que vous fait es?
vous, respandez.
Rogier n'a point
du vin.
ne voyez vous point cela.
I. Faites la piace
pour asseoir les plats.
M. Or soyez
tout les, bien venus.
A. il ya bien icy
de quoy:
vous a ven fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
cette espaule:
appotez icy des radis,
des carottes,

FLAMEN.

en ser ghy niet
wat ghy coet?
ghy hore.
Rogier en heeft
gheenen wijn,
en sie dy dat niet?
I. Maect daer plaet se
om de schotelē te setten.
M. Nuzijtsamen
al e willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt tevele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker
her is my leet
daeter niet meer en is.
maer ghy moet
patientie hebben,
T. Tis seker
wal gheseyt.
M. Peeter, ontginz
de scouder,
brenge hier radijsen,
caroten,

ALLEMAN.

sihestu nicht
was du thust?
d u geufft eff vber
Rogier hat
keinen wein,
sihestu das nicht?
I. Machet hie saum,
die schuffeln zu setz en.
M. Seydt alle mit ein-
ander willk ommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt vielkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneider
diese schutter an,
bringer rettlich her,
pesthacker,

1711
me
le
d
L
E
n
M
A
c
d
M
p
A
M
d
m
n
e
c
o
m
b
h
i
c

ALLEMAN.

s'heftu nicht
 was du thust?
 d'n geufft'vber
 Rogier hat
 keinen wein,
 s'heftu das nicht?
 I. Machet hie raum,
 die schuffeln zu setz en.
 M. Seyde alle mit di-
 ander willk' onnen.
 T. Alhie ist viel
 zu essen:
 ihr habt vielkochen
 angewandt.
 M. Nein ich furwar,
 es ist mir leyde
 das nicht mehr da ist,
 aber ihr musset
 fur gut haben.
 T. Es ist warlich
 wol gesagt.
 M. Peter, schneider
 diese schaber an,
 bringet rettlich her
 pesthocken,

DC,

ESPAIGNOL.

no miras
 lo que hazes?
 derramaslo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?
 I. Hazed alla lugar
 para assentar los platos.
 M. Agora seais
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aueys hecho
 demasfado gaffo.
 M. No haze cierto,
 pesame,
 que no ay mas,
 pero conuene
 tener paciencia.
 A. Certo
 bien es dicho.
 M. Pedro, cortad
 de esta espada:
 trae sca rauanos,
 canahorias,

ITALIEN.

non vedi
 quel che tu fai?
 tu spandi.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa' quiui luogo,
 per porre i piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti:
 A. Qui è
 robba assai:
 hauete fatto
 troppa spesa.
 M. Non certo,
 mi dispiace che non
 ve n'è d'auantagio,
 ma vi bisogna
 hauer pazienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro tagliate
 di quella spalla:
 portate qui rauanelli,
 radici,

ANGLOIS.

see you not
 what you doo?
 you schad.
 Roge hearll
 no wine.
 see you not that?
 I. Makeplate theare
 to set donne de platters
 M. Now i bid you
 all wellcom.
 A. Heere is well
 whet whit:
 ye ha ve don
 to muchs cost.
 M. I'ha venottulie
 iam sorlo
 that theare is no more,
 bnt you must
 haue pacience,
 A. it is revely
 wellsaide.
 M. Peter, carve vp
 the shoulder:
 bring hither redches,
 caricts,

PORTVGVEZ.

naonjeullias
 o que fixes?
 derrama lo,
 Rogel naõ
 teia vinho,
 nson vedes aquillo?
 I. Fazeyla lugar
 para por os pratos.
 M. Ora seais
 todos bein vindos.
 A. Bein hayaqui
 com que:
 aveis feito
 demasfado gaffo.
 M. Naon fizcerto
 pesame
 que naon hay mais,
 mas he necessario
 ter paciencia.
 A. Certo he
 bein dito
 M. Pedro cortay
 dessa espada:
 traze caabaõs,
 cinouras,

E cappe.

LATIN.

& cappers :
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 seca has perdices.
 non satis ministras :
 indulgete omnes genio.
 quæso.

R. Satis hic certe est,
 ad hilare
 epulandum.

P. Ioannes, fonde nobis
 vinum.

I. Nihil reliquum
 est vini.

P. Per aliud :
 ut placet vobis
 hoc vinum ?

D. Mihi bonum
 videtur.

P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem ?

M. Ut tu volēs,
 I. Vade

FRANÇOIS.

& de capres.
 seruez Dauid
 de ce lepore,
 & de ces conins.
 ontames ces perd ris,
 vous me vous seruez poit
 faites tous bonne chere,
 ie veos en prie.

R. Nya bien icy
 peur faire
 bennechere.

P. Iean verlez neus
 boire.

I. Il n'y aicy
 plus de vin (ete ?)

P. Allez enquerir d'au-
 que vous semble il
 de ce vin ?

D. Il me semble
 qu'il est bon.

P. Volons neus
 fai re opporrez
 du mesme ?

D. ainsi qu'il vous plait ;
 I. Oultiray ie

FLAMEN.

ende cappers :
 dient Dauid
 van dien hase,
 ende van die conijnen :
 ontgunt die patrijsem,
 ghy en dient ons niet :
 maect alle goede chiere,
 ic K bidsu.

R. Hier is wel
 om goede chiere
 te ma Ken.

P. Ian, schinck ons
 te drinc Ken.

I. Hier en is
 gheen en wijn meer

P. Gaet anderen halen ?
 wat dunckt u
 van desen wiin ?

D. My dunckt
 dat hy goet is.

P. willen wy
 doen brengen
 vanden sel ven ?

D. Al soot u bellieft.
 I. Waer salbewse

A LLEMAN.

vod capperen,
 leget Dauid erwas
 von diesem hasen fus'
 vnd von diesem kuuglein
 zerschneidet die feldtbu-
 ihr dienet vns nicht, (ues
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.

R. Hie ist genug
 furwar vmb sich.
 frolich zu machen.

P. Hans, schencket vns
 zu trincken.

I. Hie ist
 kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen :
 vvas duncket euch
 von diesem vveiu ?

D. Mich duncket
 das er gut sey.

P. VVollen vvir denn
 bringen lassen
 von dem selbigen ?

D. VVie es euch gefellt.
 I. VVosolich ih

ALLEMAN;

vod appren,
 leget David erwes
 von diesem hafen fus'
 vnd von diesem kavglein
 zerlehnidet die feldtbu-
 ihr diener was nicht, (ues
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hieist genug
 furwar vmb sich.
 frolich zu machen.
 P. Hans, schenckes vras
 zu trincken.
 I. Hie ist
 kein wein mehr.
 P. Geher holet anderen:
 vras duncker euch.
 von diesem vvein?
 D. Mich duncket
 das es gut sey.
 P. VVollen vrit denn
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. VVie es euch gelust.
 I. VVosolich ich

ESPAIGNOL:

y al caparras,
 seruid a David
 d'essa liebre,
 y d'esses conijos,
 corrad essas perdizes,
 no nos seruis,
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay a qui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beuer.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otro.
 que os parece
 d'esto vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fuere de fernido.
 I. Donde

ITALIEN:

& capari,
 seruite David
 di quel lepre,
 & di quei conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci seruite,
 fate tutti buona cieta,
 ve ne piogo.
 R. qui ci è
 robba assai
 da far buona chera.
 P. Giouanni, versaci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è più vino.
 P. Vanne per altro:
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare, che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Done l'andrò

ANGLOIS.

and espers:
 geue David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carve vp the patriches,
 you serue vt not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is Well
 to make
 merye With.
 P. Iohn, fill ve
 to drinke
 I. Ther is heere
 no more wine.
 F. Gofetch more:
 hoWlike you
 this Wine?
 D. Mee thinke
 that ic is good.
 P. Wil Wee
 let bring
 of che same?
 D. E vè als pleaseth you.
 D. Weh ref halli

PORTVGVEZ:

è alea porrats
 day à David
 d'essa lebre,
 è d'esses coelhos,
 cortay tses perdics,
 naõ nos seruis,
 faz ey todos boa
 chira eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ieasõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui nson hay
 mais vinho,
 P. Vay è traze outre,
 que vos par ece
 d'esse vinho?
 D. A mi me parece
 que he boni.
 P. Querais que
 mande trazer?
 do mesmo?
 D. Como fordes fernido.
 I. Donde

potam ?

L A T I N .

petam ?
 P. Vnde proxime ;
 attulisti :
 aut pete
 ex foro
 ex candido lilio ;
 aut vndelibet .
 I. Quantum
 ad feram ?
 P. Ad fer duos sextarios, vel
 sextarium, & heminam ;
 ocius ,
 ac redi celerrime .
 I. Continuo curram ,
 pater .
 M. Tu nume surge, Franciscus,
 & mesistra morsa,
 circumspice
 rumquid desit :
 vis
 plus cibi ?
 dici liberè .
 F. Non mea mater,
 satis edi ,
 Deo habenda gratia .

F R A N Ç O I S :

querir ?
 P. Ou vous avez est è
 querir cestuy :
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche,
 ou la ou vous voudrez .
 I. Combien
 en sporteray ie ?
 P. Apportez en deux pois,
 ou trois pintes :
 allez viste,
 & revenez bien tost ;
 I. le courrezay toujours ,
 mon pere
 M. Francois, levez vous
 maintenant, & servez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien :
 veul tu encore
 avoir à manger
 dis le hardiment .
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangè,
 Dieu en soit loue.

F L A M E N .

gaen halen ?
 P. Daer gy desen
 thehaelt hebt :
 of haelse op
 de markt
 dnde witte lèlie,
 oft daer ghy wilt .
 I. Hoe vele
 sal icks brenghen ?
 P. Brenges twe potten
 oft drie pinten :
 gaet rasch,
 onde coomt haest weder .
 I. Ick sal altoos loopen .
 vader .
 M. Fransoys, staet nu op-
 ende dient ter tafelen
 besiet
 ofter niet en ghebreekt :
 wildy noch
 t'eten hebben .
 segghet stoutelijch .
 F. Neen ick moeder,
 ic hebbe geno ech geten,
 God zy des gheloofst.

A L L E M A N N .

holen ?
 P. Da du ietzt diesen
 geholt hast :
 oder hole ihn
 auff dem markt ,
 in der weissen lilien ;
 oder wodu wilt .
 I. VViel viel
 sol ich bringen ?
 P. Bring zwo massen .
 oder and erthalben massen
 flugs .
 vnd' kommt bald wider .
 I. Ich vvil schnell lauffen ;
 vatter .
 M. Frantz, stehe du ietz
 auff, vnd diene zutisch ,
 siche zu
 ob nichts mangle :
 Wiltu
 mehr essen :
 sagt frey .
 F. Nein mütter,
 ich hab genug gessen
 Gott sey gelobt .

ALLEMAN:

holen?
 P. Da du jetzt diesen
 geholt hast:
 oder hole ihn
 auff dem markt,
 in der weissen hilier?
 oder wodu wilt.
 I. VVie ich
 sol ich bringen?
 P. Bring zwo massen.
 oder noch erhalben massen
 flugs.
 vnd komm bald wider.
 I. Ich vvil schon lauffen;
 vatter.
 M. Franz, stehe du jetzt
 auff, vnd diene zu Tisch,
 Gib zu
 ob nichts mangle:
 Wiltu
 mehr essen:
 sag frey.
 F. Nein Mutter,
 ich hab genug gessen
 Gott sey gelobt.

ESPAIGNOL.

Io traeré?
 P. De donde
 traxistes aquefca
 o uacello
 de la plaza
 del lillo blanco,
 o de donde quexieres.
 I. Quanto
 traeré yo?
 P. Trae des acombas,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego?
 I. Itme he siempre
 corriendo señor Padre.
 M. Leuantate agora
 Francisco, y sitúa la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 dillo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.

ITALIEN:

à pigliare?
 P. Doue tu
 pigliasti l'altro:
 ò vallo à terre
 sul mercato
 al giglio bianco:
 ò doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portang duo boccall.
 ò vn boccal, e mezzo:
 và presto,
 & torna correndo,
 G. Andrò sempre correndo,
 messor padre,
 M. Fra necesco leua su hora,
 & serui à mensa;
 guarda
 se vi manca niente:
 vuoi tu ancora
 mangiare?
 dillo pure.
 F. Madre nò;
 hò mangiato assai,
 lodato sia Dio.

ANGLAIS.

go fetchit?
 P. Theareas you
 fetchid this:
 or go fetchit
 on the market,
 at the wirhe stower de
 life, or whre you will.
 I. Hou much
 shal bring?
 I. Bring two quarrers
 or three pintes:
 go a pace,
 ad com quicklie againe.
 I. a will run al the
 way, father.
 M. Francis, rise now.
 and serue the the table:
 see
 if ther lacke any thing:
 will you yeat
 haye more meate?
 speake bold lie.
 F. No mother,
 thave eaten enouch.
 God de gra ysed.

PORTVGVEZ,

ò traey.
 P. De donde.
 trouxeste aquefca:
 ou trazey
 da praca
 do serio branco,
 ou donde quixereres?
 I. Quanto
 trar e y?
 P. Traze duas canadas,
 ou seis quartillos:
 vay presto,
 è torna logo.
 I. Irei sempre
 correndo señor pay.
 M. Leuantate agora
 Francisco, è situa
 a mesa, oulha
 se falta algus cousa
 quereis
 comer mais?
 dizeio liberamento.
 F. Não senõra may,
 affas hey comido,
 Deos seja lougde.

LATIN.

M. Tam bibe :
 Effue in poculo tuo cere-
 nisia ?
 F. Est mater,
 quantum satis est .
 M. Si non est,
 adferas licet .
 A. Num quis fores
 pulsat ?
 vide .
 F. Quis pu'fat fores ?
 H. Ego sum , aperi:
 hic amplius dimidia .
 tam horam steti
 E. Dum quid vis ?
 H. Saluamice,
 est herus
 domi ?
 F. Est , quid ?
 eum ne conuentum cupis ?
 H. Cupio , vbi is est ?
 F. Accumbit ,
 si quid voles ,
 nunciauero
 lubens .

FRANÇOIS.

M. Buvez maintenant,
 ya il de la ceruoise en
 ton pot ?
 F. Ouy ma mere .
 ly en a assez .
 M. S'il n'en ya .
 allez en querie .
 A. Ne hurte ou point
 a la porte ,
 allez y veoir
 F. Ya ils quelqu'a ?
 H. Ouy , qu'iez :
 il ay icy estè plus
 d'vne demie heure .
 F. Que vos plaisti il ?
 M. Bon soit mon amy ,
 le maistre est il à la
 maison ?
 F. Ouy , pour quey ?
 voulez vous parler aluy ?
 H. Ouy , ou est il ?
 F. Il est assis à table ,
 vous plait il quelque
 hofe ie feray bien
 e message .

FLAMEN.

M. Drinckt nu dan :
 Iffer bier
 in vwen pot ?
 F. Iacet moeder ,
 daer sghenoech in .
 M. Iffer niejia ,
 gaethalen .
 T. Cloptomen niet
 aen de deure ?
 gaet besiet her .
 F. Is daer yemant ?
 H. Iact , doet open :
 ick hebbe hier ghevcest
 ineer dan een halfuyre .
 F. Wat belliestu ?
 H. Goeden a vontziet ,
 is de meester
 huys ?
 F. Ia hy , Waerom ?
 Wildy hem spreken ?
 H. Ia ick , Waer is hy ?
 F. Hy sidt ter tafelen ,
 beliest u Wat ?
 ick sal de bootschap
 Wel doen .

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn :
 ist is deiner kannen
 bier :
 F. Ia mutter
 es ist noch genug darin .
 M. Sonicht zudrincken
 ist , so gehe vnd hole ,
 A. Klopffer nicht yemandt
 an der thur ?
 gehe vnd schauwe ,
 F. VVer klopfet da ?
 H. Ich bin da , mache
 auff , ich bin hi elenger dan
 ein halbe stund gestanden .
 F. VVas Wol tihr ?
 H. Gott gruff euch freund ,
 ist det herr
 lay eym ?
 F. Ia , Warumb ?
 begert ibt ihr an zusprecht
 H. Ia , Wo ist er ?
 F. Er sitzt zu tisch ,
 begerr ihr etwas ?
 ch Wils ihm gern
 ansagen .

M. Bene

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhm :
ist in deiner kammern
bier:
F. Is murrer
es ist noch genug darin .
M. Sonicht andrincken
ist, so gehe vnd hole,
A. Klopffer nicht jemandt
an der thur ?
gehe vnd schawwe,
F. VVer klopffer da ?
H. Ich bin da, mache
auff, ich blahle elenger dan
ein halbe stund gestanden.
F. VVho Wol tith ?
H. Gott graff euch freund,
ist der hez
lay eym ?
F. Ja, Warumb?
begerr ibt ihr an zu sprach
H. Ja, Wo ist er ?
F. Er sitzt zu tisch,
begerr ihr etwas ?
ch Wils ihu gen
ansagen.

M. Bene

ESPAGNOL.

M. Beneahora ;
ay cerueza .
En tu jarro ?
F. Si señora madre
ay harta .
M. Sy do la ay .
ve à traerla .
A. Nel la man
a la puerta ?
ve à mirarlo .
F. Lams alguno ?
H. Si, abtid ;
he estado aqui
mas de media hora .
F. Que os plazze ?
H. Buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa ?
F. Si, porque ?
quereys le hablar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esto assentado a la
mesa, plazze os algo ?
yo hare bien
a menaje .

ITALIEN.

M. Beni shora .
ecce birra
nel tuo baccale ?
F. Madre si,
ve n'è allai .
M. Se non ce n'è
vanne pigliate .
A. Non si batte
all'vscio ?
vè a vedere
F. Batte là qualchuno ?
H. Si, aritte :
hò aspettato qui
più di mezz' hora .
F. Chi vi piace
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa ?
F. Si, perche ?
gli volete parlare ?
H. Si, doue è egli ?
F. Egli è à tavola,
volute qualche cosa ?
o glielo
andrò à dire .

ANGLOIS.

M. Drincke now .
is ter any beaze
in your pot ?
F. Yes mother,
ther is enough in .
N. Isther benone in
go fetehsom .
A. Doch notson bodi
knochk a i the doore ?
goloke .
F. Is ther any bodie ?
M. Hea, put o pen :
i ha ve ben heere
more then halfan hower .
F. Whatis your pleasure .
H. Good evè myfrinde :
i yout maister at
home ?
F. Yea Wherefore, (him
Wolds you spea Ke With
H. Yea, Whereis hee ?
F. He is set at the table
Wold you any ting Withim
i Will Well
do your mesúge .

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora
hay cer ueca
not cu pote ?
F. Si señora may .
bay a ffas .
M. Se'não à hay .
vaypar ella .
A. Não chamaõ
à porta ?
vay oulhar .
F. Chama alguem ?
H. Si, abri :
hey est sdo aqui .
mais demeya hora .
F. Que vos plaz .
H. Boas tardes amigo,
esta o señor
emcasa ?
F. Si porque,
quereis lhe falar ?
H. Si donde esta ?
F. Esta assentado à
mesa quereis alguma cousa .
cu darey bein
o te cado

Quem

L A T I N.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit :
H. Præsens præsent
mihi conueniendus est
Di cito sanè adesse
patruï eius famulum :
vel dicit
me venire
ab eius patruo .
F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paullulum,
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire .
P. Quid hominis est ?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo .
P. Roga
quid velit .
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle .
P. Age .

F R A N Ç O I S.

Qui diray ie qui
demande apres luy ?
H. Il me faut parler
à luy mesme :
Dites luy que ie suis .
le seruiteur de son oncle :
ou dites luy
que ie vien
de son oncle .
F. Bien ,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu .
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous .
P. Quel homme est ce ?
I. Je ne le conoy point
mon pere .
il dir qu il vient
de mon oncle .
P. Demandez luy
qu'il luy plait .
I. Il dit qu'il y lu faut
parler à vous .
P. Bien .

F L A M E N.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht ?
H. Ick moethem
sel ve spreken .
Segth em datick ben
sijnsooms dienaar,
oft segt hem,
dat ick come
van sijncm oom .
F. wel
ick sal hem gaen seggen ;
bey th ster een lutt el
Vader ;
hier is een man
die u spreken wil .
P. wat man ist ?
I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hysct dathy coemt
van mijnen oom .
P. Vraecht hem
wathem belieft .
I. Hysct dat hy u
spreken moet .
F. wel,

A L L E M A N.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage ?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden .
Sage ihm dass da seye
seines ohems diener ;
oder sage ihm
dass ich komme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansa-
gen , wartet alhie ein we-
nig : vatter,
hie ist ein mann der
begrt euch an zu sprechen .
P. VWas ist fur ein man ?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meiuem ohem .
P. Frage ihn
waes er begere ,
I. Ir sagi er muste euch
selbst ansprechen .
P. VVol,

Quien

ALLEMAN.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muß selbst
mit ihm reden.
Sage ihm daß da fey
seines ohems diener
oder sage ihm
daß ich komme
von seinem ohem
P. VVol,
ich wil es ihm also anfa-
gen, wartet alhie ein we-
sig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zu sprechen.
P. VWas ist fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere,
I. Ir sagt er moße mich
selbst an sprechen.
P. VVol,

Quia

ESPAIGNOL.

Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conueneme ha-
blara el mismo.
Desidle. que yo soy
criado de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré a dezir selo,
espera aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mio tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize. que le conueno
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Chi dirò io
che lo dimanda?
H. E mi bisogna parlare
a lui medesimo.
Dilegli, ch'io sono il
seruitor del suo zio:
ouero ditegli,
ch'io vengo
da parte del suo zio
F. Stà bene,
io gliel andrò à dire,
asnettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vn'huomo.
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio,
P. Domandateli
che vuole
G. Egli dice,
che vi vuol parlare,
P. Ben,

ANGLAIS.

who shall say
that asketh for him?
H. I must
speak with him self.
Tell him, that I am
his vncl's seruant:
or tell him,
that I com
from his vncl.
P. Well,
I wil go tell him so,
tarry heere a litte.
Father,
heere is a man
that wolde speake with
P. What man is it?
I. I knowe him nor
father.
hee sayth that hee cometh
from my vncl.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. Well,

PORTVGVEZ.

Quem dirry eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
com elle mesmo.
Dize-lhe que eu sou
criado de seu tio:
ou dize-lhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. Esta bein.
culho i rey dizer,
esperaya qui hum pouco,
Serõ pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Serõ pay,
diz que vein
da parte de meu tio.
P. pergunte y he
o que quer.
I. Diz que lye connem
falar à v. m.
P. Bein,

D iube

L A T I N.

sube ingredi.
 F. Amice, ingrediere,
 H. Quis intus est?
 sunt ne multi?
 I. Non sunt tantum tres, vel
 H. Saluum sit (quatuor
 totum contubernium,
 P. Salue
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 eius esse conuiua.
 P. Ut valet
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 salua est.
 P. Istuc quidem
 perquam libens audio:

F R A N Ç O I S.

faites de entrer.
 F. Monam y, entrez.
 H. Qui est la dedens?
 ya il beaco up de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez-le-bien-venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icynuo yè,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner a nee luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Toat est
 en bon point.
 P. Galcoly ie
 volontiers:

F L A M E N.

doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrint, com la.
 H. wie is daer binnen?
 isser veel vol'ck?
 I. Neen drie oft vier,
 H. Gott seghen
 aller gheselschap,
 P. Millecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft myhier gesonden
 u bid dende,
 dat u believe
 morgen te mid daghe
 te comen met hen eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God daeck.
 P. En al sijn huysgesin.
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:

A L L E M A N.

lasse ihn hereyn hommen.
 F. Freundt kompt hereyn.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein, ihret seynd drey
 H. Gott getegne (oder vier)
 es euch ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Pater, mein herr hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wolle
 morgen zu mittag
 sein gaff seyn.
 P. VVie gehets
 meinem chem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. gefindt
 P. Vnd all seim hausz.
 H. Sie seynd alle
 frisch vnd gesundt.
 P. Fewar, das
 here ich ger ne: hazet

ALLEMAN.

lasse ihn beyen hommen.
 P. Freundt kompt hereyn.
 H. VVier ist dirinnen?
 Ist viel volcks da?
 I. Nein, iher seynd drey.
 H. Gott gtegnat (oder vices
 es such ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Pater, mein heur hat
 mich bergefand,
 such zu bitten,
 das ich woller
 morgen zu mittag
 sein gatt fern.
 P. VVie gehts
 meinem chem?
 H. Es geht ihm wol,
 Gott sey lob.
 P. Vnd all sein handt.
 H. Sie seynd alle
 frusch vnd gesundt.
 P. Fewer, das
 heur ich ger me: *hand*

ESPAIGNOL.

mezed lo entrar.
 P. Amigo, entrad,
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres, o quatro.
 A. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seaya el vien venido
 Henrique.
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruegand o s,
 que os plazc mañana
 à me dio dia
 vt à comer con el.
 A. Come e a
 mi rio?
 H. Esta bueno.
 gracias à Dios.
 P. Y to da su familia?
 H. Toda esta
 buena,
 P. Esto entiendo
 de bueno gana.

ITALIENO

fattello intrate.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro
 suui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Ben prò
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mandò qui,
 pregandoui,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco,
 P. Come stà
 mi zio?
 H. Stà bene
 laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia?
 G. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace.

ANGLOIS

let him com in.
 F. Mijn frinde, com in.
 H. who is ther wit him?
 is ther many folk es
 I. No, three or four.
 H. God bleffe
 althe company.
 P. You be wel leom
 Hentye.
 what say you god?
 H. Peter my maister
 hath sent me bither,
 pra ying you,
 that it wil please you
 to morrowe ar noone
 ta còto diner with ihm.
 P. Houwdoth
 myne vncle?
 H. Heedboth well?
 thanksbe to God.
 P. An all his hous holde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that es rei
 gile die.

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray,
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Não, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que dizeyz de bono?
 H. Pedro, meu Senor
 me ha mandadaca,
 rogandc vos,
 que qu vi rais a manhana
 en meyo hia
 ira comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias à Deos.
 P. E todos à sua casa?
 H. Toda esta
 boa
 P. Isso mo
 contents:

L A T I N :

fed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posset
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adhibo tamen
cum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est:
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem,
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morate paulisper,

F R A N Ç O I S :

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain a prez midy,
fans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry.
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif.
e vous remercie,
F. Attendez, il vous

F L A M E N .

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herren,
ende dat:et m
onmoghelijk is
te mid daghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick souder gaerne gaet:
maer ick sal by hem
com en
morghen namoene,
sonder ecingh e suute.
H. wel,
ick sal hem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gset.
H. Ic en heb geen dorst,
ick bendackeu.
F. Beyt d'ghy moet

A L L E M A N .

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu kommen,
dann ich bin geladen
von in'm anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch willich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
oh ne einige hindernuß.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket che ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst;
ich dancke euch.
F. VVartet ein wcinig,
mas

N.
sagen,
ack
a,
omen
?
ne geht:
hem
ene,
t faute.
ghen:
ick
y
een dorff,
ta.
oct

ALLEMAN.

Sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
und la ge ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mirrag zu komen,
dann ich bin geladen
von ihm andern
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch willich
zu ihm kommen
morgen nach mirrag,
oh ne einige hinderhand
H. Es ist gar,
ich will ihm also antworten:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen danck
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
mer

ESPAIGNOL:

mas vos le direys,
que yo se lo agradezco
deben coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si non fuera esto.
yo iria de buena gana.
Pero yo verne
mañana!
de spues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè:
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conuene

ITALIEN:

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratiò
di buon cuore
& che m'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'lo sono
inuitato fuora
già quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verrò
da lui domani
doppo desinare
senza alcun fallo:
H. Sarà bene,
io glielo dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'an-
dare.
H. Io non hò sete,
vi ringratiò.
F. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
that I thank him
with all my heart,
and that it is
no possible for mee
to comit at noone,
for I am
bid den fourth
four dayes ago.
if hat were not,
I wold com gladlie:
vnt I wil com
to him
to morro we is the after
wit hout any faile.
H. VVell,
I will tell him so:
God geue you
good night.
P. Tarry Henrye,
drinke before
you go.
H. I haue no thirst,
I thanke you.
F. Tarry, you must

PORTVGVEZ:

mas vos lhe direys
que eu lhe agradeço
deboço cora caõs,
è que naõ me
he possibel
de vyr po meyo dia,
porque sou
conuio a lo fora
saõ passados quatro dias.
se naõ fora isto,
eu fora de boa ventade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta neuhuma.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dè
boas noyres.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ renho sede,
en volo agradeço
F. Esp r y conuene
D 3 bibendum

LATIN.
bibendum tibi est.
H. Abundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi haret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
motatus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
eucurri.
M. Agedum.
funde hic vinum.
P. David, gusta visum,
an si bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi,
alterum erat prazstantius.
K. Non erat profectò.
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna (n don

FRANÇOIS.
faut boire vna fois.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est il
pas encore venu?
ou tarde il si longuement?
F. Il vient.
P. Jean d'on vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Je ne pou voye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i ay tousiours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela serayte,
versez m'en la dedans,
l'autre effort meilleur.
P. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne

FLAMEN.
een drincken,
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noeh niet comen,
wer toefst hz so langhe?
P. Hy coemt.
P. Jean, hoe comet
dat ghy
so langhe toefst?
Ick en moecht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
ghelopen.
M. Wel,
schenckt hier wijn.
P. David proe ft
of hy goet is
D. Dat tal ick doen?
schenckt my daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was,
desen is beter
na mi in verstant'.
M. Tanneken, ghyen

ALLEMAN.
ihr must eins trincken.
H. Ichi muss gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er Kompt.
P. Haus, wie kompts
dass du so lang
aisz bleibst?
I. Vatter ich Kundte nit
ehet Kommen.
es war vjel volcx da,
ich bin allzeit
geluffen.
M. VVolans
schencke hic wein eya.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das wil ich thun,
schencke mir dareyn,
der ander war besser.
B. Nein zwar,
dieser ist besser
sach meinem verstante
M. Anna ihr

que

que
H. Ick
M. Is Ian
noeh niet
wer toefst
P. Hy
P. Jean
d'at ghy
so langhe
Ick en
daer was
ick hebbe
ghelopen.
M. Wel,
schenckt
P. David
of hy
D. Dat
schenckt
den ander
R. Hy
desen is
na mi
M. Tanneken

ALLEMAN.

thr muß eins trincken.
 H. Ieli muß gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibst er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Haus, wie kompt
 daß du so lang
 auffs bleibst?
 L. Verter ich Xundts nit
 zhet Kommen.
 es war viel volcks da
 ich bin allzeit
 geluffen.
 M. VVolck
 schenckts hie wein eya.
 P. David veruck
 ob er gut sey.
 D. Das wil ich thun,
 schenckts mir dazeyn,
 der ander war besser.
 B. Nein swar,
 dieser ist besser
 noch meinem vembel.
 M. Anna lhr

out

ISPAIGNOL.

que beuays vna vez.
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Ann no ha
 buerto Iuan?
 a donde se tarda tanto?
 E. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre,
 estaua alli mucha gente.
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 B. Esto harè yo,
 echeme aqui dentro:
 el otro era mejor.
 R. No era,
 este es mejor,
 à mi pareces.
 M. Anna, vos nõ

ITALIEN.

da bere vna volta.
 H. Mi bisogna andare.
 M. Non è Giouanni
 ancor ritornato?
 done si trattiene egli tanto?
 F. E viene,
 F. Che vuol dir Giouanni,
 che tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non poteuo
 venir piu tosto padre,
 vi era gran brigata,
 sono ito
 sempre correndo.
 M. Stà bene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggia.
 se è buono.
 D. Così farò,
 versami qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era,
 questo è migliore,
 al mio giudicio.
 M. Anna, voi non

ANGLIOS.

drinke once.
 H. I must go.
 M. Is Iohn
 not com yet?
 Were tarryth hee so long?
 F. Hee cometh.
 P. Iohn, how cometh
 it that you
 tarry so long?
 I. I could not
 com sooner father,
 ther Was many folckes,
 i have tunne
 all the Way.
 M. Well,
 fill heere Wine.
 P. David prooue
 if it be good.
 D. That wil i doe,
 fill meetherine
 the other Was better.
 R. It W's not,
 this is better
 ather my indgement.
 M. Anne, you make

PORTVGEZ.

que bebays huna vez.
 H. He me necessario is.
 M. Ayda nõ ha
 torna do Ioaõ?
 aonde tarda tanto?
 F. Iavein.
 P. Ioaõ que querdize
 que tu
 tas daste tanto?
 I. Eu naon pude vir
 mais prestes Senõr pay,
 avia la muyta gente,
 euhey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 se he bõni.
 D. Isso faroyeu,
 deitayme aqui dentro,
 õ outro era melhoz.
 R. Naõ era,
 este he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna vos naõ
 D 4 induiges

L A T I N.

indulges genio

qui fit,

vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tacuisse

præstat, quam

male esse locutum.

meleio promptè

Gallice loquit,

itaque

tacco.

M. Quid ais?

tu æque feliciter pronuncias

vt ego,

atque etiam melius,

A. Non ita est,

istud equidem cupiam,

etiam

impendio

viginti caroleorum.

M. David,

tu non comedis,

sed ea nihil istius aliquid:

hoc nimis elixum est,

atque istud

F R A N Ç O I S.

fuites pas bonne chere :

d'ouviens-ce

que vous ne dites rien?

A. Que diray-ju?

il vaut mi eux

se taire,

que mal parler :

t: ne sçay pas bien

parler François,

pourtant

me tai le.

M. Que dites vous?

vous parlez aussi bien

que ie fay,

& mieux aussi.

A. Non iay,

cela voudroy ie bien,

Se qu'il

m' eust coustè

vingt florins,

M. David,

vous ne manghez point,

trenchez moy de cels:

cela est trop bouly,

& cecy est

F L A M E N.

maet geen goede chier.

hoe comiet

dat ghy niet en segt?

A. V Wat soude ic seggen?

t's beter

te suwijghen.

danquaet te spreken:

ick en canniet wel

Franloys spreken,

daerom

swijghe ick.

M. V Wat segdy?

ghy spreeckt too wel

als ick doe,

ende oeter oock.

T. Ick en doe,

dat soude ick wel willen,

ende dat my

ghecoft ware

twintich guldens.

M. David,

ghy en eet niet,

lijdet my daer af,

dat is seer ghelonden,

ende dit is

A L L E M A N.

seydt nicht lustig:

Wie kompts

dass ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?

es ist besser

schweigen,

den vbel reden:

ich kan nicht wol

Frantz. si ich reden,

darumb

schweighe ick.

M. Was sagt ihr?

ich redets to wol

als ich thue,

ta auch besser.

A. Nein ich zwar,

das wolte ich wol,

vnd das michs

gekost et herte

zwentz ig gulden.

M. David,

ihr esset nichts, (was ab

schneidet mir hiervon et-

dieses ist zu sehr gesotten,

vnd disz

hazis



ALLEMAN:

seyde nicht luthig:
wie kompt
dall' mir nichts redet?

A. Was soll ich reden?

es ist besser
schweigen.

den viel reden:
ich kan nicht wol
Frantz. ich sch. reden,

darumb
ich wei ge ich.

M. Was sagt ihr?

ich redets to wol
als ich thue,

to auch besser.

A. Nein ich swar,

das warte ich wol,
und das nichts
gekost et hette
zwentz ig gulden.

M. David,

ihre esset nichts.

ich weider mir hierno
dieses ist ein sehr gebräuchl.

und diß

(was ich
nicht
sagen
konnte)

ESPAIGNOL

hazeis buena chera,

como viene,

que no habla is?

A. Que diria?

mas vale

callar,

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Frances,

por tanto

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tambien

como yo hago,

y aun mejor.

A. No hago,

esto querria yo bien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David

vos no comeys,

cortame de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

ITALIEN:

buona chera:

che vuol dire?

che voi non parlate?

A. Che debbo dire?

meglio è

tacere,

che dir male:

io non so bene

parlare Francese,

però

mi taccio.

M. Che dite voi?

voi parlate tanto bene.

quanto faccio io

& anche meglio.

A. Non fo certo,

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinti florini.

D. Davide.

voi non mangiate,

tagliatemi di quello:

questo è troppo cozido,

& questo è

ANGLAIS.

not good cheere:

how comet it

that you say nothing?

A. wat should i say?

it is better

to holde ones peace,

then to speake evill:

i can not well

speake French,

therfore

holde i my peace.

M. vwhat say you?

you speake so vwell

als i doo,

and better to.

A. I doe not,

that wolde i vVell,

and that it

had cost mee

twenty guidens.

M. David,

you eate not,

cut mee of that:

that is soden de much

and this is

PORTVGVEZ.

fazeys boa chita:

que quor dizor

que naõ falays?

A. Que diria eu?

mais val

cafar,

quel mal falar:

eu naõ seybein

falar Frances,

por tanto

callo.

M. Quz dizeis?

vos falais tambein

como eu faco,

eaynda melhor.

A. Naõ faco,

isso qui sera eu bien.

e que me

custata

vinte florins.

M. Daud,

vos naõ com is

corrayme da quillo:

isso he muy cozido,

eisto he

E A T T N.

non facis assam,
 nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Roges,
 commodum mihi tuum cultum,
 te quæso.
R. Accipe.
 verum hunc mihi redde,
 ubi prandium absolueris,
A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodos.
R. Non profecto.
A. Bonus cultus est,
 quantiemptus
 tibi est?
R. Emptus est mihi
 tribus stateris.
A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam.
R. Non recuso.

FRANÇOIS.

trop peu rosti,
 n'est il point?
D. Cela me semble il aussi.
A. Rogez,
 prestez moy vostre coucteur,
 ie veus en prie.
R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous auez mange.
A. Si ie ne
 le vds rendre,
 ne me le
 prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est vn bon ecut est,
 combien vous
 ail couste?
R. Il m'a cousté
 trois patars.
A. C'est bon marché:
 laissez le moy avoir
 pour ce pris là.
 revous rendray
 vostre argent.
R. I'en suis content.

FLAMEN.

te luttel ghebraden,
 ist niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier,
 leent my u mes,
 iek bids u.
R. Nemet,
 maer ghevet my weder,
 als ghy ghegheten hebt.
T. En gheve ick
 u niet weder,
 en leenet my
 niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
 hoe veel hevet u
 ghecoft?
R. Ret heeft my gecoft,
 drie stuyvers,
 het is goede coop.
 latet my hebben
 voor dien prijs.
 ick sal ghy
 weder gheven.
R. Iek ben te vreden,

ALLEMAN.

ist zu wenig gebratem,
 ist nicht?
D. Das duackert mich auch.
A. Rogier,
 leithet mir ewer mæsser,
 das bitt ich euch.
R. Nimmets,
 aber gebt mirs wider
 wan ihr geffen habt.
A. So ich es euch
 nich wider gib,
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut mæsser,
 wie viel hat
 es euch gekofter?
R. Ich habß gehauft.
 fur drey stuber.
A. Das ist guter kauff,
 verkaufft mirs wider
 vmb soviel gelt,
 ich wil euch ewer
 gelt wider geben.
R. Ich bins zufrieden.

ALLEMAN.

ist zu wenig gebracht,
ist nicht?
D. Das duacker mich auch,
A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das birr ich ruck.
R. Nemmers,
aber gebt mir wider
wan ihu gefus habe.
A. So ich es auch
nich wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habo gehauft.
fur drey Reuber.
A. Das ist guter kauf,
verkauft mirs wider
vmb soviel gelt,
ich wil euch euwer
gelt wider gohen:
A. Ich bins zufrieden.

ESPAIGNOL.

poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambien.
A. Rogel, emprestame
vuestro cuchillo.
yo os lo ruego.
R. Tomalo.
mas bolued melo
quando vuieredes comido.
A. Si no os
lo bolutare.
no me lo
empresteys mas.
R. No tierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me ha costado
tres piasas.
A. Barato es
dexad melo auer
por a quel precio.
yo os bouere
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.

ITALIEN.

poco arrostito,
non è così?
D. Così pare a me.
A. Roggiere.
prestatemi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Figliatelo.
ma rendetemelo.
quando haurete mangiato.
A. S'io non
ve lo rendo.
non me'l
prestate più.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon coltello:
quanto
vi costò?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
vendetemelo digratia
per tal pretio,
che vi renderò
gli vostri denari:
R. Son conigato.

ANGLAIS.

rosted to little,
is it not?
D. Mee thinke so.
A. Roger,
leud mee your knife,
I pray you.
R. Takeit,
bur givet me againe
when you have eaten:
A. Ili geveit
not you againe.
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is good knife,
how much hath it
cost you?
R. It yath cost mee
siu pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price,
I will gevee you
your money againe.
R. I am content.

PORTUGVEZ.

pouco assado,
nao he assi?
D. Isto me parece tambien.
A. Rogel, emprestay me
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomay a.
mas tornayma
quando ouuerdes comido.
A. Se nao vo la
tornar,
nao ma
emprest cys mais.
R. Non certo.
A. He huam boa faca.
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres piasas.
A. Bara to he:
fazey na aver
porelle preco.
e eu vos tornatey
o vosso dinheiro.
R. Eu son content.
M. Rogere.

LATIN;

M. Rogete,
nihil edis,
sponsa quietem,
& ostentationem te fers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
pius edo,
quam vilis
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

H. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè bibamus,
cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais:
non hic satis est?
quod edatur?
imò

tantum ciborum est, ut
vel viginti sufficiat homini-
bus sine secisti

FRANÇOIS.

M. Rogier,
vous ne man gez point
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous mesme
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange ie pas bien?
le mange plus
qu'aulcun

qui soit a table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangex
pas vous mesme.

M. J'ay
toufiours mangè.

B. Beuvons bien,
si nous auons
mal a manger.

A. Que dites vous:
n'y a il pas icy
bien a manger?
il y a icy
assez a manger
pour vingt personnes;
vous suex fais

FLAMEN.

M. Rogier,
ghy en eet niet.
my dancke

dat ghy pronckts
helpt u sel ven.
schaeindy u?

R. En eet ick niet wel?
iek eet meer
dan yemant

die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selve niet.

M. Ick heb
altoos ghegheten.

P. kaet ons wel drincken.
ist dat wy hebben
qualick reten.

T. wat segdy?

is hier niet
wel reten.
hier is
ghenoech t'reten
voor twintich personen.
ghy hebt ghedaen

ALLEMAN;

M. Rogier,
ihr esset nichts.
mich beduncke
ihr pranget:
schneidet euch selbs et-
was ab, schemet ihr euch.

R. Esse ich nicht se hi?
ich esse mehr
dan iemandis

an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ir selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen. (trinken.)

P. Lasset vns desto besser,
diewil wir wenig
zu essen haben

A. Vvas sagt ihr?

ist nit genueghe
das wir essen?
furwar es ist so (personen
viel kost alhle, dass vol so
sich setzigen mochten.)
warlich ihr habt

M. Rogel

ALLMAN:

M. Roget,
 ihr eßet nichts.
 Ich bedauere
 ihr praeger:
 ſchendet euch ſelbſt er-
 was ab, ſehmet ihr auch.
 R. Eße ich nicht ſe hi ß
 Ich: eße mehr
 dan jemand
 an dieſem tiſch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Er ſelbſt
 eßet nichts.
 M. Ich hab allzeit
 eßen. *(trinken.)*
 P. Laſſet uns deßo beßer
 aßen, wir wenig
 zu eßen haben.
 A. Was ſagt ihr?
 ißt nit genug?
 Das wir eßen?
 ſur war es iß ſo *(nachen)*
 viel koſt alhie, das wir ſo
 ſich ſerigen machen
 warlich ihr hab
 M. Roget

ESPAIGNOL.

M. Roget,
 vos no comeys,
 parece me
 que os vergonçays:
 ayuda os miſmo,
 vergonçays os?
 R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que ſea à la meſa.
 M. No hazeys.
 A. Vos niſmo
 no comeys.
 M. Yo he,
 ſiempre comido.
 P. Beuamos bien,
 ya que tenemos
 mal de comer.
 A. Que dezis?
 no ay a qui
 bien que comer?
 qui ay
 harto que comer
 para veynte perſonas,
 vos haays hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
 voi non mangiate,
 mi par
 che voi ſognate:
 aiutateui voi ſteſſo:
 vi vergognate?
 R. Non mangio io bene?
 mangio più
 che niſſuno
 di tauola.
 M. Non fate.
 A. Voi medefimo
 non mangiate.
 M. Io hò
 ſempre mangiato.
 P. Beuiamo bene,
 già che habbiamo
 mal da mangiare.
 A. che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare affai?
 qui ci è
 da mangiare
 per venti perſone,
 hauete fatto

ANGLOIS.

M. Roget,
 you eate nothing,
 methinke
 thar you are ſhamed,
 helpe you ſelf:
 are you aſhamed?
 R. Doe i not eate well?
 i eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doe you ſot.
 A. You eate nothing
 your ſelf.
 M. I have
 willeaten.
 P. Let vs drinke well,
 if that wee have
 ill to eate.
 A. What ſay you?
 is ther not heere
 wel to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for twenty perſont,
 you have don

PORTVGVEZ.

M. Roget,
 vos não comeys,
 parece me
 que vos envergonhays?
 ajuday vos meſmo,
 tendes vergonha?
 R. Não como to bein?
 eu como mais?
 que todos os que
 e ſtaõ a meſa.
 M. Não fazeis.
 A. Vos meſmo, não
 comeis.
 M. Eu hey.
 ſempre comido.
 P. Bemamos bein,
 pois que temos
 mal de comer.
 A. Que dizeis?
 não he yaqui
 beinque comer?
 aqui hay
 affas que comer
 para vinte peſſoas,
 vos aueis feito

nimis

L A T I N .

nimis magna sumptus.
P. non feci :
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitium,
 atque in primis
 tibi
 proximum :
 respondebis mihi ?
A. Etiam ex animo,
 volente Deo .
Agè, bibe :
 non ebibisti
 eorum,
 licetum tibi
 implebo .
P. Cur tu
 id facias ?
 an non
 exhausti ?
 quantum reliquum est ?
 ego ebibam .
Hem tibi,
 exhausti .
 iam tu mihi responde ?

F R A N Ç O I S .

trop despens .
P. Non ay :
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voi sin :
 me ferez vous raison ?
A. Ouy, de bon coeur,
 s'il plait à Dieu .
Or sus, beuvez :
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous ver seray-
 encore vne fois plein .
P. Pourquoi
 feriez vous cela ?
 ne l'ay ie pas
 tout beu ?
 combien s'en faut il ?
 ie le boiray tout .
Regardez la il est
 maintenant vuidé,
 faites moy raison .

F L A M E N .

te grooten cost .
P. Ick en doe :
 nu ick brengt u,
 ende ick bidde u
 voor alle v'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uWen
 naesten ghebuer :
 suldy my besche yt doen .
A. Ia ic, met poeder hertè,
 indiē dar God belieft .
Nu, drinke :
 ghy en hebdes niet
 wt ghedrucken,
 ick saltu noch eens
 vol schencken .
P. VVaerom
 soudy dat doen ?
 en heb icks niet
 wt ghedrucken ?
 hoe veel schillet ?
 ick salt Wtdrincken .
Siet daer,
 nu ist wt,
 doet my beschyt :

A L L E M A N .

vien vnkosten angeWandt
P. Nein zWar :
 Wolan, ich briahs euch,
 vnd bitte fur
 die gantze gesellschaft
 vnd zum eisten
 fur euwera
 nechstem nachbarn : (thun :
 Wollet ihr mir bescheidt
A. Is, von hertzen gern .
Wils Gott,
 Nun, drincker-
 ihr habts nicht
 gar auff getroncken,
 ich Wils euch
 Widerumb voll schencken .
P. VVarumb wolt ihr
 das thun ?
 hab ichs nicht
 auffgetruncken ?
 Wie viel mangelt es ?
 ich Wils auff trincken .
Sihe da,
 nus ist auff, thut
 miri ezt bescheydt :
 demasiado

ESTI
 demasido
 P. Nihil
 es, et in o a v
 pro
 pro dola com
 pueram en
 in vestro
 in cerca no ve
 herys me tar
 A. Si, de beu
 & Dios fuere
 Es, bened :
 vos no lo que
 todo beuido,
 yo os lo echu
 orn vez todo l
 P. Porque
 harides esse
 no lo be yo
 benido todo
 que tanto :
 yo lo bevere
 Ca tad aqu,
 agora esta vaz
 lagame raron

E N.

ALLEMAN.

vien trinken angeWandt

P. Nein zWm :

Wolan, ich trinks euch,

und bitte fur

die gantze gesellschaft

und zum eisten

furwern

noethen nachbara: (thun)

Wollet ihr mir bescheide

A. Ja, von hertzen gun.

Wils Gott,

Nun, drlocker.

ihr habts nicht

gar auff getrocken,

ich Wils euch

Widerumb voll schencken.

P. Warum wolt ihr

das thun?

hab ichs nicht

auffgetrocken?

(Wie viel magelt es?)

ich Wils anst trincken

Sihe da,

nus istts auff, thu

miri erst bescheide:

demañado

ESPAIGNOL

demañado gasto.

P. No he:

es, suplico a v. m. de beuer

yo ruogo

por toda la compañia,

y primeramente

por vuestro

mas cercano vezino:]

hareys me razon?

A. Si, de buen coracon.

si Dios fuere seruido.

Es, beued:

vos no lo auays

todo bebido,

yo os lo eharè

otra vez todo llamo,

P. Porque

hariades esso?

no lo he yo

bebido todo?

que tanto falta?

yo lo beuerè todo,

Ca tad aqui,

agora esta vazio,

ha game razon:

ITALIEN

troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi,

& vi faccio brindise per

tutta la compagnia,

& prima

per il vostro

proffimo vicino:

mi farete voi ragione?

A. Sì di buon cuore,

se piace à Dio.

Hor beuete;

voi no'l beueffi

tutto,

vi tornerò

à Verfar di nuouo.

P. Perché volete,

far questo?

non l'hò io

beuuto tutto?

che ci manca?

beuerò il resto,

Hor vedete,

adesso è pur beuuto

fatemi ragione:

ANGLOIS.

to much cost.

P. I have not;

now, i drinke you,

and i pray you

for all the companye,

and first

for your

next neigh bour:

will you pleg de me?

A. Yea with a good wil

if it please God

Now drinke:

you have not

drinke out,

i will fill in you

yeat once full,

P. wherefore

should you dootham

have i not

drunke it out?

houw much lacketh it?

i wil drinke it out.

Looke theare,

now it is out.

plegd me now.

PORTVGVEZ.

demañado gasto.

P. Não hey

cya, peço a v. m. quobebe

e regolhe

por todo a-compshia,

è primieramente

por vosse

vezinho de mais petto:]

me fareys à razio?

A. Si, de boeni coração.

se Deos for seruido.

Eya bebey:

vos naon auays

todo bebido,

eu vo lo deitarey

outra vez todo cheo;

P. porque

fatians vos isso?

naon o hey eu?

hevide todo?

que tanto falta?

eu ò beberey todo.

Ora oihay,

agora e sta vazio,

fazcyme arotac:

L A T I N :
 nihil aliud queris
 quam ut mihi imponas.
 A. Ego non possum profere
 istud exhaurire,
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediât ?
 ego probè
 bibi.
 A. Tu non bibisti
 tantum quantum ego.
 scyphus tuus
 non fuit plenus.
 P. Etiam fuit.
 A. Non fuit.
 T. Verùm.
 at meus cyathus
 est multo
 maior tuo
 A. Permutemus igitur.
 P. Placet,
 da mihi tuum.
 A. Non faciam,
 ego meum
 mihi seruabo,
 tu retine id, quod habes

F R A N Ç O I S :
 vous ne cherchez
 qu'à me tromper.
 A. Je ne pourroye
 boire tout cecy,
 i'en ay trop.
 P. Que vous faudroit il ?
 iel'ay bien
 tout beu.
 A. Vous n'en auriez pas
 tant que moy,
 vostre goblet
 n'estoit pas plein.
 P. Si est oit.
 A. Non est oit.
 P. Il est vray,
 mais mon goblet
 est plus grand
 que le vostre.
 A. Bien, changeons.
 P. i'en suis content,
 donnez moy le vostre.
 A. Non feray,
 ie metten
 au mien,
 gardez ce que vous auez,

F L A M E N :
 ghy en soeckt niet
 dan myte bedrieghen.
 T. Ie en soude niet mo-
 ghen dit wdriicken,
 ick hebs te veel
 P. war sou u ghebreken
 ick hebt wel
 wt ghe droncken.
 T. Ghy en haddes niet
 also veel als ick,
 uwen croes.
 en was niet vol.
 P. Hy war emmers,
 T. Hy en was.
 P. Tis waer.
 maer mijnon croet
 is meerder
 dan den uwen
 T. wel, laet ons mágelē.
 H. Ick bens te vreden,
 gheeft my den uwen.
 T. Ick en sal.
 ick houde my
 aenden mijnen.
 bewaert dat ghy hebt.

A L L E M A N :
 ihr suchet nichts anders,
 dan mich zubetriegē.
 A. Furwarlich kan diff
 nit aufz trincken,
 es ist mir zu viel.
 P. Vvas solt ench fehlen,
 ich hab doch
 aufz getruncken.
 A. Ihr habt nicht
 so viel getruncken als ich,
 euwer becher
 ist nit so vol gewesen.
 P. Ia er ist so vol gewesen.
 A. Er ist nit so vol gewesen.
 P. Es ist war,
 aber mein becher
 ist viel
 grosser dan enwerer.
 A. Iasvns dā tauschen.
 P. Ich bins zu frieden.
 gebt mit den uwen.
 A. Ich wils nicht thun.
 ich wil den meinen
 fur mich behalten,
 bewaret ihr was ihr habt.
 vos no

E S P A :
 vos no bus
 Sino en
 A. Yo no pod
 beber aque
 porque dem
 yo tengo de
 P. Q. e os tal
 heu lo ne
 no heuido
 A. Vos no ten
 nto como
 uestro vaso
 no es tan
 P. Si es tan
 A. No es tan
 P. Es verdad
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro
 A. Bien, t
 P. Yo soy co
 deme el vuestro
 A. No hare
 yo mi vaso
 guardo lo que

ALLEMAN:

ihr suchet nichts anders,
dan mich zubetrogen.

A. Fürwarlich kan diß
nit außs trincken,

es ist mir zu viel.
P. VWas solt ench fehlen,

ich habß doch
auß getruncken.

A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,

enwer becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ja er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
großer dan enwerer.

A. Ißz vns dā tauchen.
P. Ich bins zu frieden.

Gebt mir deneweren.
A. Ich wills nicht thun
ich wil den meines
für mich behalten
bewaret ihr was ihr habe.
vos no

ESPAIGNOL:

vos no buscays.

sino enganar me.

A. Yo no podria
bener aquesto todo.
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo.
vuestro vaso.

no estaua lleno.
P. Si estaua.

A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. Bien, troquemos.
P. Yo soy contento.
deme el vuestro.

A. No harè.
yo metango
al mio
guarda lo que tenays.

ITALIEN:

voi non cercate,
se non d'ingannarmi.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne hò troppo.

P. Che vi mancherebbe?
l'hò ben io
beuta fuora.

A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me.
il vostro bicchiero

non era pieno.
P. Si era.

A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Horsù, cambiamo
P. Son contento.
datemi il vostro.

A. Non farò,
mi tengo
al mio
guardate quel che hanete

ANGLOIS.

you seeke nothing
brutto beghy le me.

A. Should not be able
to drinke this out,
i have io much.

P. what should let you
i havewell
dron ken it out.

A. you had not
so much als i
your goblet.

was not full.
P. But it was.

A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
th'n yours.

A. well, let vs change.
P. I am content.
geeve me yours.

A. I will not,
i holde me
hy myne owne,
keepe that which you ha-

(ue.

PORTUGVEZ:

vos naon buscays,
se naon enganarme.

A. E untao poderia
beber isto tudo
eu tenho demasiado?

P. Que vos faltaria?
bein o hey
rodo bedido,

A. Vos naon tinhes
tao to como eu,
o vosso copo
naon estaua cheo,

P. Si estaua.
A. Naon estaua.

P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.

A. Bein, troquemos.
P. Eu sou contento
d'ayme o vosso.

A. Non farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tondes.

P. Bibe

L A T I N.

E. Bibe igitur:
A. Mor bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Ita est cur tu
ita vis
rogari?
cui propi
nasti? iam prebibe
aliquando mihi?
num mihi irata es?
A. Quam obrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At prebibi tibi.
M. Non memini:
fatis iam dictum de bi
bendo edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
refeca isthic mihi
sanctum carnis.
A. Num habes ipse manna?

F R A N Ç O I S.

P. Ben vez done.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire pourquoy
vous fait es vous
vin si prier?
à qui avez vous
beu? beuvez vno
fois a moy: est es vous
curroucé a moy?
A. Pourquoy seroy. Je
courroucé a vous?
M. Pource que vous
nebeuvez pas a moy.
A. J'ay beu o vous.
M. Et ne j'ay point ou
s'est assez de boire,
il nous sou r
aussi manger:
j'ay grand
faim:
taillez moy la vno
piece de chair. (mains)
A. Navez vous nulles

F L A M E N.

P. Dtinckt dan.
T. wel terfont.
siet nu of niet
al wt en is.
M. Ja, waerom
doet ghy n
also bidden?
wlen hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens?
zijdy gram op my?
T. waerom soude ick
opu gram zijn?
M. Om dat ghyt
myniet en brenghet.
T. Ic hebt u ghebracht.
M. Icken hebs niet ge
hoort, als ghenocch van
drincken, wy moeten
oock eten.
ick hebbe
grooten hongher:
snijt my daer
een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handem?

A L L E M A N.

H. Trinckt dann.
A. Ich wil bald trincken,
sedet muhn
ob es nicht auff ist?
M. Ja, warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habtirhs gebracht?
bringer mirg ein mal:
seyti hr yornig auff mich.
A. VVarumb soltich
vber coch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringet.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug vom trincken
wir musen (geredt.
auch essen:
ich hab
grossem hunger:
schneidt mir da
ein stuck fleisch.
A. Habt ihr ketne hander.
R.Pucc

ALLEMAN.

H. Trincket denn.
 A. Ich wil bald trincken,
 (seder nuhn
 ob es nicht auß ist?)
 M. In warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habituhs gebracht?
 bringet mir ein mal:
 (seyt ihr yornig auff mich.)
 A. VVarumb soltch
 vber coch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringet.
 A. Ich habts auch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug vom trincken
 wir uns sen (geruck)
 auch essen:
 ich hab
 groffem hunger:
 schneide mir da
 ein stuch fleisch.
 A. Habt ihr keine handt.
 P. Pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
 A. Bien, luego
 mira a hora si no es
 todo fuera.
 M. Si: porquẽ
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aucis
 beuido? beued
 una vez a mi: estays
 enojado con migot?
 A. Porquẽ estays yo
 enojado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer.
 comete tambien
 que comamos:
 sengo mucha
 gana de comer?
 cordame alli,
 una tajada de carne
 A. No se cys manos?

ITALIEN.

P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto beuuto.
 M. Si: perche
 vi fate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche
 in collera con voi?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'hò fatto vn brindis.
 M. Non l'hò vdito:
 assai si è beuuto.
 se bisogna
 anche mangiare:
 hò
 gran fame:
 tagliatemi quor
 vn pezzo di carne.
 A. Non hauesc le mani?

ANGLOIS.

P. Drink then.
 A. wel, brand by:
 looke now i fit
 be not cleene out.
 M. Yea Yea wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom haue you
 droncken:
 drin keto me once:
 be you angry with me:
 A. wherfore should i
 be ang y with you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I ha ve dròke to you
 M I have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 este also:
 i have
 great hunger!
 cut me there
 a pecc offleash.
 V. Ha ve you no handes.

PORTVGVEZ.

P. Pois beb y.
 A. Beim, logo:
 oulhay agora se non esta
 toda fora
 M. Sil porque
 vos faz cys
 affrogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo.
 A. Porque estays em
 anoiada com vosco?
 M. Porque vos
 naon me brindeyis
 A. Eu brindey a v. m.
 M. Naon o hey on vide.
 affes se ha bebido.
 eszãõ het tambe in
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer
 corta me alli
 cuna talhada de carne.
 A. Nãõ tendes manos.

LATIN.

M. Etiam sed
nequeo
attingere
catinum
P. Ego igitur tibi ministra
iam ne satis habes? (bo:
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc
accipe, sufficit
iam tibi?
M. vide quantum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profuit:
tibi habe.
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannem, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien attingre
u plat.
P. Bien ie vous fetuiray:
en auez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Denez là,
en auez vous
mai tenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.
Rogiez, tallez moy
de ceste espanle.
R. Bien, tenez là,
M. Ie vous remercie.
P. I an, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oiez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia ick maer
irk en can niet
wel gheraken
aen de sehotel.
P. wel ick sal u diene n:
hebb' is zhen' ech?
M. Ick en hebbe noch niet.
P. Houdt daer,
hebdijs
nu genoech?
M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende etet ghy selve.
Rogiez snijdt my
van die scouder.
R. wel, neemt daer,
M. Ick dancke.
P. Ian, brengt broot,
ende schenckt wijs,
schenckt al omme
M. Men clopt
daer vore,
en hoordy niet Iaan?

ALLEMAN.]

M. Ia haber
ich k' n'iche
wol reichen
ndie schuffel.
P. So wilch euch dienen:
habt ihr lezr genug.
M. Ich hab noch nichts:
P. Hal tet da,
habt ihrietzt
genug?
M. Sener
was ermit gibt:
was sol mich das helfen?
behalters fure ch,
vnd esset selber.
Rogiez, schneid mir
elwas von der schulter:
R. VVol, nemmets da.
M. Ich dancke.
P. Hans, bring brot,
vnd sch n k weim ey,
rund vmbher.
M. Man klopfet
an der tur.
hore stu es nicht hant.
M. Si, mes

ALLEMAN;

M. Ich habber
ich k... richte
wol reichen
n die schuffel.
P. So wilch euch diemem
: art ihr iers genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Hal tet da,
habt ihtietzt
genog?
M. Sener
Was ermir gib:
was sol mich das helfen?
behaltens rure ch,
wad esset selber.
Rogier, schneid mit
etwas von der schulter.
R. VVol nemmers da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
wad ich n kwein ey,
rund vambber.
M. Man klopfet
an der tur.
hore du es nicht? *M. Si mas*

ESPAIGNOL.

M. Si mas
no puedo
bien al cancar
al plato.
H. Bien, yo os servirè
teneyz harto?
M. Auuno tengo nada.
P. Tomad ay,
teneyz ya
harto ahors:
M. Mirad,
que me ad:
que puede ayudar esso:
tenedlo para vos,
y comeleos mismo.
Rogel, cortadme
d'essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo es lo agradeceo,
P. Iuan trae pan,
yeca vino,
echa para todos.
M. Ayllaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

ITALIEN.

M. Sì ben, mà
non posso
arriuare
al piatto
P. Stà bene; vi servirò
ne hauete assai?
M. Non hò ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi dà:
che può aiutar questo:
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene; pigliate.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giouanni?

ANGLAIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i wil serue you
ha ve you enough?
M. I ha ve yet nothing.
P. Holde there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geueth me,
wat may that helpe:
keepe yt for you.
and eate it your self.
Rogier, cut me
of that shoulder.
R. Well, holde there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
syl round about.
M. one knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas
naon posso
bein al canar
ao prato
P. Esta bein, eu vos servi-
tende assas: *(rey?)*
M. Aynda naõ t nho nada
P. Tomaya hi,
tendes agora
assas:
M. olhay
e que me da,
que me pode fazeri?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel, corraymo
dessa espaldas.
R. Esta bein, tomay,
M. Eu volo agandece,
P. Ioaõ, traze pao,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta.
naon oues Ioaõs
E I. Visam

L A T I N.

I. Visam meam mater:
adeſt Lucas
Andreas famulus.
M. Quid tibi
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
continuum.
P. Tunc es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Ut valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre.
Iubet te
ſaluere, cu-
pitque ſe commendatum
tue beneuolentiz,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

F R A N Ç O I S.

I. J'y vay ma mere:
c'eſt Lucas,
le ſerviteur d'Andrè]
M. Que me
veut il.
I. Il apporte quel que choſe.
M. Fait il?
fait es le entrez.
I. Lucas, entrez,
L. Dicu benie
la compagnie,
P. Eſtes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' choſe
Pierre-
P. Commo ſe porte
voſtre maĩſtre?
L. Il ſe porte bien Pierre
il vous
mande la bonne nuit,
il ſe recommande
a voſtre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le

F L A M E ' N.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andreis knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
L. Hy bringt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen-
I. Lucas, Gaet binnen,
L. God ſeghen
tgeſellſchap.
P. Lucas zijdy daer?
I. Ia ick Peeter.
P. Wat ſegdy nieus?
L. Ni t veel
Peeter
P. Hovert
u meeſter?
L. Hy vaert wel Peeter,]
hy doet u goeden
nacht ſegghen,
hy ghebiet hem
in u goede gratie,
ende ſeyndt u dit
v bid dende dat ghyt

A L L E M A N.

I. Ich wil beſehen mutter:
es iſt Lucas.
Andreaſſen diener.
M. Was will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thr er? laß
in dann hereyn kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott geſegne euch
die malzeyt
P. Seydt ihr da Lucas.
I. Ia Peter.
P. V Was ſagt ihr neuwes?
L. Nich ſehr viel
Peter.
P. V Wie gehets euwer ern
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter
er laßt euch
gute nach ſagen,
vnd beut euch ſeinen
dienſt an,
vnd ſchick et euch diſs:
vnd bittet daſs ihr dieſſes
L. To

ALLEMAN.

I. Ich will befehen maister:
 es ist Lucas.
 Andreaffen diener.
 M. Was will er mein?
 I. Er bringe etwas.
 M. Thut er? laß in dann hereyn kommen.
 I. Lucas, kompt hereyn.
 L. Gott gesege euch die malzeyt.
 P. Seydt ihr da Lucas.
 I. Ja Peter.
 P. Vvas sage ihr newes?
 L. Nich sehr viel Peter.
 P. VVie gehets euwer em herren?
 L. Es gehet ihm wol Peter er laßt euch gute nach sagen, vnd beut euch seinen dienst an, vnd schick et euch ^{dis} vnd bittet daß ihr ^{dießen} L. To

ESPAIGNOL.

L. Yo voy mi madre, es Lucas.
 el criado de Andrés.
 M. Que me quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga la compañía.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro,
 P. Que dezis de nuevo?
 I. No mucho Pedro.
 P. Como esta vuestro amo?
 L. esta bueno Pedro. el manda os dezi: buenas noches. encomiendase à vuestra buena gracia: yos embie aquesto. suplicaado os, que lo

ITALIEN.

G. Io vò mia madre, è Lucas,
 il seruo d'Andrés.
 M. Che vuol da me?
 I. Egli porta qualcosa.
 M. Sì eh?
 fallo intrare.
 I. Luca entrate.
 L. Bon prò a tutta la compagnia.
 P. O Luca siete voi
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuovo?
 L. Noa molto Pietro,
 P. Come stà il v. stro padrone
 L. Stà bene.
 Egli vi dà la buona notte, si raccomanda alla vostra buona gracia & vi manda questo pregandoui, heç

ANGLOIS.

I. I go mother: it is Luke.
 Andrewes servant.
 M. what will hee have with mee?
 I. Hee bringeth somwhat.
 M. Doth her? leth him com in.
 I. Luke, goin.
 I. God blesse the companye.
 P. Be you there Luke.
 L. Yea Peter. (you vov)
 P. what newes tell I. Not much Peter.
 P. How doth your maister?
 L. Hee doth wel Peter he biddeth you good night, he heareth him recommended to your good grace and doth send you this saying you that you

FORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may: he Lucas.
 o criado de Andre.
 M. Que me quer?
 I. E le traz alguma coisa.
 M. Assy?
 faze yo entrar.
 I. Luca entray.
 L. Deus ben diga a companhia.
 P. Soys vos Lucas:
 L. Si señor Pedro.
 P. Que dezays de novo?
 L. Non muyt Pedro.
 P. Como esta vosso amo?
 L. Esta bono Pedro. elle vos manda as boas noites. n comendasse na vossa boa gracia: e vos manda isto, rogando vos queo
 E a accipias

L A T I N.

accipias
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
 P. Gratias age
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuuante Deo
 L. Faciam Petre.
 P. Propinato Lucæ
 poculum, (lumine.)
 & eum deducito przlato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre,
 toto que tuo sodalicio.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti ?

F R A N Ç O I S.

vellez receuoir
 de bon cœur:
 & ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous en voye
 en signe d'amour:
 pourtant vueillez le
 receuoir en grè.
 P. Nous remercierez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le deseruiray.
 s'il plait à Dieu:
 L. Bien Pierre
 P. Versez a Lucas
 à boire,
 & l'esclairez hors,
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compaignie
 P. Bon soir Lucas,
 auez vous beu ?

F L A M È N.

ontfanghen wilt
 met gorder herten:
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 diecleyn gifte,
 maer oock
 sijnen goeden wille,
 want hy sendt u
 in teeken vande lie fdeè:
 daer om willet
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy saltuwen mee
 ster bedancken,
 ende sult hem segghen,
 dat ickt verdienen sal,
 believet God.
 L. Wel Peter.
 P. Schenckt Lucas
 te drincken.
 ende lich hem wt,
 L. Goeden a Vont
 Peeter.
 ende u gheselschap.
 P. Goeden a vont Lucas,
 hebby ghedroncken ?

A L L E M A N.

empfangen wollet
 von gutem hertzen:
 vnd wollet nicht
 allein anschen
 die kleine gab,
 sonderu auch seinen guten
 willen gegen euch,
 danner schicket er euch,
 zum zeichen der liebe.
 darum wollet
 zu danck annehmen.
 P. Ihr sollet freundlich
 dancken eu werem herren,
 vnd ihm sagen
 das ichs verdienen wolle,
 wils Gott, (Peter
 L. wol, ich wils thun
 P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 vnd leuchtet ihm auß:
 L. Ich wunsche euh ein
 gute nacht Peter, vnd
 ewerer gantzè geselschaft,
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken ?
 qucrays

DE N.
en:
ca
ille,
le lie fdeè:
anghen-
en mee
egghen,
non fal,
c15.
wt,
ont
cap.
ont Lucas,
acken?

ALEMÁN.

empfangen wolle
von guem hertzen:
vnd wolle nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sonderu auch seinen guten
Willen gegen euch,
danner schicketr euch,
zum zeichen der liebe.
darum wollet
zu danck annemen.
P. Ihr sollet freundlich
dancken eu werem herren,
vnd ihme sagen
dafs ichs verdienet wolle,
wils Gott. (Peter)
L. Wol, ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme auf.
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
eweret gantzê gelschaft,
P. Gute nacht Lucas,
habe iht getruncken?
querays

ESPAIGNOL.

querays recibir
de buca coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo.
S. dezirle sys
que yo le deservirè,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beuver,
y alumbrad le hasta fuera.
I. Buenas tardes.
Pedro:
y a vuestra compania.
P. Buenas tardes Lucas,
aveys beuido?

ITALIEN.

vogliate ricevere
di buon cuore:
ne solo
vogliate ricenere
il picciol dono,
ma anche
il suo buon animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia:
però vogliatelo
ricenere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenferò,
piacendo à Dio,
L. Ben Pietro.
P. Versate da bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compania,
P. Buona sera Luca,
haute beuuto?

ANGLOIS.

wil recea veir
wir good heart.
and will not
alone receive
the small guift,
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a token of love:
therfore vouch safeto re-
ceave it in good worth,
P. You shal thanke
your maister,
an shall tel him,
that it will deserve it,
if it please God.
L. VVell Peter.
P. Fyll Luke
todrinke.
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company,
P. Good even Luke,
have you druncken

PORTVGVEZ.

querays receber
de bono coraçõ:
e naõ querays
so mente receber
o pequeno deõ
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em sinal de amor: portanto
to quei rays receber
deboa vontade.
P. Dareys muitas
gracias a vesso amo,
e dirlhe heys,
que culhe seruitey.
se Deos for seruido.
L. Bein esta Pedro.
P. Deytay de beber à Lucas
à alumiahe à te,
fora.
I. Boas tardes
Pedro.
ea vossa companhia,
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?
E 3 L. Etiam

L A T I N .

I. Etiam Petre.
M. Ioannes.
 emunge candelas :
 vide, an aliud
 paratum sit :
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer :
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum cafeo.
F. Adfunt hic omnia pater.
P. Remoue hunc difcum
A. David propina
 tandem mihi.
D. Id faciam
 libens :
 propino tibi
 ex animo.
A. Profit, falubre fit,
 accipio abs te libens,
 refpondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
 nouatum retum ?
R. profedo nihil,
 equidem nihil audiui

F R A N Ç O I S .

I. Ouy Pierre.
M. Iean,
 mouchez la chandelle :
 regardez fi l'autre
 eft preft :
 otez tout d'icy,
 & apportez autre chofe :
 apportez des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruyt avec le fromage.
F. Tout eft icy monopere.
P. Otez ce plat d'icy.
A. David, bevez,
 vne fois a moy.
D. Cela feray ie
 volontiers :
 ie boy a vous
 de bon cœur.
A. Bon prous vous face
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raifon.
D. Rogez, ne scauez,
 vous rien de nou veau ?
R. Non certes,
 ie ne fca y rien

F L A M E N .

L. Ick Peter.
M. Ian,
 nuvt de keerff :
 befiert oft d'ander
 hereet is,
 doet dit al wech,
 ende brengt wat anders :
 brengt fcho ontelioren,
 ende brengt ons t'fruyt
 met den keefe.
F. Tis hier al vader.
P. Neet die fchotel wech
D. David brenghet
 my eens.
D. Dat fal ick
 gheer ne doen :
 ick brengt u
 met goeder herren.
T. wel moet vbecomen
 ick wachts geerne,
 ick fal vbescheyt doen.
D. Rogier, en weet ghy
 niet nieuws ?
R. Neen ick feker,
 ick en weet niet

A L L E M A N .

L. Ick Peter.
M. Hans :
 butz e das liecht :
 fihe ob das ander
 fertig fey :
 trag diff alles hinweg,
 vnd bring getwas anders :
 bringt reine teller,
 vnd bringt vns das obs
 mit dem keefe.
F. Es ift hier all vatter.
P. Nimb diefchuffel hin-
A. David, bringt (vveg.)
 mir doch eins.
D. Das wil ich chun
 von hertzen gern ?
 ich brings euch
 von hertz en :
A. Gott gefegne es euch,
 ich warts gerne vos euch,
 ich wil euch bescheyd thun.
D. Rogier, wifft ihr
 nichts neuwes ?
R. watlich nichts,
 ich hore nichts

A E N.

der

ander:
nteljoen,
strijuyt

ader.
hotel wech
ghet

enten.
becomen
erne,
hey doen.
n weet ghy

seker.
niet

ALLEMAN.

L. Ia Peter.
M. Hans:
butz e das liecht:
sihe ob das ander
fertig sey:
trag diss alles hinweg,
vnd bring getwas anders:
bringe reine teller,
vnd bringt vns das ob
mit dem kesse.
F. Es ist hier all vatter.
P. Nimb diesschüssel hin-
A. David, bringe
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
von hertzen gern?
ich bringe euch
von hertzen.
A. Gott gelege es euch:
ich warts gerne vos euch,
ich wil euch bescheyd thun.
D. Rogier, wiffst ihr
nichts neuwes?
R. Waslich nichts,
ich hore nichts

L. 87

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
la spanila essa candela:
mira si el otro
mira si el otro
esta aparejado:
quia todo esto,
y trae aqui otra cosa:
y trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (dte.
F. Todo esta a qui señor pa-
P. Quita est plato.
A. David, beued
à mi vna vez.
D. Esso harè yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen pronchofo
haga, de buena gana
lo reçibo, harè os razon.
D. Rogel, no si beys
algo de nuouo?
R. No por cierto.
yo no se nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se il resto
è in ordine:
leua via questo, & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta le frutta
col formagio.
F. Tutto è qui padre,
P. Leua quel piatto.
A. David, fatemi
vn brindis.
D. Questo farò
volontieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi facia,
io l'accetto volontieri,
io vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non sò altro

ANGLOIS.

L. Yea Peter
M. Iohn,
snuffe the candle:
look: if t'other
be readie:
take all this away.
and bring som what els:
bring cleave trencher.
and bring vs the freute
with the cheefe.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter.
A. David, bringe
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I. drinke to you
with all my heart.
A. Much good maylt doyou
I. Waytefor is gladlie.
I. Will plegd you.
D. Roger, knowe you
no newes?
R. No truely.
I. Knowe nothing

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro.
M. Iohão,
espivita essa candeia:
oulha se o de mais
esta prestes:
tira todo isto,
è traz e aqui outra cousa:
traz e pratos limpos,
è traze nos fruta
com o queiso,
F. Tudo esta aqui señor Pay.
P. Tira esse prato,
A. David, b bey
a mi hunta vez.
D. Isso farey ou
de boa vontade:
eu hebo a V. M.
de bon coraçõ,
A. Bom proncheito vos,
faca, de bea vontade
recebo fatusos he y a razãõ,
D. Rogel, naõ sabey
alguna couza de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada

E 4 noni,

L A T I N.

noui, nisi salua omnia.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo,
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex

Galliarum praxio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem:

verum tot circumferuntur
vt nescias, (mendacia,
quid credendum sit:

narrantur admiranda
per multa, sed soli Deo
notū est, quid sit euenturum.

D. Verum dicis

R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

F R A N Ç O I S.

si non que bien.

D. Ne parle en' poin
de la paix.

R. Je ne scay
que parler
de la paix

ie croy que la paix
est encere lein a chereber.

D. Neuez
vous pas ony dire
comme le Roy
de France

a perdula bataille
contre les Espaignois?

R. Cela ay ie bien
cuy dire,

mais on menttant,
qu'on ne scait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scaitte
qu'il adviendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,

F L A M E N.

dan goet.

D. Spreecktmen niet
vanden pays?

R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken,
ick geloo ve dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verloren heeft
tegen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick wel
hooren segghen.
maer men liccht so vele
datmen niet en weet
watmen ghelooven sal:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen
waster gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wilden
methen pays maken,

A L L E M A N.

dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom friden?

R. Ich weifsz
vonkeinem friden
zu sagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie er kontg
aufz Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?

R. Das habich wol
horen sagen,
man leugt aber so viel,
das man nicht weifsz
was zu glaubensey:
man sagt viel wunders,
aber Gottweifs allem
was gheschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.

R. Wan wir wolten
friedeu mit ihme machen,
si no

ALLEMAN.

dann alles gut.
 D. Sagt man nicht vom Frieden?
 R. Ich weiß von keinem Frieden zu sagen,
 ich glaub der Fried sey noch weit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht hören sagen, wie er König aufz Franckreich die Schlacht verloren hat gegen dem Spanien?
 R. Das hab ich wol hören sagen, man leugt aber so viel, das man nicht weiß was zu glauben sey; man sagt viel Wunder, aber Gott weiß allem was gesehehen soll.
 D. Ihr sagt wahr.
 R. Wan wir wolten Frieden mit ihnen machen,

si no

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno,
 D. No se habla de la paz?
 R. Yo no se que dezis de la paz,
 yo creo que la paz aun está lezosa a buscar.
 D. No oystes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla contra los Españoles?
 R. Esso yo lo oy dezir, mas dizemse tantas mentiras, que no se sabe que creer:
 dizemse cosas maravillosas, emperò Dios solo sabe lo que acontecieren.
 R. Dezis la verdad.
 R. Si nosotros quisieramos hazer paz

ITALIEN.

che bene,
 D. Non si ragione della pace?
 R. Io non so parlar di pace alcuna,
 io credo che la pace è anchor lungi a cercare.
 D. Non hauete vditto dire, come il Rè di Francia hà perso la battaglia contra i Spagnoli?
 R. Questo ho io vditto dire, ma mentes tanto, che non so a chi credere:
 dice si marauiglie, ma Iddio solo sa, quel che hà da venire.
 D. Voi dite il vero.
 R. Se noi volessimo fare pace con lui,

ANGLAIS.

but good.
 D. Do not men speake of peace?
 R. I knowe not to speake of any pèrce,
 i beleve that the peace is yeat faire to secke.
 D. Have you not heard saye how the king of France hath lost a battaile aga inst the Spanyers?
 R. Thal haue i well heard frye,
 but men lye so much, that one cannot tell what so belouce:
 men saye great wonders but God kno weth aione what shal ha appen.
 D. You saye true.
 R. If that we wolde make peace withim,

PORTVGVEZ.

se não tudo bein.
 D. Não se fala da paz?
 R. Eu não foy que dizer de paz,
 eu creyo que a paz aynda está muy longo.
 D. Não ouuistis dizer como el Rey de Franca ha perdido a batalha contra os Espanholos?
 R. Isso eu ouui dizer,
 mas dizemse tantas mentiras, que não se sabo a quem creer:
 diz emse causas marauilhosas, mas Deos so sabe o quo acontecera.
 D. Dizeis verdade?
 R. Se nos outros quisieramos fazer paz com elles,

R. J. facere

L A T I N.

facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer haec omnia
& veni

acturus gratias:

I. Adsum pater:

De tali conuiuio &c.

Bene sit vobis

pater, & mater,

& toti sodalitie

P. Nunc bibendum nobis

post actos gratias.

R. Recte moneo.

sed nunc secunda gratia

restat, quas referamus.

Peter, quantum vini

absumpsum est?

volamus

pro vino solnere.

P. Nequaquam soluetis;

nil dabitur,

sed hoc dictum sit:

Et postea

F R A N Ç O I S.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.

Iean, ostèz tout cecy

& venez dite

les graces.

I. Je vien mon pere:

De tali conuiuio, &c.

Soit prou vous face

mon pere, ma mere,

& toute la compaignie,

B. Beuuons

aptes les graces.

R. C'est bien dit,

mais il nous faut aussi

dire les secondes graces.

Peter, combien de vin

auons nous eu?

nous voul ons

payes le vin.

P. Non ferez certes.

vous ne donnerez rien,

ne sois neut toutes:

Et apres le mesyen de

F L A M E N.

d'oorloghe
en soude niet
laughe dueren.

D. Dat is seker waer,

Ian doet dii al wech,

ende comt segghen

de gratie

I. Ick come mijn vader:

de tali conuiuio, &c.

Vvel moet n becomen

mijn vader eū moeder,

ende al het gheselschap,

P. Laet ons drincken

na de gratie.

R. Dat is wel gheseyt,

maer wy moeten oock

de tweede gratie seggen.

Peeter, hoe wel wijns

hebben wy gheadt?

wy willen

de wijn betalen.

P. Ghy en sult seker,

ghy en sult niet gheuen

eens voor al:

heb ic de mond ghehadt

A L L E M A N.

der krieg

solte nicht

lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.

Hans thu dieses alles hinweg,

und sage das gratias.

I. Ioh komme vatter,

De tali conuiuio, &c.

Gott gesegne es euch

vnd der gantzē gheselschaftē

P. Laßt vns trinken,

nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt,

aber wir müssen auch

das ander gratias sprechen.

Peter, wie viel weins

haben wir gehabt?

wir wollen

den wein bezahlen.

P. Nein warlich,

ihr sollt nichts geben,

eins für alle:

hab ich die macht gehabt

603 cl

ALLEMAN.

der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewis wahr.
Hans thu dieses alles hin
weg, vnd komm,
vnd sage das gratias.
I. Ioh komme vatter,
De tali conuiuio, &c.
Gott gefegne es euch
vatter, vnd mutter
vnd der gantzē gesellschaft.
P. Laßt vns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gefagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
the sollt nichts geben,
vns für alle.
was ich die Nach-
haber
sol

ESPAIGNOL.

con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Estocierro es verdad,
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuiene tã bien dezir
las segondas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vns no dareys nada,
vna vez por todas:
si he zãbio el m. dio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.
D. Questo è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien a dir
le grazie.
G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre
& tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
dopo le gratie.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
H. Non farete certo,
non dite altro:
vna vltra per tutte:
stio ho hauuto il modo

ANGLAIS.

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace.
I. I com father:
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do
you my father, and mother,
nn al de company.
P. Let vs ditke
aft her the grace.
R. That it is wel saide,
but wee must also say
the second grace,
Peter, how much Wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Yee shal not trullie,
yee shal geve nothing,
once for al:
wee have had the power

PORTVGVE Z.

aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isso certo he verdadeiro
Ioaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.
I. Eu vois señor pay:
De tali conuiuio, &c.
Bom prouei to vos fize
mais pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Bebamos
dolois das gracias.
R. Bem dizeis,
mas tambem he nece Terio
dar as segundas gracias.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho
P. N.õ fareys por certo,
vos naõ dareys nada,
isto abaster:
se hoy pido modo
vobis

L A T I N.

vobis dare cibum ,
eriam potero
potum dare .

R. Quid hoc rei ?
carius nunc vinum est .

P. Audis
quid dicam .

D. Agè igitur
habemus tibi gratiam
danda est nobis opera .
vt referamus .

M. Satis relatum est .

P. Ego quoque vobis
habeo gratiam , quod ad fue-

Francice ad- (ritis.
fer lignorum fascem , &
fac luculentum ignem ,
vt nos calcificamus .

P. Ignis ardet
pater .

D. Nos non
frigemus .
abundum nobis est ,
nam tempus est .

M. Quid ita festinatis ?

F R A N Ç O I S.

vous donner à manger,
ie l'aur ay bien au ffi de
vous donner à boire .

R. Que feroit cela ?
le vin est maint enant cher .

P. Vous oyez
ce que ie vous di .

D. Bien donquez
nous vous remercions,
c'est à nous
alle deffervir .

M. Tout est deffe vy .

P. Je vous remercie
aussi que vous effes venez-

François appor-
tez vn fagot
& faites bon feu
pour nous chauffer .

F. Le feu est allumé
mons pere .

D. Nous n'ay pas
pas froid
nous vuolons en aller,
c'est le temps .

M. Quelle haste avez vous ?

F L A M E N.

il t'etente gheven ,
ick falfe oock wel hebben
om u te drincken te gevè

R. wat soude dat zijt f
den win is nu dicke .

P. Ghy hoort ,
wat ick segghe .

D. wel dan ,
wy dancken u
her staet ons
te verdienen ,

M. Tis al verdient .

P. Ick dancke voock
dat ghy ghecomen zijt .

François, brenge
eenen musfaert .
ende maect goet vyet
om ons te warmen .

F. Tuycris ontsteken
mijn vader .

D. wy en hebben
gheen coude,
wy willen henen gaen,
want het is tijt ,

M. wat he est hebby ?

A L L E M A N;

euch essen zu geben .
son kan ich euch auch wol
zu trincken geben

R. was solte das sein ?
der wein ist ietst theur .

P. Herèt ihr nicht ,
was ich sag

D. wol dann ,
so dancken wir euch,
es stebet vns
zu verdienen .

M. Es ist langverdient .

P. Ich dancke auch auch
das ihr kommen seyd .

Franz bringt
ein hundlin holtz ,
vnd mach ein gut feur
das wir vns warmen .

F. Das feur brennet
vatter .

D. wir haben
keine kelte .
wir müssen gehen .
dannes ist zeit . (sehr ?

M. warum b sylt ihr ihr so
dc 128

MEN.

en .
wei hebben
ken te gevē
dat zij u f
dicke .

te .

u .

rdient .
e voek
comen zijt .
rengt
ert .
t goet vyet
armen .
om titeken

ebben
die .
enen gaet .
s rit .
eit hebby?

ALLEMAN

Etlich essen zu geben .
son kan ich auch wof
zu trincken geben
R. Was solte das sein ?
der wein ist ietzt theur .
P. Heret ihr nicht .

was ich sag
D. wol dann ,
so dancken wir euch ,
es stehet vns
zu verdienen .

M. Es ist langverdienet ,
P. Ich dancke auch
das ihr kommen sydt .
Frantz bringe
ein bundlin holz ,
vnd mach ein gut feuz
das wir vns wermen .

F. Das feuz brennen
vatter .
O. wir haben
keine kelte .
wir muessen geben .
dannes istzeit . (sehr)

M. Warum bayer ist so
de-der

ESPAIGNOL

de daros de comer,
tambien lo terne
para daros de beuer
R. Que seris esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys

Yo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.

M. Todos es merecido
P. Yo os agradezco
tambien que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para call entrar nos

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
por que es tiempo.

M. Que pressa teney?

I T A L I E N .

di darui da mangiare
l'haurò ancora
nel dar ui da bere.
R. A che proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi vditte
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
resta, che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compensato:
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, porta
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.)

F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno di noi,
e vogliamo andarcene,
perche è tempo.

M. Che fretta haucte?

ANGLO IS.

to give you to eat,
i shal ha ve it also
to give youo drinke.
R. What should that be?
te wine is now, deere.

P. Yee heare
whaty saye.
D. Well then
wee tanke you.
wee must
deserve it

M. It is all deser ved.
P. I thank you also,
that yee are com-
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.

F. The fyers kind
my fat her.
D. Wee have
so ecould
wee wil go hence,
fort it is time

M. What haste have (you?

PORTVGVEZ.

der dar vos de comer,
taoa bein o terey
para vos dar de beber,
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.

P. Ouuis vos
e que vos dego.
D. ora bein
volo temos em merce
trabal hazemos
pode servir.

(pensado:
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardaco , tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha.
e faze bom fogo
para nos a quantar.

F. o fogo esta acendido
tenor pay.
D. Naon temos
nenhu frio,
queromonos ir,
porque he tempo

M. Que pressa tendes?
A. Iam

L A T I N .

A. Iam fere
decima est
M. Nondum tam serum est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est Coelum,
nihil est opus villa laterna .
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis:
Valetc.

Caput II.

de formulis emendi,
& vendendi,

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. **P**recor tibi fel-
icem hunc diem

F R A N Ç O I S .

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu voue commande.

Le II. Capitre.

pour apprendre à a-
cheter, & vendre,

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. **D**ieu vous doino
bon iour

F L A M E N .

T. Het is wel
thien uyten.
M. Ten is nocht niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebben,
het is claer weder,
ten is geheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht,
P. Ende u Gock
te Gode bevele icku.

Das II. Capitel.

mo telcêrê coopê en
de vercoopen.

Lijcken, Grietken,
Daniel.

L. **G**od gheveu
goeden dach,

A L L E M A N :

A. Es ist gar na he
zehen vhr.
M. Es ist nocht mit se spat.
R. Es ist furwat
M. Hans, hole
die latern.
D. Wir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiber latern.
H. Gott gebe euch
einguete nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capitel.

Von Kauffen vnd
ver Kauffen .

Catherina, Margareta.
Daniel.

C. **G**ott gebe euch
ein gut te n tag
A. Bien

ESTA
A. Bien
diez non.
M. Non au
R. Si en.
M. Iuan, trae
la lanterna .
D. No que re
mer lantern.
Iaze claro ti
does men f
H. Dios ca
buenes no
P. Ya vos
à Dios ore
El
para ap
para
Cate
C. D
b.

EN.

nicht.

.

en

niet hebben

der,

noot.

u

bek

leicku.

Capitel.

é coopé en

coopen.

Grieken,

tel.

171

171b

ALLEMAN:

A. Es ist gar na he
 zehen vhr.
 M. Es ist noch nit se spot.
 R. Es ist furwar
 M. Hans, hole
 die lanterno.
 D. Wir wollen
 die lantern nit haben,
 es ist sehr wetter.
 wir dorffen keiber stern.
 H. Gott gebe euch
 einzure nacht.
 P. Vnd euch auch,
 seydt Gott befohlen.

Das II. Capitel.

Von Kauffen vnd
ver Kauffen.

Catherina, Margarita,
Daniel.

C. **G**ott gebe euch
ein gutt a tag.
A. Nien

ESPAIGNOL.

A. Bien son
diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae
la lanterna.
 D. No queremos
suer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
 H. Dios os dé
buenas noches.
 P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo.

para apréder à com-
prar, y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C. **D**ios os dé
buenos dias

ITALIEN.

A. Già sono
dieci hore.
 M. Non ancora,
 R. Sì pure.
 M. Giouanni, vâ
à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro.
non fâ dibi fogno.
 H. Dio vi dia
la buona notte.
 P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Il II. Capitulo.

per imparare à com-
prare, & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. **I**ddio vi dia
il buon di

ANGLOIS.

A. It is well
ten a clock.
 M. It is not year,
 R. It is for aill hat.
 M. Iohn, go fetch
the lanterne.
 D. we will not
havethe lanterne,
it is faire we her,
it is no neede.
 H. God give you
good night.
 P. And you also.
I commit you to God

The II. Chapter.

for to learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniel.

K. **G**ood geeve you
good morrow

PORTVGVEZ.

A. Saõ bein
dezhoras.
 M. Não saõ aynda,
 K. Si saõ,
 M. Ioaõ, traze
à lanterna,
 D. Não queres
leuar lanterna.
faz tempo claro,
mau ha mister.
 H. Deos vos de
boas voytes.
 P. E a vos tambien.
en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo.

para apréder a com-
prar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. **D**eos vos de
ben dias
cognate

L A T I N .

cognata Iusticia,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata Iusticia.
C. Quid tu hic tam
mane prodis in acriem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnam horam,
D. Multa
vendidisti?
hodie?
M. Quid ego vendidistem
tam mane,
non dum accepi mercimo-
nij primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti-
Dus nobis mittet (num.
si liquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam;
ad nos veniet.

F R A N Ç O I S .

commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.
C. Que faire vous
icy si matin à la froidure?
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Avez vous
heaucoup vendu
ce iou?
M. Qu'auzey ie
desia vendu:
ie n'ay encore point
receu d'estraïne.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage;
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

F L A M E N .

ghe vader,
ende ughesel scap.
M. Ende also
ghe vader.
L. wat maeckt ghy
hier so vroech
inde koude?
heb ghy langhe
hier gheweest?
M. Ontrent een vre.
L. Hebdy
veel vercocht
van desen daghe?
M. wat soude ick heb-
ben alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgifs ontfangen.
L. Nothick cock
M. Hebt goeden moede:
tris noch vroech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier comen,

A L L E M A N .

gevatterin.
vad euwren gespielen.
M. Und euch auch
gevatterin.
C. Was macht ihs
hie so fruch in
der kalte?
wie lang seydt
ihr hie gewest?
M. Vnz eferlich ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauft
desen tag.
M. Was sol ich ver-
kauft haben so fruh?
ich hab noch kein
handge'dt.
C. Ich aucnich.
M. Habt guten muth;
est ist noch fruh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kaufleut.
C. Ich hoffs:
schawt hie kompt einer.
er wird zu mir kommen.
comma-

MEN.
cap.
g'y
he
en vte:
che
erck h b
ercocht?
noch
ontfangen.
ock
en moe:
ech:
enden
teden.
nen,
men,

ALLEMAN.

ge vatterin.
vnd erwren gespielen.
M. Vnd euch auch
ge vatter a.
C. Was macht ih
hie so fruh in
der kalte?
wie lang seydt
ihr sie gewest?
M. Vnz efschlich ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauft?
In dem tag.
M. Was sol ich ver-
kaufft haben so fruh?
ich hab noch kein
handge'dt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt gutten muh,
est ist nicht fruh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kaufler.
C. Ich hoff:
schawt hic kompe einer.
er wird mit mir kauffen.
comma.

ESPAIGNOL.

commadre.
y a vuestra compaña.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeyz
aqui tan de mañana
al frio
auçys mucho
est ado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneyz
mucho vendido
est dia?
M. Que cosa ternis
ya vendido?
a un no hē
estrenado.
C. Ny yo tam poco
M. Tened buen animo.
nun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes,
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

ITALIEN.

comare,
& la vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
così per tempo al
freddo?
è assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
in questo giorno?
M. Che cosa hauere
io già venduto:
ancora non hō
tocco i primi.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo.
ancora è buon'hora.
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccomene vno,
e verrà qui.

ANGLOIS.

gossip,
and your company.
M. And youal so
gossip,
k. what do you heere
so earlie in the
coulde?
ha veyou
ben heere long?
M. About an hower.
k. Haue you
solde much
to daye?
M. what sholde I
haue aredy solde?
I have not yeat
taken handaile.
k. Nether yet I.
M. Beo good cheere:
it is yeat earlie?
God will send vs
som marchantes.
k. I hope so:
heere contenthone,
hee wull com hether:

PORTVGVEZ.

comadre.
e à vossa companhia.)
M. E a vos tambem
comadre.
G. Que fazey?
aqui taõ de manhana
so frio?
auçys estado
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coraçõ
aynda he sedo:
Deos nos mandara
algunos mercadores.
C. En espero assi:
aqui vem hum.
ca vira.

L A T I N .

Amice,
quid empturus es ?
huc ades,
libetne
quicquam emere ?
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis,
sericum pannum bonum,
vndulatum,
damascenum, holosericum ;
Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces
& bonas halceas. (rum,
Præterea & bonum buty-
rum etiam caseos bo-
nos omnis generis ?
Vis emere
bonum pileum ?
vel libram elegantem
Gallteum ?

F R A N Ç O I S .

Mon amy, que
voulez vous acheter ?
venez ca,
v'us plaist-il
acheter quelque chose ?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez, i'ae ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte :
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi
bonne hair,
bon poisson,
& bons harens :
Il y a ici bon beurre.
& aussi bon fromage,
de toutes sortes :
Voulez vous acheter
vn bon bonnet ?
ou vn bon liure
en Francois ?

F L A M E N .

Vrient,
wat wildy coopen ?
coenit hier,
belieft u
yerte coopen ?
besiet oft ick niet en he-
t u dient,
Coemt binnen, ick heb
goet kaen . (hier
goet lijnen laken
van alle soorte,
goet sijden laken,
camelot
damast, stuweel;
Ick heb oock
goet vleesch.
goeden visch,
ende goede ha inghen,
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte,
wildy coopen
een goede bonnet ?
oft eenen goeden botek
in Fransoys .

A L L E M A N

Iracundi,
was wolleht ihr kauffen ?
kompt her,
begert ihr
et was zu kauffen ?
seheth ob ich nichts habo
das euch dienet,
kompt hereyn, ich hat
gut wollen tuch, (alhier
leynen tuch.
von allerley gattung.
gut seyden gewandt,
camelott,
damast samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd guttenk ese,
von allerley art :
Vvoller iht kaufew
ein gut paret ?
oder ein hubsch bueb
Franzosisch .

Amigo

A ES
mich
Que
Venc
es
mich
que
In
buen
de
buen
cham
dama
Tamb
buena
y bu
A qui
y tamb
de toda
Quer
vna bu
o vn bu
en Fran

EN.
en s

et en he
ick heb (hier

inghen,
boter,
de keefe,
ner?
den botck

A L L E M A N

Iracundi,
was woller ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
et was zu kauffen?
teher ob ich nichts habo
das euch dienet,
kompt hereyn, ich hat
gut wollen ruch, (alhie,
leynen ruch.
von allerley gattung.
gut seyden gewandt,
camelort,
damast limer:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd guttenk eie,
von allerley art:
Voller ihr kaufew
ein gut parel?
oder ein hubfich hab
Franzofisch, Amigo

A E S P A I G N O L .

Amigo,
Que quereys comprar?
Venid aca,
es plaze
mercar alguna cosa
Mira si yo tengo algo
que os agrade
Intrad, yo tengo à qui
buen paño,
buen llenço,
de todas suertes,
buen paño de leda,
chamclote,
damasco, terciopelos;
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado.
y buenos harenques:
A qui ay buena mantecca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en France

I T A L I E N .

Amico
che volete comprare?
veniteal quà,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io hò cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno,
buona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta:
ciambellotto,
damasco, veluto.
Hò anehe
buona carne,
buon pesce,
& buone renge:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formaggio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vna buona berretta?
ò vn buon libro
in France.

A N G L O I S .

Friende,
what will you buye?
com hether,
pleaseth ith you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.
Com in, I have heere
good cloth,
good linnen cloth
of all sortes,
good silke,
chamlet,
damaske, veluer,
I haue also
good fleach,
good fish.
and good herringes,
Heere is good butter,
and good keefe also,
of all sortes;
will you buye
a good cap?
or a good boeke
in France

P O R T V G V E Z .

Amigo
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguma cousa?
Qui hay se teuho alguma
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas sortes:
bom pano de sedea,
chamalete,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne
bom pescasto.
e bons arenquez:
A qui hay boa manteiga
e tambein hom quejo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
eu hum liuro
em France?

an Ger.

L A T I N .

an Germanicum?
 an Latium?
 an librum chartæ vacuz?
 Emitto aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo.
 pete
 quodlibet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stuseris,
 D. Quanti

F R A N C O I S T

ou'en Alleman?
 ou en latin?
 ou vn liure à escrire?
 Achetez quelque chose,
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 ie vous feray
 bonne marchè,
 demandez
 ce qu'il vous plaist,
 se le vous lai sseray veur,
 la veus
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray ie
 de Paulne
 de ce drap:
 C. Vous en payerez
 cinq solz,
 D. Combien
 me coustera
 Paulne de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt parats
 D. Combien.

F L A M E N .

oft int Duysch?
 oft in Latijn?
 oft eenen schrijfboeck?
 Coopt wat:
 boiset wat
 u belieft te coopen,
 ick salugheven
 goeden coop,
 eyscht
 wat tu belieft,
 ick sal u lateynsen,
 tghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van darelle
 van dit laken?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schillinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 L. Sy sal u kosten
 twintich stuyvers,
 D. Hoe veel

A L L E M A N .

oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein Schreibhuch?
 kauffet etwas:
 besche tob euch etwas
 gefallt zu kanffen,
 ich wil euch guten
 kauffgeben,
 saget
 was ihr bregehret.
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. Wie theuwr
 biet et ihr
 ein elen oder klaffes
 dieses tuchs?
 C. Ich biete & fur
 funff schilling.
 D. Wie viel
 sol mich koste
 die elle diese n chst?
 C. Sie kostet zu
 zwentzig stueben,
 D. wie viel

E N.
boeck?
en,
fen,
often.
betalen
ken?
en
cty,

ALLEMAN.

oder Teutsch?
oder Lateinisch?
oder ein Schreibbuch?
kaufft er was?
besiehe rob euch etwas
gefalle zu kauffen,
ich wil noch guten
kauff geben,
saget
was ihr brecheht.
ich wils euch sehen laß,
das befehen
soll euch nichts kosten.
D. Wie theurw
bietet ihr
ein elen oder klaffes
dieses ruchs?
C. Ich biete & fur
funff schilling.
D. Wie viel
sol mich koste
die elle diese n chst?
C. Sie kosten in
zwenzig stueben
D. wie viel

dest

ESPAIGNOL.

¿ en Aleman?
¿ en Latin?
¿ vn libro para escribir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plazze comprar,
daros lo he
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver:
la vista
no os costara nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este pano?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto passo?
C. Ella os costará
veynte placas.
D. Quanto

ITALIEN.

ò in Allemano?
ò in Latino?
ò vn libro da scrivere?
Comprate qualcosa?
guardate quel che
vi piace di comprare,
che vi farò
buon mercato,
domandate
quel che vi piace,
che vel lascier vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò lo
per la canna
di questo panno?
C. Voi ne pagarate
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà
venti piarchi
D. Quanto

ANQLOIS.

or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?
Buye som what:
looke wath
pleaset you io buye,
I will sell it you
good chape,
afke for
what pleaset you,
I willer you see it,
tgh sight
shali cost you nothing.
D. How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?
k Youshal pay there
fore siue schillinges.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
k. It shal cost you
twentie peyce
D. How much

PORTVGVEZ.

ou em Tudeseo?
ou em Latin? (act)
ou hum liuro para escre.
Compray alguma coisa:
olhay o que
vos piez comprar,
dar volo hey
a bom mercado,
pedi
o que vos agrada,
eu volo deixarey ver,
a vista
naon vos custara nada:
D. Quanto
pagarey eu
por la var a
deste pano?
C. Pagareis por ella
cinco soldos.
D. Quanto
me custara
a vara deste pano:
D. Ella vos custara
vinte praes
D. Quanto

actas

L A T I N.

æstimas libra n.
 huius casei?
 . Libra constat
 stufero
 D. Quanti indicas cantharū
 huius vini?
 C. Cantharus vale
 tribus stufenis
 D. Quanti indicas
 hanc partem?
 C. Indico
 quinque carole's,
 vt semel dicam.
 D. Quanti emam
 hanc partem?
 sed ne pluris indices,
 quam par est.
 C. Nequaquam,
 non indicabo
 pluris æquo,
 dicam tibi
 semel:
 dabis
 septedecim stufenos,
 & dimidium,

F R A N Ç O I S.

vaut la liure
 Jece fromage.
 C. La liure vaut
 vn patart.
 D. Que vaut le pot
 dece vin?
 C. Le pot vaut
 trois patars.
 D. Combien faitos
 vous la piece?
 C. Te la fay
 cinq florins,
 en vn mot,
 D. Que donneray-is
 de cela?
 mais ne me let
 surfaites point.
 C. Non certes,
 ie nele vous
 surferay pas,
 ie le vous diray
 en vn mot:
 vous en payerez
 dixsept patarte
 & dymy,

F L A M E N.

ghelder pont
 van desen keese?
 L. Tpont ghelt
 eenen stuyver.
 D. Wat ghelt den pot
 van desen wijn?
 L. Den pot ghelt
 drie stuyver.
 D. Hoe veel
 loofdy tstück?
 L. Ick looft
 vijf gulden,
 mer' eenen woorde.
 D. Wat salick ghe ven
 daer voor?
 maer en verlooves
 my niet.
 L. Neen ick seker,
 ick en salt u
 niet verlooven.
 ick salt u segghen
 met eenen woorde,
 ghy sulter af betalen
 seventhien stuyvers
 ende eenen halven,

A L L E M A N.

gek das pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein stueber.
 D. Was gilt die mazz
 von diesem weinz?
 C. Die mazz gilt
 drey stueber.
 D. Wie bieteth ihr
 disz stuck?
 C. Ich bieste es
 vmb funf gulden,
 mit einem wort.
 D. Was sol ich gebezen
 fur disz stuck
 aber bietet mirs
 nicht zu thewer.
 C. Nein trawen,
 ich wils euch
 nicht vberbieten,
 ich wils euch sagen
 mit einem wort:
 ihr sellet dar fur gebzen
 sibenzehen stouber
 vnde in halben,

ALLEMAN.

gek das pfund
 von diesem kessef
 C. Das pfund gilt
 ein fluber
 D. Was gilt die mafe
 von diefem weind
 C. Die mafe gilt
 drey fluber.
 D. Wie bieret ihr
 diefs fluck?
 C. Ich blese es
 vmb funf guldou,
 mit einem wort.
 D. Was fol ich geben
 fur diefs fluck
 aber bieret mir
 nicht zu thewer.
 C. Nein trawen,
 ich wil euch
 nicht vberbieten,
 ich wil euch fagen
 mit einem wort:
 ihr feller dar fur gebn
 fiben zehen floub.
 vnde in halben,

72

ESPAIGNOL.

vale la libra
 velle quefo:
 C. La libra vale
 vna placá.
 D. Que vale el acumbre
 d'efte vino?
 C. El acumbre vale
 tres placas.
 D. quanto pedis
 por la pieza?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que daré
 de aquello?
 pero no p days
 demafiado.
 C. No cierto,
 no os
 pediré demafiado.
 yo os le diré
 en vna palabra:
 paga reys por ello.
 diez y fete placas
 y media.

ITALIEN.

val la libra
 di quefo formagio?
 C. La libra vale
 vn pfacco.
 D. Che vale il boccale
 di quefo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 P. Quanto dimandate
 per la pezza?
 C. Domandone
 cinque fiorini,
 in vna parola.
 D. Che pagaró
 per quefo?
 ma non chiedete
 troppo.
 C. Non per certo,
 non ve ne domando
 troppo.
 vel diró
 in vna parola:
 voi me'l pagherete
 dicifette piacchi.
 & mezzo.

ANGLAIS.

worth is o pound
 of this chefe?
 k. The pound is worth
 a fluver.
 D. what is the quart
 of this wine worth?
 k. Thee quart is worth
 three flouers.
 D. How fell you
 the peece?
 k. I fell it
 for five guldens,
 at one worde.
 D. whar fall I geve
 for this?
 but fet me not
 to high a price.
 k. Not true,
 I wil not fet you
 to high a price.
 I. wiltell your
 at one worde:
 yee shall pay for it
 feven ecc ne flouers:
 and a ha lff.

PORTUGUEZ.

valo arratel
 deffe quoei?
 C. O arratel val
 huna apraca.
 D. Que val a canade
 deffe vinho?
 C. A Canada val
 tres pracas.
 D. Quanto pedis
 polla peca?
 C. Pido por ella
 cinco florins,
 em huna palavra.
 D. Aue darey
 da quillo?
 mas não pidais
 demafiado.
 C. Não certo,
 não vos
 pidirey demafiado.
 eu volo direy
 em huna palavra:
 pagareys por elle
 feza fete placas
 e me ya.

F 2 G placet.

L A T I N .

si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profecto:
 quantum
 daturus est?
 aliquid offero,
 neque enim addicam,
 eo pretio,
 quod offers:
 aliquid offeras,
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addituram
 esse me,
 quam indicaueris:
 du mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stuferos.
 D. Eo pretio

F R A N Ç O I S .

s'il vous plait
 D. C'est beaucoup trop,
 C. Non es certes,
 comb en
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 ie ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offeroij ie
 sur cela?
 vous m'en lauez
 trop sur fait.
 C. Non ay,
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit,
 dites moy que vous en
 donnerex?
 D. I'en donneray
 douze patarts.
 C. Pour ce pris,

F L A M E N .

ist dstu belieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is seker.
 hoe veel
 bidet ghy my?
 biedt my wat:
 ick en sal niet gheven
 voor tghene
 dat ghy my biedt,
 biedt my wat.
 D. wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebber my
 te veel gheloft.
 L. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt,
 dat ickt niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe
 segt my wat ghyer
 voor gheven wilt,
 D. Ick sal der af gheven
 ewaelf stuyvers.
 L. woordien prijs

A L L E M A N .

wan es euch geliecht.
 D. Das ist viel zu viel.
 C. Nein furwas,
 wie viel
 wollet ihr mir geben?
 bietet mit et was,
 dann ich wils nicht gehel
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mit doch etwado,
 D. Vvas soll ich
 dat auff bieten?
 ihr habt mirs gut
 zu the wv gelobt.
 C. Nein ich furwar,
 es ist doch nit gesaot
 das ichs nicht
 wolseyler
 geben soll
 danh ich gesagt hab,
 sagt mir was
 ihr geben wollet.
 D. Ich will awelf
 ste uber geben.
 C. So wolseyl

E N.

veel

gheven

iedt,

ick

len?

my

loft,

ebbe:

met gheseyn

et

sal

ese yr hebbe

at ghyer

em wilt,

der af gheven

yves.

leca prijs

ALLEMAN.

wan es euch geleicht.

D. Das ist viel zu viel.

C. Nein furwas,

wie viel

wollen ihr mir geben?

bietet mir et was,

denn ich will nicht geben

fur das

das ihr mir bietet,

bietet mir doch etwas.

D. Was soll ich

das zu ff bieten?

ihr habt mir gar

zu thet gegeben.

C. Nein ich furwas,

es ist doch nit geben

das ich nicht

wolloyer

geben soll

denn ich gesagt hab,

sagt mir was

ihr geben wollen.

D. Ich will swell

se uber geben.

C. So wolloyt

60

ESTAI G N O L.

fi es piaste.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:

quanto

me offerreis?

offerredme alguna cosa

yo no lo dare

por aquello

que me offerreys,

offerredme alguna cosa.

D. Que os offerreteria

sobre esto?

pedistes

demasiado.

C. No hago:

mas no es dicho

que yo no

lo dare

por menos

de lo que dixes:

dexidme quanto

dareys por ello?

D. Dat os he

dose placas.

C. Por aquel precio

ITALIEN.

se vi piace

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo,

quanto

m'offerite?

offerite qualche cosa:

non posso dare

per quello

che voi offerite?

offerite qualche cosa.

D. Che volete

ch'io vi offeri?

voi domandasti

troppo.

C. No per certo,

ma non hò detto

ch'lo nol

darò

per meno

di quel che hò detto,

ditemi

quel che ne volete dare?

D. Io ne darò

dieci placchi.

C. Per tal precio

ANGLOIS.

vfit please you

D. It is much te much.

k. It is not true:

how much

bid you mee.

bid mee som what:

I will not sell it

for that

which you bid mee

bid mee som what.

D. What should I

bit therefore?

you have set it

at tho high a price.

k. I have not:

but it is not faide,

that I will not

sell it you

for lesse

then I have faide?

tell mee what you

will geewe for it

D. I will geewe therefore

twel ve fluveis.

k. For that price.

PORTVGVEZ.

le vos praz.

D. Demasiado he.

C. Não è certo,

quanto

me offerreys?

offerreyme alguna cosa,

eu não ò darey

por aquillo

que me offerreys,

offerreyme alguna cousa.

D. Que vos offerreteria

sobre isto?

pedistes

demasiado:

C. Não por certo,

mais não dixes

que não

daray eu.

por menos

do que dixes,

dixei-me quanto

dareys por elle

D. Dar vos hey

doze pracs.

C. Por esse preço

L A T I N.

addicere non licet.
 tu mihi damnum offers,
 nimis exiguum pretium
 effert:

Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo pretio,

sed non est
 eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus.

quod vendam
 villiori pretio,
 sed minus pretium
 non semper est.

utile querere:
 nihil est
 consultius

quam emere
 aliquid boni:
 si frater
 sis meus,

quod melius dem
 non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

F R A N Ç O I S.

n'est il pas bailler,
 vous m'offrez perte
 vous m'offrez trop
 peu:

Peu aybien it
 qui ie vous donneray
 pource pris,
 mais il n'est pas

si bon que cestuy là
 ie vous en
 monstreray bien

que ie vous donneray
 a moindre pris,
 mais le moindre pris
 n'est pas consequent

bon à chercher:
 vous ne pouvez
 mi euz faire.

que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que sachiez
 mon frere.

si no vous scauroytle
 donner de meilleur. (argent)

D. Voulez vous avoir mon

F L A M E N.

ist niette gheven.
 ghy biet my verlies.
 ghy biet
 te luttel?

Ick hebs hier we
 die ick u gheven sal
 voor dien prijs,
 maer ten is niet

so goet als dat:
 ick sal der u wel
 laten sien,

die ick u gheven sal
 voor minderen prijs,
 maer den mainsten prijs
 en is niet altoos

goet ghesock
 ghy en meuchet niet
 beter doen.

dant te coopen
 wat goet is:
 al waer dy
 mijn broe det

so soude ick u jaer connē
 beter geven. (ben)

D. widdy mijn gelt heb-

A L L E M A N.

dar sichs nicht geben
 ihr bietet mir verlust.
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:

Ich hab wol hie einget
 tuug die ich verkanfte
 vor diesen preis,
 aber es ist nicht

so gut als dieses:
 ich wil euch sehen lassen
 ein ander gat tuug.

die ich geben wil
 de sto wol feiler,
 aber wolfeil kauffen
 ist nit alzeit

nutz lich:
 ihr kondt nicht
 besser thun.

dans das ihr kauftet
 etwas guts,
 wan ihr mein brode
 weret,

so kondre ichts euch
 nicht besser geben. (ben)

D. wol his meingelt? no se

Et
 no se per
 offer
 vos ac
 per
 Ben ten
 que os da
 por a quel
 pero no es
 un buen
 yo os
 montra
 que os da
 a menor
 pero al m
 no es sien
 bi ero a b
 no podet
 hazet me
 que com
 cosa bu
 aun que
 mi herm
 no os po
 otro me
 D. Que

EN.
ics,
n sal
n sal
prijis,
fien peijs
et niet
u jniet conne-
(ben)
a gelt heb-

ALLEMAN.
der fichts nicht geben
Ihr bietet mir verluft,
Ihr bietet mir gar zu
wenig:
Ich hab wol hie einget-
raug die ich verkauffe
vor diefen preis,
aber es ist nicht
fo gut als dafes:
Ich wil euch leben laffen
ein ander gut raug.
die ich geben wil
de fto wol feiler,
aber wolfeil kauffen
ist mir alzeit
natz lich:
Ihr komdt nicht
besser than,
dans das ihr kauftet
etwas gute,
wan ihr mich in hand er-
weret,
fo kondte ich euch
nicht besser geben. (ben)
D. Wol ihr mich nicht
so fe

ESPAGNOL.
no se puede dar,
offerrey me perdida,
vos me offerreyis muy
poco
Bien tengo aqui
que os dare
por a quel precio,
però no es
tan bueno como està:
yo os
monstrare bien,
que os dare
a menor precios
però al menor precio
no es siempre
bi eno à buscar:
no podeys
hazer mejor
que comprar
cosa buena
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor
D. Quereys mi dinero?

ITALIEN.
non è da vendere,
voi m'offerite danno
voi m'offerite
poco.
Ne hò ben qui,
che vi darò
per quel precio,
mà non è
tanto buon quanto queffe,
ve ne lasciarò
ben vedere,
che vi darò
à minor precio,
mà il minor precio
non è sempre
il migliore,
voi non potete
far meglio,
che comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti
mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete i miei danari?

ANGLAIS.
it is not to be sold,
you proffer me loss,
you bid me so
little.
I ha ve som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this.
I will well
lat you see of that
which I will sell you
for lesse price,
but the lowest price
is not alwa ves
good to be sought,
you can not
doe better,
then to buy
that which is good,
althoug you were
my brother
yet I could not sell
you any better. (mony)
D. Will you have my

PORTUGVEZ.
naõ se pode dar
offerrey-me perda.
vos me offerreyis
muy pouco.
Aqui henho eu de
que vos darey
por esse preco
mais naõ he
taõ bom como este-
cu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
naõ he sempre
o mel hor buscallo,
naõ podeys
fazer melhor,
que comprar
couza boa,
aynda que fossem
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melho.
D. Quereys os me deinho.
F 4 D. Tan-

L A T I N.

C. Tantulum nolo.
 D. Addam
 duos stuferos,
 & dimidium.
 C. Non possum,
 demnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedium.
 valebis igitur:
 vife alibi,
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris.
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo, quam ulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem precio vendo,
 quo emi

F R A N Ç O I S.

C. Pas ains.
 D. Vous au ez en outre
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 j'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'aantage.
 C. Bien.
 Di-u vous onduise:
 allez veoi ra ailleurs,
 si vous pouvez achever
 me illeu marchè:
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 a moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marchè
 comme vn autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 re le vous laisse
 presque pour le pris
 que j' m'a costé

F L A M E N.

L. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyvers.
 ende eenen hal ven.
 L. Ick en mach niet,
 ick sonder een v. rliesten.
 D. Ick en mach
 niet meer gheven.
 C. Bien.
 God gheleyde u:
 gaet el ders besien
 oft ghy cont
 beter cuop oopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor mindere prijs.
 ick hebbe de mach t
 u te gheven
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliezen:
 ick verlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecost heeft:

A L L E M A N.

C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zween stüber
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren
 D. So kan ich auch nicht
 megr geben.
 C. Wol dan.
 Gott geleyte euch:
 beschet anderswo
 ob ihrs komet
 Wolfeyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgendt wol feyler
 kauffen:
 ich kans euch
 soguten
 kauff geben
 als irgendet einer
 aber ich wil nicht
 verlieren,
 ich lasse es euch
 gar nahefur den prei z
 wie ichs eynkaufft hab:
 C. Dista

C. Dista
 D. Tene
 des pica
 i becia.
 C. No pu
 ro perde
 D. No pu
 dar mas
 C. Pues
 Dios es
 id aver
 h pode
 compra
 vos no
 en mine
 a meor
 yo os lo
 dar
 tan ba
 como
 mas no
 perder:
 yo os lo
 usi por
 que ne

ME N.

noch hebben

al ven-

ch niet,

n v. rlicke.

ach

even.

te u:

betien

popert:

ben!

n priis.

mack e

oop

il

en priis

is meet:

ALLEMAN.
 C. Also nicht.
 D. Ihr sith noch haben
 zween stueker
 vnd ein halben.
 C. Ich kann nicht
 ich muesse darzu verlieren
 D. So kan ich auch nicht
 megr geben.
 C. Wol dan.
 Gott geleue euch:
 bescheh anderswo
 ob ihrs kommet
 Wolfreyer kaufte:
 ihr werdet
 nirgends wol feyle
 kaufte:
 ich kann euch
 folgen
 kauf geben
 als irgends einer
 aber ich wil nicht
 verlieren,
 ich laesse es euch
 gar naher den prei
 wie ichs eynkaufft hab:
 C. Deste

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas
 C. Pues bien,
 Dios os guie,
 id a ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:

ITALIEN.

C. Così nò.
 D. Voi haurete ancora
 due piacchè
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perdereì.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene sà,
 Dio vi conduca;
 andate altrove a vedere,
 se voi potete
 comprar per miglior merca-
 non lo trouarete
 in nessuna parte
 a minor pretio:
 hò il n.odo
 di darui
 così bon mercato
 come vn altro,
 mà non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il pretio
 che à me costa:

ANGLAIS.

k. Not so.
 D. You shal ha ve more
 two shivers
 and a half.
 k. I can not,
 I should lose the by.
 D. I can
 geue no more.
 k. Well,
 Gott guyde you:
 go looke som where els
 if you can
 buy better cheape:
 you shal haue it
 no where
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I will
 not lesse the by.
 I let you haue it
 almost for that price
 that it cost me

PORTVGVEZ.

C. Desta maneyra na n.
 D. Daruos hey mais
 duas pracas
 emeyra.
 C. Naon posse,
 eu perderia.
 D. Naon posso
 dar mais.
 C. Esta bein,
 Deos vos guie:
 ide aver noutra parte,
 se podeys
 comprar mays baratos
 vos naon o aureis,
 em venhuna parte
 a menor precc:
 eu volo posso
 dar
 taon barato
 como qual que outro,
 mas naon quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custou:

E S aliquid

L A T I N .

aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desiderum
vr nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quaritan-
scis omnium (dus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
nolis dare
quindécim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possim,
nimum parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
piz staret
tabernam me claudere;
vix enim
lucrifacem panem,
quo victitem,

F R A N Ç O I S .

il me faut
gagner quelque chose,
ie n'essiedez pas icy
pour riengagner.
il m'en faut viure,
vous sauez bien que toute
chose est chere,
i saur
que l'vn suiue l'autre
tr vous
ne voulez donner
les quinze pataris,
ie ne vous puis
cyder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gaigner à vous
si vnchacun estoit
aussi chiche que vous estes.
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie mangeroye.

F L A M E N .

ick moet
waz winnen.
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeter af le ven
ghy weet wel
dat alle drinck dier is,
treen moet
t'ander volghen:
A dat ghy
niet gheven en wilt
de vijftchien stuyvere
ick en can u niet
helpen,
ghy vjt te vroet.
D. Dat ben ick zeker.
L. Meu mach
aen u niet winnen,
dat een yghely k waz
so vroet als ghy sijt,
ick soude wel moghen,
mijnen winekel sluyden,
want ick en soude
t broot niet winnen
dat ick eten soude.

A L L E M A N .

ich mussetwas
gewinnen,
ich sitze nit hic
vmb nichts zu gewinnen,
ich musz mich darvon vn-
ihr wisset wol (der halten,
das alle dingh thewr ist,
eines musz
dem anderen folgen,
woller ihr
nicht geben
funsz ehen sterber,
so kan ich euch weitter
nit helfen,
ihr seydt gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen,
wan iederman
so karg were als ihr.
sowere besser
ich schlusse meinen laichen
zu, dan ich kondt e kaum
das brot gewinnen
das ich essen soude.

conuicne

UITA
conuicne
genarigur
yo beno
npar na
mouenme
licu la beys
que toda col
e mebeiter
que lo vno si
si vos
yo quereys
las quinze
nos par
ayndar
vos loys mu
D. Esto soy p
C. No le pue
ganar nada
si cada vno
tan escaso co
yo podria bi
kerar mi me
porque no g
ei pa
que se acria

EN.

nen,
ven

dier is v

en:

n wilt
truyere
niet

roet.
ck fiker.

innen,
nely k ware
ghy sijt,
el moghen,
e el sluyren
soude
winnes
oude.

ALLEMAN.
 ich moriseras
 gewinnen,
 ich sitze nit hie
 vmb m'elns zu gewinnen,
 ich musz mich darvon ra-
 ihr wisser wol (der halten,
 das alle dinge thewr ist,
 einet musz
 dem anderen folgen,
 wollet ihr
 nicht geben
 funfz ehen stueber,
 so kan ich auch weiter
 nit helfen,
 ihr seyd gar zu kerp
 D. Das bin ich warlich.
 G. Ich kan auch
 nichts gewinnen,
 wan iederman
 so karg wet als ihr,
 sowere besser
 ich seht sie meinen in ker
 zu, dan ich kondt e kaus
 das brod gewinnen
 das ich cisen solt.

conuene

ESPAIGNOL.

conueneme me
 ganar alguna cosa,
 yo no siento aqui por
 no ganar nada,
 conueneme viuir d'ella
 bien sabey
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro,
 si vos
 no quereys dar
 las quinze plazas
 no os pue .o.
 ayndar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esso sey por cierto
 C. No se puede
 ganar nada con vos
 si cada vno fuerde
 tan escaso como vos, soys,
 yo podria bien
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.

ITALIEN.

e mi bisogna
 guadagnare qualcosa.
 non sono qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 segua l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi
 non vi posso
 aiutare.
 voi siete troppo avaro
 D. Sì son certo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 se ciascun fosse
 tanto misero come voi
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.

ANGLOIS.

I must
 winne some what,
 I sit here
 to winne nothing.
 I must leue ther by:
 you know well
 that all things deere,
 ther we must
 followe the other:
 if that you
 wil not geue
 the fyfteen stuyvers,
 I can not
 heylpe you,
 you be to harde.
 D. That I am indeede.
 C. One can
 winne nothing of you:
 if all men were
 so hard as you ste,
 I might well
 shut vp my shop.
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.

PORTUGVEZ.

he me necessario
 ganhar alguma cousa,
 eu não est'ou aqui
 para não ganhar nada,
 conuenime viuer disso:
 ben sabey
 que tudo he caro,
 he mister que hum
 cousa siga a outra:
 se vos
 não quereis dar
 as quinze prasy
 não vos posso
 ajudar,
 vos soys muy escasso.
 D. Isso sou eu por certo.
 C. Não se pode
 ganhar nada com vosco:
 e cada hum fosse
 tão escasso como vos soys
 u poderia bem
 errar minha tenda,
 perqua não ganharia
 o pão
 que comeria.

D. Mac

L A T I N.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, ausculta paucis
C. Hæc adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuferrum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgare enim.
C. Quid tum
posita,
& ego
obiurgare
si minoris addiderem:
vnum stuferrum
impedimento est?
turpe est
te iam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum presit
stuferrum vnum aut alter.
D. Itane: pulchre sanè

F R A N Ç O I S.

D. Cola vous plaist-il
à dire,
C. Il est certes vray.
D. Ore sçentez vne parole.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
je ne puis.
donner plus,
le seroye ranse,
C. Ceferoit
p-u de cas
tesereois aussi
ranse
si ie le dōno's pour moins
estes vous
à vn patart pres:
c'est honre
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peurs yder
vn patart ou deux?
D. Voirez vous dites bien.

F L A M E N.

D. Dat belieft
u te segghen.
L. Tis seker war.
D. Nu hoort een woort.
L. VVsk segt.
D. Ich sal noe chigheven
cennen stryvet,
ende niet meer.
ick en mach niet
meer gheven,
ick soude bekeven zjn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oeck
bekeven zjn,
dat ickt min gave:
siet ghy
op een stuyver na:
tis schande.
dat ghy my
so langhe temp teert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
echon stuyver oft woe?
D. Ia: ghy segt wel,

A L L E M A N.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz war,
D. Num horet kurts lich:
C. VVol, saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben.
ich wurde sonst gefohleten
C. Das were.
ein kleine sache,
ich wurde auch
geschohleten,
wan ichs naher gebe:
seyde ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
daz ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder ween?
D. Ia: ihr saget wol.
D. E. E. E.

E. S. I. G.

Et sic placet
es dixi
C. Si bene verid
D. Nichad vna
C. Men dezid.
D. Io dare aua
vna placet
vno mas,
Io no puedo
dar mas,
por que me testi
C. Esto seia
por cosa,
ranchen me
temirian à mi
syo lo diese po
chays
en vna placa:
es verguença
que me
a passioneys ta
por vna placa:
que es que de a
vna placa, o dos
D. Añi: vos d ez

ALLEMAN.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewis war,
D. Num hoeret kurtz lich e
C. VVol, saget.
D. Ich wil noch geben
eigen srenber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben.
ich wurde sonst gefoheten
C. Das were.
ein kleine sach,
ich wurde auch
gefohoben,
wan ich naher gebe:
si ydt ihr an einen srenber
gebunden?
es ist ein schandt,
das si ihr mich
so lange plaget
umb einen srenber:
was kan emh helfen
ein srenber oder wem?
D. Ir: ihr saget wol. D. Also

ESPAIGNOL.

D. Esto plaze
os dezir
C. Es cierto verdad.
D. Escudad vna palabra.
C. Bien dezid.
D. Yo dare aun
vna plaza,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me tentiriam.
C. Esto seria
poca cosa,
tambien me
tentirian a mi
si yo lo diese por menos
cossas
en vna plaza?
es verguença:
que me
a passioeys tanto
por vna plaza:
que os que de ayudar
vna plaza, o dos?
D. Assi: vos d eais bien,

ITALIEN.

D. Questo vi piace
à dire.
C. E gli è così certo.
D. Hor v dite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche
vn piaccio,
& non più,
non posso
dar più,
perche sarei sgridato.
C. Ciò è
poca cosa,
anch'io
sarei gridato
s'io lo dessi per manco
restate per
vn piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piaccio:
che può fare à voi
vn piaccio, ò due?
D. Sì, voi dite bene,

ANGLAIS.

D. It is your pleasure
to saye.
K. It is true in deede.
D. Now heare one worde
k. Well, saye on.
D. I will yet geve you
one stiver,
and no more,
I can geve
no more,
I should be shent,
K. That werej
a small matter,
I should also
be shent
if I solde it for 'offe:
are you
wit hin one stiver:
it is shame
hat you tempt
mee so long
for a stiver:
What may help you
a stiver or two?
D. Yeal you say well,

PORTUGVEZ.

D. Isto vos praz?
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huá palavra.
C. Bem, dizem.
D. Eu darey ynda
huna praca;
e não on mau,
eu não posso
dar mais,
porque peleariaõ comigo.
C. Isto seria
pouca cousa,
tambem comigo
peleariaõ
se eu o desse por menos:
estays
em'huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por vna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Assim vos dizets bem
dizis

LATIN.

dicis, hic vnum si expendas
illuc (stufferum,

aliterum,
tam duo sunt stufferi:

Quid tandem additura est?

C. Non eo pretio.

D. Ab eo igitur
tu vale.

C. Et tu itidem vale.

Heus redi accipe,
non possum recusare
mercium permitias,
nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego percasum esse dico,
tu me irretisti.

C. Ego te liberto,
si minus placet
contractus.

D. Vitio mihi daretur
si id faciam:

hem, accipe pecuniam:
quantum numerandam est?

C. Hoc tu facis nostri.

FRANÇOIS.

ici vn patart

& ailleurs

vu autre;

ce sont deux patarts:

Bien,

ne l'aussy ie pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or a Dieu,

ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or venez cà, prenez le,

ie ne puis refuser

mon e streine,

c'est trop bon marchè.

D. Vous le dites,

ie dyque c'est trop cher,

vous m'avez trompè.

C. Je vous quitte

si vous est es

mal content.

D. Ce me seroit honte,

si ie faisoys cela:

tenez la vostre argent,

cõbien veus faus il auoir?

C. Vous le scauez bien,

FLAMEN.

eenen stuyver hier,

ende eldeis

enen anderen,

het zijn twe est y vers.

Wel,

salick niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu,

ick gaë.

L. God gheleyden.

Nu coemt hier nemet.

ie en mach mijn hautigk

niet ontseggen,

'tis te goeden coop.

D. Dat seght ghy, ick

segge datet tet dier is,

ghy hebt my bedrogen.

L. Ick schelde u quijt

ist dat ghy zijt

qualijck te vreden.

D. Hetware my schande

dat ick dat dede.

hout daer u gelt,

hoe veel moer ghay hebbe

L. Dat wees ghy wel.

ALLEMAN.

einen fleubet hier.

vnd an einem anderẽ orth

aber einen fleuber,

das seynd zwo en fleuber,

Wol,

wolt ihr mirs nicht lassen,

C. Darfur nicht.

D. Nun ade,

ich gehe.

C. Gott geleyte euch.

Nuu köpt her, vnd nembes.

ich muszai: ht anzuschlagen

mein handgelt,

es ist aber viel zu wol feih.

D. Das sagt ihr,

ich sag es sey zu theur,

ihr habt mich vbernõmẽ.

C. Ich sag euch den kauff

auff, so ihr darmit

nit zu frieden seydt.

D. Das wees mir ein

schand, wan ich solches

hete, haltet da euwer

gelt, wie vil solt ihr haben.

C. Das wisset ihr wol.

EMATG

vna placarqui
yall
ou.
son des placar?
hen,
no lo an: è yo?
C. No por esso pr
D. Fac a Dios,
me voy
C. Dios es guie
Ea venia aca, ton
yo no puedo te
mi estrena,
es muy barato.
D. Eso dezis vo
yo digo, que es m
vos me auers en
C. Yo os quito
si estays
mal contento.
D. Seria me a fre
si hiziese a que
tomad ay vofre
quanto auers de
C. Bien lo labrys

MEN.
et.
y vers.
oben?
rijs niet.
eyden.
er nemet.
mijn haargilt
een.
en coop.
ht ghy, iek
et ter dier is,
y bedrogen,
eide u quijt
zijt
vreden.
re my schande
dede.
u gelt,
oer ghy hebbt
et ghy wel.

ALLEMAN.

einen Heber his.
vad an einem ander e ort
aber einen Heber,
das seynd zue en Heber,
Wol,
wolt ihr mirs nicht lassen,
C. Darfur nicht.
D. Non ade.
ich gehe.
C. Gott gelehte euch
Nun kôpft her, vad nembon
ich mu(zai. ht amufschlagen
mein handgelt,
es ist aber viel zu wol feib.
D. Das sage ihr.
ich sag et sey zu theur,
hr habt mich vbernomt.
C. Ich sag euch den kauf
auff so ihr darmit
mit zu frieden seyd.
D. Das weere mir ein
schand, wann ich solches
hete, habet da ein
gelt, wie vil solt ihr haben
C. Das wuffet ihr wol.

ESPAIGNOL.

vna placa aqui,
y allí
otra.
son dos placas?
Bien,
no lo aurè yo?
C. No por esso preciso.
D Pues a Dios,
yme voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomadlo,
yo no puedo rehusar
mi estrena,
es muy barato.
D. Esso dexis vos,
yo digo, que es muy caro.
vos me auceys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afaen'a,
si hizieffe aquello:
tomad ay vofstro dinero
quanto auceys de auer.
C. Bien lo sabeys,

ITALIEN.

qui vn piacco,
& altroue
vn'altro,
sono due piacchi,
Ben,
non Phauè io?
C. Non per tal pretio,
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor venite, pigliatelo,
non posso zicufare
li primi dannari:
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico lo che è caro.
voi mi haucte ingannato.
C. Io ve ne libero,
se ve ne
pentite.
D. A me farebbe vergo-
gna, s'io ciò faceffi:
pigliate i voftri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,

ANGLAIS.

oneftuer heere
and in an other place
an other.
that be two fluvers:
well,
shall I not ha veit?
k. Not forthat price.
D. Far well then,
I go.
k. God guyde you.
Now com heere, take it,
I can not refuse
myn handtsaile.
it is good cheape.
D. That saye you,
but I say it is to decre.
you have begliued me.
k. I quit you therof,
if you be
e vell content.
D. It were shame,
if I did that:
holdethereis your
how muhc must you have?
k. That koowe you wel.

PORTVGVEZ

huna praca aqui.
e allí
outra.
São duas pracas:
E bein.
n:õ o auerey eu?
C. Naõ por esse prece.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya v:nde estomya,
eu naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizels vos,
yo digo que he muy caro,
vos me aveis enganado.
C. Eu volo quito,
se estays
mal contento.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomay hio vofstro dinhere
quanto auceys d'auer?
C. Beino sabeys.

nemp

L A T I N.

nempe tredecim libras
& dimidia,
nonne?
D. Ad accipe,
redde mihi
decem sesterces.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus;
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percunctate.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego praestabo
si nequeas
expendere.

F R A N Ç O I S.

treize liures
& de mie,
n'est-il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix pararis.
C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Font quatre solz
& six deniers
C. Pour ce pris là
ne le receu ray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demandez le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scautoye
mettre cecy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouuez allouer,

F L A M E N.

derthien ponden
ende een half,
ist so niet?
D. well, hout daer.
gheeft my weder
thienstuyvers.
L. Icken hebbe
ghe en payement
voor hoe veel
gedy my dit?
D. Voor vier schellingē
ende ses penninghen.
L. voor dieu prijs
en sal, ist niet ontfangen.
ten is so, veel niet weert.
D. Tis immers.
vreghet.
L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet kon nen begeben.
D. Ghyfult wel,
ick doct u goet:
ist dat ghyt
niet wigeyen en cond',

A L L E M A N.

dreys ehen efsandt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. wol, haltet dar,
gebt mir widerum
zehen steubet.
C. Ich hab
keiu kien gelt:
fur wie viel
gebt ihr mir das?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So hog,
wil ichs nit onnemen,
es ist nicht so viel werth,
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mit
ander gelt.
ich kan das
nit aufgeben.
D. Ihrkounet wol,
ich machs euch gut:
wans ihr nicht konnet
aufz geben.

treze

E S P A I G N O L.

treze libras
y medio,
no es asi?
D. Si, tomad ay.
haldame
diez placis.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro reales
y seis dineros.
C. Por esto precio
no lo recibire yo:
no vale tan to.
D. Si vale:
preguntadlo.
C. Dadme
otro dinero,
yo non podria
pasar aquesto.
D. Si hareys,
yoos lo hago bueno:
si vos
no podierdes pasarlo

ME N.
ben
der.
der
be
ent
?
Schelling
ninghen.
prijs
ontfangen.
niet weert.
ers.
oy
e dit
n begeben.
wel,
oet:
n en cond'.

ALLEMAN.

dreys ehen einunde
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. Wel, halter der,
gebe mir widerum
zehen stuber.
C. Ich hab
kein kien gelt:
fur wie viel
gebt ihr mir das?
D. Fur vier schill lmg
vnd sechs pfennig.
C. So hog,
wil ichs nit nemen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fregt dar nach.
C. Gebt mit
ander gelt.
ich kan das
nit aufgeben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gar:
wans ihr nicht konnet
aufz geben,

1122

ESPAIGNOL.

treze libras
y media.
no es assai?
D. Bica, tomad ay.
bolnedma
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo:
no vale tanto.
D. Si vale:
preguntadlo.
C. Dadme
otro dinero,
yo non podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passallo

ITALIEN.

tredecim lire
& mezza,
non è così?
L. Così è, togliete,
rendetemi
diece piacchi,
G. Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi,
& sei danari.
C. Per tal pretio
no'l voglio ricevere.
non val tanto.
D. Si fà,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
spenderlo.
D. Si farete,
io ve'l faccio buono:
se no'l
puotete dar fuora.

ANGLAIS.

hirteene poudes
and a half,
is it not so?
D. well, holde theare,
geeve mee againe
ten stivers.
k. I have
no smal mony:
for how much
geeve you mee this?
D. For foure shellinges,
and six pen:ce.
K. For that price
will not recea ve it,
it is not worth so much.
D. But it is,
aske it.
k Geeve mee
other mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good:
iffo be that you
can not geeve it out,

PORTVGVEZ.

treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bien, tomsyhi,
tomsyme
dez pracas
C. Naõ tenho
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldes
e seys dinheiros
C. Por esse preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinherio,
eu naõ poderia
passar a questo.
D. Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
naõ puderides passa io

1123

L A T I N.

referas mihi,
reddam tibi
aliquid pecuniam. (cipe
hem, aliquid nummum ac-
C. Tam satis factum mihi
vis (est.
hoc defert?
ego tibi curabo deferen-
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.
D. Bene est domina,
sciam libens
Vale.

F R A N Ç O I S.

rapportez le moy,
ie vous donneray
sur: argen: tenez en
voi là vn autre. (contenz.
C. Main tenant suis ie
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter,
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin
ie le porteray bien
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers:
à Dieu soyez commandé.

F L A M E N.

b'enget my weder,
ick salugheven
ander gelt?
hout, daer is een ander.
L. Nu ick ben te vroeden,
wildijt
gedaghen hebben?
ick saltu doen draghen.
Neemt dar ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geen noort
ick salt wel draghen
ad ieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
enich dinck.
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop
D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen
te Gode zijt bevoolen.

A L L E M A N.

so bringt mirs wider
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
woller ihrs
tragen lassen.
ich wils euch lassen tragen.
Hore sto iung, nimb disse
vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nit von nohton,
ich wils wol tragen
ade frau.
C. Grossen danck
me in freunde,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebo
guten kauff.
D. wol frau,
ich wils gern thun
Gott behute euch.

belued-

E S P A Ñ O L.

bolnedme,
yo os de r
otro dinero:
toward, reys y o
C. Ahora estoy co
queris
que os lo llenen?
yo os lo harè lle
Toma esto much
y vete con el.
D. Nos es menes
yo lo lleuare bie
D. Dios Señora,
C. Muchas merc
amigo,
quando ru vie ed
reher de alguna co
venid à mi,
yo os la darè
buen mercado.
D. Bien Señora,
harè de buena ga
à Dios seays enco

FLAMEN.
my weder,
heven
It?
is een ander.
ben te vroeden.

n hebben?
doen draghen.
ghy knecht
me hem.
geenen noort
el draghen.
puwe.
en dank
nt.
an doene hebr
nck.
t my,
heven
op
puwe,
erne doent.
it bevoelen.

ALLEMAN.
So bring mirs wider
ich wil euch
ander gelt geben:
halter, du ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufriedens,
woller ihr
tragen lassen.
ich wil euch laffen tragen.
Hore tho iung, nimb diis
und gehe mit ihm.
D. Es ist mit von nothun,
ich wils wol tragen,
ade frau.
C. Grossen dank
me in freude,
wan ihr ein ander mal
erwas bedorfet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauf.
D. wol frau,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

beide.

ESPAIGNOL:
boluedmelo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys y otro.
C. Ahora estoy contenta
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo harè lleuar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. Nos es menester,
yo lo lleuarè bien,
a Dios Señora,
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu viè edes ma-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os la darè
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
harè de buena gana:
à Dios seays encomiada.

ITALIEN.
ritornatelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone va'altro.
C. Adesso son contenta,
volete che
vi si porti à casa?
ve lo farò portare.
Piglia garzone,
& va' seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io
à Dio Madonna,
C. Vi ringrazio
amico,
quando haurete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
che vi farò
buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
lo farò volentieri:
mi vi racomando.

ANGLOIS.
bring it me againe,
and I will geewe you
other monye:
ho der, ther is a nother:
k. Now Iam content.
Will you
have it caried?
I wil let one carry it.
Take this you boye,
and goo with him.
D. It is no nede,
I Wil well carry it my
far well maistris.
k. I thanke you heartself,
lie my frinde,
wheu you have neede
of any thing
com to mee.
I wil sell it you
good I chespe.
D. Wel maistris,
I will do it gladlie:
I. commit you to God.

PORTVGVEZ.
tornay ne,
eu vos darey
outro danheiro:
tomay, vedes hi curro.
C. Agora estois contente,
quere s
que ve lo leuem?
eu vo lo far: y leuar,
Ton o isto moco,
e vayte com ello,
D. Naõ ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguna cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señors,
eu o farey de boa vontade:
encometado vos a D os.

L A T A I N .

Caput III.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus,

M. Salue amice.

G. Salue tu quoque.

M. Sciscut veniam ad te, nonne?

G. Non profecto.

M. Quid nescis qui sis?

non tu me nost?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es te nuper emisisse aliquid à mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

F R A N Ç O I S .

Le III. Capetle.

pour demander vne dette.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. Bon iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous savez bien pourquoy ie vienicy, ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment: ne savez vous pas qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié que vous eustes dernièrement marchan, diste de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie men argent?

F L A M E N .

Das III. Capitel.

om en schult te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. Goeden dach mij a vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?

G. Neen ick seeket.

M. Hoe en weet ghy niet wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

A L L E M A N .

Das III. Capitel.

von schulden zu fordern.

Morgant, Walter, Ferdinand.

M. Gott grüsse euch mein freunde.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie: wisset ihr nicht wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, werseydt?

M. Habt ihr vergessen ihst dass ihr zum nehern mal mirter was abkufftet?

G. Es ist gewisz war.

M. Wan sol ich dann von euch mein gelt haben?

Ea

ESSE
 & M.
 Para rec
 deu
 Morgant
 Her
 M. Venos
 Damoz
 G. Ya ves
 M. Bien tab
 porque yo
 no es asi?
 G. No por
 M. Como
 no sabe yo
 quien yo so
 no me corre
 G. No, qu
 M. Auez
 vultes pos
 met cadem
 G. Es por e
 M. Pues q
 yo me dice

MEN.

Capitel.
sult te eys-
en.
Gautier,
binand,
n dach
rient.
bek.
wel
tek hier come,
niet?
lecker.

niet

my niet?
wie zijdy
ergheten
t hadt
ap van my?
er waren.
nneer
te hebben?

ALLEMAN

Das III. Capitel.
von schulden zu for-
dem.
Morgant, Walter
Ferdinand.
M. On gruffe auch
G. Vad euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom-
me, wisset ihr nicht?
G. Nein ich wadich.
M. Wie
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, werseydt
M. Habt ihr vergesen ich
dass ich dem nechern mal
mirrer was abkueffte?
G. Es ist gewisze war.
M. Wan sol ich dann
von euch mein gelt haben?
Ea

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo.

Para recaudar vna
deuda.
Morgante, Gualtero,
Hernando.
M. Venos dias
Bamigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeyz
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.
M. Como
no sabeyz vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aueys olvidado que
vuisstes postremente
mercedarias de mi?
G. Es por cierto verdad
M. Pues, quando aurè
yo mis dineros?

ITALIEN.

R III. Capitulo.

Per dimandare vn
debito.
Morgante, Gualtero,
Ferrante.
M. Von di
amlico.
G. Et à voi ancora.
M. Voi sapete bene
percho vengo qui,
ne?
G. Non io per certo.
M. Come?
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?
G. Non io: chi siete?
M. V'auete dimenticato
che hauesti alli di
passati robba da mè?
G. Egli è vero certo.
M. Ben, quando sarò
io pagato?

ANGLAIS.

The III. Chapter.

For to demaund de-
btes.
Morgen, Gualter,
Fernand.
M. Good merrowe
my frinde.
G. And you alio.
M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?
G. Notrullie.
M. How sol
knoweyou not
who I am?
do you not knowe me?
G. No, who be you?
M. Haue you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Wel, when shall I
haya my money?

PORTVGVEZ.

O III. Capitulo.

Parra arrecadar he-
na dunda.
Morgante, Gualtero,
Fernando.
M. Bons dias
Bamigo.
G. Fa vos tambein.
M. Bein sabeyz
porque eu venho ca,
naon he assi?
G. Naon por certo.
M. Comc?
naon sabeyz vos
quem eu sou?
naon me conche ceys?
G. Naon, quem sois?
M. Aueys vos esquecido
que ou vestes pouco ha
mercadarias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando
auey eu meu dinheiro?
G. Naon

L A T I N.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniaz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum auctius expectare, volo mihi satisfieri, satis iam expectavi: facito, ut pecuniam habeam, a te ego te retinendum curabo, aut fideiussores dato.

G. Quantum est quod tibi debes?

M. Id satis ipse nori.

G. Equidem sum oblitus: scripsi,

sed nescio ubi.
M. Debes mihi, decem libras,

F R A N Ç O I S.

G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,
j'ay baillé hors tout
l'argent que j'aye,
il vous faut encote a voir
huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux estre payè,
j'ay assez attendu?
faites que
j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester
ou bailler moy respondant.

G. Combien est ce
que ie vous doy?

M. Vous le savez bien,

G. Je l'ay
certes oublié;

ie l'ay escrit
mais ie nescay où.

M. Vous me devez
dix liures,

F L A M E N.

G. Ick en hebbe seker
nugheen ghelt,
ick hebbe vyt gheven
allaghelt dat ick hadde.
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach nie:
langher beyden,
ick wil bet selt zijn,
ick hebbe ghenoech ghebeyt:
maeck dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
u doen arresteren;
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ich hebt seker vergheten:
ich hebt gheschreven,
maer ic weet niet waer.
M. Ghy zytmy schul-
dich thien ponden,

A L L E M A N.

G. Ich hab jetzt warlich
ke in gelt,
ich hab aussgeben,
alles gelt das ich hatte
ihr musset noch
acht tag geduk haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab

lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich will euch
arrestier en lassen,
oder stellt mir einè buigen.

G. Wie viel istis
das ich euch schuldig bin.

D. Das wisset ihr wol.

G. Furwar
ich habs vergessen,
ich habs auffgeschrieben,
aber ich weisz nicht wo.
M. Ihr seyd mir schul-
dich zehen pfundt.

G. T

E S P A I G N O.

G. Yo no tengo, ciertamente
ahora dineros
yo le habe fuera tod
el dinero que tenia
moneda que aun tenia
och dias de prentia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado.

he esperando harto:
hazed, que yo tengo dineros,
o yo os

haze quedar a qui,
o dadme fador.

G. Quanto es lo que os devo?

M. Esto sabays vos?

G. Yo lo he por cierto olvidado
lo he escrito,
empero no se donde
M. Vos me deveys
diez libras.

AMEN.
ebbetiker
eit,
vtheven
ick hadde
eh hebben
patientie.
ich nie:
den
elt zijn,
ebeyt:
ick
eren,
v boghe.
ist
aldich ben?
ghy wel-
eren:
farenen.
niet waer
vsculden,

ALLEMAN.
G. Ich hab ientz wazlich
ke in gelt,
ich hab außgeben,
alles gelt das ich hatte
Ihr musset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan noch
lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewanen
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestier en lassen,
oder stelle mir einẽ buigge.
G. Wie viel istis
das ich euch schuldig bin.
D. Das willet ihr wol.
G. Fürwar
ich hab vergessen,
ich hab außgeschrieben,
aber ich weiß nich wo.
M. Ihr seyd mir schuld,
dich noch empfand.

G. T.

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo, cierto
ahora dineros
yo he dade fuera todo
el dinero que tenia,
conuene que aun tengaya
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed, que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar aqui,
o dadme fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esto sabeys vos bien.
G. Yo lo hẽ
por cierto olvidado
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras.

ITALIEN.

G. Non hò certo
hora danari.
hò speso tutti i
danari ch'io haueuo.
vi bisogna hauere
patienza per otto giorni.
M. Non posso
più aspettare,
voglio esser pagato,
hò
aspettato assai:
fate
ch'io habbi i danari.
onero vi farò
arrestare,
ò datemi scurtà.
G. Quanto
vi hò debito io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'hò per certo
dimenticato:
l'hò notato,
ma non sò doue.
M. Voi mi douere
dieci lire.

ANGLAIS.

G. I have suretie
uow no monye,
I have geewe out
all the mony that I had
you must year have
pacience eighty dayes.
M. I can not tarry
any longer.
I. will be paide,
I have
taryed long enough:
make shift that I may
have my mony.
or I will
cause you to be arrested,
or geewe me a pedge.
G. How muchas it
that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have
suretie forgotten it:
I have writen it:
but I can nottell where.
M. You owe mee
ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro.
hey dado fora todo
o dinheiro que tinha.
ge necessario que tenhaís
aínda oito dias paciencia.
M. Eu não posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
fazei quo
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arrestar aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bem.
G. Eu o tenho
por certo esque eido:
tenho escrito,
mais não sey adonde.
M. Vos me deuoys
dez libras.
G. 2 quatuor

L A T I N.

quatuor solidos,
no me?
ita ne se res habet.
G. Ita arbitror
rem se habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam tam
ante menses duos,
id tu scis ipse
sed non fecisti
mini
promissum.
G. Verum tu quidem dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs,
qui mihi debeant.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane cum desit homini
bus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant:

F R A N Ç O I S.

quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainssi?
G. Je croy certes
qu'il est ainssi.
M. Vous m'avez promis:
de me donner argent
passez deux mois,
cela savez vous bien,
mais, vous n'avez pas
teuu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ai seu
recovrer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'il ten ayent:

F L A M E N.

vier schellinghen,
ist niet wae?
ist niet also?
G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.
M. Ghy hadt my gheloofst
gelt te geven
o ver twee Maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe beïsfre niet
ghehouden.
G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen erijghen
van den ghenen
die my sculdich zyn.
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u beraem.
G. Ial en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ic hen lieden doē?
ick moet wel beyden
tot dat sij hebben:

A L L E M A N.

und vier schilling
seyd ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
das ihm al so sey.
M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr woller mir gelt ge-
ben vor zwen Monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zu sagen
nich gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomē
von den ienigen
die mir schuldich seynd.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bez ahlen.
G. Ia wab aber die leut
kein gelt haben
was sol ich ih tenthun?
ich musz wol warten
biis sie es habens.

quatro

E S P A Ñ O L.

quatro solidos,
nos es verdad?
nos es assi?
G. Lo creo por cierto
que es assi.
M. Vos me avia de
dar de dar dineros
ante de dos meses,
eso sabeyis vos bien,
pero no avays
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad
pero no he podido
cobrar dineros
debs
que me deuen.
M. Con esto
no tengo que hazer
hazed os pagar.
G. Assi y quando la
non tien dineros,
que là hare yo?
bien me conviene
hasta que los tengan:

A M E N.
ngica,
e?
b?
oove seker
s.
ndt my gheloof
n
Maendeu
hy wel,
en hebt
e niet
n.
el wart
n hebbe geen
en erijghen
enen
aich zyn.
ede
niet te doen
tem.
s de lieden
en hebben,
en lieden doe?
beiden
bben z

ALLEMAN.

vnd vier schilling
seyd ihr nicht?
ist ihm nicht al so?
G. Ich glaub furwar
das ihm al so sey.
M. Ihr hatter mir zu ge-
ben vor zwen Monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zu sagen
mich gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomē
von den ientgen
die mir schuldich seynd.
M. Das gebet mich
nichts an,
lasset euch bez ahlen.
G. Ia was aber die leut
kein gelt haben
was sol ich ih zenthen?
ich musz wos warten
biis sie es habens

quatro

ESPAIGNOL.

quatro sueldos,
nos es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi (merido
M. Vos me auia des pro-
de me dar dineros
ante de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no auays
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
debs
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gente
non tien dineros,
que là hare yo?
bien me conuiene esperar
hasta que los tengan;

ITALIEN?

quattro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che sia così:
M. Voi mi promettesti
dar mi danari
già due mesi sono,
come sapete bene,
ma voi non
mantenesti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
riscuotere danari
da coloro,
che mi debbono.
M. Di questo
non hò io che fare,
fareui pagare.
G. Sì, & quando le persone
non hanno danari,
che debbio fare?
mi bisogna aspettare
finche n'habbiano:

ANGLOIS.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?
G. I beleee surelie
that it is so.
M. You dit promise me
to geeve me mony
two monethes ago.
that konuwe you well,
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther wirh
I have nothing to do,
make them pay you.
G. Yea and whē te folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they have it,

PORTVGVEZ.

e quatro soldos.
naon he verdade?
naon he assi?
G. Eu creyo por certo
que he a ssi. (metida
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro.
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bin:
mas naon auays
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas não hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Comisso
não tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Assi e quando agonte
naon tem dinheiro
que lhe farhey eu?
tambien me conuem espe-
rare que o tenham:
G 3 non

L A T I N.

non ita nos
dures esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
magna,
vi Deus
nobis præcepit,
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
fatus diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiuiorem.
A. Agè, camus,
mihi places:
quid tu ais?

F R A N Ç O I S.

ou ne doit
estre si rigour eux,
nouï de vous a voir
compassion
l'ynde l'autre.
comme Dieu
nous à comandè.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
a qui ie doy,
ne veulent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendrey bien.
G. Or su. venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

F L A M E N.

men heboort niet
soo straf te zyn,
wy behoorente hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten,
want de ghene
die ick schuldich ben
eu willem oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu coertwt met my,
ick salu butalen,
oft ick lalū
borghegheuen.
M. wel gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, wat segdy?

A L L E M A N.

man musz nicht
so hart seyn,
wir müssen mit leyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
ang genu h newartet,
ich han furwar nicht
langer warten,
dan demen ich
schuldich bin,
wollen auch nich
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol warten?
G. VVolan, köpft mit mit,
ich wil euch bezahlen.
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVul so lasset vus ge-
ich bins zu frieden, (hen,
aber was sagt ihr:
no se

E S P A Ñ O

no se dar
ser tan riguroso,
es meceder que a va-
mos compassion
el uno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo ha
barro tiempo esperare
yo no puedo
esperar mas tiempo
por que los
a quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo
si no fueren ellos,
yo esperarä bien.
G. Es, venit conmigo,
yo os pagare,
o os
daré fador.
M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que de zis vos?

AMEN.
er niet
z. n.
ente h bben
deren,
enheeft.
wel waes,
ebbe
oech gebeyt,
h niet
achten,
ene
uldich ben
beck niet
yden:
at,
el beyden.
wt met my,
alen,
even.
nwy,
vreden:
egdy?

ALLEMAN.
man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
was befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
ang genug newartet,
ich han furwar nicht
laoger warten,
dan demen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, köpft mit mir,
ich wil euch bezahlen.
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVul so laßet vus ge-
hen, ich bies zu frieden, (hen)
aber was sagt ihr: no se

ESPAIGNOL.
no se deve
ser tan riguroso,
es meuefter que a va-
mos compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hē
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venit conmigo,
yo os pagare,
o os
darē fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?

ITALIEN.
non si vuole essere
tanto senero,
si dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
affai aspettato,
non posso
più aspettare,
perche coloro,
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
ò vi darò
fiurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

ANGLOIS.
one ougt not
to be so rigerus,
Wee ought to haue
compassion
oue with another,
as God
hath commaunded vs
M. That is true indeede,
bur I have
tarryed long enough,
I can tarry
no longer,
for they
tow hon I owe.
Will not also
tarry say longer:
if that weere not,
I wolde wel tarry
G. Now, com with me,
I wil pay you,
or I will geeve you
a pledge.
M. well, let vs go,
I am contenr:
Wel, what say you?

PORTVGVEZ.
naon he bem
ser taon riguroso,
he mister que aiamos,
compaixao
hum do outro,
come Deos
nos mandado.
Bein e verdade,
mas eu hey
affas tempo esperado.
eu naon posso
esperar mais tempo,
por queos
aqueu eu deuo,
naon querem taon pouca
esperar mais tempo:
se isso naon fora,
ou esperaria bein.
G. Eys vinde comigo,
eu vos pagarey
eu vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dezis vos?
G 4 Heos

L A T I N.

G. Heus amice,
hic erit
fideiſſor meus.
M. Hocine faciet
verum ne dicit hic amice?
viſne fideiubere
pro iſto?
F. Etiam: quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas
G. Quid hoc tantumne eſt?
non eſt tantum.
M. Certè eſt.
G. Non eſt proſecto,
iurcurando affirmauero
non eſſe tantum.
M. Quantum igitur eſt?
G. Non plus
nouem libras,
id tu mihi ipſe
iam modo dixiſti.
M. Egone tibi dixiſt
non ay.
G. Certè dixiſti.

F R A N Ç O I S.

G. Venez ca à mon amy,
c'eſt homme denicuzera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
eſt il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pliege pour ceſt hō ne ey.
F. Ouy, combien eſt
ce qu'il vous doit?
N. C'eſt dix livres
de gros.
G. Comment eſt ce tant?
ce n'eſt pas tant.
M. Si eſt,
G. Non eſt certes,
ie iureray bien
que ce n'eſt pas tant.
M. Combien eſt ce done?
G. Cen'eſt non plus
que neuſ livres,
vous meſme le m'avez
iout maintenant dit.
M. Le vous ay- ie dit?
non ay.
G. Sievez.

F L A M E N.

G. Coët hier mijn vriet,
deſen man ſar blijen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
iſt waer mijn vrient?
wildy borghe bliuen
voor deſen man?
F. Ia ich hoe veel iſt
dat hyu ſculdich iſt?
M. T'iſthien pone
grootte.
G. Hoel iſt ſo veel?
ten iſ ſoo veel niet,
M. Tis ymmers,
G. Ten iſ ſcecker,
ick ſal ſweren
dat ſoo vell niet en iſ.
M. Hoe veel iſt dan?
G. Ten iſ niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbeet my ſelve
nu teſtont gheſeyt.
M. Hebbe ickt u geſeyt?
ickan hebbe.
G. Ghy hebt ymmers,

A L L E M A N.

G. Cöpt hier mein freündt,
diſer man wird
für mich bürg werden,
M. Horet ihr?
iſts war mein freündt?
wollt ihr bürg werden
vor dieſen man?
F. Ia, wie viel
iſt er euch ſchuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. Wie eſts ſo viel,
es iſt nich ſo viel.
M. Es iſt ſo viel.
G. Es iſt ſurwar nit,
ich wil wol ſchweren
das es nit ſo viel iſt.
M. Wie viel iſt es dan?
G. Es iſt nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir ſelbſt
iet zundt geſagt.
M. Hab ichs euch geſagt?
nien ich gewiſlich
G. Ihr habts warlich geſagt
H. Venid

ESPA
C. Veni a
me, etc. con
das todos po
M. Horet
es verdad am
que es qued
por ſe hon b
E. Señor ſi, qu
lo que es de
M. Son diez
de gruesos.
G. Come es
no es tanto,
M. Si es.
G. No es por
ſo jurare bi
que no es tant
M. Pues que
G. No es mo
de nueve lib
vos me lo au
mimo a por
M. Yo es lo
no he.
G. Si es de
...

A MEN.
er mijn vrie,
ar blijven
rmy.
at doen?
in vrient?
blijven
man?
e veel ist
dich is?
en poat
so vele
veel niet,
mers,
tecker,
ereen
niet en is,
eel ist dan
niet meer
en poat,
e my selve
nt gheseyt,
icker u geseyt.
De.
ba ymmers,

ALLEMAN.
G. Cöpt hier mein freude,
dieser man wird
für mich bürg werden,
M. Horet ihr?
ists war mein freunde?
wolltet ihr bürg werden
vor diesen man?
E. Ja, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
großz.
G. Wieetts so viel,
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schwyeren
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habet ihr mir selbst
iet zundt gesagt.
M. Hab ichs auch gesagt?
G. Ihr habts zu warheit gesagt.
H. Venid

ESPAIGNOL.
C. Venid a mi amigo,
mio; este hombre que
dara fiador por mi.
M. Haraloe?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de grossos.
G. Como? es tanto?
no es tanto,
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo jurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
misimo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si dixistes,

ITALIEN.
G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.
M. Farà egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messeri quanto
quel che vi debbe,
M. Dicci lire
di grossi.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è,
ardrei a giurare,
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire,
voi medesimo
me lo dicesti hora.
M. Ve' Phio detto?
non già.
G. Si haurete.

ANGLAIS.
G. Com herber my frinde
this inan shal bide
suretie for mee.
M. VWill hee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It s ten poundes
flemish.
G. How? is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulley,
I dare to sveyre
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. It is no more
then nine poundes,
you haue yont self
tolde it mee even now.
M. Have I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that,

FORTVGVEZ.
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys que dar fiador
por esse homem?
F. Señor si, quanto he
o que vos deve?
M. Saon dez liras
de grossos.
G. Como? he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naon he tanto.
M. Pou quanto bes?
G. Naon he mais
de noue liras,
vos mo aveys
mesimo agora dito.
M. Eu vo lo dixè?
naon hey.
G. Si dixistes.

LATIN.

M. Sit ita sane :
 quanquam equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & tantum
 esse credo: (c'est ?
 quando igitur mihi satisfæ.
 G. Intra decem dies,
 M. Mihi placet,
 sed serua promissum,
 G. Ita faciam,
 proculdubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
 G. Placet, vt dicis:
 iam vale:
 F. Vale Amice.

FRANÇOIS.

M. Bien aynsi soit done ?
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais te suis content:
 pois que veus dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie paye ?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenex vostre parole
 G. Cela seray-ie
 sans faute.
 F. Enes.
 ou'il se vous paye,
 ie vous payeray,
 G. Je suis content:
 à Dieu,
 F. A Dieu mon amy,

FLAMEN.

M. wel also zyrtan:
 my danckt nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 uær dat ghy segt
 dat niet meet en is:
 wãneer sal ick betaelt zyn.
 G. Binnen thien da gen.
 M. Ick bens te vreden.
 maer hout uwort.
 G. Dat sal ick doen.
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt.
 ick sal u betalen.
 G. Ick ben te vreden,
 adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

ALLEMAN.

M. wol, so seylhmalso:
 wiowel nich furwar be-
 dunckt das es zeben seyne,
 aber ich bins zu friden,
 weil ihrs sagt,
 vnd glaub das es so vil sey:
 wã sol ich aberbezalt sein.
 G. Innerhalbz ehen tagen.
 M. Ich bins zu friden.
 aber haltet euwee zusagen.
 G. Das wil ich thun
 ohn geferd.
 F. wan dieser
 euch nicht bezaler.
 so wil ich euch bezalen.
 G. Ich bins zufriden:
 ade
 F. Ade mein freundt.

M. Ben

ESTA
 M. Bien aynsi
 à mize pare
 que ion diez
 mais soy co
 puis que vos
 que nos es m
 quand tere v
 G. Dentro d
 M. Yo soy co
 mas guard
 G. Esto har
 sin falta.
 F. Si por cas
 el no os pag
 yo os pagare
 G. Yo soy co
 à Dios.
 F. A Dios

A MEN.
p zy't dan:
e nochtans
ien is,
en te vreden,
y segt
er en is:
ick betaelt zyn.
then da gen.
s te vreden.
t uwort.
lick doen.
are.
dat hy
betaelt.
betalen.
n te vreden,
mija vrient.

ALLEMAN.
M. wol, so sey ihm also:
wiewol mich furwar be-
drucke das es tehen seyne,
aber ich bins zu friden,
weil ihm sagt,
vnd ehnd das es so vil sey:
wi sol ich aber bezalt sein.
G. Innerhalb ehen tagen.
M. Ich bins zu friden.
aber haltet ewer zusagte,
G. Das wil ich thun
ohn geferd.
F. wan dieser
euch nicht bezalt,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zufrieden:
ade
F. Ade mein freundt.

M. Ben

ESPAIGNOL.
M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento.
pues que vos dezis
que no es mas,
quando tere yo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-
bra. G. Esto hareyo,
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento;
à Dios.
F. A Dios amigo.

ITALIEN.
M. Ben così sia dunque:
mi par nondimeno
che son dieci lire,
mà son contento,
poi che voi dite,
he non è d'auantiar gio:
quando farò to pagato?
G. Frà dieci giorni.
M. Son contento,
mà mantenetè la vostra pa-
bra. G. Così farò
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagarò io.
G. Stà bene:
à Dio.
F. A Dio.

ANGLOIS.
M. well be it so then:
me tynkes nevertheles
th' it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more;
when shal I be paid?
G. within ten dayes.
M. I am content,
but houlde your worde.
G. That will I doo,
without faile.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you
G. I am content:
fare you well.
F. Fare well my frind.

PORTVGVEZ.
M. Bein, assi seia pont:
a mi me parece todo via
que fao dez.
mas eu sou contente,
pois que vos dizeu
que naon he mais:
quando seey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarda y vossa palavra:
G. Isso farey eu,
sem falta.
F. Se por caso
elle non vos paga,
eu vos pagarey:
G. Eu sou contente:
à Deos.
F. A Deos amigo.

Caput

L A T I N.
Caput IIII.

De ratione percunstandi de
via, cum colloquijs eò
pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet
magister

Robette.

B. O mi Domine salus,
Deus tibi det
beatam vitam,

A. Ut uales,
ut ualuisi
ex eo tempore, cum te uidi.

B. Varie.

A. Non uidetis ita
mihi bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conijcis?

A. Ex facie,
quæ ita pallet.

B. Senti quinque, vel sex

F R A N C O I S.
Le IIII. Chapitre.

Pout demander le chemin,
avec autres propos
communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre.

Robert

B. Monsieur,
Dieu vous doing
bene vie.

A. Comme vâ
de la santé,
depuis que ie vous uais?

B. Tellemem quellenent.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien
que vous souliez.

B. A quoy,
le cognoissez vous?

A. A vustre face,
que est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six

F L A M E N.
Dat IIII. Capitel.

On na den wech te vr-
gheuen, met andere gemey-
ne propoosien.

A. **G**od behoeden
maester

Robrecht.

B. Mijn Heere.

God gheue
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit,
zedert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert

ghelijck ghy pleecht.

B. waer en
merckt ghyt?

A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf oft sex.

A L L E M A N.
Das IIII. Capittel.

Nach dem weg zu fragen,
sampt anderen gemey-
nen reden.

A. **G**ott bewar euch
maister

Rubrecht.

B. Mein Herr,

Gott ver layhe euch
ein gnis leben.

A. wie stehets.
ymb euwer gesundheit.
seyd ich euch leze gesehen?

B. So vnd so.

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,

als es pflig.

B. woran
mercket ihrs

A. An enweren angefsicht
welch es so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs

ESTA
E. II.
Pun pregun
mostr
com
A. D los o
maest
Roberto.
B. Señor mi
Dios de
buena vida.
A. Como le
de su salud,
desde que no
B. Razón ab.
A. A mi par
que no est
an bueno,
como solia
B. En que
lo ve v. m.
A. A su rost
que es tan a
B. He auido

AMEN.
III. Capitel.
den wech te vr-
et ar dere gemey-
pre goosten.
i behoeden
as fiet
teere.
cu
eren.
et het al
eliontheit
k u sach?
o.
nkt
wel
re
y picche-
t?
entficht,
is.
y ofit fec.

ALLEMAN.
Das III. Capitel.
Nach dem weg zu fragen,
famp dardere gemey-
nou reden.
A. Ort bevar auch?
maister
Robrecht.
B. Mein Herr,
Gott ver layhe euch
ein gurs leben.
A. wie stehet.
ymb eu wer gesundheyt.
seyd ich auch lew gescheit?
B. So rind io.
A. Mich dancke
es gehet euch
so wol nit.
als es plig.
B. woran
mercket ihes
A. An enweren angeichte
welcher so bleich ist.
B. Ich hab sunfolt
217

ESPAIGNOL.
El IV. Capitulo.

Para preguntar al camino,
con otros propósitos
communes.

A. Dios os guarde.
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dio os de
buena vida:
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
an bueno,
como solia des.
B. En que
lo ve v. m.?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco seios

ITALIEN.
Il IV. Capitulo.

Per domandar del camino,
con altri ragionamen-
ti comuni.

A. Dio vi guardi
maestro
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
buena vida:
A. Come sta
la vostra sanita,
da ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare,
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Hò hauuto cinque

ANGLOIS.
Te IV. Chapter.

For to aske the way, with
oter familiar com-
munications.

A. God saue you
maister
Robert.
B. S t
God geve you
a good life.
A. How dot
your health,
since I sawe you.
B. So so.
A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you were wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face,
wch is so pale.
B. I ha vhad fyve or

PORTVGVEZ.
O IV. Capitulo.

Para preguntar caminho,
com outros propósitos
comunes.

A. Deus vos guarde
maestre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
se saúde,
te que vds naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece
que não estays
taon bein.
como soys.
B. Em que
o ve v. m.
A. No vosso rosto,
que esta taon amarello.
B. Tive cinco oufets

grauca

L A T I N.
g raves febris accessiones :
quæ me valdè
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?
B. Antyverpiam,
ad mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videatur, mihi
idem quod tibi placet;
na mequus meus
gradatius molliter
glomerat ingressus,

F R A N Ç O I S.
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.
A. C'est vne mauuaise
maladie:
cù chevauchez vous
si bellement?
B. A Anvers,
à la foire du Pentecostes.
A. Et moy aussi:
si vous voolez,
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchens
comme il vous plaist,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
vales amble
aisement,

F L A M E N.
stercke corssen ghada
die my seer
gheswakt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenom- (men
A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijd tgy
so prope rlick:
B. Na Antwerpen,
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
vv yfullen wel
t' samen rijden.
B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer.
voor my
A. Lact ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel ghemakelick
dentel,

A L L E M A N.
harte sieber gehabel,
die mich vast
gesch vecht,
vnd allen lust
benomen haben.
A. Es ist ein bose
kranckheit:
wo reit ih tchim
sogemach?
B. Gen Antorff.
auff den Pffingstmerckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefalles,
so wollen wir
mit einander reiten.
B. Es gefalt mir get wel,
aber ihr reitort
stercker
dann ich,
A. Last vns reiten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht sein gemach
denzelt.

callenturas

E S P A I N O.
callenturas my terr
bles, que me affloxa
muy mucho,
yme quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
¿cómo camina v. m.
na de espacio?
B. Hazia Anvers,
à la feria de Pentecostes.
A. Y yo tambien.
si v. m. mandare,
iremos
juntos.
B. Que me plazca por
pero v. m. camina
vn poco muy de prisa
para mi.
A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo vn
porque mi cavallo
amblo
muy à placer.

FLAMEN.

corrien ghada
eer
et hebben,
beo my
npenit ghenoe-
reo quade

teby
hick
werpen,
n merckt.
ick oock:
y wilt,
n wel
rijden.
heit my seer wel,
rijdt
er.

ons rijden
tefs,
eens,
n peert
hemakelick

ALLEMAN.

harre febes ghabel,
die mich rad
et ich vedt,
vnd allen luf
benomen haben.
A. Es ist ein boß
kranckheit:
wo remt ihetich
fogemach?

B. Gen Anwerß.
auff den Pfingstmarkt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefalt mir gar wol:
aber iht reitet
streckt
dann ich.

A. Laß vns reiten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein reit
geht sein gemach
denzelt,

callentuzas

ESPAIGNOL.

callentuzas my terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tan de espacio?

B. Hazia Anuers,
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien.
si v.m. mandare,
iremos
juntos.

B. Que me plazze por cierto,
pero v.m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.

A. Caminemos
assi como v.m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cauallo
ambia
muy à plazer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre,
che m'hà molto
indebolito,
& m'hà leuato
ogni appetito.

A. Ella è vna mala
malattia:
doue caualcar voi
tanto adagio?

B. In Anuersa,
à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:
se voi volete,
noi andaremo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me.

A. Caualliamo
come vi piacereà,
à me è tutt' vno,
perche il mio cauallo
v'è di portante
ageuolmente.

ANGLAIS.

sixties of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken away
all my stomack.

A. It is an euell
sicknesse:
wheter ride you
so sely?

B. To Anwerp,
to the Sixson faire.

A. And I also.
if you vwill,
we wilgo
to gether

B. It please thmee very
bot you ride
a litle to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is allonefor mee,
for my horse
aumbleth
very ca sely.

(we'l,

PORTVGVEZ.

dias febre muy
terri veis que me
en fraque cera n myro.
e mi tiraraon toda
a vontade de comer.

A. Muy ma doença
he essa:
aonde vay v m.
taon de vagar?

B. Contra Anvers.
o feira de Pentecoste.

A. E eu tambein:
se vossa M. mandar,
ire mos
juntos.

B. que me praz por certe,
mas v.m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.

A. Caminhemos
assi como v.m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauallo
caminha
muy à prazer.

B. At

L A T I N .

B. At meus durius
succutiens graditur,
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
conclatis equis, vt nos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fueris
percursari.

B. Percunctate hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta vis,
quæ ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam se-
non de-

(quimini.

F R A N Ç O I S .

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

qui sont ceux là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:

ce sont marchands,
picquons vn peu
pou les surapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hers
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'cy z pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M^{me} amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Aruers?

C. Tont droit denant vous.
me vous forvoyans

F L A M E N .

B. Ende het mijne
daraefte hart.
Ne laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kenfe
sekers niet.

t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden,
om hent achterhalen,
want ick sorghe
dat wy

vyt deu weghe zyn

B. Wyen zyn niet,
en hebt gheen vreesfe.

A. Nochtans ist goet
datmen vragnet.

B. Vraghet dese
schaepherderin.

A. Mijn lief,
waer leydt den recht eweech
van hienna Antwerpen?

C. Al recht vooru,
niet wijckende,

A L L E M A N .

B. Vnd des mein
draht gar hart.
Nun laßt vns reitten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenne sie
watlich nit
es sind kaufleut:

laßt vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
aufz vserm weg.

B. Nein, wir sey nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man fragt.

B. Fragt
diese sch a f h i t t i n .

A. Freundin.
welches ist der rechte weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch.
welch nicht

B. Tel

E S P A I N O

B. Yel mio nene
el paso muy duro.

E a ser caminemos
con Dios:

quien son estos, que v
alla delante de nosotros

A. No los conosco
por cierto,

increderes son:

aminemos vn poco
de prisa para

los alcanzar,

porque temo, que so
fuera del camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es buena
de preguntarlo.

B. Preguntadle à
esta pastora.

A. Hermana,
adonde es el derecho
de aqui à Anuers.

C. Alla derecho del
no yendo

ALLEMAN.

B. Vad das mein
drahe gar hart.
Nun laßst uns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
wairlich nit
es sind k vusleut:
laßst uns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
da n ich besorg
wir seyn
aufz vnsern weg.
B. Nein, wir sey nit
habt kein sorg.
A. Gleichwol ist gut
das man fragt.
B. Fragt
die sie sich a hittin.
A. Freundin.
welches ist der rechte weg
gen Anvers?
C. Recht vor euch.
weich nicht

R. Sol

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
E a sus caminemos
con Dios:
gulen son estos, que van
alla delante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercederes son:
caminemos vn poco
de pressa para
los alancar,
porque temo, que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntadle à
esta pastora.
A. Hermans,
adonde es el derecho cami-
de aqui à Anvers.
C. Alla derecho delante de
no yeador

(no
(v.m.)**ITALIEN.**

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col romo di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
spronamo vn poco
per raggiungerli
perche ho paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo.
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo
B. Domandatelo
a questa pastorella,
A. O citella.
oue è il diritto camino
per andar di qui in Anvers?
C. Dritto
dritto, non torcendo

ANGLAIS.

B. And mine
doth trotto hard
Now let vs ryde
in Godt name.
whot folke he they
that do go before vs?
A. I knowe them
not trulye,
they be marchants:
let vs prick e our horses
for to overtakethem
for I am afrayde,
that wee bee
out of our way.
C. VVee bee nota
benot afrayde.
A. yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. My shee freend.
whete is the rightway
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng pethce

PORTVGVEZ.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eyafus caminemos;
com Deos:
quem são aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naon os conheço
por certo,
mercadores são:
caminemos hum pouco
de pressa para
os alancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
nao tenhays medo.
A. Toda via he bem
preguntallo.
B. Preguntayto
esta pastora.
A. Imano acende
he a camin hod: ito
da qui à Anvers?
C. La direito da ante da
nem tirando

(v.m.)
fleclendo

L A T I N.

flectendo nec ad dexteram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quendam vimum,
tunc def ectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vi um?

C. Duo & dimidium.
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus.
nam sollicitus
non sum:

video arborem.
de qua
dixit:

Pulverulenta vis est,
pulsis
occeat me.

B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciem obducas.
qui te defendet
à puluere.

F R A N Ç O I S.

ny à dextre
ny à fenestre.
tant que venies
à vn haut or me,
alors tournez
ala gauche.

A. Quantes lieues
à vous hous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues, & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenens
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute.

Jepperco, y l'arbre,
dent elle
nous à parlè.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez cet affetas
pour mettre devant vostre
& il vous
gesterade la poudre.

vostre
(face,

F L A M E N.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden.
tot dat ghy coemt
aen eenen koogen ollm,
dan slaet
ter slinker hant om.

A. Hoe veel mij en
hebben vvy van hier
tot aent naeste dorp.

C. Twee mijle en eē half,
ender een luttel meer.

A. Laet ops nu
ghemacklik rijden,
want ick ben
uyter sorghen.

ick sieden boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Tis seer stofachtich.
het stof
maect my blind.

B. Neemt dat affetza
om voor u aen sichte te
doen, ender sal u be-
schermen van het stof.

A L L E M A N.

noch ter rechter
noch zur linckon hand,
bist ihr kompt
zu einē hoben vimē baum,
als dan nembt den weg
auff derhacken bandt.

A. wie viel meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nech storf?

C. zwo meyl vndein halbo,
vnd ein wenig mehr.

A. Laet vns nun
gemach reytten,
dann ick bin ietzunder
ehr sorg:

ich siheden baum,
darvou sic
vns gesagt hat.

Es staub hefrig.
der staub
verblendt mich.

B. Nembt disen taffet ob-
sur euwer angeficht.
das wi deuch vor dem
staub, vnd

L AMEN.
echter
lincker zijden.
y coemt
kooogen ollen,
hant om.
el mijen
y van hier
aeste dorp.
jle en ee half.
u: tel meer.
s nu
k tijden,
ben
nent
boom
heeft.
fachtich.
hant.
at a fteraf
aen ficht te
f al u be-
an het ftof.

ALLEMAN.
noch see arbeiter
noch zur lincken hand,
bifin ihr kump
zu einẽ hoben vimebaum,
daß daß nembt den weg
auff der lincken handt.
A. Wie viel meyl
haben wir von hinne
to (is in das nech dorf?)
C. zwo meyl vnde in halbe,
vnd ein wenig meht.
A. Laßat vns nun
remach reytzen,
dann ich bin irzunder
eher ferg:
ich liden baum,
darvon ic
vos gefagt het.
Es fteht heffig.
der ftaub
verblendt mich.
B. Nembt eifen taflet ob-
iat erwer angefecht.
das wi deuch vor dem
ftaub vnd

ESPAIGNOL.
ni à la mano derecha
ni à la yfquierda,
haffa quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano yfquierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
haffa la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pucs agora
à plazer,
porque efloy
fuera del temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos ablò.
Muy puluerofo tiẽ fo haze,
la paluera
me quita la vifta.
B. Tomad efte tafsetan,
para poner le delãte fuctra,
y os guardará
de la poluera,

ITALIEN.
ne à destra
ò à finiftra,
fin che arriuato
ad vn'altro olmo,
all'hora volgetevi
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al proffimo villaggio?
C. Due leghe, & mezza,
vn poco più.
A. Andiamo adelfo
à bell'agio,
perche fono
fuor di dubio:
già veggio l'arbore,
ch'ella
ne hà detto.
E strada molto poluerofo,
la poluere n'accieca
gli occhi
B. Figliate queffo zendaglio
per metterui dianzi al vifo,
& vi guarderà
dalla poluere,

ANGLOIS.
on te right
nor on to' l'eft hant,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand
A. How many miles,
have wee from hen ce
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle mord.
A. Now let vs
go at leaufure,
for I am
out of doubt,
I fee thee tres
wher off hee
hath tolde vs.
It is very duffie,
the duff
doth put ont me eyes.
B. Take this tafseta,
to put before your face,
and it Will keepe you
fi om the duff,

PORTVGVEZ.
a maõ direita
nem a efquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
entõ neis viray
a maõ efquerda.
A. Quantas legoas
an era aynda daqui
a te primeira aldeã?
C. Duas legoas o meya,
a hum puoco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
portquẽ effou
fora de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyren te tempe far
a poeira me
tira vifta
B. Tomay efte tafeta,
para vos por des diante do
e vos guardara. (tutto,
de poeyra,

L A T I N .

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo,
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infectam esse
praedonibus:
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta hunc arborem,
quae res facit,
ut mihi metum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Vidco tursem
urbis,
nisi
fallor.
B. P. festo

F R A N Ç O I S .

& du soleil

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher
j'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauf vostre graces
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
vn riche marchand
à costè de cest arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre de valisè,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
deceü.
B. Certes,

F L A M E N .

ende van de sonne,
A. Ten is niet van noode:
want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wyby daghe
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorlove:
maer d'erchste is,
dat desen wech
sorchlick is
(wille:
omdest raet schenders.
Men sette lesent
eenē rijcken coopman af
noffens dessen boom,
d welck my doet
vreesse hebben
van a gheset te worden,
ist dat wy niet
voor ons sien.
A. Ick sie den thurn
der stadt
ist dat ick niet
bedroghenes ben.
B. Seckers,

A L L E M A N .

vor der sonnen beschinnem
A. Es ist vnusennothen,
dan die son gehet vnder
ich sorg.
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuß:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangnen tag
ein reichen kauffman nebe
ditem batim nidergelegt,
das macht mich
sorgen wir
(werden
mochteu auch abgesetzt
wan wir nicht whol
zu sehen.
A. Ich sie den thurn
der stadt,
bin ich enderst
nit betrogen.
B. Furwar,

yde

LAMEN.
de sonne,
niet van noode
ne gaet onder:
orgue
gite
n comen-
ove:
ste is,
ech
(wille:
schenders-
eient
n coopman af
ien boom,
doet
en
te worden,
iet
n.
den thum
iet
es ben.

ALLEMAN.

vor der sonne beschrimen
A. Es ist vnuornochen,
das die son geht vnder
ich sorg.
wir werden beyng
nie in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuß:
aber das esgk ist,
dass dieses weg
der strassenreder haben
gat sorglig ist:
Man hat vergangen sy
ein reichen kaufman hebē
ditem bann nit angeleg,
das macht mich
sorgen wir
mochten auch abgelezt
wa n wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sehe den thurn
der stadt,
bin ich anders
nit betrogen.
B. Fuwaz,
yde

ESPAIGNOL.

y del sol.
A. No os menester,
porque el sol va a ponets
yo temo
que no llegaremos
de dia,
en la villa.
B. Perdonem v. m.
pero lo peor es,
que este camino es muy
perigroso (dorea)
por amor de los saltea.
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
haza temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo latora
de la villa,
si no me
engano.
B. Por cierto,

ITALIEN.

& del sole.
A. Non accade,
perche il Sole s'inchiama:
ho paura,
che non arriuamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonatemi:
ma il peggio è,
che questo camino
è periculo'o,
per gli assassini.
Fù sualigiato pochi di fa
vo ricco mercante
à lato a questo arbore,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il Campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo

ANGLOIS.

and hom the sunne.
A. It is no neede
forthe sunne goeth downe
I am a fraide,
that wee shall not come
by de light
to the towne
I Yes for soorth:
siur the worst is,
that this way
is daungerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree
the wich makech
me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I see the steeph
of the towne,
except I be
de caved.
B. Truly.

PORTVGVEZ.

e do fol.
A. Naon ha mister,
porque o sol se vay pen se
entemo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.
B. Pardocme V. M.
mas o peor he
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos saltadores,
o outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvore
o que me
faz temer que naon
nos roubem tambem,
se naon estamos
de vigia.
A. Vejo à torra
de villa,
se me naon
engano.
B. Por certo,
H scrum

L A T I N.

serum erit
antequam perueniamus:
vercos ne non
introducemus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersos
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunstemur hic
aliquos
de optimo diuersario
hulus vrbis.

A. Nos si sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
vrbis:
est ad insigne rubri leonis
in Cameræ platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

F R A N Ç O I S.

il sera tard
de vât que nous y arri vous
is me doute
quencus n'estrenons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut mieus,
car ie ne loge
pas voluntiers
aux fauxbouigs,

A. Ne moy au sÿ.

B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hostel
le riede ceste ville.

A. Ne vous souciez de cela,
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous vn peu
ie vous prie
ea il me emble

F L A M E N.

t' sal spade zijn
eer wy daer ghesaken:
Ik sorgte dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Metoorle ve,
men sluyt de porten
voor negen vyren niet.

B. Soo veel te better
want ick en herberghe
niet geerne
inde worstad,

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden
vraghen, waer die beste
herberghe van deser
stadt is.

A. Ensoerchter niet voor
Ick weet wel
de beste herberghe
vander stadt,
tis inde rooden Leeu,
inde Camerstrate,
Laet ons wat haesten,
ick bid au,
want mijn dunckt

A L L E M A N.

es wird spath seyo
ehr wir hineyn kommen,
ieh sorg wir werden
nicht hineyn kommen.

A. Mir vrlaub
man schleuff die pforten
vor neun vhren nit.

B. Das ist so viel desto bos
dan ich herberge
nit gern
in der worstadt.

A. Ich auch nicht.

B. Iazt vns dise leut fragen
welches die beste herberg
in dieser
statt sey

A. Sorgt mit darfur
ich weiss wol
die beste herberg
indieser statt.
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Laßt vns ein wenig eylau
ich bitt euch drum b,
dan mich bedunckt

qua-

A MIN.

zijn
ghecraken:
dat wy
en in geraken.
lo vs,
bepporten
vren niet-
te betren
n heberghe
ad,
ck oock,
s delieden
waer die beste
e van deser
chter nietvoor
wel
erberghe
edt,
boden Lees,
herstrate,
wat haesten,
d dunckt

ALLEMAN.

es wird forth seyo
ehrt wir hinein kommen,
nuch sing wir werden
nicht hinein kommen,
A. Mir ist auß
man schließt die pforten
vor neun ehren nit.
B. Das ist so viel desto bes-
ser dan ich herberge
mit gern
in der vorstadt.
A. Ich auch nicht.
B. Ist vns die herz fragen
welcher die beste herberg
in dieser
stätt sey
A. Sorg nit dinsten
ich weiß wol
die beste herberg
indieser stätt.
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Lafz vns ein wenig eyhan
ich bitt euch drum,
dan mich bedunckt
qu-

ESPAIGNOL.

que ha de ser muy tarde
antes que llegamos alla:
temo, que no
entraremos.
A. Perdoeme v. m.
no se cierran las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor (auca)
porque no me alejo
de buena gana en el
arabal de la ciudad.
A. Ni yo tan poco.
B. Preguntemos a
esta gente:
qual es la mejor posada
de esta villa.
A. No se cuse v. m. d' esto,
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco es rogo,
porque a mi me parece

ITALIEN.

che sarà tardi
quando arriueremo,
io mi dubito, che non
vi entreremo.
A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
sianti alle noue hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel Borgo.
A. Ne te ancora.
B. Dimandiamo a
questa gente,
doue sia la miglior ho-
steria di questa terra.
A. Non vi curate di questo,
sò bene io
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada della Camera.
Afferetismoci vn poco,
vi ptego,
perche mi pare

ANGLAIS.

it will belate
before wee come thither
I doubt, dat wee
shall not get in.
A. Yes forsooth,
they do not shut te gates
before nyne of te clock.
B. It is the better,
for I would nottill
gladly
in the suburbs.
A. Noor I too.
B. Let vs aske of theese
for the best inne (solkes
of this
towne.
A. Take no care forthat,
I knowe well
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion,
in the Camerstrate:
Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke

PORTVGVEZ.

que hade ser muy tarde
antes que chegamos las:
temo que naon
entraremos.
A. Perdoeme v. m.
naon se serran as portas
anter que sciaon dadas as
B. Tanto melhor, (noue,
porque naon peuzo
de boa vontade nos
arrabalde da cidade.
A. Ni m eu taon pouco.
B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor posada
desta villa.
A. Naon se cuse v. m.
eu sey bein
a melhor posada
da villa:
he no liaon vermelho
na rua da camera.
Despa hen onos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece
H. 2. porta

L A T I N.
 porta penfills
 sustolli.
 B. Ego ita sum fessus,
 vt nequeam longius
 Procedere:
 & quod grauius est,
 meus equus claudicat:
 opinor clauum
 per eius ferream soleam
 male impactum esse,
 aut eius tergum esse laesum,
 est praeterea haec strata
 ita dura,
 vt me totum debilitet.
 A. Equis igitur introeamus.

Capit V.

Colloquia communia diuer-
 soribus.
 Robertus, Simon, Caupo,
 & alius.
 A. **D**eus te conseruet ab
 infortunio,

F R A N Ç O I S.
 qu'on leue
 le pont leuis.
 R. Je suis tant las,
 que ie ne scauroye
 passer plus outre:
 & d'auantage
 mon che valoloche:
 ie penie
 qu'il est ensloué
 ou bleisé sur le dos:
 & puisse paue
 est tant dur.
 qu'il me brise
 tout.
 A. Entons doue dedans.

Le V. Chapitre.

Deu is famaliers estans à
 l'hostellerie.
 Robbert, Simon, l'Hostel, &
 autres.
 A. **D**ieu vous garde
 de mal,

E L A M E N.
 darmen de valbrugge
 odt reckt
 B. Ick ben so moede.
 dat ic niet soud connen
 voor ler coenen:
 ende dat meer is,
 mijn peert hinckt:
 ick peynse
 dattet vernag-
 helt is, oft
 ghequest op den rugghe:
 ende dan is decaflie
 soo hart, twelck my
 gehell moede maeckt,
 A. Laet ons dan in rijden.

Dat V. Capittel.

Gemeyne courtingen, zijn
 de ter herbergen.
 Robrecht, Simō, de weert,
 ende andere.
 A. **G** Od beware u
 voor tongheluck.

A L L E M A N.
 das man die salbruecken
 auff zeucht
 B. Ich bin so muht.
 das ich nit
 weiter kommen kan:
 vnd dazü
 hinckt mein rosa:
 ich glaub
 das es vernag-
 gelt sey.
 oder auff dē rucken getruet
 zu dem ist dises platter
 so hart, das es mich ganz
 vnd gar schwechet. (ten
 A. So laß vns hinein reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech wā man
 inder herberg ist.
 Ruprecht, Simon, der
 Wirdt, vnd andere.
 A. **G** Ott behute euch
 vor vngluck.
 que al can

A M E N.

vabrugge

moede.

foud conden.

neeris,

it hieck:

e

erna-

out

it op den rugge:

n is de castye

twelck my

noede maect,

ons dan in zijdem.

at V. Capittel.

ne couringen a zija

e ter herbergen.

it. Simo, de weert,

ende andere.

Od beware u

voor wongeluck.

ALLEMAN:

das man die salbruck on-

auff suchet

B. Ich bin so maht.

das ich nit

weiter kommen kan:

vnd dazzu

hincket mein rosa:

ich glaub

das es verna-

gelt sey.

oder auff de rucken getruet

zu dem ist duses platter

so hart, das es mich ganz

vnd gar schwechet. (ten

A. So laß vas hinein reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech wi man

inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der

wirdt, vnd andere.

A. G Ott behute euch

vor vngeluck.

que alcan

ESPAIGNOL:

que alcan

a puente Nevada.

B. Estoy tan caufado,

que no podria

passar mas adelante:

y mas

mi cauallo coxques-

pienso

que esta mal caufado,

o herido su los lomos:

y aun es este camino

tan duro, que me

quebranta

del todo.

A. Entremos pues.

El V. Capitulo.

Platicas familiares siendo en

el meson.

Ruberto, Simon, el Huef-

ped, y otros.

A. D ios os guarde

de mal,

ITALIEN.

che leuano

il ponte.

B. Io sono tanto stracco,

che non potrei

passar piu auant:

& oltre a ciò

il mio cauallo zoppica:

lo credo, che

sia inchiodato,

ò squarciato su le schena:

di pù questo matone

è tanto duro,

che mi dirumpe

affatto.

A. Entriamo dunque.

Il V. Capitulo.

Ragionamenti familiari sen-

do nell'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste,

& altri.

A. D Io vi guardi

diale,

ANGLAIS.

they take vpp

the draw bridge.

B. I am so weery,

that I can not

go any farther:

and more over

my horse halibeth:

I do thinke

thats nai le doth

pricke him,

or hee is hurt vpon the

and then tis cause is so

hard that it brufeth mee

alitho ghetet

A. Let vs ride in then.

(backe,

PORTVGVEZ.

que alcan

a ponte levadica.

B. Eston taon caufado,

que naõ poderia

passar mais adiante:

de mais disso,

o meu cauallo coxca:

cuydo

que esta encauado,

ou tem maraduria dos lom-

bos, e he tambien este ca-

minho taõ duro, que me

quebranta

totalmente.

A. Pou entremos.

OV. Capitulo.

Praticas familiares estando

na estalagem.

Roberto, Simson, o Hospede,

e outros.

A. D Eos vos guarde

de mal,

H 3 domine

L A T I N .

domine Hospes .
 B. Gratus est vester
 aduentus mei domini ,
 A. Possumusne hic
 diuersari
 hac nocte ?
 B. Quidni possis
 domine mi .
 Quot sunt vestrum ?
 A. Sumus sex
 numero
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus .
 Descendite ex equis ,
 si placet
 A. Habesne commodam
 stabulationem
 bonum scenum ,
 bonam auenam ,
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum .
 B. Optimum
 a tota vrbe ;
 tu de eo gustabis ;

F R A N Ç O I S .

mon hofte .
 B. Soyex les bien venus
 Messieurs .
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuict .
 B. Ouy da
 Monsieur ,
 combien estes vous ?
 A. Nous sommes fix
 de trouppes .
 B Nous auons
 assez de logis pour
 trois fois autant ,
 Descendez
 quand il vous plaira .
 A. Auez vous bonne
 estable
 bon foin ,
 bonne auoine ,
 & bonne listez
 auez vous de bon vin ?
 B. Le meilleur
 da la ville ;
 Vous en gusterez .

T L A M E N .

heer we rt .
 B. Zijt willecome
 mijn Heeren
 A. Sullen wy hies
 wel herberghen
 voor desen nacht ?
 B. Ia ghy trouwen
 mijn Heeren .
 Hoe veel zydy ?
 A. wy sijn ons sessen
 te hoope .
 B wy hebben
 logtis ghenoech
 wor driemaal so vele .
 Sita f .
 alst vbelieft .
 A. Hebedy goede
 stallinghe ,
 goet hoy ,
 goede haver
 ende goede legher .
 hebdy goeden wijn ?
 B. Den besten
 vander stede .
 ghy saltet afproeuen .

A L L E M A N .

Heer wirth .
 B. Seydt wil kommen
 meinè Heeren
 A. VVol ihr vns
 herbergen
 heint diesennacht ?
 B. Ia garwol ,
 mein Heer .
 vWie viel seynd euwet ?
 A. Vnser sind sechs
 zu sammen .
 B. VVir haben
 herberg genug
 fur drey mal so viel .
 Steigt ab
 geliebet euch .
 A. Habt ihr gutte
 stallung ,
 gut hew ,
 gut aber .
 vnd gute strews ,
 habt ihr guten wein ?
 B. Vcin besten
 in der stede
 ihr werdihn versuchen .
 Señor

LA BENE

rr.
illicome
ren
w hien
zehen
n nacht?
rouwen
en.
dy?
ons seffen

ben
noech
nael so veld

fr.
y goede

er
e legher.
den vijz?
en
de.
a iproeven.

ALLEMAN.

Heer wirth.
B. Seydt wil kommen
meine Herron
A. VVol ihr vas
herbegen
heint diefenacht?
B. Ja garwol,
mein Heer.
VWie viel feynd erwet?
A. VViel sind fecht
an kommen.
B. VVir haben
herberg genug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
geliebtes euch.
A. Hobb ihr gute
Ballung,
gut bey.
Gut arber.
und gute frowen,
habt ihr guten wein
B. Vein besten
in der ftade
ihr werdt ihn verfechten.
Señor

ESPAIGNOL.

Señor huésped.
B. Sean bien venidos
Señor.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs, ms?
A. Somos feys
de compañía.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appenfe vs, ms.
quando mandaren.
A. Tencys buena
caualleriza,
buen heno,
buens cebada,
y buena paja para cava:
tency s buen vino?
B. El mejor
de la villa:
vs ms. le prouerera:

ITALIEN.

messer hofte.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allogieremo noi
qui dentro
questa notte?
B. Mai di sì,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo sei
in compagnia.
B. Abbiamo
alloggiamento a fci
per tre volte tanto.
Imontate
quando vi piace.
A. Hanete voi buona
stalla,
buon feno,
buona biada,
buona leniera,
hanete del buon vino?
B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.

ANGLAIS.

my chofte.
B. Yee be welcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Yes forsooth,
Sir:
How many beyou?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
for thre times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Have you a good
stable,
good hey,
good oater,
and good litter,
have you good wine?
B. The best
in the towne:
you shall tast if it.

PORTUGVEZ.

Señor hospede.
B. Seiron bein vindos
Senores.
A. Poufaremos
b-in aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quanto faon vv. mm.
A. Semos feys
de companhia.
C. Temos a fca
poufada
para tres vezes mais.
De fcaquen v. m
quando mandarem.
A. Tenedes boa
estrebria,
bom feno,
boa cenada,
a boa palha para a cama:
tenedes bom vinho?
B. O mehor
desta terra.
vv. mm. o proueraria.
H 4 A Habes:

L A T I N.

A. Habes quod
edamus.
B. Habeo Domini mel,
tantummodo descendite.
nulla enim re
g. ebitis (molliter)
A. Tracta nos bene ac
nam lassum sumus,
& semimortui
fame, & siti.
B. Domini mel,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Restè dictum, bene
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolue;
Para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
saculo ephippii,
quod si nullum est,
cuius aliquod.

F R A N Ç O I S.

A. Auez vous quelque
cose a manger?
B. oey Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'avez
faute de rien.
A. Traitez nous bien,
car nous sommes las
& demy morts
de faim & fois.
B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vous chevaux aussi.
A. C'est bien dit.
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellè,
detroussez sa
queus, faites luy
bonne lictiere,
pren son licol
qui est en
lebourle de la sellè:
y'il n'en a point,
acheptés en vnt

F L A M E N.

A. Habet ihr etwas
t'eten?
B. Ja ick, mijn Heeren
sichtslechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.
A. Tracteer ons wel,
want my zyn moede,
ende half doot
van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghtracteer worden,
ende u peerden oock.
A. Tis wel gheseyt,
wtijft mijn peert de degen
als ghy ontradt hebt,
ont vlieden steert,
maeckt hem
goeden legher,
neemt sijnen halstet
die inden
fadel buydel is:
hever ghenen,
so cooptet scenen.

A L L E M A N.

A. Habt ihr etwas
noessen?
B. Ja meine Herren?
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln
A. Verscheret vns wol,
dann wi seynd muth,
vad halbtodt
von hunger vad durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
verschen werden,
vnd euwere pferdt auch.
A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
vnd wã du es abgestattel:
hast solò se im dèschwãrtz
auff, mach ihm
ein gutte strowe.
nimb die halstretz
die am
stattel ist
ist keine ds,
so kauf ein.

A. Tency

ES
A. Tenens
queciet
B. Jms S
apene jo
pique no
cola mng
A. Tracta
porque se
y cal rou
de hamb
B. Seior
vs. ma- i
trattado
y tamb
B. Bien e
freged b
deipues
delemã
bolte
buena
toma
que est
en el co
ylo no
compr

A MEN.
ar cras

Heeren

ist niet

ben.

ons wel.

noede,

ot

r ende dorst.

eten

worden.

den oock.

heylt.

veert de degen

auszich hebt

veert.

in halfter

ist:

en.

conca.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etwas
noetlich?
B. Ja meine Herren?
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln
A. Versehen was wol,
dann wir leynd muth,
vad halb vort
von hunger vad durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
vad euwere pferdt auch
A. Du sagst wol,
reiß mein roß wol ab:
vad wir dines abgefattet:
hast jüdele im deßch wirt
auff, mach ihm
ein gurre strowe
nimb dir halfter
die am
sattel ist
ist keine da,
so kauf ihn.

A. Teney

ESPAIGNOL.

A. Teney algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
apenle solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratted nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre, y sed.
B. Señores.
vs. no. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.
B. Bien esta-
fregad bien al cavallo:
despues de haver quitado la
desema (silla),
bolued su cola, hazedle
buena cama,
tomad su cabestro-
que esta
en el costal de la silla:
ysi no lo ay,
comprad uno.

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signori si:
sinontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Tratted bene,
perche siamo stanchi,
& mezzimorti
di fame, & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& i vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene
fregate il mio cavallo
& leuategli la sella.
fcioglieteli la coda,
fate li
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che sta
nella borsa della sella:
se non ne ha,
comprate uno.

ANGLAIS.

A. Have you any thing
to cate?
B. Yes, Sire:
light downe onlie,
for you shal latte
nothyng.
A. Vie vs well.
forwe be weerie,
an d half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs.
you shall be
very wel vsed,
and your hos ses a' so.
A. It is well sayde,
sub well my horse:
wen you have taken of his
vndo his tayle, (saddell)
geeve him
good litter,
take h s halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have mone,
buye you ode.

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguma coisa
que comer?
B. Si Señores,
desca valguem fomento
porque não thes faltara
coisa nenhuma
A. Traray nos bein,
porque estamos cansador
& quasi mortos
de fome, e sede.
B. Señores,
w. Min. serao muy bein
trrados
e taõbe in seus cavalles.
A. Esta bem. (lo:
esfrehay bein o meu caual-
depo de lhe tirardes a
sella, desaray the o rabo,
t z cylie boa cama,
e tomay
o seu cabrestõ
que esta
no alforço da sella:
e se naõ ouver,
compray humo.

L A T I N .

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniarum,
C. Mi Domine.
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, sed ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius precordia,
papulum deducito,
aque ubi nonnihil
ederit,
tum:
muce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgiam,
quae pendet
ex asphippio:
accipere mihi octras.

F R A N Ç O I S .

te te rend: y
ton argent
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre che val
a il bou?
A. Non, mais ne l'abbreuez
pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les avives,
pour menez le va petit,
& quand il aura
mange quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuvoit:
Regarde si les sangles
ne sont point rompus:
apportez ma beugue,
qui pend à l'arcon
e la selle:
tirez mes boites.

F L A M E N .

ich sal u
u ghelt weder gheven,
ende ghy sult
u drinkghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen zyn:
beest u p:ert
ghed. oncken?
B. Neent, maer en leydet
noch niet te drinkken, want
het is noch te
heef, ghy soudet
doen dampich worden:
leydet wat,
ende alst een luttel
ghegheren sal hebben.
so sult ghy
te drinken leyden.
Besiet of decinghelen
hier gebroken aen zyn:
brenghet mijn bojet,
die aen den zadelboom
haught:
rekt mijne leersny:

A L L E M A N .

ich wildir
das gelt widergheben,
vnd du wiffst noch ein
drinck pfennig, darzu ha-
C. Mein Herr, (ben.
daran wird
kein mangel seyn:
ewet rosz
hat es getruncken,
A. Ne in, aber ti encke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heiff:
es wurde
sonst dampfich werden,
ye es ein wenig.
vnd wans es etwas
geffen hat,
so sughre es
in die trancke.
Besiehe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
dring mein bulgi in her-
has am sattelbogen
hangt:
zeng mir meine leersny auf
yo os

AMEN.
der gheven,
heit hebben.
ere,
ck aen zyn
n?
naer en leyde
e drinken, want
te
oudet
ich worden.
en luttel
heit hebben.
leyden.
e inghelen
ken en zyn
in boiet,
n zadelboom.
e crieyt.

ALLEMAN.
ich wildir
das gelt widerheben,
vnd du wilt noch ein
drinck pfenning darzu ha-
C. Mein Herr, (ben
daran wird
kein mangel seyn:
ewer nofs
hat es getruncken,
A. No in, aber et omck es
noch nit,
dann es ist ihm zu heis-
es wurde
son si dempff werden,
yie es ein wenig.
vnd was es erwas
gestirn hat:
so fughe es
in die esencke.
Besibe ob die guetring
nit zerbrochen seynd:
dring mein bursg in her-
nes am fustelbogen
hangt:
zueg mir meine si hlanff
yos

ESPAIGNOL.
yo os bolueré
su dinero,
y auñ algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no entra
falta:
he beuido
su cabello?
A. No, pero no le days
à beuer tan presto.
porque aun esta muy sudá-
que lo hariades:
aguardo:
lleuadle à passar vñ po-
y despues que vbiere-
comido va poco.
le llevaras
à beuer:
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traedmi valliza
que colga
à la silla,
y a n s botasy

ITALIEN.
vi renderò
i vostri danari,
& haueraí
la tua moneta.
G. Signor mio,
non si fa à
fillo:
il vostro cavallo
hà beuuto?
A. Non già mà non gli
dare ancora a bere,
perche è ancor troppo cal-
che gli causticasse
il malè d'acqua,
menafo vn poco
& quando haurà mangiato
quálche poco,
lo menerai
à bere,
Guarda che le cinge
non siano rotte:
portami la mia v. lizia-
che pende:
à l'arcione,
cauami i sinelli,

ANGLOIS.
I will geve you
your monye againe,
and you shal haue
some to drinke.
C S c,
ther shal be
no fault:
hath your horse
droncke?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot:
you woulde tause him,
to take the glaundres,
walke him a little,
and when he hath
eate som what,
you shal bryng him
to the water side.
See if the gittes
be not brokene:
bryng my bouget,
with on the saddels
buwe hangeth:
pull off my bootes,

PORTVGVEZ.
eu vos tornarey
o dinheiro
e aynda alguna cousa
para atacas:
G. Señor meu,
niffo naon ouera
falta:
ha bebido
o sou cavallo?
A. Naon, más naon lhe
d y à bebet raon a sinha. (de,
porque aynda esta muy sua-
que o far ens
agoar,
levayo a pássar,
e depois que ouer
comido hum pouco,
olevarrys
à beber.
olhay se as cinchas:
estaon quebradas:
trazeyme a minha maleta,
que esta pendurada:
na sella:
tiray as minhas botas.
& purge,

L A T I N .

& purga,
deinde illis impone
inuersa tibi alia.
C. Fiet
mi Domine:
placetne tibi
venire coena um.
A. Benè mones.
bonus sodalis es.
nunc agè, eamus.
paratus sum.
D. Eo foras co
cœnam.
quod si quis
de me percunscetur,
inuenis me
domi Thesaurarij:
vel dicite ei,
me statim
a coena
esse redituum.
A. Atque audi:
eris manè
antequam equum meum
adaqueris.

F R A N Ç O I S .

& nettoyez les
puis mettez y
les tteque chaufes dedans.
D. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien.
tu es bon compagnon:
et sus allons,
ie suis tout prest.
D. Ie m'en vay souper
a la ville,
si quelq'vn
me demande,
tu me troueras
eu la maison du Tresorier:
eu bien distes leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reniendray.
A. Escutez:
demain au matin.
deuant qu'abbreviez.
ou die val

E I A M E N .

ende maectie schoon,
dan legter
de struyphosen iane.
C. Tsalgedaen worden:
mijn Heere:
blievet u nu
ten avontmale te comen?
A. Ghy segt wel,
ghy zyt een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick beh algherret.
D. Ick gae
w: eteur,
ist da yemande
na my vraecht,
ghy sult my vinden
ten hynse vanden Tresorier
ost seght hun
dat ick terstont
na den avondermale
weder comen sal.
A. Hoer hier:
morghet vroech
ert ghy mijn peert
te drincken leyt

A L L E M A N .

mach mit sieschen,
vnd leg darnach
meine vberhosen dareyn.
geliebt euch icsunder zum
Herr:
C. Es wird geschehen
nachessen zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefell:
wolan, laßz vas gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehs auß
zum essen,
wann vemand
nach mi frage,
yvert ihr mich finden
in des Tresouers hause:
oder sagt ihm,
ich werde zur flund
nach dem essen
widerkommen.
A. Horethie:
morgen fruh,
ehe ihr mein rosa
trenckt.

Lampia II. 3.

E
limpr
y des
lauar
C. Añ
Sobr
manda
venir à
A. Bien
bon m
ca sus v
estoy a
D. Yo
fuera,
si algu
pregun
me hal
en casa
o dize
que lu
enacca
bolue
A. Es
à la m
antesq
à mi ca

A M E N.
in boon,

plien iane.
worden
re comen?
wel,
goet gefelle:
ons gaen.
ereet.

nde
vinden
vanden Tresorier
ont
ndermale
en ial.
ere
roech
n peert
n eyt

A L L E M A N.
mach mir belichen,
vnd leg darnach
meine verhofen dareyn.
geliebe euch ertzunder zum
Herr:
C. Es wird gefeichen
nachreffen zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefell:
wolan laßer vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auch
zum essen,
wann jemand
nach mir fragt,
sagst du ihm mich finden
in des Tresoriers hauß:
oder sagst ihm,
ich werde zur flund.
nach dem essen.
widerkommen.
A. Horst die:
morgen stuh,
ehe ihr mein roß
trenckt.

Il. pag. 113.

E S P A I G N O L.

limpradles,
& despues poned ay den-
las calceas.
C. Affi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar:
A. Bien dezis,
buen moço soys:
ta sus vamos,
estoy aparejado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dizid les,
que luego
enacabando de cenar
bolnerè.
A. Escuchad:
à la mañana,
antesque deys a beber
à mi cau alio,

(110

I T A L I E N.
& dettameli,
poi mettui dentro
le mie calzette,
C. E' fatto fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sei vn buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Io vò à cenar
fuori di casa:
se qualch'uno
dimanda di me,
mi trouerà
in casa del Tesorier:
ouero digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
diman mattina,
prima che dar da bere
al mio cavallo,

A N G L O I S.

and make them clea ve,
then put
my boote hofon within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest wel,
thou art a good fellowe.
go too, tet vs go,
I am read ie
D. I go te supper
to the towne,
if any body
iske for mee,
you shall finde mee
at te Tresurers house:
or els tell them,
that streigh way
af ter supper
I will com againe.
A. Hark:
to morrow morning,
before you
water my horse,

P O R T V G V E Z.

e alympayas,
e deipois metilhe dentro as
meas calças.
C. Eu o farey assi
Señor:
manda v. m. agora
que'he tragaon de cenar?
A. Dizeys bein,
soys bom companheyr:
e ya sus vamos,
en esto presto.
D. Eu me vou acear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisoureiro:
ou dizey lhe,
que logo
em acabando da cear
torneray.
A. ouvi:
polla manhans,
ant es que deys beber
ao meu cavallo,

duc eu m

L A T I N.

duc eum ad februm ferrat-
& caueat ne ma-
le chauros impingat.

D. Mei Domini.
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profecto,
periniqua facis,
qui iam bonum contra-
bersium deseris.

D. Aliud fieri
non potest.

cras

tota die
vobis sodalitate.

A. Quinam
sunt intus?

C. Sunt alij praeterea conui-
(us.

A. Vnde sunt.

C. Ex hac ciuitate:

placerne tibi

cum illis capere cibum?

A. Nobis a verumis placeat

F R A N Ç O I S.

menez-le au mareschal,
& qu'il se doone garde
de ne l'ensloner.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de hoire a moy,
& ie vous
pleigemay tous.

A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compaignie.

D. Il ny a
remede.
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.

A. Quelle gens,
ya il la dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De celle ville:

vous sçavez si il

scopperavez eux?

A. Ce nous estent vs.

F L A M E N.

so leydt het totten bouc-
smit, ende dat hy toe sie
dat hy n'en verma gele.

D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen,
ende ic sal valle gelijk
bescheytdoen.

A. Sckers, why hebt
groot ongeliick,
soo goeden gheselschap-
te breken.

D. Daer en is
gheen raet toe,
ick sal a morgen
al den drach
gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. T'Zijn gasten.

A. Van waer zijnde?

C. Van deser stadt:

beliezen:

met hem veren?

A. Het is ons alletoes.

A L E M A N.

so furets zum huffichmid,
vnd das er wol zueshe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergeß nit
mir eins zubringen,
vnd ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Furwas, ihr habt
groß vngleich.
das ihr also gute feiel,
schafft erstott.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch worgen
den gantzen tag
gesellschaft leyffen.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus diser stadt:

geliebt euch.

mit ihnen zu essen?

A. Es gilt vns eben gleich
leued.

D. A M E N.
-et totten hooft.
-de dar hy toe sta
-de en verma gele.
Heem,
-eter my
-ren ghen,
-bi valle gelijk
-doen.
-u eny bebe
-ge belijck,
-den ghenefchap.
-en.
-en is
-n raet toe,
-n morg hen
-drach
-elichap honden,
-e volck
-bi onen?
-in gaffen.
-waer zijnde?
-in deser stad:
-cu
-m v'eten?
-is ons alleweens.

A L L E M A N.
-fo furen zum huffschmid,
-vnd deser wol zuesche,
-das ers nit verma gele.
D. Ihr Herren,
-vergeß nit
-mir eins rumbringen,
-vnd ich wil euch
-allen befehdyt thun.
A. Furwardt habe
-groß vngleich.
-d: s ihralso gute seß,
-sichs sirs erhoß.
D. Es ist kein
-ander mittel,
-ich wil euch morgen
-den gassen zu
-gesellschaft leythen.
A. Was fur volck
-ist drinnen?
C. Es sind geß.
A. Von vanden stad seß?
C. Aus diser stad:
-geliebt euch
-mit ihnen zu essen?
A. Es gilt vns eben gleich
-leß.

E S P A I G N O L.
-lleuade en casa del bezzano,
-y que se guarde
-d'encausario.
D. Señores,
-no olviden vs. ms.
-de beuer à mi,
-y yo os harè
-à todos razon.
A. Por cierto, que vs. ms.
-se engaña,
-de dexar
-tan buena compania.
D. No ay
-remedio,
-yo os terne
-compania
-mañana todo el dia.
A. Que gente
-ay alla dentro?
C. Huel puedes son.
A. De donde son?
C. D'esta villa:
-mandava. ms.
-cenar con ellos;
A. Todo se nos es, y nos

I T A L I E N.
-menalo al marescalco,
-de che guardi bene
-di non inchiodarlo.
D. Signori
-non vi dimenticate
-di bere à me,
-& io vi farò
-à tutti ragione.
A. Certo, che hauste
-gran torto,
-di lasciare
-si buona compagnia.
D. Non ci è
-rimedio
-vi terrò
-compagnia
-domani tutto'l giorno.
A. Che gente
-è la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?
C. Di questa terra
-vi piace
-di cenar con essi?
A. A noi è tutto vno.

A N G L O I S.
-bryg him to the smith,
-and let him take hooed
-for pricking him.
D. Sirs,
-lo not forget
-to drinke to me,
-and I will
-pledge you all
-to blame.
-to breake
-such a good companie.
D. There is
-no remedie,
-I will to morrow
-al thee day long
-keepe you companie.
A. What folcke
-bethere, within?
C. They be geße:
A. Of what countrye?
G. Of this towne:
-will it please you
-to sup with them?
A. It is allone to re

P O R T U G V E Z.
-lo vaye a casa do ferreyro,
-e que se guarde
-de enera valho.
D. Senores,
-naõ se esquecaõ vv. mm.
-de beber à mi.
-que eu lhes farey
-à todos razão.
A. Por certo, que v. m.
-se engana.
-de dexar
-raõ boa companhia.
D. Naõ hay
-remedio
-eu vos tirey
-companhia
-à manhaõ todo o dia.
A. Que gente
-hay la dentro?
S. Saõ hospedes
A. De donde são?
C. Desta villa:
-praz a vv. mm.
-cear con elles?
A. Tudo nos he hum.
B. Deus

L A T I N .

B. Deus vobis adfit
 Domini mel.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro Vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo, quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome hominam
 Vini rubri,
 gustandi
 causa
 Connuez mei,
 vt placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene?
 an non pulchrè
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur?
 A. Pulchrum est & bonum:
 sed vbi est hospita?

F R A N Ç O I S .

B. Bon prou vous face
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hofte.
 B. Ie vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qu'il ya,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 pour leur donner
 à taffer,
 de vin clairer,
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon gouff.
 n'a il pas
 belle couleur:
 ne vaut il pas bien
 e boire?
 A. Il est bel, & bon.
 ou est l'ho stesse?

F L A M E N .

B. God seghen u
 mijn Heeren.
 E. Ick bedanke
 mijnen Weert.
 B. Ick bidde
 maect goede ciere
 van tghene datter is,
 ende en spaert
 den wijn niet.
 want het is heet.
 kelder meester,
 tapt een vperken
 roodeo wijn,
 om hunc te laten
 proeven.
 Mijn gasten.
 wat dunckt u
 van desen wijn?
 eo smaect hy niet wel?
 en heeft hy niet
 een schoon coltur?
 is hy niet welwert
 dat men hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet,
 waer is de weerdinne?

A L L E M A N .

B. Gott gefegue es euch
 ihr Herren.
 E. Gott dancke euch
 mein wirt.
 B. Ich bit euch
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 vnd spart
 den wein nit,
 den es ist heisz.
 keller.
 zaphff ein echtmafs
 klaren wein,
 dafs sie ihn
 versuchen.
 Ihr gest
 was dunckt euch
 von diesem wein?
 sehmeckt er nit wol,
 vnd hat er nit
 ein schoon farb?
 ist er nit wol werdt
 dafs man ihn trincke?
 A. E rift schon vnd gutt
 wo ist die wirtin?
 B. Buen

A MEN.
en u
en.
vreden
cert.
ide u
cede ciere
me datter is,
priet
niet.
is heet.
neester,
y perken
wijn,
te laten
.
pen.
nckr u
en wijn?
eckr hy niet wel?
ic hy niet
oon colenr?
ter wel wert
to hem drincke?
de schoon en goet,
de weerdinne?

ALLEMAN.
B. Gort pedegoc es euch
ihr Herrn.
E. Gort danck euch
mein wirt.
B. Ich bit euch
sehr frolich
mit dem das ihr habt
vnd seht
den wein an,
den es ist heils.
keller.
waphr ein echman
klaren wein,
das sie ihn
versuchen.
Ihr gelt
was danck euch
von diesem wein?
sehmekr er nit wol,
vnd hat er nit
ein schoos farb?
ist er nit wol werdt
das man ihn trincke?
A. E rist schon vnd gut
wo ist die wirtin? *A. Am*

ESPAIGNOL.
B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradeisco
mi huésped.
B. Supplico à v. m.
que hagan buena cieta
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
faced ay vn medio
quartillo de vino toxo.
para que
puedan peouar.
Señores huésped es
que les parece
de este vino?
no tiene buen sabor?
no tiene
muy linda color,
no morese bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huésped?

ITALIEN?
B. Buon prò vi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
a quello che v'è,
non isparmiate
il vino,
perche fa caldo.
O canouaro,
porta vn quarto di
boccal di vino rosso.
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non hà buon gusto,
non hà
bel colore?
non merita egli
d'esser beuuto?
A. è molto bello, & buono:
doue è l'hostessa?

ANGLOIS.
B. Much good, may it doo
Sirs,
(you.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a have pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse,
houu doo you like
this wine?
hath ij not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drincking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?

PORTVGVEZ.
B. Bom pro veyto vos
faca Senores
E. Nos volo agardece mos
señor hospede.
B. Rogo à v. m.
que facao boa chita:
do que hay,
e naon poupeye
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequy to,
tiray hum m:yo quattillo
de vinho vermelho,
para que possaon
prouar,
Señores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naon tent bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon merce bein.
que o bebam?
A. Muyto lindo e bomhe:
qu'he da hospedes

LATIN.

B. Ea mox adcrit.
vos interim
hilarè vivite
ex eo quod adest.
alias
melius tractabimini
A. Bene agitur nobiscum:
domine hospes
gracias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam ab te
domine hospes.
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, plaserne
tibi dare mihi hanc ve-
niam, vt propinam tibi?
A. Ago tibi gratias.
ingentes.
B. Videat mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
reorder, vbi:
vt puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontinent,
faites cependant
bonne chere
bonne que vous avez.
vous ferez mieux traictes
vne autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hôte,
nous vous remercions.
B. Monsieur.
je bois vous.
A. Je l'ayme de vous:
mon hôte,
je vous p'eigerai
de bon cœur
B. Monsieur, vous plait-il
il me donnez congé
de boire a vous:
A. Je vous remercie
cent mille fois,
B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souviens
pas bonnement, ou:
il m'est adois,

FLAMEN.

B. Sy sal oerfouwt comen,
maect te wijle
goede chiere
van tgene dat ghy hebt:
ghy sult op ee ander rey se-
beter geroeft worden.
A. wy sijn ser wel
Heer weert:
wy dancken u.
B. Mijn Heere.
ick brenght u.
A. Ick wachtes van u
Heer weert:
ick sal u bescheyt doen
met goeder herten.
B. Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven
dat ick u brenghe?
A. Ick bedancke u
hondert duyfent maal.
B. My dunckt dat ick u
certijns ghesten hebbe.
maer my en staet
niet wel voeren waer:
my dunckt dat te.

ALLEMAN.

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weill
frolich vnd guter ding
mit dem so ihr hebt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getraffert werde.
A. wir sein gar wol
Heer Virth,
wir dancken euch.
A. Mein Heer.
ich bringe euch.
A. Ich warts von euch
Herr wirth:
ich wil euch bescheid
thun mit gutem herten.
B. Mein Heer, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
euch vorzeiten geseh (hab)
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
B. Luego

FLAMEN-
terflout *comom.*
te wijle
tere
op dat ghy hebt
op een ander ooyf-
roeft worden.
en ferwel
err.
ken u.
Heere.
gnt u.
vachts van u
eert.
bescheyt doen
der herren.
Heere, believes
vriof te geven
u bringhe
edan. ke u
duyent maal.
u wekt dat ik u
e elien hebbe,
en staet
voren waer-
st datte

ALLEMAN.
R. Sie wird bald kommen.
sey mitler weil
frolich und guter ding
mit dem so ihr hebt
ihr wunden sein an der
mal besüßigamlichen werdt.
A. wir sein gar wol
Heer Virth;
wir danken euch.
A. Mein theu.
ich bringe euch.
A. Ich wans von euch
Hetz wünsch;
ich wil ene bescheid
than mit gutem herren.
B. Mein theu, wolt ihr
mits erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich sag euch dank
hundert tausent mal.
B. Es danke ich das ich
euch vorzeiten gefelht hab
aber ich kan
nis erdenken wo:
mich danck
B. Luego

ESPAIGNOL

B. Luego verna,
hagan vs. ma. entretanto
buena cera
de lo quastienca,
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped.
tenemoslo en mesord.
B. Señor mio,
suplico à v. m. de buer.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os haretszon de
muy burna voluntad.
B. Señor mandeme
v. m. dar licentia
de beuer à v. m.?
A. Yo se lo agratesco
cien mill vezes.
B. Pareceme, que os he
visto en otro tiempo,
pero ne se me acuerda
bien, adonde:
à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella verà subito,
facè frà tanto
buona cera
à quello che haure,
vol fare meglio
trattati va'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer hoste,
ve ne ringraziamo.
B. Signor mio,
faccio vn brindeci a v. v.
A. Buon pro vi faccia
messer hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi place
darvi licentia
di bere a v. v.
A. Io vi ringrazio
cento milla volte.
B. Mi pare, d'hauerui
veduto altre volte,
mà non mi posso ben
ricordar doue:
parmi che fosse

ANGLOIS.

B. Shee wil com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee haue,
ye shall be better entertai-
and other time,
A. We be very well
mine hoste,
wee thancke you.
B. Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of yout
myne hoste,
(hand,
I pidge you
with all my he à rt.
B. Sir, will it please you
te ge eve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times
B. Mee think that I have
seen you sometime,
but I do not remember
wel where:
mee thinketh that it is

PORTUGVEZ.

B. Logo vira
facad v. m. entretanto
boa chira
do que hay,
melhor tratados serao
algun outrodia.
A. Muy dein estamos
Señor meu,
temos vo lo en merce.
B. Señor meu,
rogo a v. m. que heba.
A. De boa vontade
recebo Señor hospede,
cu vous farey a razao
de moybba vontade.
B. Señor mande v. m.
dar licentia que
eu heba à v. m.
A. Eulho agardeco
cem mil vezes.
B. Pareceme que vos
bey v. so outras vezes,
mas nao me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxelles,

L A T I N.

Bruxellz.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non egrè ferè
si nomen tuum

queram:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,
runc ego te agnosco:
Vt valet?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

F. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde

venis,
et à locis transmarinis?

A. Non venio
à Gallia,

et à Anglia,

FRANÇOIS.

que c'est à Bruxelles.

A. ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si te demande

vostre non;
cōment vous appelez vous.

A. Je m'appelle Samson,

B. De quel lignage es

A. De la lignie (vous
des Escoliers.

B. Vous dites vra;
maintenant vous reconoy
comment vous va? (ic)

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bonveuloir;
d'ou venez vo

maintenant,
de de là la mer?

A. Non, je vien,
de France,

d'Engleterre.

F L A M E N.

te Bruysselis

A. Jaet seker.

ick ben van Bruyffel.

B. Ghy en sult u niet
belgen dat ic uwē naem

vraghe: hoe heet
ghy.

A. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht zijdy

A. Van den gheslachte
der Scholiers.

B. Ghy segt waer;
nu wote ick u kennende:
Hoe vaerdy al?

A. Als uwen vriend,
ghereet om u
vriendt schap te doen.

B. Ick bedancke u
van uwen goeden willet
Van waer

coemdy nu,
van over zee?

A. Neen, ick come
uyt Vr anc krijch?

ny: Enghelant,

ALLEMAN.

zu Brussel.

A. Ja surwar,

ich bin van Brussel.

B. Habt mirs nich für vbel-
das ich nach ewrem hamen

wie heist (frag:
ihz?

A. Ich heisse Sampson.

B. Vos geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte,
der Scholierer.

B. Ihr re det recht
nun kenne ich euch erst,
wie gehis euch?

A. Wie euwrem freunde
bereit euch freundt schaff
zeurze igen.

B. Ich bedancke euch
euwies gutsen willens;
Von wannen

kompt ihr nu,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,

aus Engellandt,

queso

A M E N .

Brüssel.
ich bin von Büssel.
Habt mir nicht für vbel-
das ich nach ewren namen
wie heißt (frag:
ist?)
Ich heiße Sampson.
Woos geschlechter seid iir
A. Vom geschlechte,
der Scholieren.
B. Ihr re det recht
wenn konne ich euch erk
wie gehis euch?
A. Wie euw ren freunde
bereit euch freunde sein
zurzeit sein.
B. Ich bedancke euch
ewwies guten willens
Von wannen
kompt ihr nu,
vber meer?
A. N-in, ich komme
aus's Franckreich,
aus's Engelland, quelo

ALLENAN.

zu Brussel.
A. Ja farwar,
ich bin von Büssel.
Habt mir nicht für vbel-
das ich nach ewren namen
wie heißt (frag:
ist?)
Ich heiße Sampson.
Woos geschlechter seid iir
A. Vom geschlechte,
der Scholieren.
B. Ihr re det recht
wenn konne ich euch erk
wie gehis euch?
A. Wie euw ren freunde
bereit euch freunde sein
zurzeit sein.
B. Ich bedancke euch
ewwies guten willens
Von wannen
kompt ihr nu,
vber meer?
A. N-in, ich komme
aus's Franckreich,
aus's Engelland, quelo

ESPAIGNOL.

que es à Bruselas .
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonarè,
si pregunto por
su nombre:
como os llamas?
A. Yo me llamo Sampson.
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
yo os conosco?
Como esta v. m. ?
A. Como amigo de v. m.
aparejado de hazer
le todo plazer
B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla ramar ?
A. No Señor, vengo,
de Francia,
de Inglaterra,

ITALIEN.

Brusselle.
A. Si per certo
io sono da Brusselle.
B. Perdonatemi
s'io dimando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A. Hò nome Sansone.
B. Da qual casata siete.
A. Della famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero:
s'esso sì che vi riconosco.
Come state?
A. Bene come amico
vostro, & pronto a
farvi piacere.
B. Vi ringrazio del
vostro buon animo:
D'onde venite
hora,
d'oltre al mare ?
A. Nò, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,

ANGLAIS.

at Brussell,
A. Yes truly,
I am of Brussel.
B. It wil not displease
you if I aske your name
how are you
called?
A. I am callèd Sampson.
B. Of what kindred areyou.
A. of the linage,
of the Schollers.
B. You saye true, now
begin I to knowe we you
Hew fate you?
A. As, your frinde,
readre to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for you good will:
From whence com
you now,
from bey ond thes?
A. No, I com
from France,
from Eugla m,

PORTVGVEZ.

que soy em Bruselas.
A. Assi he,
qui de Brusellas sou.
B. V. M. me perdoarà
se pregunto por
o seu nome:
como vos chamais?
A. O meu nome he Sampson.
B. De que linhage soys?
A. De linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizeys verdade.
em vos con heco?
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado à fazer
lhe todo prazer.
B. Beio as maos v. m.
por effi boa vontade?
De donde vem v. m.
agora,
de de lado mar?
A. Naon, Senõr, venho
de Franca,
de Inglaterra,

L A T I N.
 & ex Germania.
 I. Quid noui auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni:
 B. Quid iras
 A. Ades flagrant
 odio mutuo,
 vt horream
 de eo loqui.
 B. Deus conferuet nos
 ab interitio bello,
 est enim
 grauis calamitas:
 sed nobis
 patienter ferendum est,
 nos pacem habebimus,
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate,
 quid boni afferunt?
 B. Omnia sunt bona,
 ego noui nihil audiui,
 A. Domini mel,
 ne molestum sit vobis:
 sentio aliquam

F R A N Ç O I S.
 & d'Allemagne.
 B. Que diſtion de
 nouueau en France?
 A. Certes de bon.
 B. Comment cela?
 A. Il sont tellement achar
 nez les vns contre les autre
 que j'ay
 horreur d'en parler.
 B. Die nous preserve
 de la guerra civile
 car c'est
 vn mauvais fleur:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que diſtion de non
 veau e ne este ville?
 que diſtion de bon?
 B. Tout va bien, ie ne
 ſeay rien de nouueau.
 A. Messieurs,
 ne vous desplaise:
 ie me trouue:

F L A M E N.
 ende van Duytſtant.
 B. Wat ſeytmen nieus
 in Vranckrijck.
 A. Keckers, niet goet.
 B. Hoe dat?
 A. Syz ja so vethit
 d'teen op d'andes
 dat ick eenen grouwel
 heb daer af reſpreken.
 B. God beſcherme ons
 van den in landiſchen
 want het is (crijch)
 een qua de plaghe,
 maer wy moeten
 verduldich zyn,
 verſullen den peys heb
 ben alſt God belieuen ſal.
 A. Wat ſeytmen nieus
 in deſe ſtadit?
 wat ſeytmen goets?
 B. Is al goet,
 ick enwet niet ni eus.
 A. Mij Heeren,
 en belcht u niet:
 ick gevoel my

A L L E M A N.
 vnd aus Deutſchlando.
 B. Was ſagt man newes
 in Franckreich?
 A. Farwar, nichts viel
 B. Wie das? (guis)
 A. Sie ſeynd ſo verhitzt
 einer gegen den andern,
 daſs mir ganſet
 darvon kunden.
 B. Gott behure vns
 vor einem inländiſchen
 dan es iſt (kriege)
 eine ſchwere plag:
 aber wir muſſen
 geduldt tragea,
 wir werden fried haben
 wann es Gott gefellig iſt.
 A. Was ſagt man newes
 in dieſer ſtadit?
 was ſagt man guis?
 B. Es iſt noch alles egur,
 ich weis nichts newes.
 A. Meine Herren,
 wollet es nit vbel auffe
 men, ich beſuble mich
 y de

AMEN.
verstant.
men nicus
nack.
niet goets.
verthit
andes
nen growwel
t-fpreken.
ficherme ons
ni andifchen
is (crijch)
de plaghe,
moeten
ich zyn.
n den peys heb
God belie en fal.
ley: men nicus
Adi?
emen goets?
goet,
et niet nicus.
n Heeren,
ht u niet:
oel my

ALLEMAN.
vnd aos Dem schlando.
B. Was sag man newes
in Franckreich?
A. Forwar, nichts viel
B. Wie das?
A. Ste Seynd so verhitzt
einer gegen den andern,
dals mir gmet
daron runden.
B. Gott behute vs
vor cinem inlendischen
dan es ist (krieg)
eine schwere plag:
aber wir muessen
geduldr tragen,
wir werden fride haben
wanna es Gott gefellig ist.
A. Was sag man newes
in dieser Stadt?
B. Es ist noch alles egut.
ich weiss nichts newes.
A. Meine Herren,
swollet es nit vbel auf-
men, ich besubel mich
y de

ESPAIGNOL.
y de Alamaña
B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena)
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnos con los otros,
que tengo horror
de hablar dello.
B. Dios nos guarde
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punçion
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra
A. que dizen de nouo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien.
no se nada de nuevo.
A. Señores,
perdonadme vs.
hallo me

ITALIEN.
& d'Ale magna.
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come costeo?
A. Sono talmente adiga-
ti l'vno contra l'altro
che ho horrore
di parlare.
B. Dio ne guardi
da ciuil guerra,
perciò che è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
haueremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di nouo.
A. Signori
perdonatemi
io mi sento

ANGLOIS.
and fro high Dutchland.
B. what newes
in France?
A. Trulie, nothing good.
B. How so?
A. Theirs re so casted
the one against te other
that I am euer fraide
to speake ther of.
B. God perseue vs
from ciuil warres,
for it is
an euell plaghe:
but we must
haue patience,
wee shall haue peace
when it wil please God.
A. what newes doth me
in this towne? (report)
war good doth men saye.
B. All goeth well
I knowe no newes.
A. Sirs,
by your leave:
I am sum what

PORTVGVEZ.
e de Alemanha
B. Que hai ye nouo
em Franca?
A. naõ hay por certo cousa
B. Pois como? (boa)
A. Estão taõ rayuõs
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra ciuil,
porque he
huna grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quizer.
A. Que dizem de nous
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vay muy bein.
naõ sey nada de nouo.
A. Señores,
perdoemme v. m.
chome
I z morbi

L A T I N.

morbitationem.
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias:
 confer te ad quietem
 cubicu'um tuum paratū est.
 Iohannula,
 extrue luculentum focum
 in eius cubicu'o,
 & ne quid ei rerum
 necessarium desit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 estne bonus. & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus, & plumis
 plenus,
 & lecti stragula linteae
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meum lectum.
 nam valde
 male sum affectus;
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meum linteum

F R A N Ç O I S.

vn peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est presche:
 Iohanne
 faictes bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien
 A. M'amie,
 mon liest est-il fait?
 est il bon?
 F. Ouy Monsieur
 c'est vn bon liest
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes chausses,
 & becinez mon liest,
 car ie suis
 fort mal disposé,
 ie tremble comme la
 feuille sur l'arboire
 Chauffez mon

F L A M E N.

Wat sieckchtich.
 B. Mijn heere, ist dat
 ghy u sieckchtich voelt
 soo gaet u rusten
 u cameris bereede
 Iaanhen
 maeck't goet vyer
 in sijn camere,
 endat hy geendinck
 van doen en hebbe.
 A. Mijn lief, is
 mijn bedde ghemaect?
 ist goet?
 F. Iaet mijn Heere.
 'tis een goet
 pluymbed,
 ende de slaepplaken
 zijn seer schoon.
 A. Treckt mijn coussen vut
 ende vyeret mijn bedde,
 want ick ben
 seer qual ick te passe
 ick beve gelijk het loef
 op den boom.
 werme mijnen

A L L E M A N.

etwas vbel.
 B. Mein herr, basublet
 ihr euch vbel,
 so gehet zur ruhe.
 everkammer ist bereis
 Iohanna,
 machet ein gut feur
 in seine kammer,
 vnd dats es
 an nichts mangle.
 A. Meine freundin.
 ist mein bett gemacht?
 ist gut?
 F. Ia mein her,
 es ist ein gut
 pflaombette,
 vnd die leythar
 seyn sehr schön
 A. Ziehet mir meine hosen
 an, vnd wermet das ber-
 te, dan ich bin
 nicht sehr wol zu passe,
 ich zitterewie ein
 espen laub.
 wermet mein

AMEN.

ich
ich dat
voelt
ich
redt

et

eedinck
nebbe.

is
ghemaect?

Heere.

aken

on.

in cousten vyt

in bedde,

te passe

ich her lo of

ALLIEMAN.

erwas vbel.
B. Mein herr, beschiet
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe.
werk ammer ist berein
Iohanna,
machet ein gas fer
in seine kammer,
vnd dais es
an nichts mangle.
A. Meine freundin.
ist mein bett gemacht?
Istis gut?
E. Ja mein her,
es ist ein gar
pflaumbette,
vnd die leyther
seyen sehr schon
anls, vnd wermer das ber-
re, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittererwie ein
espen laub.
waxet mein

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vaya se à reposar,
su camera esta aparejada:
Juana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermans.
esta hecho mi cama?
es buena:
F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacadme mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol,
Gallentad mi paño de

ITALIEN.

vn poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male,
andate à riposare:
la vostra camera è in ordine
Giouanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signorì,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuols
sono molto bianche:
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io stò
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore,
Scaldatemi la

ANGLAIS.

evellat ease
B Sir, if you be
ill at ease,
good and take your rest.
your chambre is readie.
Ione,
make a good fire
in his chambre
and lethim
lacke nothing.
A. Hyshee frinde,
is my bed made à
is it good?
F. Iea Sir,
it is a good
fed erbed,
the scheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen:
and warme oy bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe:
v pon thee tree
war mem

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
B Señor, si v.m.
se sente mal,
vaffe a repouzar,
(hada
a sua camara esta apate-
loanna,
faz bom fogo
na sua camara.
e que lhe naom
falta nada.
A. Irmans,
esta feita à minha cama:
he boa?
F. Si Señor, he hua
cama muy boa
de penas.
e os lençois
saon muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal
eston tremendo como
folha sobre a arbore.
Aquentayme o meu
I 3 capitium

LATIN.

capitium nocturnum,
 & bene mihi obliga
 meum caput,
 Ohe, durius astringis.
 adfer meum puluinar,
 & operi me probè,
 eortinas aduolue,
 & eas acicula
 connecte:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequerere me,
 & tibi
 viam ostendam:
 ascendito illic
 recta,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfactus,
 Mi domine,
 nihil
 vis aliud?
 benè tibi est?
 A. Etiam mea amica,

FRANÇOIS.

convrechez.
 & me serrez.
 bien la tette,
 Hola, vous serrez trop
 fort, apportez mon oreiller
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'un o
 espinle:
 ou est le por de chambre?
 ou est la chambrebasse?
 F. Suiuez moy.
 & ie vous
 monstureray le chemin:
 montez là hadult
 tout droict
 vous les trou verrez
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 si vous les sentirez bien,
 Monsieur,
 ne vous plaist
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amies,

FLAMEN.

gaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bint te strijs,
 biengt mijn oo roussen.
 ende deekt my wel.
 schuyft de goor diinnen,
 ende speerse
 met een spelle:
 waer is den pispot?
 waer is de hymelick heyt?
 F. Volch my,
 ende lek sal u
 den wech wij sen:
 gaet daer boven
 al recht wt,
 ghy sultse vinden
 dende recht er bent,
 ist dat gyse niet en sieg
 ghy sult se wel rijcken
 Mijn Hoere.
 en belieft u
 niet anders:
 ziidyt wel?
 A. Ia ick mijn lief.

ALLEMAN.

haupt uch,
 vnd bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr bint zu hart,
 bring mein hauptroussen
 her, vnd deekt mich wol
 zu: zicket die vmbheng
 far vnd hefftet sie mir
 einer steck nalden.
 wo ist die bruntkachel?
 wo ist das hei mblich ghe-
 F. Folget mir, (macht
 ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwärts
 recht auf,
 da werdet irhs finden
 aufs der rechten hand,
 wan ihre sicht sehet,
 so werdet irhs wol riecht
 Mein Herr,
 begert irhs
 nicht mehr?
 seydt ihr auch wol?
 A. Ia mein e freundsinn.
 cabaca

AMEN.

ALINAM.

hampf uch,
 vnd hinder mit
 das haupt wol.
 Hola, ihr blond an hant,
 bring mein hauptkuffen
 her, vnd deck mich wol
 zu: zicher die vmbheng
 fur vnd heffet sie mit
 einer steck nalden.
 wo ist die brunnkuchel?
 wo ist das hei mblich ghe-
 F. Folger mir, (nach)

ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwärts
 recht auf,
 da werdet irs finden
 auß der rechten hand,
 wann ihu nicht fehret,
 so werdet irs wol rindt
 Mein Herr,
 begeret ihr
 nicht mehr?
 A. Ja mein e frummen,
 cabca

ESPAIGNOL.

cabca,
 y attadme
 bien la cabca.
 Ols, appretaysme mucho,
 used mi cabegal,
 y cubridme bien:
 cerrad las cortinas,
 y atacadles con vn
 adflic:
 que es del orinal?
 que es de la priuada?
 F. Seguidme,
 y yo os
 mostrare el camino?
 subid alla arriba
 y endo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha,
 si no la veys
 bien la olcrays.
 Mi Señor,
 no manda v. m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermano.

TALIEN.

scuffia,
 & copriteme
 bene il capo,
 o là voi stringete trop-
 po: portate il cussino,
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 vna spiletta:
 doue è l'urinale?
 doue è il cesso?
 F. Seguitemi,
 & io vi
 mostrerò il camino:
 montate su
 dritto,
 voi lo trouerete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorerete.
 Signore
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?
 A. Si bella figlia,

ANGLAIS.

kerchif
 and binde
 my head well
 Sof: you binde it to hat-
 de bryag my pillow,
 and couer mee well.
 drawe the curtines,
 and pinthen with
 a pin:
 where is the cabet pot?
 whe is the priuie?
 F. Follow me,
 and I will
 shew you the way
 go vp
 streight,
 you shall finde them
 at the right hand,
 if you see them not,
 you shall smell them wel
 Sir, (enough)
 doth it please you to
 haue no other ting?
 are you well?
 A. Yea my shee finde,

PORTVGVEZ.

pano de cabeca,
 e atayme beis
 e cabers.
 Oula apertayfine muyto
 trazeyme huna almo sa-
 dinha, e cubrime beinc
 ferray as cortinas,
 e pregayas com hum
 al fineyte
 qu'he do oriual?
 acnde he a priuada?
 F. Seguyme,
 eu vos
 mostrarey o caminho:
 subi la riba
 indo todo direyto,
 e la à achareys
 a mano direyta,
 e se a mon virdes
 bem a cheirareys-
 Senór
 naon manda v. m.
 outra cousa?
 estays bein?
 A. Si Irmana,
 1 4 extingué

L A T I N.

extingue candulam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculum fuero,
quid placet?
nondum bene
tibi est?

(iacet.

A. Caput meum declinavi
attolle paululum
puluinar,
ita declina capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita

suavis dormiam .

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

(cato,

Quiesce Dei nomine inuo-

F R A N Ç O I S.

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Je l'estainderay .
quand'ie stray hors de la
chambre , que vous plat il?
n'estes vous pas
en core bien?

A. L'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne scauroye
couchee si bas
M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son lect,
ny autre part.
Reposez de par Dieu.

F L A M E N.

doet de kee isse uyt,
ende coemt wat by my:
F. Ick al se uyt doen,
als ick nytter camer , ben,
wat belieft u,
zijdy noch
niet wel?

A. Mijn hooft leyd te
heft een luttel (ghe,
den hooft peuliock op lee-
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cufft myteens,
en ick sal
des te beter slaepen.

F. klaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck
nu ghy speeckt
van kussen:
liever te sterven
ean eenen man
in sijn hebde te cussen,
ofte elders.

Rust in Gods ame.

A L L E M A N.

leschet das licht auß, vnd
Söt ein wenig neher sunt!
F. Ich wils aufsleschen,
wan ich auß der kammer,
was begehret ihr (an.
seydt ihr noch
nicht woll?

A. Mein haupt ligt zoni-
hebt ein wenig (dtig.
den hauptful auff
ich kundte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuffet mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. kchlafft schlafft,
ihr seydt nicht krank,
weil ihr noch von kussen
redet:
li eber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zukussen
oder anderwo.
kchlafft in Gottes nmen
matad

LAMEN.
se effe uyt
er wat by my:
wie doen,
er camer, ben,
u,
oft leyd te
tel
teu loock op lee-
te fo leeghe
h ligghe.
ns,
slapen.
laept.
niet heek
eck
erven
man
te te ruffen.
ds amc.

ALLEMAN.
lecher das licht auß, vnd
Söt ein wenig ueber sunt!
F. Ich wilts ansehchen.
was ich auß der kammer,
was begehret ihr (an.
seydt ihr noch
nicht woll
A. Mein haupt ligt mal-
hebe ein wenig (dig.
den haupt auf
ich kannte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kussen mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. kschlaiff schlaff,
ihr seyd nicht krank,
weil ihr noch von kussen
redet:
li eber zu sterben,
dann einen man
in seinem bette zukussen
oder anderswo.
kchlaiff in Gottes namen
maced

ESPAIGNOL.
matad la candela,
y lleg:os aqui.
F. Yo la mataré, quando
fere fuera de la camara:
que es lo que manda?
no esta v. m.
sun bien? (xa.
A. Mi cabeça esta muy ba-
alcad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo,
Mis amores,
bescidme vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v. m.
que no esta en feramo,
pues que habla
de besar,
antes morire,
que de besar vn hombre
cu su cama,
o en qualquiera otra parte
Huelguesse, v. m. con Dios,

ITALIEN.
spagnet il lume,
& accostateui a me.
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
an: or bene?
A. Hò il capo troppo basso:
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
dormir si basso.
Benemio,
baciame mi vna volta,
che così
dormirò meglio,
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di baciare:
più tosto morirei,
che baciare vn homo-
mo nel suo letto,
ne altrove,
Riposate da parte di Dio.

ANGLOIS.
pur out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to lowe.
I sit vpon a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she efrinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape, sleape,
you are not sicke
feeling that you speake
of Kysling,
I had rather die
then to kisse a man
in his bed or in
any other place. (me.
Take your rest in Gods na

PORTVGVEZ.
apagay à cauder,
e chegayvos a qui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o commando
naon esta v. m.
aynda beins
A. Tenho cabeça muy baxa,
alcauy hum pouco
o cabecal,
e naon poderia
estar deitado tão baxo.
Meus amores,
beylayme huna vez,
e comisso
dormirey melhor.
F. Eya sus durma v. m.
que naon esta doente,
po: que faysa
de beyiar:
autes morrer,
que beyiar hum homme
na sua cama,
ou em qualquer outra parte,
Response v. m. com Dios,
1 5 Deus

LATIN.

Deus det:
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
sotmola filia.

Capit VI.

collöcutione de surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, haus.
furge tandem?
est ne tempus
furgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonnir tertia.
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus.
fa

FRANÇOES.

Dieux vous doint
bonne nuit,
& bons repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre.

Devis de la leude.

Symon, Robbert,
Artus.

A. **H**Aus
nous, levernos nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quell: heure est il
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumiere,
ou faydu feu
que nous

FLAMEN.

God gheveu
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Das VI. Capitel.

Continghe van het opstaen.

Symon, Robrecht,
Artus.

A. **H**On,
sullen wy opsten?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Vvat uyre ist?
A. Her is twe'uyren,
het is drie uyren:
jonghen,
brengh hierlicht,
ende maekt vyer,
dat wy

ALLEMAN.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute robe.
A. Danck hab
meine schonetochter.

Das VI. Capittel.

Ein gesprachauffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Ola, (ben
wollen wir aufste-
ist eemeht zeit
auffzustehen?
B. Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr.
Iung,
bringe in liecht her,
vnd mach ein sewer,
das wir

LAMEN.
cu
acht.
en vando.
hebt
chert.

VI. Capitel.
evan het opstaen.
on, Robrecht,
Aertus.

on,
allen wy opstien?
t tijde
n?
yren ist?
we uyren,
e uyren:
hier licht,
at vyer,

ALLEMAN.

Gott god each
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Dack hab
michne schonerphut

Das VI. Capitel.

Ein geschicht von
Simon, Roberto,
Aertus.

Simon, Roberto,
Aertus.

A. **H**Ola, (ben
wollen wir anstie-
ist comen mit
aufbruchen?
B. Vmb welche hand ist es?
A. Es ist zwey vnt,
es ist drey vnt.
lang,
bring in licht her,
und mach ein sewer,
daß wir
Dion 06

FRANCOIS.

Dios or de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas mercedes
Bonita moça.

El VI. Capitulo.

Práticas en el leuantar.

Simon, Roberto,
Aertus.

A. **O**la, (tar?
hermonos de leuan-
no es tiempo,
que nos leuantamos?
B. Que horas?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Muchocho,
traed acalumbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo,
A. Vi ringrazio
bella figlia.

Il VI. Capitulo.

Ragionamenti nel leuarsi.

Simon, Roberto,
Aertus.

A. **O**la,
oci leuaremo noi?
non è ancor tempo
di leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre hore:
Garzone,
porta mi lume,
e fa del fuoco,
che cè

ANGLAIS.

Good geve you
good night,
and good rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter.

conuention at the prysing.

Simon, Robert,
Arthur.

A. **H**O,
is it not time
to rise?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clocke:
Box,
bryng some light,
and make some fyre
that wee.

PORTUGUEZ.

Deos lhe de
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabouita.

O VI. Capitulo.

Práticas no leuanta.

Simon, Roberto,
Aertus.

A. **O**Via,
he monos de leuan-
naõ he tempo
que nos loua temos? (tar?
B. Que hora he?
A. Arduas saõ dadas.
ia saõ tres horas:
Moro,
traze ca huncandos,
e fazo fogo,
pera que nos,
surga.

LATIN.
furgamus.
P. Intende vocem,
non te exaudito.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
pores etiamnum
duas horas dormite,
ante diei exortum.
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
ram desideras
& frugi homines reddere,
quam ipse es.
Sicca indusium meum,
ut surgam.
B. Premat nidum
qui volat.
ego quid me
plus satis habeo, quod agi.
A. Vbi est
stabularius?
abi disturus in?

FRANÇOIS.
nons levione,
C. Criez plus hauts
il ne vous oit pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour
vooz pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.
A. Va, va,
allume le feu:
tu nous venx faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me leve.
B. Demeure au liest
qui voudra.
quaat a moy,
i ay trop d'estai es;
A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire

FLAMEN.
mogen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort tu niet.
C. Hier beu ick
mijn Heere,
war bellest u?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede nyren slapen,
oer dat het dach is.
A. Gaet, gaet,
ontsteket vyet:
ghy wilt ons oeck
soo luy maken,
ende so goede huysteden
als ghy.
Droocht my hembde
op dat ic op mach staen.
B. Blijft int bedde
die wil,
sengaende van my,
ic hebbe te veel te doen.
A. VVaer is
den stalknecht?
gathem segghen,

ALLEMAN;
mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo hantzer stund schlaf-
che es tag wird, (sen
A. Gehe, gehe,
mach ein kweran:
du wil tvns auch
so faul machen.
vnd so zu einem gutten
wie du bist, (hauffvatter
Truckne meine hembdt.
auf das ich moge auffstehē
B. Es mag imbert bleiben
der da wil,
aber mich belangend.
ic hab viel zuverrichten.
A. VVo ist
der stalk necht?
gehehin, vnd sage ihm.
1611

L A M E N.

opflaen.
 luyder,
 we tu niet.
 deu ick
 er?
 it u?
 geen dach,
 he noch wel
 le uuren slapen,
 t dach is.
 zaet,
 vyet:
 ons oeck
 nken,
 ode de huyslieden
 my hembde
 op mach flaen.
 int bedde
 e van my,
 e veel te doen.
 is
 echt?
 egghen,

ALLEMAN:

mogen auffuchen.
 B. Schreyer lamer,
 er hort auch nicht.
 C. Scher hie bin ick
 Herr,
 was wolt ihr
 es ist swar noch nit tag,
 ihr konnet noch wol
 zwo hantzer stund schlaf.
 che es rog wind, (sen
 A. Gehe, gebe,
 mach ein sweater:
 du wil rvas auch
 so faul machen.
 vnd fo zu e'nen gewes
 wie du bist. (housfratter
 Truckne meine hembde.
 auf das ich moge auffhebe
 B. Es mag imbert bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend.
 ic hab viel zu verrichten.
 A. VVo ist
 der stalk noch?
 gehabin, vnd sage ihm.
 les 10

ESPAIGNOL.

leuantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. Heme aqui
 Señor,
 que manda v. m.?
 aun no es de dia,
 bien puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sea de dia.
 A. Vete, vete,
 encende el fuego:
 tambien nos quieros
 hazer tan perzofos,
 y tan buenos caseres,
 como tu eres.
 Señal mi camafa,
 paraque me pueda leuantar.
 B. Quedese en la cama
 quien quisier;e
 que quanto a mi
 tengo mucho que haz er.
 A. Que es
 del moço de caballos:
 vete y dyle

ITALIEN.

leuismoci.
 B. Gridate più forte,
 perche non vi ode.
 C. Eccomi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non è ancor g iorno,
 potete dormire ancora
 due hore,
 prima che faci giorno.
 A. Và, và,
 accendi il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & da poco,
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 a fin ch'io mi leui.
 B. Resti in leuo
 chi vole,
 quanto a me,
 hò troppo che fare.
 A. Doue è
 il stalliere?
 và a dirli

ANGLOIS.

mayrise.
 B. Crie more a loude,
 he les ret you not.
 C. Heere I am
 Sir,
 what is your pleasure?
 it is not day light yet;
 you maywel sleap
 twoo bood howers
 afore it be day.
 A. Go, go,
 kindell the fier
 thou wil make vs
 as sloughish,
 and as good husbandes
 as thou art.
 Drie mi shirt
 that I may rise.
 B. Let him tasie at bed
 that listeth,
 as for mee,
 i have to much businesse.
 A. Where is
 thee horse keeper?
 go tell him,

PORTVGVEZ.

levantemos.
 B. Braday mais riio,
 porque naon vos ouvo.
 C. Eis me aqui
 Señor,
 que manda v. m.
 aynda naon he de dia,
 bein pode v. m. aynda
 dormir duas horas entey-
 ras, antefque seia de dia.
 A. Vay, vay,
 acendeo fogo:
 tambein nos queres
 fazr taon preguicosos,
 e taon bon caseyros
 como tu es. (misa
 Emxugame a minha ca-
 paraque me possa levantar.
 B. Fique na cama
 quem quifer,
 que quanto a mi,
 tenho muyto que fazr.
 A. Qu'he do moço
 da estrebaria?
 vay e dizelhe,
 vt equum

L A T I N.

vt equum meum
 equatum ducat:
 cumque eum probe con-
 frictum strixerit,
 spectaque iuba
 se la instrauerit,
 caudamque infixerit,
 sinat ad facietatem
 bibere:
 deinde illi præbeat
 auenæ sesqui-
 corbulam.

B. Abi comparatum mihi
 duodenarium ligularum,
 ocelli
 caligularum mearum
 lacerati sunt.

Commoda mihi
 pugiunculum tuum.

C. Surrexisti
 Domine mi?

A. Surrexi,
 an ne tempus est?

C. Non est seruum
 matoca

F R A N Ç O I S.

qu'il meine mou che waſ
 a la riuiera:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigne les crins,
 sellé & trouſé
 la queue,
 qu'il le laiſſe
 bien boire,
 & puis qu'il luy baillo
 vn picotin & demy
 d'avoine.

B. Allez moy s'acheer
 vne doozeinc d'esguillet
 les ceillets,
 de mes chausses
 sont rompus.

Preſtez moy
 voſtre po incon.

C. Eſtes vous debent
 Monsieur?

A. Ouy,
 eſt il pas temps?

C. Il n'eſt pas tard.
 los marchands.

F L A M E N.

dat hy mijn peert
 te water leyde:
 als hyt wel ghewreyen
 endu gherokamt heeft,
 de mane ghekemt,
 gefa delt, ende den ſttert
 ghevlochten,
 dat hyt wel
 laet drincken,
 ende da t hyt daer na
 gheve anderhalf ſpinte
 haver.

B. Gaet coopt my
 een doſijn neſtelen,
 de neſtelgaten
 van mijn couſſen
 ſijnghebroken.

Leent my
 uwen priem.

C. Zijdyover eynde
 mijn Heere?

A. Ie ick
 en iſt niet tijt?

C. Ten is niet ſpaey,
 de coopliden.

A L L E M A N.

daſzermein pferdt
 tzenckt,
 wann ers wird haben
 wol gewiſchet, vnd g eſtr
 gelt, dan maan gekempft,
 gefaſſelt, vnd
 eſſgeſchwentzt,
 daſzer es wol
 trincken laſſe,
 vnd ihm da rauff
 anderthalb meſzhaben
 furgebo,

A. Gehe hin, vnd kauſſe
 mir ein dutzer neſtelen,
 die neſtelocher
 an meinen hoſch
 ſind auffgeriſſen.

Leyhet mir
 ew en pfrimen.

C. Habt ihr euch yſſge-
 richt Herr?

A. Ia,
 iſt es nit zeit?

C. Zovar es iſt noch nit
 dan die kramer

(ſpat
 que trac

FLAMEN.
 m in peert
 erlede.
 wel ghewreven
 met soome beest,
 de chekmt,
 ende den stert
 ten,
 wel
 ricken,
 at hyt doer ne
 anderhalf spint
 roopt my
 n n:klew,
 belgaten
 in coussen
 broken.
 my
 priem.
 sy over eynde
 cere?
 ic
 ier tijt?
 is niet spoy.
 lieden

ALLEMAN.
 daermein pferdt
 tucks
 wann es wird haben
 wol gew dchet, und g estly
 gel, dan man gekem pft,
 getarret, und
 effgeschweert,
 dals er wol
 trinchen luffe,
 und ihm da rouff
 andershalb mfababen
 furgebo,
 A. Gehe hin, und lauffe
 mir ein durren a. kelen,
 die wehstucker
 an meinen hofel
 sind anfferiffen.
 Leyhet mir
 ew en pfrimen.
 C. Ha be iht auch yfge-
 rieht Herr?
 A. Ja,
 ih es mit zeit,
 C. Zovar es ih noch nit
 dan die kramer (sp)
 que tunc

ESPAIGNOL.
 que trae mi caballo
 al rio: (fregado
 despues de ancale bien
 yal moha cado.
 pcyuado los orinas.
 fillado, y doblgado
 fucola.
 que le danna
 bien beber.
 y que lede despues
 medida y medida
 cebada.
 B. Vete, y compradme
 vna docena de agujetas
 los agujetas
 de mis calças
 son rotas.
 Empréstame la
 ponçon.
 C. Es levantado v.m.
 mi Señor?
 A. Pues si,
 no es tiempo;
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes

ITALIEN.
 che meni il mio cavallo
 a bere
 poi d'hauclo bon fregato,
 & strillato,
 pettinati li crini,
 sellato, & streppatoli
 la coda,
 che io la scil
 ben bere,
 & che dopo li dia
 vn piccotino, e mezzo
 di biada.
 B. Va, & comprami
 vna dozina di stringhe.
 li pertuggi da metter
 le stringhe alle mie
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 ponaruolo
 C. Sete levato
 fattelli a
 A. Si,
 non è tempo?
 C. Non è ancor tardi,
 li mercatanti

ANGLAIS.
 that hee my horse
 tea de rothe river:
 when hee hath wel rub-
 ber and enseyed him,
 combed his mane,
 saddled, and trust
 his taylor,
 that he will let
 him drinke well.
 and then let him geve
 a pecke and a half of
 oates.
 B. Go bnye me
 a dozen of poyates:
 the oylet boies
 of my hosen
 are broken.
 Lende me
 your bodkinne.
 C. Are you vp,
 Seyr?
 A. Tea,
 is it not time?
 C. It is not late
 the machaunces

PORTVGESU
 que leuo o meu cavallo
 a beber:
 de spois de o averboin effre-
 e al mofcado (gado.
 e penteado à coma,
 sellado, e atado
 o rabo,
 que o deire
 bein beber.
 e que despous l'he
 de medida e meya
 de cevada.
 B. Vay, e comprame
 huma dozina d'atacas,
 as ilhos
 das minhas calças
 est'ou rotas
 Empréstamente o teu
 furador.
 A. Ha se levantado v.m.
 Señor?
 A. Si,
 naon he tempo?
 C. Aynda naon he tarde,
 es mercadores
 nondum

L A T I N.

nondum
aperuerunt tabernaculos suos
nec merces
explicauerunt,
uesti te per
otium.

A. Nos templum adimus.
tu interim
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartholomaei
peruigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non hercle
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,

F R A N Ç O I S.

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y d'employé
leurs marchandises,
habillez vous a
vostre aise.

A. Nous allons a l'eglise.
apprestez tанда
le desicuner.

C. Que vous
apprestera-je?
il est aujour d'huy
iour de poisson

A. Comment?

C. C'est la vigile
De S. Bartholemi:
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
ertes:
le nescayoye pas
qu'il fut ieusne.
Apprestez nous donc
vne douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise.

F L A M E N.

en hebben noch
haer winckels niet open
noch hum goet
voor ghedaen,
cleedt u mer
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den onbijt rede

C. wat sal ick u
reede maken?
het is heeden
visch dach,

A. Hoe?

C. Tis S. Bertelemus
a vont:
het is vastendach.

A. Icken dachter
voorwaer niet op.
ick en wist niet
dat vanstendach was.
Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'asschen ghebraden,

A L L E M A N.

haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
no. h ihre waar
aufgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. wir gehen in die
kirchen, richte du mittler
weil etwas zu morgen esz-

C. was sol ich euch
dann bereyten?
heut ist es
sichtag.

A. was?

C. Es ist heut S. Bartolo-
meus abent:
es ist fastag.

A. Ich hab surwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte vns dann
zweiff
frischer eyer,
inet pschen gebraten.

no han

L A M E N.

ben noch
 ruckels niet open
 em: goet
 waen,
 mer
 e.
 sen ter kercken,
 daer en tusschen
 it tede
 al ick u
 aken?
 eden
 ch,
 ?
 . Berthelemus
 astendach
 n dachter
 er niet op
 ist niet
 astendach was.
 ons dan
 yn
 everen
 hen gheboden,

A L L E M A N.

haben noch nicht
 auffgerhan ihre laden,
 no h ihre waer
 auflgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemacht an.
 A. wir gehen in die
 kirchen, richte du milder
 weil etwas zu morgen esse.
 C. was sol ich euch
 dann bereyren?
 heur ist es
 sachtag.
 A. was?
 C. Es ist heur s. Bartolo-
 meus abent:
 es ist fastag.
 A. Ich hab furwar
 daran nit gedacht,
 ich wulste nit
 das es fastag war,
 bereyre vs dann
 swelff
 frischer eyer,
 inset apfchen gebawen.
 so han

E S P A I N O L :

no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 vistese v.m. a su
 p'azer.
 A. Andamos a la yglesia.
 aparejad entre tanto
 el almorsar.
 C. Que manda v.m.
 que le apareje?
 oy es
 dia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigalias
 de San Bartolomeo son
 dia de ayuna es.
 A. Por cierto
 que no se me acordava?
 yo no sabia
 que era dia de ayunas.
 Aparejad nos pues.
 vna dozena
 de huevos frescos
 effados en las ceniza,

I T A L I E N ?

non hanno ancora
 aperte le lor botteghe.
 ne dispiega o
 la loro robba,
 vestitevi a vostro
 bell'agio.
 A. noi ce n'andiamo in
 apparecchiate in tanto
 da far collatione.
 C. Che cosa volete,
 che vi apparecchi?
 hoggi è giorno
 da pesce.
 A. Come?
 C. Egli è la vigilia
 di San Bartolomeo;
 è giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensavo;
 non sapevo
 che fosse giorno di digiuno
 Apparechiateci dunque
 vna dozena
 d'ova fresche
 rostite nelle bragie,

(Chiesa.)

A N G L O I S.

have not yet
 opened ir shoppes,
 neither their ware
 vnfolde,
 make your selfreadie
 at ease.
 A. We go to the church
 prepare in the meane
 whilerhe breakifast.
 C. what shall I
 prepare for you?
 It is to day.
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Bartholo-
 meus even:
 It is fastyngday.
 A. I did not thinke
 on it truely.
 I kow not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then
 a dosen
 of new layde egges
 roasted in the imbers.

P O R T V G V E Z.

naun hano ar egora,
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercadorias.
 vistasse v.m.
 a sua vontade.
 A. Nos ymos a ygreia
 apa rel hayentro tanto
 o almorco.
 C. Que manda v.m.
 que lhe aparelhem?
 oie he
 dia de pescado.
 A. Pois como?
 C. Ho a vigilia
 de Saon Bortholameo:
 he dia de ieiun.
 A. Por certo que
 me naon lembrava:
 eu naon sabia
 que era dia de ieiun.
 Tomdenos logo prestos.
 huna duzia
 d'ovos frescos,
 cassados nes brasa s.
 lagana

L A T I N.

lagans calida,
 & recens barytu m:
 eamus domini mei.
 num acointi estis?
 B. Sane hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 En platearum mundiciem
 ædiumque ele gantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacram.
 B. Ecce bellam iuuentulam,
 egregia forma mulierem,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi est.
 hominis est?
 eobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapien tissimus,
 altissimus.
 Eit
 modestissimus,
 wbani smus,
 munificen tissimus.

provincie, ciuitatis.

F R A N Ç O I S.

des gasts aux chaude,
 & du beurre fraiz:
 allons messieurs,
 estes vous prest e?
 B. Certes, voicy vae belle:
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla vn beau
 temple.
 vne belle eglise.
 B. Voyla vne belle fille,
 vne belle femme,
 vn bel homme.
 A. Quel gentilhomme est ce?
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

(la
 du pay.
 de la cite.

FLA M E N I

werme coecken,
 ende versche boter:
 luert ons gaen mijn Heeren,
 zydy ghereet?
 B. Seker, dit is een schoo,
 ne ende rijcke stad.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel.
 een fraey kereke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrouwe,
 een schoon man.
 A. Vvat Edelman is dat?
 B. Tieden
 alder edelsten:
 den alder stoutsten;
 den alder eerbaersten,
 den alder wijsten,
 den alder rijcksten.
 Den alder
 oortmoedichsten,
 den alder heuchsten,
 den alder milsten.

vandelande, der Redc.

ALLE M A N.

warne kuchen,
 vnd fri sache butter.
 lasser vns gehen ihr hertem,
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich; diß ist ein
 schone vnd reiche stadt.
 Schiet welche schone Stras
 sen, vnde hubche keuser.
 A. Diß ist ein heilicher
 tempel:
 ein schone kirche.
 B. Diß ist ein schone tocht
 er, ein hubche frau,
 ein feinter man.
 A. Wer ist der edelman?
 B. diß ist
 ver edelste,
 der kuhneste,
 der ehrbarste,
 der weifeste,
 der reichste,
 Der
 schlechteste,
 der hooflichste,
 der milkeste.

In lande, In dertel,

FLAMEN:

e coeck,
erke bou:
is gaen mijn Herten,
heret &
er, dit is een schoo-
le rieke stad.
in noone straten
e tenoone hayfen
is een schoonen
ey kercke.
is een schoone
een itay vrouwe
hoon man
Edelman is dat?
den
deliten:
er stouten;
er erbaeren;
er wisten;
er nicken;
er
dichsten;
er heuchten;
er milten;

ALLEMAN:

warme kuchen,
und frische bunsen.
In der van geben ihr herten,
seyd ihr beury?
B. Warlich, das ist ein
ichone und reiche stadt.
Scher welche sichone stras-
sen, vnde huchliche heuser
A. Dis ist ein heuchliche
tempel
ein sichone kirche.
B. Dis ist ein ichone hoch-
ter, ein huchliche stadt,
ein feiner man
A. Wer ist der edelman?
B. Dis ist
ver edelhe,
der kuhache,
der ehache,
der weishe,
der reichhe,
Der
schlechthe,
der boosliche,
der milthe-

ESPAIGNOL

tortas salientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
están apareja dos?
B. En verdad, he aquí una
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles
y hermosas casas.
A. Heay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. Heay vna linda moça,
vna hermosa muger.
va hombre galano.
A. Quem es aquel cauallero.
B. Es el mas
noble,
el mas utraieffe,
el mas hórado,
el mas auisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

(no-
de la tierra.
de la villa.

ITALIEN.

fugacie calde,
con butiro fresco;
andicni Signori,
sete pronti?
B. Certo, ecco qui una bella,
& ricca Città:
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Questo è vn bel
templo,
vna bella Chiesa.
B. Guardate là vna bella si-
glia, vna bella Donna,
vn bell'huomo.
A. Che gentil'huomo è
B. Egli è il
più nobile,
il più ardito,
il più honesto,
il più sauiro,
il più ricco,
il più
humile,
il più cortese,
il più liberale,

del male,
della città.

ANGLOIS:

dew hot cakes,
and sweet butter:
let vs goo Sit,
are yeeredy?
B. Truly, hereis sayre
and rich towne.
Beholde what sayre
and sayre houses.
A. There is a sayre
temple,
a sayre churche.
B. There is a sayre may-
den, a sayre woman,
a sayre man:
A. What gentelman is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most
humble,
the most courteous,
the most liberal,

(strats
that?
of the country, of the towne.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Senôtes,
estaon prestes?
B. Em verdade eys aqui
huna linda e rica villa,
ou haique fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa,
ygreja.
hum lindo templo.
B. Eis hi huna fermosa mo-
ca, huna fermosa mother,
hum galante homẽ.
A. Quem he aquella fidalgo.
B. He o mais
nobre
o mais oufado,
o mais honrado,
o mais auisado,
o mais rico,
o mais
humilde
o mais cortez,
o mais liberal.

de hertzen, de la villa.

A. Quid

L A T I N.

A. Quid isthuc hominis est?

B. est
ferocissimus
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperissimus,
nugiuendus
in signis.

opidi

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

parochie

A. Quæ ista
adolescensula?

B. Non est adolescensula,
maritata est.
A. Non est,

F R A N Ç O I S.

A. Quel homme est cela?

B. C'est ie
plus fier,
le plus avareieux,
le plus ia-
loux,
le plus coward,
le plus pauvreux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

de la villa.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la
plus belle.
la plus honnestes
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

de la parodie.

A. Quelle fille
est cel?

B. Ce n'est pas vne fille,
elle est mariée,
A. Elle n'est pas,

F L A M E N.

A. Wat man is dat?

B. Tis den
spijtichsten,
den gierichsten,
den jaloe-
sten,
den blootsten,
den vervaertsten,
den armste,
den grootsten
mont speelder.

vander bart.

A. Wat vrouwe is da

B. Tis de
schoonste,
d'ee lickste,
de tuchtichste,
de beste,
de gheluckichste,
de rompsa-
lichste.

vander prochien.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter
sy is ghehou.
A. Sy en is niet

A L L E M A N.

A. Was ist diß furein

B. Er ist der mensch
hochrmutigste,
der geitzigste,
der ey-
frigste,
der blodeste,
der forchtamste,
der armste,
der groste
schwetzer.

in den bart.

A. Wer ist die frau?

B. Sie est die
schoneste,
die ehrliehste,
die keuscheste,
die beste,
die geluck seligste,
die vngluck-
seligste.

in dieter par.

A. Was ist diß

fur ein iung frau?
B. Sie ist kein iang frau?
sie ist beseyen,
A. Sie ist nit

A. Quel.

ALLEMAN.

A. Was ist dein Name?
B. Er ist der Mensch

der geizig ist,
der ey-
frichtig,
der bloßdicht,
der forchtlos,
der armth,
der grobe
schwerer.

A. Wer ist die Frau?
B. Sie ist die

schonste,
die ehlichste,
die keuschste,
die beste,
die geluck seligste,
die ungluck
seligste.

A. Was ist die
für ein iongfrau?
B. Sie ist kein iongfrau?
sie ist beyes.

A. Sie ist nur

A. Quel.

ESPAGNOL.

A. Que e hombre es aquel?

B. Es el
mas fiero,
el mas auariento,
el mas ze-
loso,
el mas conrado,
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconero.

A. Que muger es esta?

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
venturada.

A. Que moça
es esta?

B. No es moça,
sino casada.

A. Antes no es

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è
il più dispettoso,
il più suaro,
il più
geloso,
il più codardo,
il più pauroso,
il più pouero,
il più gran
lusinghiere.

A. Che donna è questa?

B. Ella è la
più bella,
la più honesta,
la più casta,
la migliore,
la più venturata,
la più mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Anzi non è

ANGLOIS.

A. What man is that?

B. It is the
proudest,
the most covetous,
the most
tallous,
the greatest coward
the most fear full,
the poorest,
the greatest gever
of good morrow

A. What woman is that?

B. The is the
fairest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.

A. What ma yden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. hee is not

PORTVGVEZ.

A. Que home he aquelis

B. Heo
mais feroz
o mais auariento,
o mais
cioso,
o mais ccuarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
ditomeyro.

A. Que molher he esta?

B. He a mais
fermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais ditosa,
a mais mal
aventurada.

A. Que moça he
aquella?

B. Não he moça,
se naon casada.

A. Antes naon he

K maritada,

L A T I N.

maritata.
 R. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est, &
 oeconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem,
 ac probitatem,
 satis, hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 co natus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N.
 B. Magnificum hoc bustum
 sumptuosum, & elegans
 sepulchrum,
 legamus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum,

F R A N Ç O I S.

maride:
 B. Elle est fiancée,
 elle est veſue,
 elle est bonne
 meſnagere:
 elle a vn bon
 deuaire,
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle
 en mariage:
 B. Elle a vertu,
 & honeſteté,
 n'eſt-ce pas aſſez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterré,
 & enseveli?
 A. C'eſt l'Abbe de N.
 B. Voilà vn beau tombeau
 vn beau
 & riche ſepulchre,
 liſons l'epitaphie.
 A. Retournent maintenant
 ans logis,

F L A M E N.

ghehoort.
 B. Sy is onder trou,
 ſy is weduwe.
 't is een goet
 huyswif:
 ſy heeft een goede
 bruytgage,
 ſy heeft goet
 nouw elicks goet.
 A. Wat heeft ſy
 om houwen?
 B. Sy heeft deucht
 ende eerbaerheyt,
 en iſt niet ghenoech?
 A. Jaet.
 B. Wie leyt hier
 in der d' heſtehou
 ende begraven?
 A. Tis den Abt van N.
 B. Dat is een ſchoon graf,
 een ſchoone ende rijckele.
 begravinghe, (ſen.)
 laet ons de doode ſchriſt.
 A. Laet ons nu weder
 thuys gaen.

A L L E M A N.

befreyet.
 B. Sie iſt vertrauert,
 ſie iſt ein witwe,
 ſie iſt ein gute
 hauſwauert:
 ſie hatt ein gute
 morgengabe,
 ſie hatt
 ein gutts ehe,
 A. Was hatt ſie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehrbarkeit,
 iſt das nit genug?
 A. Ja.
 B. Wer ligt hier
 eyngelchert
 vnd begrahet?
 A. Es iſt der Abt von N.
 B. Diſs iſt ein ſchon grab
 ein ſchon
 vnd koſt lich grab, (leſen
 laſſet vn? die grab ſchriſt.
 A. Laſſet vns bald weden
 nach hauſz gehen

caſade

A MEN.

nder tten,
uwe
oet
in goede
oet
ks goet.
eettij
en?
ft deucht
ackheit
t ghenoech
er hier
heleku
ra vent
en Advan N.
en schoo graf.
one ende zijkele.
de doode schrift.
ons nu weder
oet

ALLEMANS.

bestreyt.
B. Sie ist verawert,
sie ist ein wuwe,
sie ist ein gute
hanswower
sie hat ein gute
morgengabe,
Sie hat
ein gute ehe.
A. Was hat sie
in der ehe?
B. Sie hat suchte
vnd ehrbarkheit,
ist das nit genug?
A. Ja.
B. W edige hier
eyngelichheit
vnd begrabet?
A. Es ist der Abt von N.
B. Dis ist ein schon graf
ein schon
vnd kostlich grab, (lesen
lassen vnd die grab schrift.
A. Lassen vns bild weden
nach hause gehen
casade

ESPAIGNOL.

casada.
B. Es solamente desposada
buida es.
buena gouernadora
de casa es:
tiene buena
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiras
para le casar?
B. Tiene virtud
y honestidad,
no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien es el que
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. Heay vn lindo sepulchro
vna linda,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Boluame a pues agora
a casa.

ITALIEN.

mariata.
B. Ella è spo ata,
è vedova,
è buona
gouernatrice d'vn casa;
ha buona
dote,
ha buon
maritaggi.
A. Che cosa può
hauere di dote?
B. Ella ha virtù
& honestà,
non è assai?
A. Si certo.
B. Chi è quel
enterrato,
& sepelito?
A. Egli è l'Abbate di N.
B. In vero che è vna bella se-
polchra,
& ricco sepolero,
leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso
a casa.

ANGLOIS.

married.
B. She is b trowth
she is a wedow.
she is a good
house wife.
shee hath a good
dowrie
shee hath good
marriage.
A. what hate shee
for her marriage,
B. She hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yea.
B. who is
here
entred?
A. It is the Abbat of N.
B. There is a feyze grave
sayre
and riche sepulcher,
let vs reade the epigraph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng.

PORTVGVEZ.

casada
B. He fimen casada
he viuua.
oagover doya
de casa:
tem boa
dote,
bom casament
tem.
A. Que he ò que tejo
para le casar?
B. Tem viraude
& honestidade,
naon basta isso?
A. Señor si.
B. Quem esta aqui
enterrado
& sepultado?
A. He o Abbadp de N.
B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
na linda, e rica sepultura
leamos o epitafio.
A. Tornemos agora
a casa.
k a vt suma

L A T I N.

vt sumamus tentaculum :
post mercabimur
quibus opus erit.

Caput VII.

Collocationes ad mercatu-
ram pertinentes.

A. Domini mei
quid
empturi estis?
circumspicite, numquid
habeam vobis vni futurum.

Ego vobis
tam vili venditurus sum.
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

B. Habes nectarificas
Flandricas tincturas?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullae sunt in vrbe

F R A N Ç O I S.

pour desiuiner :
& puis nous acheteons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre.

Propos de marchand-
diso.

A. Messieurs
qu'achetez
vous volontiers?
regardez si l'aychose
qui vous diuiso.

Je vous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit à la ville:

B. Avez vous de carisces
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

F L A M E N.

om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
tegene dat ons gebreekt.

Das VII. Capitel.

Propoosten van coop-
manschap.

A. In Heeren,
wat sou dy getrne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient

Ick sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is,
coeme binnen.

B. Heb dy carseyen
van vla emscher verwen?

A. Iac ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
end: goede:
de beste vander stads,

A L L E M A N.

das frustuck zu vera ebrren.
darnach wollen wir kauffen
was vns von noten ist.

Das VII. Capittel,

Gesprech von kaufman-
schaft.

A. Hr Hern
was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ich etwas hab
das euch diene.

Ich wil euch
so guten kausflaffg
als yemandt
in der stadt:
kompt herzyn.

B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?

A. Ja Herr,
ich hab der art gar schen
vnd gut:
der besten so in der starr
para

FLAMEN.

ontbreuen:
 om te willen wy oopen
 dat ons gebreukt.

at VII. Capitel.

opcoften van coop-
 manſchap.

In Heeren,
 wat ſoudy getraec
 n?
 of ick yet hebbe
 dientt

u
 beden coop gherven
 want

de ſtadt is,
 bannen.

Sdy carſeyen
 la ernſcher veruen?

ick mijn Heere,
 hebber ſeer ſchoone

oede:

te vander ſtadt,

ALLEMAN.

das frucht un veru ebuen
 darmit wollen wir kaufen
 was uns von noten ist.

Das VII. Capittel,

Gefuech von Kaufman-
 ſchaft.

A. Hi Heer,
 was begen die
 zu kaufen?
 beſchet ob ick erwar hab
 das auch dicke.

Ich wil auch
 ſo guet kaufſchaf
 als yemant

in der ſtadt:
 kompt beuyn.

B. Habe ihr auch kintz
 flammſch farb?

A. Ja Herr,
 ich hab der art gar ſchen
 vud gut:

der beſten ſo in der ſtadt
 para

ESPAIGNOL.

para almorzar:
 y despues compraremos lo
 que ternemos menester.

El VII. Capitulo.

Proposiros de la mer-
 caderia.

A. Señores,
 que es lo que vs. ms.
 comprarian de buena gana?
 mireu si tengo
 algo que les agrade.

Os dare
 tan barato,
 como hombre
 que sea en la villa:
 en tres vs. ms.

B. Teneyz carſeas
 color de ſlandres?

A. Señor si,
 tengola que ſon muy
 lindas y buenas:
 las mejores d'este lugar

ITALIEN.

per far collatione:
 & poi compraremo
 quello, che ci fa di biſogno:

Il VII. Capitulo.

Raglionamenti di mer-
 cancia.

A. Signori,
 che cosa
 comprareſſi volentieri?
 guardate, s'io ho
 cosa che vi ſerua,
 vi farò così

buon mercato
 come huomo
 della Città:
 entrate.

B. Hauete carſeas
 di tintura di ſlandra.

A. Si Signor,
 ne ho molto belle,
 & buone:
 le migliori della terra,

ANGLOIS.

to breake our fast,
 and then wee wil buye
 ſuch thinges as weelack:.

The VII. Chapter.

Proposof of marchan-
 diſe.

A. Sirs,
 what wold you
 gladly buye?
 ſe if I have any thyng
 which ſerueſh your turne:
 I will ſell you
 as good cheape.

as any man
 within towne,
 come in

B. Have you any kurzies
 off flauders diyng?

A. Yea Sir,
 I have very fayre
 and good.

the beſt of the towne,

PORTVGVEZ.

a almorcar:
 e deſpois compratemos
 o que tinermos miſter.

OVII. Capitulo.

Praticas de merca-
 dia.

A. Señores,
 que he o que v. m.
 comprarion de boa vontade?
 ouihem ſe tenho
 alguna couſa que lvs cõcente

Daruelo hey
 taon barato
 como homem,

que ayana villa:
 emrem vv. mm.

B. Tendes cryſes
 tiſta de ſrandes?

A. Señor si,
 ten hoas que ſaon my
 lindas e boas,

as meliores deſte lugar,
 k 3 imo

L A T I N.
imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis ?
fulci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacci
habeo cuiuscunque
coloris,
& cuius pretij.
B. Quam indicas
vnam huius nigrae
quae so,
ne a quo plura salutes.
A. Vis dicam
verbo ?
constabit tibi coronato
in vna singulari.
B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
Iuris mihi constat,

F R A N Ç O I S.
voire qui soyaen
en Angleterre.
De quelle couleur
l's demandez vous
brune, grise,
orangee, tanee,
rouge, jaune, vi lett ?
l'en ay
de toutes couleurs
à tout pris.
B. Que faites vous
l'une de ce noir ?
be vous prie,
ne le me sur faites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot ?
il vous coustera
vn escu l'aulae,
B. C'est trop,
ren ba l'ussy
quatre sols.
A. C'est trop peu
cettes,
i'y perdroye,
il me couste d'avantage,

F L A M E N.
iæ die
in Enghelantalia.
Van wat verwen
begeerdiise ?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende rallen priise.
B. wat loofdy
d'ellevan du swert ?
ick bid u
enoverloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een wordt ?
tsal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veel,
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voor waer
te luttel,
ick souder aen verlicsen,
het cost my meer.

A L L E M A N.
is in
ganzr Bogelland seyn mag
wvov was farben
beger ihr delfs ?
braun, grau,
goldgelb, tannet,
rot, gelb, violet :
ich hab desson
wvov allerley farben,
vnd allem werth.
B. Wie schertz ihr
ein eie d'is schwarzẽ ?
heber.
schlags nix zu hoch en.
A. Wolt ihr
nur ein wort :
es sol euch gelten
ein crone die eie.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren
es kostet mich mehr.
si, y tam-

FLAMEN.

ie die
in Enghe amalia.
Van wat ve wen
begeerd iife?
brune, gronwe,
gout geel, ranneyt,
oot geel, violet,
ick hebber
an alle colorzen
nde rallen priife.
B. war looffty
'ellevan du fvest?
ck bid u
no verloovet my niet.
B. En begheerdy
waer een woord?
ai u cofzen
n eroone d'elie.
Tis te veel,
al u
er fchellinghen gev. n.
Tis voor waer
attel.
ouder aen verlicfen,
coft my meer.

ALIMAN.

is in
ganz: Hapilland fcyz mag
wron von farben
begeer in d'elie
brun, gron,
goldgeel, ranneyt,
rot, gelb, violet:
ich hab d'elien
wron allerley farben,
wad a flem werth.
B. Wie fcherst ih
ein eie d'elie fchwarzen?
heber.
fchloßes nle zu hoch ar.
A. Wolt ihr
nur ein wort:
es fol euch geben
ein cronc die die.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier fchilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muße daran verliere,
es kofte mich mehr

ESPAIGNOL.

is, y tambien
de Inglaterra.
De que color
las manda v. m.
prieta, parda,
naranjada, morada,
roza, amatill, violada?
senglas
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto d'ays
la nara d'este negro?
fupplico os
que no pidays demafiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn efculo
os costará la vara.
B. Demafiado es,
darè por ello
quator fuildos.
A. Demafiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas.

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Di che color
le volete?
brune, griggie,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violate:
ne hò
di tutti i colori,
& prezzi?
B. Quanto dimandate
della canna d'questo nero?
vi prego
non dimandarne troppo.
A. Che ve lo dica
in vna parola
vi costerà
vno scudo la canna.
B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
si perderai,
mi costa di vantaggio.

ANGLAIS.

yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
brune, grey,
orange, taurine,
red yalov violet or blew?
I have
of all the colours,
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you.
do not over sell it.
A. Will you
but woorde?
it shall cost you
à crowne a yarde,
B. It is to much,
I wil gevee you
four shillings.
A. It is truly
to litle
I should seee in it,
it cost me more.

PORTUGVEZ.

e tambem de
Inglaterra.
De que cor
as quee v. m.
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, anarella, violada
tenhoas
de todas as cores
e precos?
B. A quanto d'ays
a vara d'este negro?
rogo vos que
pecays demafiado.
A. Naon quereis mais
que huna so palavra?
num efculo
vos custará a vara.
B. He demafiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demafiado de pouco
he por certo,
cu perderis nelle,
a mi me custa mais

L A T I N.

cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis:
 quatuor tantum solidi sunt
 & sex nummi pro quatuor vi.
 B. Percuram est, (na
 quot sunt vltra?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vltra viginti
 septem cum dimidio,
 & semi quadrans.
 B. Dabo,
 vt semel dicam,
 sex libras.
 Recusauit
 hac non deterior em,
 affeuius
 in singulari vltra.
 A. Accepisses
 sanè,
 ac tibi confirmo,
 ni frequens mearum
 mercium emptor esses,

F R A N Ç O I S.

prenez la piece entiere
 pour six livres,
 quatre sols
 & six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune.
 B. C'est trop cher,
 combien en ya il d'aunes?
 A. Vous le
 verrez mesurer,
 il y a
 vingt sept & demy
 & vn dey quart.
 B. Ien donnera
 tout an dernier met
 six livres.
 l'en sy refuse d'aussy
 bonne que celle ey,
 a meilleur marchè
 d'vn gros pour aune.
 A. Vous la devez
 prendre
 & vous promets
 que si vous n'estrez
 mon chalan,

F L A M E N.

neemt het hell stuck
 voor ses ponden
 vier schellinghen
 ende ses grooten:
 t'is maer vier schellinghen
 ses grooten d'alle.
 B. Tis te diere,
 hoe veel ellen zynder?
 A. Ghy sulste
 sien meten.
 daer zynder
 seventen rwintich en half
 en een half vierendel.
 B. Ick salder
 met een worde
 ses pont af gheuen.
 Ick hebs soo goeden
 ghelaten als ditte
 eenen grootè beter coop
 op d'alle.
 A. Ghy behoordet
 te nem en,
 ende ick belooue u,
 waert dat ghy mijnen
 callaus niet en waert.

A L L E M A N.

nemet ein gantz es stuck
 fur sechs pfundt,
 vier schilling
 vnd sechs pfennig:
 das seynd nū vier schilling
 seelis pfennig fur die elle'.
 B. Es ist zu the wet,
 wie viel ellen seynde dessem
 A. Ihr solt es (hiet
 sehen messen, (elen
 da seynd
 acht vnd zwentzigt halbo
 vnd ein halb viertheil.
 B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfund gebuen.
 Ich hab so gutes
 lassen sabren als diß ist,
 eines grossen beßerth
 kauff dieelen.
 A. Ich solt es
 nemem,
 vnd das sage ich euch zu,
 wehret ihr nit mein
 guter bekantter,

somad

FLAMEN.

het bell' stuk
 es ponde
 schillinghen
 es grooten
 vier vier schillingen
 oeren d'elie.
 re diere,
 el ellen zyader?
 wultse
 eren.
 ynder
 ne twintich en half
 half vierendal.
 salder
 a woorde
 te af gheven
 bs soo gooden
 en als ditte
 grootē beter coop
 le.
 behoorder
 en.
 ik behooven,
 dat ghy mijnen
 niet en waert,

ALLEMAN.

semet ein puz es stuck
 fur sechs punde,
 vier schilling
 vod sechs psonig;
 das seynd nu vier schilling
 stels psonig fur die elie.
 B. Es ist zu the war,
 wie viel elienseynde desfen
 A. Ihr solt es (hinc)
 sehen messen,
 da seynd (ein
 acht vnd zwentzigh halbe
 vnd ein halb vierendal.
 B. Ich wil
 mit dem nachsten war
 sechs pfund geben.
 Ich hab so gutes
 lassen haben als d'ist ih,
 einen grossen beßeren
 kauf dieelen.
 A. Ich solt es
 nemen,
 vnd das sage ich auch zu,
 wehret ihr nit mein
 guter behamer, mard

ESPAIGNOL.

tom a d la pieza entera
 por seys libras
 quatro sceldos
 y seys greuffos:
 no es que quatro sceldos
 seus greuffos le vara
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veynte y siete, y media
 y vn medio quarto.
 B. Da d por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He refusedo
 dan buena que esta,
 a vn greuffo mas ba-
 rato sobre la vara.
 A. Deuerades
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fue rades
 tan buen para chiamo,

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
 per sei lire
 quatro soldi
 & danari sei:
 che sono quatro soldi
 & sei danari la canna.
 B. E troppo caro,
 quante canne vi sono?
 A. Le vedrete
 misurar,
 ve ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.
 B. Ve ne darò
 con poche parole
 sei lire,
 Ne ho rifiutato di
 così buona come questa,
 a vn danaro manco
 per vna.
 A. Doueate
 pigliarla,
 & vi prometto
 che se non fosti
 mio auentore:

ANGLAIS.

take the whole pece
 for sixe poundes
 foure schillinges
 and sixe pence?
 it is but foure schillinges
 sixe pence the yearde.
 B. It is to deare
 how many yeardes bee the-
 A. You shal see (rin)
 it mesured,
 there be
 twentie se ven els and a halfe
 and a half quartier,
 B. I wil heeue
 at the last worde
 sixe poundes.
 I have for taken
 as good as this,
 better cheepe by a groote
 in an ell.
 A. You should
 take it,
 but I promise you
 that except you were
 my customer,

PORTVGVEZ.

tomay a peca intiera
 por seis liuras
 quatro soldos
 e seys grossos:
 que são a quatro soldos.
 e sey grossos a vara.
 B. He demasiado,
 quantas varas tem?
 A. Velas heys
 medir,
 tem
 vinte e sete e meys
 e hum meyo quarto.
 B. Darey por elle
 em huma so palavra
 seys liuras.
 Hey engeitado
 taon boa como esta,
 e hum grosso mais barato
 em eada vara.
 A. Deverens de
 a tomar,
 e vos prometo
 que si me naon forens
 taon bom fregues.

LATIN.

minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis.
 Cum vero sis,
 decido plus
 nouem solidos
 de panno integro.
 Opter te non
 damno mihi esse.
 & sane si tu
 detulles,
 nemo mortalium
 ea auferet precio:
 vel si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,
 deduces &
 decem nummos.
 et iusta
 & equalis sit summa.
 A. Nil mouebunt
 decem denarii.
 B. Soluam tibi
 pro utraque aurea,

FRANÇOIS,

vous de l'aurez
 pas à moins
 de six livres
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous
 i vous rabbatz
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte.
 & certes si vous
 la refusez,
 personne du monde
 ne l'aurez pour ce pris.
 voire fust
 mon propre frere.
 B. Or bien.
 vous me rabbattez
 les dix deniers,
 pour faire
 le conuide iuste.
 A. Je ne me tiendray
 pas à dix deniers.
 B. Je vous payeray
 en bon or,

FLAMEN.

ghy en soude
 niet min hebben
 dan ses ponden
 vijftien schellinghē groot.
 Maer om dat ghyt zyt,
 ick slaen u af
 meer dan negē schellinghen
 op't stuk.
 Ich peyse dat ghy mijn
 verlies niet begeer en soude
 ende seker ontsege
 ghyt,
 niemant werelt en
 sal voor dien prijs hebben,
 ja al waert
 mijn eyghen broeder,
 B. Nu wel,
 ghy sult my
 de thien penninghē af slaē
 om de rekeninge
 effen te maken.
 A. Ick en sal
 op thien penningen niet sien.
 C. Ick sal u betalen
 met goet goud.

ALLEMAN.

so wurdet irha
 ringer nit als fur
 sechs pfundt bekommen
 vnd funfzehen schilling
 grossen, aber weil ihz seya
 so lass ich abgehen
 mehr dann neun schilling
 an redrem stuck.
 Ich achte ihr werder
 mein en scade nit begeren,
 vnd waslich weigert ihr
 dessen, so sol es
 kein mensch auff der welt
 fur das gel bekommen:
 ja wann es auch (solte
 mein leiblicher bruder seyn
 A. Nu wolan
 ihr sol noch
 zehen pfening abziehen
 von weggen
 richti er rechnung, (aing
 A. Ich wil vmb zehē pfen-
 nit viel wort zerbrechen.
 B. Ich wil euch bezahlen
 mit gutem

FLAMEN.

so hebben
s ponden
en schillinghē groot.
om dat hyt syt.
so u af
han negē schellinghen
le dat ghy mijn
ni et begeer en sond
er ontlegt
inter wersten
en dien prijs hebben,
y ghen broeder,
wel,
le my
en penninghē af als
en ninge
emaken.
en pēningen niet sien
en u betalen
et gout.

ALLEMAN.

so werden die
zingen nix als die
soeds pēnch bekommem
vnd funfzehn schilling
grossen aber weil die seyn
so le seich abgeben
mehr denn neun schilling
so neunten stuck.
Ich schre ich werder
mein es sende nit begeren,
vnd warlich weigen ich
desse. so sol es
kein mensch auf der weit
für das gelt bekommen: (solte
ja was on es auch
mein leinlicher bruder seyn
A. Nu woln
ich sol noch
zehen pēning abziehen
von wegen
richtiger rechnung. (ning
A. Ich wil vmb zehē pēn-
ninge viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

ESPAIGNOL.

so las ternias
menos que
a seys libras [so.
Y quinze sueldos de grues.
Pero pues que lo soys vos.
qui to os
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida.
Y por cierto que si la
rechufays,
ninguno al mundo
la ternia por a quel precio:
si y aunque fueris
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues
quitareysme
los dies gruesos,
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me esfare
à dies gruesos.
B. Yo os pagaré
es buena oro,

ITALIEN.

non l'hauerette
à manco
de sei lire. &
quindeci soldi di grossi.
Ma per esser voi
ve lo dò à mane
di noue soldi
te pezza.
credo, che non cercate
la mia perdita,
& rifiu-
tandola,
huomo del mondo
l'hauerà à quel precio.
se ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
leuarete
ii dieci danari,
per far
iusta il conto.
A. Non guarderò
à dieci denari,
B. Vi pagarò
di buon oro,

ANGLOIS.

you should
not have it
vndes six poundes
fiftene shillings graet.
But seeing that it is you,
I doo bate you
ab one neue shillings
on the pence.
I thinke that, you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal have it for the price:
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shall bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekening.
A. I wil not
ricke at ten pence,
B. I will pay you
in good gold,

PORTVGVEZ.

qu onao ouyente en
por menos de
seys liuras è
quinze soldos de grossos.
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cuido que naon
querriens minha perda,
e por certo que se
a refusais,
nenhum homem de mundo
a averapo lo preço:
y adaque fosse meu
proprio irmano.
B. or beina
tirame seys
os dez grossos,
pa a fazer
a conta iusta.
A. Naon culharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,

iustique

L A T I N.

Iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tant
mihi est, quanti aurea
verum enim verò
æquo peritor es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare
spero me

*& alias acceptatum
tuam pecuniam
p:z quouis alio.*

B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.

*Ve'im mihi esse
gerulum quemplam,
aut baiulum doctuarium,
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diuersorium meum
longè hinc abest.*

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnam, aut alteram

F R A N Ç O I S.

& de poids

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
ansly bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois y me
mieux perdre,
que de vous a conduire:
i'espere que i'auray
vne autre fois,
plus ost qu'vn autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:

*ie ne vous layray pas
pour vn autre,
Ic voudroye que i'eusse
vn porce, faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.*

A. Que vous faut il d'avant-

B. Vne piece (tage?)

F R A M E N.

ende ghewichtien.

A. Tis my alle leens,
t'p'aymentis my
so goes als tgour:
maer seker
ghy zyt te sterp,
nochtsaus so heb ick
liever te verlieten
dau u te ontsegghen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
van u gheelt hebben sal.

B. Is ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.

*Ick woude, dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen dragher,
want ick moet
vele andere dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.*

A. Wat beliestu meer?

B. Een stuck oft twee

A L L E M A N.

vnd gewichtigen goldt.

A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so gutwie das goldt:
aber furwar
ihr seydt viel zu genam,
da noch wil ich
ehe verlieren,
ais euch abschirgen:
ich boffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer gelt
vor einem andern gonnen.

B. Ia freylich:

*ich wil euch
vor einẽ andern nit lassen.*

*Ich wolte das ick
ie nen tagloner hette,
oder einen trager,
daun ich muss noch
ander ding mehr kaufen,
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.*

A. Was beliestu euch weit-

B. Ein stuck oder (twee)
yds

A M B N.
men.
le leens,
is my
out:
ep,
eb ick
dren
egghens
at ick
tijt
der
nebben sal.
orvaer:
iet laten
r.
dat ick
er hadde
gher,
et
ingen coopen,
berghe
er.
Du meer?
twee

ALLEM.
vnd gewichtigen goldt.
A. Es gibt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so garwie das goldt:
aber furwar
ist Seyd viel zu gemin,
dennoch wil ich
es verliesen,
eich verliesen:
ich hoffe ihn werden mir
ein ander mal
erwer gelt
vor einem andern gemin.
B. La frey ich:
ich wil euch
vor es nicht andern nit lassen.
Ich wolte das ich
e nen nehmen heret,
oder einen trager,
dann ich musz noch
ander ding mehr kaufen
vnd mein berg
ist weit von hinnen.
A. Was beliebt euch
B. Ein Buck oder

ESPAIGNOL.
y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tan buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
roda via antes qu iero
perder,
que de rehusaros la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe:
no os dexarè
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa,
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta.
B. Vna pieçados o (mas)

ITALIEN.
& di peso.
A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
mà in vero
sete molto scarso,
tuttavia voglio
più tosto perdere,
che rifiutarmi:
che spero ch'vn'altra
volta hauerò più presto,
che qualch'altro
il vostro denaro.
B. Sì certo:
non vi lasciarò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana di qui.
A. Che cosa vi manca (cora?)
B. Vna pezza, o due

ANGLOIS.
and of weight.
A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as goldt,
but truly
you are to harde
ne verthelesse I had
rather leese,
then to sende you away:
I hopethar
an other time,
I shal have of your nio-
sooner then an other
B. Yea in dede:
I wil not forsake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbeater,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. What lac you more?
B. A peece or two,

PORTVGVEZ.
e de pezo.
A. A mi me he tudo
oum, tenho à moeda
por taon boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder.
que refusar vos
espero que
outra vez terey
antes que outro
vosso dinheyro.
B. Si em boa fe:
naon vos deixaray
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque heyde comprar
aynda muytas cousas,
e è minha pouzada
e sta longe da qui.
A. Que he o que vos falta.
B. Huna o duas pocas,
ellos

L A T I N .

ollos sericæ .
 A. Nullam equidem habeo)
 verum accede tabernam proximam in aduerso plateæ lateræ, mercaberis illic minori precio mei respectu.
 C. Domine mi, quid queris?
 Vis pannum holosericum, sericum, damascenum, fustaneum, subsericum, bogranum, bombycinum, aut aliquod genus panni serici?
 parat tandem queris?
 paruo tibi venderur.
 B. Tyrunculus hic bene lingtax est: inuigilat comm

F R A N Ç O I S .

ou deux de velours.
 A. Il n'en ie point certes.
 mais allez à la boutique prochaine de l'autre costé de la rue,
 le Sire vous y fera meilleur marchè pour l'amour de moy .
 C. Monsieur, que demandez vous;
 Cercees vous de bon ue-
 satin, damas, (loux
 fustaine,
 ostade, bougran,
 taffetas,
 ou aucune sorte de drap de soye?
 que voulez vous ?
 on vous fera bon marchè.
 B. C'est apprentif à bonne langue: j il veille pour le

F L A M E N .

fluweles.
 A. Ick en heb sekere gheen-
 maer gaet inde naesten winkel, op d'ander zijde vander straten,
 de man salder u beter coop gheuen om mijnent wille.
 C. Mijn Heere, wat begheerdy?
 Soect ghy goet fluweel,
 satijn, damast, fusteyn,
 oefse, bograen, taf taf,
 ofte eenighe sorte van zijden laecken?
 wat begheerdy?
 men sal u goeden coop gheuen.
 D. Dieleer-jongh n can wel clappen:
 hy is wacker

A L L E M A N .

zwey sammet.
 A. Ich hab gewisslich dessen nicht.
 gehet aber in den nechsten kram auff der andern seitten der strassen.
 da wird der hert euch wolsoy geben.
 meinent halben.
 C. Mein Hess, was begehrt ih?
 Suchet ihr gutten sammet, sattin, damast, barchet,
 burichatt, bugraen, Jaffet,
 oder etwa anderer art seyden gewant?
 was wol ihr?
 man wird euch guten kauff geben.
 B. Diesem lahriungen ist dieung wolgelofer:
 ersuchet

FLAMEN.

uwelen.
 Ick en heb sekere
 keene.
 aer goet
 de naefen winkel.
 d'ander zijde
 onder straat.
 man i alder u
 ter coop gheven
 in mijnent wille.
 Mijn Heere,
 of begheerd?
 of ghy goet swaer.
 in damast,
 leyn,
 of bogzaen,
 of
 e eenighe sorte
 of rinden laeckel
 of begheerd?
 of al u
 den coop gheven.
 Die leet-jongh a
 wel elappen:
 swacker

ALLEMAN.

sway immer.
 A. Ich hab gewislich
 diesen nicht.
 gahet aber
 in den nächsten Kamm
 oußer der andern Seiten
 der Straßen,
 da wird der heit
 auch wolley geben.
 einiment haben.
 C. Mein Heer,
 was begu ihät
 Suchet ihr guten Ammet,
 fartin, damast,
 barchet,
 burichan bogron,
 Jaffet,
 oder etwa anderer an
 seyden gewant?
 was wol ihät
 man wird euch
 zuren kauf geben.
 B. Diefern laetzaugen
 ist die mang wolgerber
 exfacher

des

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v. m.
 Busqueys buen terciopelo,
 raso, damasco,
 fustan,
 hestada, bogran,
 rassetan,
 o qualquiera especie
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este nonicio
 tiene buena lengua
 esta velando por el

ITALIEN.

di veluto.
 A. Io non ne hò
 per certo.
 ma andate
 alla bottega vicina
 dall'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi farà
 buon mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate di bon veluto,
 raso, damasco,
 fustagno,
 ostada, bogran,
 rassetà,
 ouero alcun'altra
 sorte di panni di seta?
 che volete?
 vi si farà
 buon mercato.
 B. Questo gionane
 hà buona lingua;
 è vigilante nel profitto

ANGLAIS.

of velvet.
 A. I have none
 truly,
 but go
 to the next shop
 at the oter side
 of the streete,
 the man will fet
 you have it better cheape,
 for my sake,
 C. Sir,
 whatsa:ke you?
 Doo you seeke good velvet,
 raso, damaske,
 fustian,
 wested, buckram,
 serfenet,
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you have?
 you shal
 have good cheape.
 B. This prentise
 hath a good tongue:
 he waiteth

PORTUGVEZ.

de velludo.
 A. Naon o tenho
 por certe,
 mas va a esta
 uenda aqui iunto
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador dell'
 vo lo dara mais barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v m.
 busca boao velludo,
 fetim, damasco,
 fustan,
 sêta, bograõ,
 tafeta,
 ou qualquer outra sorte
 de panno da seda?
 que quereys?
 faruoõ haõ
 bom mercado.
 B. Este man tebo novicio
 tem boa lingua:
 he vigilante poilo.

heri

LATIN.

heri fui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ sericæ nigræ.
 C. Lubens fecerit.
 Vidde nonne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dum modo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holofericum,
 quod de vita contractasti.
 B. Comaris tu id
 mihi quidem persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

FRANÇOIS.

profite de son maistre
 Montrez moy vne
 piece de veloux noir,
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistis vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il conste,
 mais qu'il soit bon
 C. Voicy du meilleer
 veloux
 que vous manifestes iamais
 B. Vous me le voulez
 faire accroire
 Fen ay veude meilleur,
 & de pyro auffy.
 Ne loye de depley pas
 tout, l'en ay cu
 la veue.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. wel ik salt doen
 Beter, en ist niet goet?
 saechdy
 oyt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en roert niet
 wat hee cost,
 soo weere alst goet zy.
 C. Dit is vant beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet muy
 wijs maken:
 Ick heb beter ghesien,
 ende oock ergher.
 Ent ont voutwes niet heel
 ick hebber
 tghesichte af ghehad,

AL-LEMAN.

seines meisters nutzen.
 Lasser mich sehen ein
 stuck schwarzen sammat.
 C. Ia wol, ich wils thun:
 Seher, ist der nicht gut?
 habt ihr dessen auch
 te mal bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer,
 B. Es rewet mich nicht
 was ich darfur gebe,
 wan er nur gut ist
 C. Hier ist vum besten habe
 semmat,
 den ihr iemals begriffen.
 B. Ihr wolt gern machen
 das ichs glaubte:
 Ich hab wol bessern ge
 sehen vnd auch schlimern
 Vhuc es n, tal auff:
 ich hab es
 bereit gesehen.

provecho

ESPAIGNOL.

pronecho de su amo.

Mostradme una pezza
de terciopelo nigro.

C. Assi hare.

Mired, si no esu bueno,
vio v.m.

jamas tal?

B. Noteney

otro mejor?

C. Señor si,

pero es

de mayor precio,

B. A mi no se me da

nada lo que cuesta,

solamente que sea bueno.

D. He aqui el meior

terciopelo,

que tocastes jamas.

B. A mi me lo quereys

hazer creer.

He visto otro mejor

y tambien peor.

No lo despiaga todo,

ya he auido dello

la vista,

ITALIEN.

del suo patrone.

Mostratemi una pezza
di vestuto nero

C. Ben, lo farò:

Mirate non è egli buono,
ne vedeste mai

vn simile?

B. Non ne haucte

di meglio?

C. Si bene,

ma è

di più gran prezzo.

B. Non mi cura

di quel, che costa,

purche sia bono,

D. Eccomi il miglior

veluto,

che maneggiaste giamai.

C. Me'l volete far

credere.

Ne hò visto de' migliori,

& anche de' peggiori.

Non lo spiegate del tutto,

perche l'hò

di già veduto,

ANGLOIS.

for his maisters profit.

Shew mee a pece
of blacke veluet.

C. well, I will.

beholde, is it not good
ded you ever see

the like:

B. Have you not

better

C. Yes forsooth,

but it is

of a greater price.

B. I care not

what soever it costeth.

if it be good.

C. Heere is the best

veluet,

which you e verdid handell.

B. You wil make mee

be leueso.

I have seen better,

and worse too.

Do not vn folde it all

I have had

the sight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.

Mostrayme huna peca
de velludo negro.

C. Esta bein, euo farey,

ouhay, naõ he elle bom,

vyo v.m.

ia mais tal?

B. Naon tendes

outro melhor?

C. Señor si,

mas he de

mayor preco,

B. A mi naon si me da

nada doque custa

somente que seia hom.

C. Eis aqui o melhor

velludo,

(maõ

que iamais iomastes na.

B. A my mo quereya.

fazer creer

Hey visto outro melhor,

e taombein peor.

Naon o desvolvays todo,

porque ia heya vido

a vista,

C. Nihil

ALLEMAN.

seines meisters nutzzen.

Laß mir ein schwarzes sammat

zu sehn.

C. Ja wol, ich wil thun:

Sehe, ist dir nicht gut?

habt ihr dessen auch

je mal bessern gesehen?

B. Habt ihr

keinen bessern?

C. Ja freylich,

er ist aber

noch viel theurer.

B. Es reuet mich nicht

was ich daselbst gebe,

wan er mir gut ist.

C. Hier ist ein bessern habet

seemal.

B. Ihr wolt gar machen

daß ichs glaube:

Ich hab wol bessern ge-

sehen und auch schlimmen ge-

sehen es B. ja auch.

Ich hab es

bereits gesehen.

proveyto

LATIN.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit
seruili opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vltia?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit,
vt reperlatur
melius,
neque coloris
elegantioris
B. D. ces tu
quod voles,
at ego
tam care non emtro.
C. Quantum igitur
offeret?
vt & ego vendam,
& abs te mercurium
primitias accipiam.

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de danger,
ce luy qui l'a desployé
le replora bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez.
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
done bailler?
à fin que ie vende.
& que le soy
estrené de vous.

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aem,
die ont vrouwen heeft
sals wel weder vrouwen:
Salven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. wat sal my daer af
de elckosten?
C. Twint ich schellingen
grootte.
B. Ghy loover te vele.
C. Icke en doe seker,
want is ten is niet mogelijk
datmens beter
soude vinden,
noch van schoner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt
maes ick en salder
soo vele niet af gheven.
C. Vvat wilt ghy
dan af gheven?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghe hantgife worde.

ALLEMAN.

C. Es scadet nit,
dies es auffgewickler hat,
kan es stuch widerumb zu-
lungen arbeit (hanff legem:
rechen, man vos nichts.
B. Was sol mich dessen
die elck kosten?
C. Zwentzig schilling
groß.
B. Ihr lobrs tu thewer.
E. Nein ich furwar,
dan es ist nit moeglich
das bessers
mag gefunden werden,
noch das von schoneren
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr vult,
ich abs will
so viel nit geben.
C. was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& was lofe.

C. En

ESPA
C. Es esto n
el que lo ha
lo tornari b
Labor di neq
no se cuenta
B. Quanto r
h vara?
C. Veynte su
de grue sios
B. Pedis de
C. No haq
porque no
hallar
otro mejor
ni de mas
color.
B. Direi q
lo que qu
pero no
tanto por
C. Pues c
aueys de
para que
y que o r
chtnado

ALMAN.

C. Du bist ein
 dies es aufgewickelt hat,
 kan es mich widerumb zu-
 langen nicht (hast legere
 rocken man von nichts -
 B. Was ist mich dessem
 die die haben?
 C. Zwanzig schilling
 gross.
 B. Ihr loben in thewen,
 E. Nein ich furwar,
 das es ist am moglich
 das besten
 mag gesunden werden,
 noch das von ichenens
 fard sy.
 B. Ihr mozt sagen
 was ihr voh
 ich oben will
 so vref mit geben.
 C. was wolt ihr
 dann geben?
 damit ich verkauffe,
 und von euch
 & was kost. C. la

ESPAÑOL.

C. En esto no ay peligro
 el que lo ha desplegado
 lo tornará bien spiegar:
 Labor di negro
 no se cucata.
 B. Quanto me costerà
 la vara?
 C. Veynte sueldos
 de gruesos.
 B. Pedis demafiado.
 C. No hago por cierto,
 porque no es possibile
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas lindo
 color.
 B. Direiys
 lo que quisiere des,
 pero no darè
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 auerys de dar?
 para que yo venda,
 y que yo sea
 estrenado de v. m.

ITALIEN.

C. Non importa:
 colui, che l'hà dispiegato
 bene lo piegarà:
 Trauglio di schiau
 si conta per nulla.
 B. Quanto mi costerà
 la verga?
 C. Venti soldi
 di grossi.
 B. Troppo dimandate,
 C. Non fo certo,
 impossibile è
 trouarme
 del migliore,
 nè di più bel
 color.
 B. Voi potete dire
 ciò che volete,
 mà non ve ne
 darò tanto.
 C. Quanto ne volete
 dare?
 à fin che io possa vendere,
 & toccare
 da voi gli primi danari.

ANGLAIS.

C. There is nothurt,
 he which hath vn soldit
 shal fold it againe well.
 For a knaves paine,
 is not to bee set by.
 B. What shally pay
 for an el?
 C. Twentie shillings
 great.
 B. You hold it to hie.
 C. No truely,
 for it is not possibile
 to find
 better
 neyther of a fayer
 colour.
 B. You may saye
 what you will,
 but I will uot
 geeve so much.
 C. Wat will you
 geeve for?
 that y may sell,
 and may have
 your hand sell,

PORTVGVEZ.

C. Nisto naon hay perigo
 quem o despregoro
 o tornará bein à pregar:
 Trabalho de negro
 naon se conta
 B. Quanto me custerà
 a vara?
 C. Vinte soldos
 de grossos.
 B. Pedis demafiado.
 C. Naon faco por certo,
 porque naon he possivel
 achar,
 outro melhor,
 nem delmais
 linda cor.
 B. Direys
 o que qui serdes,
 mas naon darey
 tanto por elle.
 C. Pois quanto
 au-ys de dar?
 para en que eu ven ta
 e eu receba de vos
 à boa cãrea:

L A T I N.

Spero te mihi
 auspiciatum fore.
 B. Dabo septemdecim
 solidos,
 ut semel dicam
 num habiturus sum?
 C. Minimè sanè,
 non possum
 eo precio
 vendere:
 tute id scis,
 nec est quod quisquam
 tibi persuadeat.
 Pluris mihi constat?
 quàm tu licitaris,
 plus æquo, damni facerem.
 B. Quanti indicas
 ambas
 partes?
 idque
 vno verbo.
 C. Vis vno
 verbo dici?
 solus
 triginta duas libras:

F R A N Ç O I S.

l'espere que vous
 m'apporterez bon heur,
 B. I en baillera y
 dia sept sols
 tout en vn mot,
 lauray ie?
 C. Non certas,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce pris:
 vous le sçavez bien,
 il ne le vous faut
 point dire:
 Il me couste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?
 & n'ayons
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payerez
 trente deux liures:

F L A M E N.

Ick hoope dat ghy my
 ghesuck sult brenghen.
 B. Ick salder af gheven
 seventhien schellinghen
 met eenen worde,
 sal ickt hebben?
 C. Neen ghy seker,
 ick en macht
 voor dien prijs
 niet vercoopen:
 ghy wete wel,
 men en moetet u
 niet segghen.
 Het cost my meer
 dan ghy my bier:
 ick sou te vele verliesen.
 B. Hoe veel loofdy
 de twe stucken
 tsamen?
 ende en laetons
 maer een wort?
 C. En wildy
 maer een wort?
 ghy sulter af betalen
 tweendertich pont:

A L L E M A N.

Verhofft ihr werdet men
 gut gluck bringen
 B. Ich wil euch dar fur
 sibenzehen schilling geben
 mit einem wort,
 sol ichs haben?
 C. Nein zwar,
 ich kan es nit
 umb das geldt
 verkauffren:
 das wisset ihr wot,
 man darffs euch
 nit sagen:
 Es stehet mich mehr
 als ihr mir bieret:
 ich verliere zuvil darat
 B. Wie hoch, schetzen
 ihr die zwey stucken
 sammen?
 vnd laßt vns
 nur ein wort machen.
 C. Wolt ihr nur
 ein wort?
 ihr solt dar fur bezahlen
 zwey vnd dreyßig pfunde:
 Espe-

ALLEMAN.
Verhoffe du warden men
zu glock bringen
B. Ich wil auch dar für
übersehen schilling geben
mit einem wort
sol ich haben?
C. Neis rwas,
ich kan es nit
umb das geld
verkauffren:
das wisset ihr was,
man darff auch
nit sagen:
Es stehet nicht mehr
als ihr mir biest:
ich verliere nit dar
B. Wie hoch, kherren
ihr die xwey flucken
sammen?
wad laß vns
nur ein wort machen
C. Wolt ihr nur
ein wort?
Ihr solt dar für bezahle
xwey vad dreyßig pfunde
Espe.

ESPAIGNOL

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Darè por ello
dies, y sicre sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi cuesta mas
de lo que me ofreceys:
seria perder demasido.

B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
treynray dos libras

ITALIEN.

Spero che mi
portarete buona fortuna.

B. Ve ne darò
dici sette soldi
in vna parola,
potrò hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi lo sapete bene,
non accade
diruelo:

Per mi costa
che non m'offerire:
troppo ci perderci.

B. Quanto dimandate
di tutte due le pezze
juntas?

& che non habbiamo
ch'vna parola.

C. Non volete,
che vna parola/
me pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shilings
at one word
shall I have it?

C. No trulle,
I can not
sourd it
at that price:
you knouwit well,
one neet no to tell
it vnto you.

It h costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sellt you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a woord.

C. Wil you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que me dara v. m.
a boa ventura.

B. Darey por elle
dezielete soldos
em huna palaura
pode lo hey.

C. Naon Señor,
naon o posso
vender
por esse preco:
bien o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custama s
doque me offereys:
seria perder demasido

B. Quanto pedis pollas
duas peças
juntas?

e naon à iamos
mais que huna so palaura.

C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas libras:

L. vni:um

L A T I N.

unicum verbum
centum instar sit
ne obulum quidem
hinc subdixeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum precium,
neque me-
dia detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum insolens
non possum
memoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliud nobis
cundum est,
inductura enim
mercium tuarum
inuidi lima est.

C. I, quolibet

F R A N Ç O I S.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbattez
pas vne maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher.
dites moy le dernier mot,
& me me faites
pas tant demourer,

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parole
ie ne le
porproye baller à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allions àilleurs
car vous faites
vostre denrè e
hors de raison.

C. Allez ou ils vous plaira

F L A M E N.

so wel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte dierei
leght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.

C. Mijn Heere,
ick hebtu ghy seyt:
ick ben een man
van eenen worde,
ick foudet
niet min connen geven.
ten ware dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen worde zijt,
soo meten vy
elders gaen
want ghy looft
hware

buyten de redene
C. Gaet daert u belieft

A L L E M A N.

ein wort so viel
als hondert,
Ihr sollt nit einen
pfennim mehr abziehen
B. Nein, nein,
Ihr seyd viel zu genaw,
Iagt mi einen wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff

C. Heer,
ich hab euch gefagt
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.

B. Weil ihr daen ein
man von einen wort seyd,
so müssen wir
anders wohingeben,
dan ihr
ewer waar
aufs der mazz ansehldget.

C. Geher wohines euch
tanto

ALLEMAN.

ein wort so viel
 als hundert
 ihr sollet nit einen
 pferd nit mehr abziehen
 B. Nein, nein,
 ihr seyd viel zu geww,
 sagt mir einen wort,
 was haler mich so lang
 nit auf
 C. Heer,
 ich habe euch gelagt
 ich bin ein man
 von einem wort
 ringer konte ich
 es nit geben
 wan ich daran nit wolte
 schaden ir den.
 B. Weilt ihr denn ein
 man von einen, wart seyd
 so müssen wir
 anders wasingeben,
 das ihr
 ewer waer
 anst der maiz anseh lages
 C. Geber wohines com
 tanto

ESPAIGNOL.

tanto en vna palabra
 como en ciento,
 no quitarays dello
 va quattrin.
 B. Que no,
 soys demasido caro:
 digame la postera. pal abem
 ya no me hagays.
 esperar tanto.
 C. Señor mio,
 yo se lo he dicho:
 soy hombre
 de vna palabra.
 no lo
 puedo dar por menos.
 si yo
 no quisiere perder.
 B. Pues que soys hombre
 de vna palabra,
 es menester, que
 nos vamos otra parte,
 por que pedis
 por vuestra mercaderia
 fuera di razon.
 C. Vayese a do quisiera.

ITALIEN.

tanto in vna parola
 como en ciento,
 e non ve'l darsi à
 manco d'vna maglia.
 B. Nò, nò,
 sete troppo caro:
 ditemi l'ultimo prezzo,
 & non mi fate
 rardar qui tanto.
 C. Signor mio,
 ve l'hò detto:
 son huomo
 d'vna parola,
 non lo
 potrei dar à meno.
 saluo s'io non ci voleffi
 perdere.
 B. Poi che sete huomo
 di poche parole,
 bisogna
 che andiamo altroue,
 perche dimandare
 fuor di ragione della
 vostra robba.
 C. Andate doue vi piace:

ANGLOIS.

as much at one woord
 as in an hundred,
 you should not a vayne
 a hal peny.
 B. No, no,
 you are to deare,
 tell me the last worde
 and do not cause mee
 to tart e so longe.
 C. Sir,
 I have tolde it you:
 I am a man
 of one woorde,
 I can not
 vnder u for lesse,
 except I
 would lesse.
 B. Seeyng that you are a mā
 of one word,
 wee must go
 other places,
 for you set
 you ware
 out of reason.
 C. Go wetherit please you.

PORTVGVEZ.

tanton huna palabra
 con o em cento,
 naon vola darey
 menos hum real.
 B. Que naon,
 say demasido caro:
 digayme a derradeyra
 palabra, e naon me facays
 esperar tanto.
 C. Ser.õr meu,
 en lhohey ditõ:
 tou homem de
 huna palavra,
 naon o
 poderia dar por menos:
 se eu naon
 qui fesse perder.
 B. Pois que soys homem
 de huna palabra,
 he necessario que nos
 vamos a outra parte
 porque pedis
 por vossa mercaderia
 fora de razõn.
 C. Va adonde quise

L A T I N.
Deo auspice,
quære tibi, quod ex usu sit:
male alium
non nihil lucrî
facere,
quàm me damno multari.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbis,
non cum inuenies,
qui tibi paria
mecum offerat,
atramen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.
B. Ab isto pretio
uos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

F R A N Ç O I S.
au nom da Dieu,
cherchez vostre mieuz
l'avme mieuz
qu'un autre
y gaigne,
que si ie perdroye.
Mais ie vous puis
assûter d'une chose,
que quand
vous iriez
par tous les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que ie vous s'ays
toutes fois si vous
ne trouvez meus,
retournez,
vous savez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous
C. Bien,
à vostre commandement,
vous savez ce que
vous avez à faire

F L A M E N.
In Gonds ame
soeck tu beter:
ick hebbe lieves
dat een ander
daer een wine,
dan of icker een vorlofe
Maer ick can u
een dinek verskeren,
dat alwaert
dat ghy ginckt
in alle de winhelen
van Antwerpen,
soo en sudy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so coemt weder,
ghy weet mijnen prijs.
B. Wven prijs en is niet
woor ons.
C. Wel aen,
ruwen besten
ghy weet
wat ghy te doen hebt.

A L L E M A N.
gelieber in Gottes namen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dap das ich verlieren solt.
Aber diff kan ich euch
zu sagen
wan ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
so werdet ihr nie befinden
das einer euch soblete,
als ich thues
dannoch wan ihr
uit bessers findet,
sokompt wider,
ihr wiisset nun wie ich lob,
B. Ewer loben ist mit
vor ons.
C. Wlan,
zu ewrem gebiete,
ihr wiisset
was ihr zu thun habt.
rdes

ALLEMAN,
 gelieber in Gottes namen,
 lieber ewer bester;
 es ist mir lieber
 das ein andert
 daran gewinn,
 das das ich verlieren solt,
 Aber diß kan ich auch
 zu sagen
 wan ih werdes
 gehen
 in alle krene
 in Anwerd,
 so werdet ihr mir befinden
 das einer auch solien
 als ich chort
 danoch wan ihr
 nit besten findet,
 so kompt wider
 ihr wissel nun wie ich lobt,
 B. Ewer loben ist nit
 vor ons.
 C. Wan
 zu ewren gabiere,
 ihr wissel
 was ihr zu thun habt
 ist den

ESPAIGNOL.

redes con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda:
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anda vicredes
 por todas las tiendas
 de Anuers,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabeyz mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à su mandado,
 sabeyz
 lo que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'Iddio,
 cercate il vostro meglio,
 hò più a caro
 ch'vn'altro,
 ci guadagni,
 che io ci perda:
 Mà ben vi afficuro
 d'vna cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anuersa,
 non trouarete vn
 tal precio,
 come io fò:
 tuttauia
 non trouando di migliori,
 ritorate:
 sapete il mio prezzo.
 B. Vostro prezzo non
 si per noi
 C. Ben,
 a vostro comando,
 sapete quello
 che hauete da fare.

ANGLOIS.

In Gods name,
 seke for your best.
 I had rather
 chat on other,
 doo get in it,
 then I should leefe.
 But I can you
 assure of onethinge,
 that if
 you should go
 to all te shoppes
 from Antwerp,
 you shal not get
 such a pennie worth
 as y offer vnto you:
 noth wich standing if you
 finde no better,
 come agayne:
 you know my price,
 B. Your price is not
 for vs
 C. Well,
 at your commandement,
 you know
 wat, you haue to doo,

PORTVGVEZ.

em nonie de Deos,
 bus que melhor paraste
 mais folgo que
 outrem ganhe
 com isso,
 que eu per qua.
 Mes cu vos affiguro
 de huna cousa,
 que quando
 andaredes
 por todas as tender
 de Anuers,
 naon achareys
 tal offerda,
 como eu vos faço;
 todauia se naon achar-
 des outro melhor,
 torney aqui;
 ia sabeyz a meu prece,
 B. Vosso prece naon
 ne para nos.
 C. Ora pois,
 a vosso mandado,
 sabeyz o que
 auceys de fazer.

L A T I N .

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest,
Deum tibi precor propitium,
bene vale.

C. Ut vobis sanè videtur;
si res meæ patiuntur
minoris me vobis addicere
facilius
extorqueris.

quàm quiuis mortalium,
vel in gratiam eius,
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Ea ut,
sine abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurauerint
toto toto,

læti, ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,

F R A N Ç O I S .

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pou vous accorder
à Dieu:

te me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si le pouyoue
laisser à moindre pris
vous l'auriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à enuoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur soul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,

F L A M E N .

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en cönnen wordē,
adieu:

vaert wel.
C. Tuwer goeden beliefden,
waert dat ick mochete
voor minderen prijs laten,
ghyfouder so
haest hebben
als yemantter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, dieu
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen werch,
sy zyn wech ghegaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
gelopen sullen hebben
langhs de merckt,
so sullen sy
wel blijde zyn
wedes te keeren.

B. Mijn heere,

A L L E M A N .

B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden.
so behute euch Gott:
vnd lebt wohil.

C. Yras euch hierinn se,
felt, so ich konte
bessern kauff lassen,
so solter ihrs
so gering haben
als icmand inder welt,
auch

vnn desz wegen doreuch
an mich gen weisen hatt.

D. Sie gegen hinweg,
sie seind hin weg gaeen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen:
wan sie des lauffens
ammareekt
werden muh sein,
se werden sie
wol
wider kehren.

E. Herr.

B. Hora

B. H
ya qu
pode
ques
me r
C. A f
syo i
à mer
tan p
lo ter
com
y tar
de a
embr
D. Y
ya se
C. P
qu
qu
har
por
de
hue
de h
E. S

LAMEN.

...v
...nomen wordt,
...des beliefsden,
...ck mochte
...eren prijs laten,
...so
...en
...ter verck,
...erden
... dieu
...ion den haest.
...werch,
...gh gae.
...aen.
...en:
...de
...llen hebben
...merckt,
...y
...ren.
...te,

HELMAN

B. No ruhm,
weil wir
nicht kennen eins worden
so behut euch Got:
vad lebt wohl.
C. Tras euch hinein so,
seht, so ich heute
bessern kauft lassen,
so soltet ihr
so gering haben
als jemand anders will.
amch
van dese wegen derweil
om mich gen wasser hat.
D. Sie gegen hinweg,
sie seind hin weg gungen.
C. Laß sie gehen,
laß sie laufen:
wan sie den lanft
am marekt
werden auch sein
se werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr.

1. 160

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado:
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo ternades
como hombre al mundo,
y tambien por amor
de aquel, que os
embidà aqui.
D. Ya se van,
ya son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando rerua
harto cotrido
por el mercado,
de
huelgaran,
de bolueraqui.
E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
poiche
non si possiamo accordare,
à Dio:
mi raccomando.
C. A vostro piacere:
s'io potessi
darlo à manco,
l'haurai
più presto dato à voi,
che à huomo del mondo,
massime per amor
di colui, che vi
manda à me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciatli andare,
lascialli correre:
quando hauera noo
tra corso à lor voglia
tutto il mercato,
saranno
sforzati
di ritornare.
E. Signore.

ANGLAIS.

B. Well
seeyn g that wee
can not agree of the price
far well:
haveme comended.
C. At your good pleasure
if I could let it,
alesser price,
you should have it
as soone
as any man in the world
chieffie for his sake.
which hath
son you to me.
D. They go a weye,
they be gone.
C. Leth them go,
let them runne:
when they have
runnd ther belliefull
a bout the faire
thez wilbe
glad
to come againe,
E. Syr.

PORTVGVEZ.

B. Ora sus,
pois que naom
nos podem os acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preço,
taon prestes
o teriens
como homen do mundo
e taonbein per amor
da quelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assas corrido
pur todo a feira,
folgaron
de
tornar aqui.
E. Senôr,

I 4 vide-

L A T I N.

viderur mihi
heteromalla ista
per quam bona,
si eam omittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari pretio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam acceturi sumus?
C. Ita profus.
si quam mihi fidem habes.
neque
re poenituerit:
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt,
si quidem pecuniam a teule.
B. Quae, (rim-
ne committit, ut
diutius ob ambulemus,
ecquid placeat
triginta librae

F R A N Ç O I S.

il me se mble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris.
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendions nous?
C. Quy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus
s'ils apportent de l'argent,
B. Je vous prie,
ne nous faltes
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liuures

A N G L O I S.

my dunkt
dat die fluygel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichtelick
su leks vinden
voor den prijs:
laet ons hem vragen,
of hy wil afslaen
de veertich scellingen,
Sullen wijt nemen?
C. Iawy,
ist dat ghy my gheloost
en ten salu
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wedcrom:
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghebt bringen.
B. Ick, bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

A L L E M A N.

mich dunkt
der sammat
sey gargut,
sowir ihn lassen gehen.
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis,
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die vierzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
willkomm seyn
wann sie geldt mit bringen
B. Lieber,
lasset vns
doch nit langert vmbgehen
wolt ihr dreysig
pfund haben

015.

ga en,
lichtelien

ghen,
lingen,
men?

ghelooft

erom:

zingen.

wandelen,

ALLEMAN.

mich dankt
der sammt
sey geyen.
so wir ihn lassen gehen.
so werden wir mit bald
drey leiben finden
für den preis,
laßet uns fragen,
ob er wolle lassen abgeben
die vierzig schilling,
sollen wir nemen?
C. Ja,
wenn ihr mir das glaubt,
wad es euch nit
gerewen.
D. Meister,
wie können wir das?
C. So sollt ihr
villkommen seyn
wenn sie geht mit bringen
B. Lieber,
laßet uns
noch mit langer verhalten
weil ihr dreyßig
schilling haben

4 ml

ESPAIGNOL.

à mi me parece
que este tercio pelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no hallaremos facilmente
de tal suerte
por aquel precio
preguntemosle,
si quiere quitar
los quaranta shaldos.
Tomaremoslo?
C. Iues si,
creame,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que baeluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
queño nos hagays
mas appaßcar,
quereys tomar
treynata libras

ITALIEN.

parmi
che quel veluto
sia molto buono,
& rifiutando
ageuolmente non trouare-
mo vn simile
per quel prezzo:
dimandiamoli,
se vuol dimeno
li quaranta soldi,
lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credete,
non ve ne
pentirete.
D. Patrone,
ritornano.
C. Saranno
li ben venuti,
s'eglino portano danari.
B. Vi prego,
non ci fate
più spassaggiare,
volere
trenta lire

ANGLOIS.

it semeth vnto mee
that the velnet
is very good.
if wee do refuse it,
we shall not find
caselie such
for the price:
let vs aske him,
if he wil bate
the fourteshillinges,
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleve me,
and you wil not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. Thy sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pay you,
do not cause vs
to make more labour,
will you take
thirtie poundes

PORTVGVEZ.

a mi me parece
queste este velludo
he muy bom,
se o dexames,
naon acharemos facilmen-
te de tal sorte
pollo preco:
preguntemos lhe
se que tirar
os quaranta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me crederes,
naon vos
arrependerays.
D. Senõr, oulhay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vos, que
naon vos facays
mays poffear,
quereys tomar
trinta liures

L A T I N.

pro ambabus partibus.
ut disceptandi finem facias
argentum (mus)
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihìl pensi habetis.

damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide

lubens aquieto:
cæpe: en tua pecunia:

C. Hic Angelotus
minutulus est.

Hic solatus
iniusti ponderis est.

He partes deorum
solidorum sunt accisæ.

Hic Ducatus
manifesti ponderis.

F R A N Ç O I S.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez:
pas si ie perd.

ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus, sus,
mesurons le.

B. Non, non,
lele tien pour mesurè,
ie m'en fie

bien en vous: tonen,
voila vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.

C'est esca au sole il:
est trop leger.

Ces pieces de dix
lois sont rognees.

Ce Ducat
est pes de poids.

F L A M E N T.

voor de twee stucken,
sodet meer te dinghen?
end wy fullen u
ghelt tellen.

C. Secker: ghy zijt
quellik,
ghy en gheeftes niet: omme
of ick verliese:

of winne,
t'is u alleeens:
nu wel, wel,
laet ons meren.

B. Neen, neen,
ick hout voor ghemeten;
iek betrouwemy:

wel op u:
hout, d'ier is u ghelt.

C. Dese Engelot is
re cleyue:

De sone croone:
is te licht:

Dese stucken van thien
schellinghen zijn ghefoyt:

Dese Ducat
en is niet ghewichtich,

voor die
ohn ein
so wolle
geldt ze

C. Forv
vmbillic
iht frag
ob ich f

oder ge
das ghl
nu, nu,
lasser v

B. Nein
ich hal
ich tra

das wo
haltet

C. Die
ist viel

Diese f
ist zu

Diese
schilli

Diese
ist nit

F. N.
ken,
ghen?
niet omme
hemeren;
ny
ghelz.
ot is
an thien
ghesoyt
wichtig,

ALLEMAN.
vor die vier Stucken,
ohn einig weiterbringen?
io nassen wir euch
geldt veltien.
C. Porwahr inder
vablicke,
ihz finger nicht darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt auch eben gleich:
ou, na.
lasset vns messen.
B. Wein, mein
ich habts fur gemessen.
ich trawer auch
das wol so
halten auf, hier ist ewer gelt.
C. Dieser Bapstet
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese Stucken vor sehr
schilling (sind beschaffen,
Diese Dinar
ist nit gewichtig

ESPAIGNOL.
de las dos piezas, sin
mas gastar palabras:
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad, que soys
muy importunos.]
no se les da nada,
nunque yo pierda
o gane.
todo se le es vno:
es sus pacs,
tomemos la medida.
B. Que no
yo le tengo por bien medido
bien me fio
en v. m.
pues tomad, he sy su dinero.
C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo del sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
sueldos, son contrados al der
Este Ducado. (redor.
nos es de peso.

ITALIEN.
delle due pezze
senza piu parole?
& vi conteremo
gli danari.
C. Inuero
sete importuni,
non vi curate,
s'io perdo,
o s'io guadagno,
cio vi è tutt'vno:
orsù, sù,
misuriamolo.
B. Nò, nò,
io il tengo per misurato
mi fido
di voi:
pigliate li vostri danari.
C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scudo del sole
è troppo leggiero.
Queste pezze da dieci
soldi sono tostate.
Questo Ducato
nou è di peso.

ANGLOIS.
for both the pieces
without any wordes more?
and wee wil
tel you monye
C. Trulye you are
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No, no,
y take it as if it wee measured
y trust
you well:
take you monie.
C. This olde Angel
is to short.
This French ctowne
is to light.
These peeces of ten
shillings be clipped.
This Ducate
is not of weight.

PORVVGVEZ.
das duas peccas, sein
inai's gastar palavras?
o contarvos hemos
dinheyro.
C. Em verdade que soys
muy importunos,
naon vos da nada.
aynda que eu perca
ou ganhe,
todo vos he hum:
ora sus, pois
mi damas.
B. Naon,
eu o tenho por bein medido
bein me fio
em v. m.
lom: yo vosso dinheyro.
C. Este Angr' oro
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligero.
Estas moedas de dez
soldos ston cecadars.
Este Ducado,
naon he de peso.

Hic

L A T I N.

Hic coronatur Flandricus
non est vsu acceptus.

Hic regalis
ex vili auro cursus est.

Hic dalerus non est
puri argenti:

Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitiosi.

B. Perdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si prae-

scissem,
est mihi

merces tuas vendidisses;
viginti libris,

non hercle
es accepturus

eram.
C. Mi domine, tuus
optionis est,
eas vel accipere, vel omitte-
re tantum mihi lucsi
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

F R A N Ç O I S.

C'est escude Flandres
n'est pas de mise.

Ce Real
n'est de bas or.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien difficile
sireceubir argent,
'en se sceu-

cels,
quand vous m'eussiez,

vendu vostre marchandise
se pour vingt liures,

veritabliment
te t'en eusse point
voudu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser:
ie n'y gaigne pas
tant que le doit
prendre de l'argent

F L A M E N.

Dese Vlaemfche croons
en is niet gaugbaez.

Desen Acael
as vans slecht gour.

Desen Dalder en is
gheen goet silver.

Cese spaensche reale n
en zia niet goet
van sHoye.

B. Ghy zijt wel quellik
om ghelt' ontfanghen,
had ick dat
gheweten,

al hadt ghy my
u coopmanschap verrecht
voor rwintich ponden,
voor waer

ick en soude se niet
begheert hebben.

C. Mija Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht ghelt se

A L L E

Diese Flamifche
ist nit gaugbar

Dieser real
ist von schlech

Dieser thaler is
kein gut silber.

Diese spanifche
seynd nit von
azarterien.

B. Ihr seyd ga
gelt zu empfa
hettesich das
gewusst,

wan ihr mir
war better ge
fur zwentz ig
warlich

ich wolte sie
darfur genom

C. Herr,
es steht bey
nemets oder
ich hab so g
mit daran, da
zu leicht ge

N.
ous
e s
uelli
nghe,
veroeck
onden,
niet
2.
ste laten:
so veel
behoore

ALLEMAN.

Diese Flanide coon
ist ein guldin.
Dieser real
ist von schlechtem guldin.
Dieser daler ist
kein pur Silber.
Diese spanische real
ist nicht ein guter
spanischer.
B. Ich seyde gar vnschicklich
gehe zu ein frangos,
in etre ich das
geueue,
wan ich mir erwir
war besser geben wollen
für zweyde guldin,
warlich
ich wolle sie nit
darfür genommen haben.
C. Herr,
es sicheit bey euch,
nemen oder la sicut,
ich hab so grossen gewin
an die daren, dass ich nicht
zu leichtig gehe

ESPAIGNOL.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taller no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos.
B. Fastidioso soy por cier-
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbirades
vendido vuestra merca-
deria para veynete libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor (to d.)
v. m. viene sin libras volun-
de tomar, o dexar,
no gano
tanto, que yo dexeria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Questo scudo di Fiandra
non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo denaro
non è di buon argento.
Questi reali di Spagna
non sono
di buona lega.
B. Sete fastidioso
nel ricever danari,
s'io haueffi saputo
questo,
ancora che m'haueffi
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non l'haurei
presa.
C. Signor,
è in vostra clectione
di pigliarla, o di lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLAIS.

This crowne off launders
is no recorant.
This ryall
is base golde.
This dauler is not
of good silver.
These Spanish reals,
are not
of good mettell.
B You are very difficult
in recoaning of money,
if I had knowen
that,
if you had solde me
your merchandisc
for twentie poundes,
vetely:
I would not
haue it.
C. Sir,
it is at your choise
to take it or leave it:
I doo not get so much
iu it, that I should take
anielight

PORTVGVEZ.

Este escudo de Fran-
naon se poderia passar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reales de Espana
naon saon
bons.
B. Fastioso soy por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto.
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercaderia
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quisera.
C. Senhor, (tada)
v. m. tem liure à sua vcm de-
o tomar ois de ixar:
naon ganho
tanto, que sia
de tomar dinheyro
sacipienda

L A T I N .

accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussit,
neque attonsi.

C. Facile istud credo,
ad ego id
præstare nequeo.

B. Entibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solldus
adulterus est.

B. Affigito eum
huic postia.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transixas.
vt hic est.

B. Minimum hic

F R A N Ç O I S .

court,
ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement te ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
boylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.

C. Voylà vn sol,
qui est faux.

B. Attachez lo.
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar,
teau & vn clou.
Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,

fussent aussi bien
louées comme il est.
B. Il n'y auroit point

F L A M E N .

nemen,
of dat ongangbaerzy.

B. Icken hebbs seker
niet ghemunt,
noch ghesch royt.

C. Ick gheloofst wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valschtis.

B. Naghelt hem
aen desen stijl.

C. t'sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'oozen vanden genen
dein gheslaghen heeft,
so wel ghenagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude

FLAMEN.

emmen,
 dat ongheboerly.
 Ten en hebra seker
 niet ghecomt,
 noch gheich royt.
 Ten ghelooft wel,
 waer iek en can
 niet oerbeteren.
 Stout
 waer is mijn borse,
 etactien
 waer u ghenoeghen.
 C. Daer is eenen schel-
 derk die valschis.
 B. Naghelt bem
 den desen stijl.
 C. 't al gheschieden,
 brengt my den hamer
 ende eenen naghel.
 Ick woude
 dat dooren vanden genen
 senn gheslayghen heeft,
 so wel ghenagelt waren
 als hy is.
 S. Daer en soude

ALLEMAN.

nemen,
 oder wieken nit g'gbar ist.
 B. Ich hab es warlich
 nit geschmidt,
 noch gefahrenet.
 C. Das glaub ich wol,
 aber ich wiste nit
 was ich damit thun solte.
 B. Hier nemet
 meinen beutel,
 vad bezahlt euch
 ewres gefallens.
 C. Disz ist
 ein boker schilling.
 B. Nagelt ihn
 an den stoffen.
 C. Das solgeschien,
 bringet mit den hamer,
 vad einen nagel her.
 Ich wolte
 dasz desz kumpen ohren
 derz ingeschlagen hat,
 so angelhalgen waren
 als niester schilling.
 B. Da ist nit viel

ESPAIGNOL.

Ten de peso,
 o que no se podra passar.
 B. En buena fe, que no
 lo he forjado,
 ni cortado al derredo.
 C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por ello.
 B. Pues tomad
 mi bolsa,
 pagaos mesmo
 a su plazer.
 C. He ayva sueldo
 que es falso.
 B. Enclauedle
 à este pilar.
 C. Assi se hará,
 que me traenva martylio
 y vn clauo.
 Yo quisiera
 que las orejas de aquel
 que los has forjado
 fuesen tambien clauados
 como el es.
 B. Ea esso no hausia

ITALIEN.

liggieri,
 & che nõ si ponno spendere.
 B. In vero io non li ho
 battuti,
 nè tofati.
 C. Ben lo credo,
 mà non ne posso
 far altro.
 B. Pigliate
 ecco la mia borsa,
 pagateui
 à vostro contento.
 C. Vedete là vn soldo,
 che è falso.
 B. Attaccate
 à questo pilastro,
 C. Così sarà fatto,
 portatemi il martello
 con vn chiodo.
 Vorrei che
 l'orecchie di colui
 che l'hà battuto,
 fossero così ben'attacate
 come egli è.
 B. Nella

ANGLOTS.

money,
 or which is not corant.
 B. Truly I have
 not coyned it,
 neither clipped.
 C. I aeldeve it well,
 I knowe no
 help in it.
 B. Holde
 there is my purse,
 pay your self
 et pleasure.
 C. There is a counterfet
 shilling.
 B. Nayle it
 at this thref hal.
 C. It shal be doone,
 brynghe mee an hammer
 and a nayle.
 I would
 thad the eares of him
 which hath coyned it,
 were as wel nayled
 at it is.
 B. It would bee

PORTUGVEZ.

quenaõ seia de p'fo.
 eu que naõ se poss' passar.
 B. Em verdade que es
 naõ bati,
 nem cercado.
 C. Bein o creio,
 mas eu naõ posso
 remede allo.
 B. Pois tomay
 eis hi à minha bolsa,
 pagayuos a
 vosso vontade.
 C. Eis hi hum soldo
 que he falso.
 B. En cravayo ne sta
 coluna.
 C. Assi se farà
 trazeime hum martello
 cum hum prego.
 Eu quisera que
 as oreilhas da quelle
 que o ha forado,
 fosserm taõ bein emcrava,
 das como helle he.
 B. Nada isso

[LATIN]

esset periculi.

Verum agè,

num satis tibi factum est?

C. Etiam domine mi:

habeo tibi gratiam,

ne parcas vlli rei

quæ penes me est,

seu in præsentem pecunia.

E. Ago gratias domine.

Heus haule, hanc

faciam tibi tergo accipe,

eamque defer

in diuersorium meum.

E. Ignoro vbi

hospitio excipiaris,

mi domine.

(rei)

B. Ad interfigne leonis au-

in platea Camera,

ac iube

apparari

prandium,

mox enim

adfuturi sumus.

C. An coememus

FRANÇOIS.

de danger.

Orfus,

estes vous content?

C. Ouy Monsieur,

ie vous remercie,

n'espargnez chose

que t'aye

aussi bien sans argent,

qu'avec argent.

B. Grand merci Sire.

Porte-faix, chargez

cela sur vostre doz,

& le portez

en mon logis.

E. Je ne scay

ois vous estes logè,

Monsieur.

B. A l'enseigne du lion d'or

en la rue de la Chambre,

& dites

qu'on appreste

le dîner,

car nous serons là

incontinent.

C. Acheteront nous

FLAMEN.

niet aen gheleg hen zijn.

Na wel,

zijdy te vreden?

C. Ia ick mijn Heere,

ick bedancke u,

en spaertgheen dinck

dat ick hebbe,

soo wel sonder ghelt

als met gheldo.

B. Danck hebt heere.

Arbeyder, neemt dat

op uwen rugghe.

ende draghets

in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet

waer ghy ter herbergen

zijt mijn heere.

B. In den galden steen,

inde Cameistrats,

ende seght

dat ment erten reede

make,

want wy sullen daer

terstont zyn,

C. Sullen wy een popp

AL I

an gelegen

Wolan,

seyd ihr zu

C. Ia heer,

ich dancke

vnd spare

das ich hab

so wol sen

als mit gel

B. Danck

Tagloner,

euff deine

vnd trage

in mein h

F. Ich we

wo ewer

herr.

B. Zum g

in der Ca

vnd sag

man sol d

fertig ma

dan wir v

bald da se

C. Sollen

L A M B W.

...gheg den sijne.
...reden
...n Hoere
...een dinc
...ghelt
...hebt hoere.
...seemt dat
...rughe.
...berghen
...weert niet
...ter herbergen
...heere.
...galden sijn.
...stram
...eten reede
...sullen daer
...con popp

ALIENAR

...gelden sijn.
Wolan.
...der misvolden?
C. In heer,
...danc
...vrad
...des ich
...so vrad der golt
als mit golt.
B. Danc hebt heer.
Tag loner, come das
eust deimen siken,
vrad traeg es
in mein herberg.
F. Ich weis nit
wo ewer herberg
heer.
B. Zum goldenen hoven
in der Cammerstrasse,
vrad sag
...al das effen
fertig machen,
das wir wollen
bald da sijn.
C. Sollen mir in popp

E SPAIGNOL.

peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si;
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tan libremente sin dinero,
como con dinero .
B. Es so os las manos señor,
Ganapan, tomad
esto à cueftas,
y llevadlo
en my posada.
F. No se
adonde v. m. se aloja,
Señor.
B. En la leon dorado
en la calle de las Camaras,
y dezid
que aparezan
el comer,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos

ITALIEN.

imponerebbe.
Orsù,
sete contento ?
C. Sì Signore;
vi ringrazio,
non spermate costò,
ch'io habbia
così senza danari, come
con danari . (mio,
B. Ve ne ringrazio patron
Fachino, caricate
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mis hosteria.
F. Non sò,
dove sete alloggiato,
Signor mio . (ro
B. Alla insegna del lion d'oro
nella strada della Camera,
& dite,
ch'apparechino
il desinare,
che subito
ci faremo .
C. Compraremo noi

ANGLOIS.

no hait at all.
Now
are you contented ?
C. Yea Sir:
I thank you,
spare noting
that I have
aswell without money,
as whit money.
B God a mercy fir.
Porter lay this
upon your barke,
and carient
to my lodgyng.
F. I knowe not
where you dologde,
sir.
B. At the golder lion,
in the Chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall we buye

PORTVGVEZ.

impostata.
Ora sus,
foys contento?
C. Si Señor:
agardcouolo,
naon peidoays
a cousa que eu tenha,
taon liurement sem dinhe-
yro como com elle.
B. Beyo vo las manos Senõr?
Mariolla, tomay
isto as costas,
e leuayo a
minha pouxada.
F. Naon sey aonde V. M.
pouxa,
Senõr.
B. Emo o lison dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestos
a comida,
porque logo
seremos la.
C. Compraremos

L A T I N .

vnam, aut alteram pupam:
noſtris filioliſ?

E. Tu emitto
vtrique noſtrum.
B. Agedum hoſpita,
eſt quod prendeamus:

G. Lauate,
vbi viſum erit,
& accumbite.

B. Cura inferni,
& infrenari equos
noſtros ::

oportuit noſ iam nunc:
duobus miliariibus.
hinc abeſſe.

C. Age, erecti
prandeamus,
Eamus.

E. Subducamus rationem:
domine hoſpes.
quantum debamus?

H. Debetis
quatuor ſolidos.
& ſex denarios,
in ſingulorum equites:

F R A N Ç O I S .

vne poupette ou deux:
pour noſ enfans?

E. Acheuez-en
pour nous deux,
B. Et bien hoſteſſe.
diſnerons nous.

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous ſeoir.

B. Faites ſeller
& brider noſ
che vaux :

noſ deux lions deſia
eſtre à deux lieux.
ditic ..

G. Sus, diſnoos:
tout debout.
Allons.

E. Contons:
mon hoſte,
que deuoos nous?

H. Vous deuez
quatre ſolt,
ſix deniers,
homme & cheval:

F L A M E N .

ken of twee coopen
voor onſe kinderen?

E. Cooptet
voor ons beyden.
B. Wel, weerdinne
ſullen wy gaen eten?

G. Vvaſcht u
alſt u belieſt,
ende gaer ſitten.

B. Doet onſe paerden:
ſadel en ende
toemen:

wy behoo ren al reede:
over twee mijlen
van hier te zijn.

C. Wort, laet ons
al ſtaende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen,
Haer weert.

war zijn wy ſchuldich:
H. Ghy zyt ſchuldich:
vier ſchellinghen,
ſes penninghen.
man ende paert.

ode
vor
E. k
ſur
B.
ſoll
G.
wa
vn
B.
ſat
za
wi
zw
vo
C.
ſte
La
E.
he
w
H
vi
vr
ſu

ALLEMAN.

oder two kuffen
 vor vnsere kinder?
 E. Kuffe
 fur va beyden.
 B. Wol wirin,
 sollen wir essen?
 G. Welcher euch
 wan ihr wolt,
 vad ferren euch.
 B. La fiet vnser pferd.
 fotteln vad
 zammen:
 wir sollen ierz miltent-
 zwu meil wege
 von hinnen hyn.
 C. Fort, laet vns
 stehendh essen.
 La fiet vns haben.
 E. La fiet vns rechenen
 hern wirt:
 was seynd wir schuldigt?
 H. Ihr seyn schuldig
 vier schilling
 vad sechs pferding
 fur vnser vad pferd.

ESPAIGNOL.

una moñeca, o dos
 por nueſtros niños?
 E. Compradlas
 para nos dos.
 B. Pues señora hueſpeda
 hemos de comer?
 G. Lauense vs. ms.
 quando quifieren,
 y vayan despues a sentar.
 B. Hazed fillar
 y enfrenar nueſtros
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuentemos.
 Señor heusped,
 que es lo que deuenmos?
 H. Vs. ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys gruesos
 pur hombre, y caballo,

ITALIEN.

vn bambino, ò doi
 per i noſtri putti?
 E. Compratene doi
 per noi.
 B. Ben hoſteſſa,
 diſiniamo noi.
 G. Lauatemi quando
 vi piace,
 & aſſettateui.
 B. Fate ſellar,
 & metter la briglia
 a' noſtri caualli.
 douereſſimo eſſer
 lontani già due leghe
 di qui.
 C. Via, mangiamo
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Facciamò i conti:
 meſſer hoſte,
 che vi dobbiamo?
 H. Douete
 quatro ſoldi,
 ſei denari
 homo, & cavallo,

ANGLAIS.

a baby or two
 for our children?
 E. Buy ye ſeme
 for vs both.
 B. Well, hoſteſſe
 ſhall wee dine?
 G. waſhe
 when it pleaſe you,
 and go and ſit.
 B. Cauſe out horſes
 tho bee ſadied and
 bridled,
 wee ſhould bee
 two miles
 hence.
 C. Goto, let vs dine
 ſtanding,
 Lets go,
 E. Let vs haue a rehening
 myne hoſte,
 what dowe owe?
 H. You owe
 foure ſhillings,
 ſix penſe
 ma nand horſe.

PORTVGVEZ.

huna ou duas benequas
 para os noſſos meninos.
 E. Compray duas
 para nos.
 B. Pois Senhora hoſpeda
 auemos de comer?
 G. Lauemſe v. m.
 quando quifierem,
 e vaon ſe deſpois e ſentar.
 B. Fazey ſellar
 e enfreas noſſos
 cauallos:
 iadiueamos eſtar
 duas legoas
 da qui.
 C. Ora ſus, comamos
 empè.
 Vamonos.
 E. Contemos.
 ſenõr hoſpede,
 que he o que deuenmos?
 H. VV. MM. deuen
 quatro ſoldos,
 o ſeys groſſos
 por homem, o cavallo.

B. Accipit

L A T I N.

B. Accipe,
 satis hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est Ancilla?
 Accipe amica mea,
 istud aciculis infumica.
 Puer adducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum
 necessarium defuit.
 B. Entibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 aliàs
 memineras.
 I. Habeo gratiam
 vix optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenias
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitio

F R A N Ç O I S.

B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy Monsieur
 B. Ou est la chambriere
 Tenez m'amie.
 voyla pour vous espingles.
 Vaillet, amenez icy
 mon cheval,
 l'as tubien pense?
 I. Ouy Monsieur.
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien voyla
 ton vin,
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 soviens moy
 vnc autre fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouueres
 tousiours prest
 a vous faire service:
 n'espagnez pas le
 logis

F L A M E N.

B. Hout daer
 zijdy te vreden'
 H. Ia ick mijn Heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hont mijn lief,
 dats voor u spel ghelt.
 knecht, brengh hier
 mijn paert,
 hebdijs wel bestelt?
 I. Ia ick mijn Heere,
 het en heeft niet met al-
 len ghebrek ghehadt.
 B. Neen dats
 u drinek ghelt,
 soo ick u beloofst hebbe
 op dat ghy mijnder
 op een ander tijt
 ghedachtlich zijt.
 I. Ick dancke u
 mijn Heere,
 ghy sult my altijt
 bereyt vinden,
 om u dienste doene:
 spaert de
 herberghe niet

A L

B. Nemet
 seydt ihr z
 H. Ia her
 B. Wo ist
 Sthe da m
 uemt dis
 Hausskn
 mein pfo
 hastu es
 I. Ia Her
 es hat ke
 gehabt.
 B. Sihe d
 trinck g
 wie ich
 der vers
 auff ein
 meiner
 I. Habet
 Herr,
 ihr wer
 bere yr f
 euch zu
 speert de
 herberg

AMEN.

er
den?
Heeren.
de naecte?
el gh-
ght hier
el bekele!
ijn Heere,
ft niet met af-
ek ghed.
dats
ghelt,
belooft hebbe
mijnder
nder tijt
ten zijt.
ncke u
res
my alrijt
inden,
nître doene:
ie niet

ALLEMAN.

B. Nomen hin,
seydtr ih an freuden?
H. Ja hen.
B. Wo ist die magt?
Sehe da mein freundin,
nenn dir für knopfnalden
Haußrecht frure (geld
mein pird her,
hastu es auch wol verriht?
I. Ja Hen,
es hat kein mangl
gehabe.
B. Siehe da, nenne
trinck geld.
wie ich dir verhoffen hab,
der verriht das du
anff ein mal
meiner golenckel,
L. Haber grotze dank
Hen,
ih werd der mich iedertich
bere yr finden
auch zu dirnem
speerr de
herberg mir

A. Tom 1

ESPAIGNOL.

B. Tomad sy,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para alfileres.
Moço treadmè aqui
mi caballo,
ha hauido buen recuado?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Teney
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su seruicio:
no esparmicis, a essa
casa

ITALIEN.

B. Figliate,
sere contento:
H. Si Signore.
B. Dove è la fantesca:
Figliate sorella
la ben andata.
Garzone mena qui
il mio Cauallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Figlia
da bere
come ti hauea promesso,
a fin che
v'altra volta
tu ti ricordi di mè.
I. Gran mercè
Signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
& non sparmiate
l'hosteria

ANGLAIS.

B. Hold,
are you contented?
H. Yea Sir.
B. Where is ye mayden?
hold my shee freeed,
ther is for yours peines,
k nave, bring hither
my horse have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
not hing.
B. Hould ther is some
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an hoter time
maiest remember mee.
I. I thank you
Sir
you shal find mee
at al times a readie,
to do you service
spare noo thee
lodgingh

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
effays contente?
H. Señor si.
B. Que he de moca?
tomay irmana, vedos
hi para al fine ytes.
Moce trazeyme equio
meu cauallo,
aveylo vos bein tratado.
I. Señor si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembrays de mi
outra vez.
I. Beyio as macs de v. m.
meu señor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu seruido:
e naon deixe essa
casa

M quotes

L A T I N

quoties hoc iter habebis
 nam non minus commodè
 ac liberaliter
 hic excipies,
 quam in quovis diner
 tio Anticipatio.
 B. Ita re ipsa comperi
 numquam hoc cum altero
 commutalero.

Numeri.

Vns. de o. tres, quatuor,
 quinque, sex,
 septem, octo,
 novem, decem, undecim,
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim, quindecim,
 sexdecim, septendecim,
 decem, & octo, decem & no
 Vingt. (u. m.)
 viginti vnum
 viginti duo,
 viginti tria,
 Triginta, quadraginta,

F R A N C O I S.

quand vous passez
 car vous serez
 surant bien traitez,
 & servi,
 c'est en logir
 qui sont en Anvers.
 B. Je l'ay ain si trouvé
 ie ne le changeray
 point pour un autre.

Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,
 cinque, six,
 sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze, quinze,
 seize, dix sept,
 dix huit, dix neuf,
 Vingt,
 vingt, & un,
 vingt, & deux,
 vingt, & trois,
 Trente, quarante,

F L A M E N.

als ghy hier door comet,
 want ghy sulter
 so wel gheuoest
 ende ghedi ent worden,
 als in ennige heiberghen
 die in Antwerpen zy.
 B. Ik hebso gevonden
 ick en false om een an
 der niet verander n.

t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,
 vijf, sesse,
 seven, acht,
 neghen, thien, elve
 twaelf, derthien,
 veertien, vijftien,
 ..stien, seventhien,
 achthlen, neghentien.
 Twintich,
 eenentwintich,
 tveent wintich,
 drient wintich,
 Dertich, veertich,

A
 wan ihr
 dan ihr
 so wol g
 vnd eue
 ats in e
 die in A
 B. Ich h
 ich wil
 halben

Ein, zu
 sunff, s
 siben,
 neun, z
 zwelf
 vierzeh
 sechsze
 acht ze
 Zuent
 ein vne
 zwey v
 Dretssi

ALLEMAN.

wann ihr her kommt
 da ihr da
 so wol erheit
 vnd euch gethen werdt
 als in einer berg
 die in Amstern mag.
 B. Ich hab erio befunden
 ich vni besims andern
 halben mit eodem.

Die Zahl

Ein, zwey, drey, vier,
 funff, sechs,
 sieben, acht,
 neun, zehen, elf,
 zwelf, dreyz, zehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechszehen, siebenzehen,
 acht zehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 ein vnd zwentzig,
 zwey vnd zwentzig,
 drey vnd zwentzig,
 Dierzig, vierzig

quinto

ESPAIGNOL.

quando v.m. aqu passara,
 porque sera
 tan bien tratado
 y seruido,
 como en menfon
 que sea en Auueres.
 B. Assi lo he hallado:
 no le mudate
 por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueue, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, diez y siete,
 diez y ocho, diez y nueue,
 Veynte,
 veyntey vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres.
 Treyns, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passate,
 per che vi fare e
 cosi ben trattato,
 & seruito,
 come in qual si voglia
 altra d'Anu r a,
 B. Così l'hò trouato:
 & non lo cambiero
 per vn'altro.

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, dieci, vndeci,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindecim,
 sedici, diciassette,
 diciotto, diciannoue.
 Venti,
 venti vno,
 venti due,
 ventitre.
 Trenta, quaranta,

ANGLAIS.

when you shal passe heere
 for you shalbe
 as well v sed
 and serued,
 as in anye lodging
 withi An werp
 B. I have founde so,
 I wil not for another
 cheauge it.

The Number.

One, twoo, thre, foure,
 five, six,
 seven, eight,
 nyne, ten, eleven,
 twelue, thirteene,
 fo rteeene, fifteene,
 sixteene, siuenteen,
 eigheteene nyneteene
 Twentie,
 one and twentice
 twoo and twentice,
 thre and twentice,
 Thirtie, fortie,

PORTVGVEZ.

quando v. m. por aqui passar
 porque sera
 taon bein tratado
 e seruido,
 como em estalagem
 que aia em Auuers.
 B. Assi o hey eu acard :
 nao mudarey
 por ney huna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatre,
 cinco, seys
 sete, oito,
 noue, dez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 dezaseys, dezasete,
 dezoyto, dezanoue,
 Vinte,
 vinte hum,
 vinte dous,
 vinte trez.
 Trinta, quarenta,
 M 2 quin-

L A T I N .

quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum.
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum-millia .

De diebus hebdomadis .

Dies Dominicus
Dies lunaris
Dies martialis
Dies mercurialis.
Dies Iouis
Dies Veneris
Sabbatum,
Hebdomadas,
vnus dies,
octo dies
quindecim dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus
dies solutionis.

F R A N Ç O I S .

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Milion .

Les jours de la semaine .

Dimanche
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Jeudi,
Vendredi .
Samedi
Vne semaine
vn iour,
hui t iour,
quinze iour.
vn mois
vn an,
vn demian,
vn ternoc .

F L A M E N .

vijftich, t'festich
t'leventich, t'achtentich
t'negentich, Hondert.
Duyzent, thien duysent,
hondert duysent,
Million .

*De dagen vander
weeke .*

Sondach,
Maendach .
Dijstdaek,
woonsdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdag,
En weke,
eenen dach,
ach daghen
vijthien daghen,
een maent,
een jaer,
een half jaer,
een entermijn,

EN
entich
dert.
uyent,

ander
.

en,

3,

ALLEMA
 Hundert, hundert.
 Sechzig, sechzig.
 neunzig, hundert,
 Tausend, tausend.
 Million.
 Die tag der
 woche.
 Sonntag,
 Montag,
 Dienstag,
 Mittwoch,
 Donnerstag,
 Freytag,
 Samstag, Sonntag.
 Ein weche,
 ein tag,
 ein freytag,
 ein monat,
 ein jar,
 ein halbjahr,
 ein jahrhundert.

ESPAIGNOL.
 cinquenta, fessenta,
 etenta, ochenta,
 nouenta, Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill,
 Million.

*Los dias de la se-
mana.*

Domingo,
 Lunes,
 Martes,
 Miercoles,
 Jueves,
 Viernes,
 Sabado,
 Vna semana;
 vn dias,
 ocho dias,
 quinze dias,
 vn mes,
 vn año,
 vn medio año
 vn termino

ITALIEN.
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, dieci mila.
 cento mila,
 Millione.

*I giorni della set-
timana.*

Dominica,
 Lunedì,
 Martedì,
 Mercoledì,
 Giovedì,
 Venerdì,
 Sabato.
 Vna settimana;
 vn giorno,
 otto giorni,
 quindici giorni,
 vn mese,
 vn'anno,
 mezzo anno,
 vn termino.

ANGLOIS.
 fiftie, sixtie,
 soventie, eightie,
 nynetic, an Hundred,
 a thousand, ten thousand,
 a hund red thousand,
 a Myllion.

*The days of the
woke.*

Sundaye,
 Munday,
 Tuesday,
 Wednesday,
 Thursday,
 Froyday,
 Saturday,
 A weeke,
 a daye,
 eight dayes,
 fiftene dayes,
 a Moneth,
 a yeare,
 an half yeare,
 a terme.

PORTVGVEZ.
 cincoenta, sessanta,
 setenta, oytenta,
 nouenta, Cento,
 Mil, dez mil,
 cem mil,
 Como.

*Os dias de se-
na.*

Domingo,
 Segunda feyrta,
 Terca feyrta,
 Quarta feyrta,
 Quinta feyrta,
 Sexta feyrta,
 Sabbado,
 Huna semana;
 hum dia,
 oyto dias,
 quinze dias,
 hum mes,
 hum ano,
 hum meyo ano,
 hom termo.

M 2 Octauum

LATIN.
Oficiu[m] Caput.

De ratione conscribendi epistolas, litteras obligatorias, & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemons,
habitantes Antwerp
in excelsa platea,
proximè ad scutum aureum.

Venerande,
& amantissime pater,
commendo me quàm
possùm humillimè,

FRANÇOIS.
Le VIII. Chap.

Pour aprendre à faire
missive, conuentionis,
obligations, & quitan-
ces.

Une missive (pour écrire à
aucun amy.

La superscription.

Cette lettre
soit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlemon,
demeurant à Antuers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or,

Tres honore
& bien à ymè pere,
ie me recom mande
tres humblement.

FLAMEN.
Dat VIII. Capitel.

Om te leeren maKen
missiven, voorvvar-
den obligatien, en-
de quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Desen brief
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemon,
woonende t'Antwerpen
inde hoec strate,
naest den golden schilt.

Seer eewerdighe
en wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedlick

ET AMEN.
 VIII. Capitel.
 e kerer maKen
 en, voorvvar-
 obligatien, en-
 tancien.
 live om te schrijuen
 o ceighen vromt
 Dat op schrift.
 brief
 en ben in den vaden
 van Barlemon.
 inde Antwerpen
 coc strate,
 ten gouden schilt.
 oververdige
 loepende vaden
 corde my
 me edelick

ALLEMAN.
Das VIII. Capitel.
 VVie man sol lehren
 machen missive, con-
 vention, obligation,
 vnd quitancien.
 Een missive zu schreiben zu
 seinen freunde
 Die vbereschit.
 An
 meinen lieben
 vatter
 Peter von Barlemon.
 wohnend zu Anvers
 in der hohen strassen,
 nechst den gouden schilde.
 Ehrwürdiger
 vnd herrlicher vater,
 ich erbiere mich
 ganz demüthlich
 El VIII.

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras,
concertos, obligacion-
es, y quitancas.

vna carta para escrivir à al-
gun amigo.

Et sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro Padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anverses
en la calle alta,
cabe al escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
my humillmente en

ITALIEN.
Il VIII. Capitulo.

Per imparare à fare
lettere missive, con-
tratti, oblighi, & que-
tanze.

Vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro Padre
Pietro di Barlamonte
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro Padre,
mi raccomando
humillmente alla

ANGLOIS.
The VIII. Capiter.

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letter to write to any
frinde.

The suspercription.

This letter
be given
to my beloved father
Petor of Barlamont,
dwelling in Anwerp,
in the high Areate,
next the goldeshilde,

Right worship full
and wel beio ved father,
Ie recommend mee
right humblye

PORTVGVEZ.
O VIII. Capitulo.

Para ensinar a fazer
certas mandeyras,
contratos, obligaco-
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à
algun amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na sua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honra lo
e muy amado pay,
eu me eno mendo
my humillmente en

L A T I N.

sue benevolentia
 atque itidem
 charissimæ,
 meæ matri,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire vellem
 charè pater, me tenerè
 magno desiderio
 cognoscendi,
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum;
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam,
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduerſi

F R A N Ç O I S.

à vostre bonne grace
 & aussi semblable
 ment à ma
 trefai mee mere:
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit louè:
 mais scachez aussi
 cher pere que i'ay
 grand desir
 de scavoit
 comme il vous est:
 carte vous ay
 escrit
 deux on trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne seachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduerſité

F L A M E N.

In a goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot milander
 ster beminde moeder:
 weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloof:
 maer weet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote beghette
 te weten
 hoe dat met u is,
 want ick hebbe u
 gheschreven
 twe of drie brieven,
 maer ick en hebbe noch
 geen ant: worde ontfa-
 waer afick ben (ghen,
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach,
 Dacromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelick vree sonde
 dat eenigen teghaesgoet

LAMEN.
de gratie
keigblijcks
der
de moeder:
ick ben
voor goede,
heloof:
et oock
er, dat ick heb
ghette
met u is.
hebbe u
even
drie brieven,
en hebbe noch
te worde ontfan-
ick ben
vondert.
ende
er comen mach,
me hebbe ick
origine voor u.
k vree sende
gen te ghehoor

ALLEMAN.
zietwen gauen willen,
vad pleichlich
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
daß ich noch frisch und ge-
Gott segge. (fund hat,
hubr: aber ich wolt daße
ihr woll lieber verzeu,
das ich hab
erwissen.
wie es mit euch steht,
dann ich hab
euch geschriben,
erwey oder drey mal,
aber noch niemals
kein answer bekommen,
welches mich
sehr verwundet.
dieweil ich nicht weiß
was die vrsach sey.
Darumb traghe ich
große sorg vor euch,
vad sorg daß
each etwan ein mangel
meiner

ESPAIGNOL.

vuestra buena gratia,
y assi similmemente
a mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos, o tres cartas,
ma no he aun
quido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos.
temiendo mucho
que alguna adreçidad

ITALIEN.

vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
caramadre.
Sappiate, ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere
come la passate voi,
perch'io v'hò
scritto
due, o tre lettere,
ma non hò ancora
hanuto risposta alcuna,
del che ne restò
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo:
che qualche disgratia,

ANGLOYS.

to your good grace,
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstant that I am
in good prosperitie,
God be prayed:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
wr:ten you
twoo or three letters,
but I have not yett
recea ved any answer,
wher at I
gre tte ma vaile,
notkpo wing
how that may com.
Therefore have I
great care for you:
greatlie fearig
that any misfortune

PORTVGVEZ.

a vossa boa graca,
e juntamente
de minha muyto
ama la may.
Sabereys que eu effo
em prospero estado,
Deos sei lounado:
mas sabey tambem
amado payque tenho
grande desseo
de saber
como vos vay
porque vos tenho
escritto
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo don te
isso possa proceder.
Por tanto effo
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguma advenidao

L A T I N.

vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diu ius partiaris
esse sollicitum;
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
si velis me
per litteras certiorum facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim,
& illud mihi pater
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor catalis,
a tres
mihi necessarias:
quas te oro
ut mittere
mihi velis

F R A N Ç O I S.

vous soit adueu.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
tant siér plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me referire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premiér
que vous trouuez.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
Je vous prie
que me les
vueillez enuoyer

F L A M E N.

a senghecomen zy.
Ick bid u dan
mijn lieve vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe.
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat u belieue
my te schrijven
van uwen state,
by den brengervan d. sen.
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item, weet
lieve vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid u
dat ghy se my
seden wilt

A
begegn
Derhal
lieber v
dass ih
lenger
in dies
sondre
vmb a
die ih
dass ih
wollen
von ev
beyz e
oder t
den ih
Wisse
lieber
dass i
von n
drey z
mit z
in me
wel c
dass z
sende

ALLEMAN.

begerten sey.
 Derhaben hiu ichenich
 lieberraten,
 das ih mich nicht
 lenger lassen wil
 in dieser lang.
 sonder ich hat auch
 umb alle erwer libde
 die ih in min tages.
 das ih mir
 woller schreiben
 von eweren sachen,
 beyz eygen diesel,
 oder beydem erben
 den ih hien wunden.
 Wisset auch
 lieber vater,
 das ich sehr
 von nothen hab
 drey oder vier gulden
 mir an helfen
 in weimer noth
 weil che ich auch binde
 das ih mir sie
 senden wolle

os 2

ESPAIGNOL.

os y a confesido.
 Supplio os pues
 mi caso padre,
 que no me quereys
 dexar mas tempo
 en esta congoxa:
 mas os ruego,
 por el amor
 que me traye,
 que os plazc
 e scriuerme
 de vuestro estado.
 con el portador desta,
 o con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres,
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mis necessitades,
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar

ITALIEN

vi sia auenuto.
 Pregoui dunque
 mio caro padre,
 a non lasciar mi
 piu longamente
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore,
 che mi portate,
 che vi piaccia
 scriuermi
 del vostro stato,
 per il lato di questa,
 o per il primo,
 che trouarete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 che ho
 gran bisogno di
 tre, o quattro fiorini,
 per seruirme
 nelle mie necessita:
 vi prego
 di volermela
 mandare

ANGLOIS.

be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you,
 of that love
 that you have toward mee,
 that it please you
 to write vnto mee
 of your state,
 by the bearer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Further vnderstan
 deere father,
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens,
 for to heelp mee
 in my necessitie:
 I pray you
 that you will
 send mee them.

PORTVGVEZ.

nao vos sia acontadido.
 De vos peo tanto
 meu arado p y,
 que non me queira ys
 dexar mais tempo
 nesta pena:
 mas rogo vos,
 por amor que
 me tendes,
 que querays
 escreuerme
 de vuestro estado
 por o portador desta
 ou pelo primeiro
 que achardes
 Tambien sabereys
 amado pay,
 que te ho muyta necessida-
 do de
 tres ou quatro florines,
 para ajudar me
 em minhas necessitades
 rogo vos
 que mos
 queira ys mandar

per

L A T I N.

pet hunc tabellarium:
 ne verò existimes, quòso
 me expendere pecuniam
 meam inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omnium
 quæ mihi
 misisti.
 Præterea tuam humanita-
 tem oro,
 ut me commendes
 omnibus amicis nostris.
 Nihil est aliud
 quod præterea scribam,
 quam quod præcor
 Deum Opt. Max.
 ut te per suam clementiam
 semper incolumem
 conseruet.
 Ioannes
 à Barleumont,
 filius tui amantissimus
 habitans Brugis
 in foro

F R A N Ç O I S.

par le porteur de ceste:
 & ne vueillez penser
 que ie despende mon ar-
 gent inutilement,
 car ie vous
 rendray conte
 de tout l'argent
 que m'avez
 en-voyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,
 me recommander,
 à tous nos amis.
 Autre chose pour le
 present ne vous scauroye
 s'ihou (mander,
 qu'a Dieu plaise
 par sa misericorde,
 vous tousiours donner
 sa benigne grace.
 Par moy Iean-
 de Barlaimont,
 vostre humble filz,
 demeurant a Brugis,
 fut le marche.

F L A M E N.

by d'ebrenger van desen:
 ende en wile niet meynen
 dat ic mijn gelt vertoere
 onnuttelick,
 want ick sal u
 rekeninge doen
 van alle t'g helt
 dat ghy my hebt
 ghesonden.
 V sal oock bellevem
 byuwe goede gratie,
 my te ghebieden
 tot alleonse vrienden.
 Anders niet:
 op desen tijt,
 dan dat
 God believe
 door sijn barmherticheit
 u altijt te gheven
 sijn goederie en gratie.
 By my Ian
 van Barlaimont,
 uwen ootmoedigen sone
 woonende te Brugghe,
 op de merck.

A L L E M A N.

mit bringer dieses:
 ich bittaber, wollet nit
 meynen dasz ich verze-
 re meingelt vn nutz-
 lich, dan ich wil eu zil
 rechnung thun
 von allem gelt.
 dasz ihr mir
 geschickt habe.
 Weit terbitt ich freun-
 lich bey ewrem guten wil-
 len, dasz ihr mich commen-
 diren welleit bey allen vaf-
 Nicht mehr (sunden.
 auff disz mal,
 dan ich bitt
 Gott, dasz (hertzigkeis
 er euch durtch sein barm-
 alz eit frlich vnd gelund
 erhalten wolle.
 Von mir Ians
 von Barleumont,
 duwer williger sehen-
 wohnend te Brug,
 auff dem marckt.

THE N.
er van desen:
niet meynen
verreose
K,
il u
doen
nelt
nebt
n.
bellevem
ede gratie
bieden
nie vrieden
iet:
it,
ve
bamberticheit
e zheren
terre en gratie.
n
mont.
immedigerfont
de te Brugghe,
erck

ALTMAN.
mit beger die:
ich bin bey wasser mit
meynen daf ich verzech-
re moeglich zu ma-
lich, dan ich wil mit
rechnung thun
von allen gut
dase ihr mir
geschick habe
Weir recht ich kenne
lich bey ewem gnen wil-
les, das ihr mich commo-
diren welle bey al der
Niche mehr
auff disse mal
dan ich brue
Gott, das (henrich die
er euch durch sein barm-
als ein frucht und gelind
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlesmont,
dewer williger leben,
wohnen d zu Brp
auff dem mander

100

ESPAIGNOL.

con el portador desta :
y no querays pensar
que yo gasso mi dinero
inutilmente,
porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado .
Asi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos .
Otra cosa
no por el presente ,
sino
que a Dios plego ,
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia ;
Por my Iuan
de Barlesmonte ,
vuestro humilde hijo ,
morador en Bruyas
en la playa .

ITALIEN.

col portator di questa :
non vogliate pensar ,
ch'io spendi i miei
danari inutilmente ,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari ,
che m'hauete
mandati .
Vi piacerà ancora
di gratia
raccomandarmi
a tutti i nostri amici .
Non altro
per hora ,
se non
ch'io prego Iddio, che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia .
Io Giouanni
di Barlesmonte ,
vostro humile figliuolo ,
habitante in Bruggia ,
su'l mercato ,

ANGLOIS.

by the bringer of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
omprofitable ,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you have
sent mee .
May it please you also
of your good grace ,
to recommend mee
to all our frindes .
Nothins els
at this time ,
but that
God bouch safe
trough his mercie ,
to geewe you alwayes
his favourable grace .
By mee Iohu ,
of Barlesmont ,
your humble sonne ,
dwelling at Bryges ,
on the market

PORTVGVEZ.

como portador de sta :
e non queirays cuidar
que eu gasso meu diahey-
ro inutilmente ,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro ,
que me aueys
mandado .
Tambem serays servido
prazendo vos ,
dar minhas encomendas
a todo nossos amigos .
Naon hay outra cousa
pollo presente ,
se naon que
praza a Deos
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa graca .
Feita por mi Ioaon
de Barlesmonte ,
vosso humilde filho ,
morador em Bruyas ,
na praca

ad insign

L A T I N.

per hunc tabellarium:
 ne verò existimes, quæso
 me expendere pecuniam
 meam inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensarum omnium
 quæ mihi
 misisti.
 Præterea tuam humanita-
 tem oro,
 ut me commendes
 omnibus amicis nostris,
 Nihil est aliud
 quod præterea scribam,
 quàm quod præcor
 Deum Opt. Max.
 ut te per suam clementiam
 semper incolumem
 conseruet.
 Ioannes
 à Barlemont,
 filius tui amantissimus
 habitans Brugis
 in foro

F R A N Ç O T S.

par le porteur de cest:
 & ne vueillez penser
 que ie despende mon ar-
 gent inutilement,
 car ie vous
 rendray conte
 de tout l'argent
 que m'avez
 en-voyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,
 me recommander
 à tous vos amis.
 Autre chose pour le
 present ne vous scauroye
 s'iron (mander,
 qu'a Dieu plaise
 par sa misericorde,
 vous tousiours donner
 sa benigne grace.
 Par moy Iean
 de Barlaimont,
 vostre humble filz,
 demeurant à Bruges,
 sur le marche.

F L A M E N.

by dē brenger van desen:
 ende en wilt niet meynen
 dat ic mijn gelt verteer-
 onnuttelick,
 want ick sal u
 rekeninge doen
 van alle t'g gelt
 dat ghy my hebt
 ghesonden.
 V sal oock bellevens
 byuwe goede gratie,
 my te ghebieden
 tot alle onse vrienden.
 Anders niet:
 op desen tijt,
 dan dat
 God believe
 door sijn barmherticheit
 u altijd te gheven
 sijn goederie en gratie.
 By my Ian
 van Barlaimont,
 uwen ootmoedigen sone
 woonende te Brugge,
 op de merck.

A L L E M A N.

mit bringer deses:
 ich bittaber, wollet mit
 meynen dasz ich verze-
 re meingelt vn nutz-
 lich, dan ich will euzit
 rechnung thun
 von allem gelt.
 dasz ihr mir
 geschickt habe
 Weit terbitt ich freunt-
 lich bey ewrem guten wil-
 len, das ihr mich commen-
 diren welle bey allen vasc
 (freunden.
 Nicht mehr
 auff disz mal,
 dan ich bitte
 Gott, dasz (hertzigkeis
 er euch durch sein barm-
 alz eit frick und gesund
 erhalten wolle.
 Von mir Hers
 von Barlemont,
 duwer williger sehen,
 wohnend zu Brug,
 auff dem marck.

LEMEN:
er van desen:
niet meynen
geertertose
No
n
a
den
nelt
nebt
n
believen
ede gratie,
bieden
se vrienden
et:
//
ve
barmherticheit
e heven
tue en gracie.
mont.
medigen sonne
ete Brugghe,
154

ALLEMAN.
mit banger stif:
ich bin lieb woller mit
meynen dñs ich verzech-
re meingebirg
lich, dan ich wil auß
rechnung thun
von allen gelt
das ich mit
geschick habe
Weit verbit ich fennan:
lich bey ewem gnen wil-
len, das ihr mich comen
diren wolle bey al der vail-
Nicht mehr
auß dñs mal
das ich bin
Gott, das
er euch durch sein barm-
als ein frickh und gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlamente,
darwer williger leben-
wohnd in Brug-
auf dem maeker

ESPAIGNOL.
con el portador desta :
y no querays pensar
que yo gasso mi dinero
inutilmente,
porque yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveya
embiado.
Assi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plego,
por su misericordia
matencros siempre
en su benigna gracia,
Por my Iuan
de Barlamente,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaza

ITALIEN.
col portator di questa:
non vogliate pensar,
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari,
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di gratia
raccomandarmi
à tutt'i nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio, che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Io Giouanni
di Barlamente,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLOIS.
by the bringer of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
omprofitable,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes.
Nothins els
at this time,
but that
God bouch fave
trough his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohu,
of Barlaumont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.
como portador de esta:
e naon queirays cuidar
que eu gasso meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveya
mandado.
Tambem sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
a todo nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praza a Deos
por sua misericordia
matencros sempre
na sua santa gracia.
Feita por mi Ioaon
de Barlamente,
vosso humilde filho,
morador em Bruias,
na praca

ad insign

L A T I N.

si se res habeant nostras,
 Tum etiam
 te misisse mihi
 literas, aut ternas literas:
 sed illi certò se las velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has
 Literam ad te
 sæpius scripturam,
 sed non potui
 invenire tabellarium,
 cui darem litteras:
 cum etiam
 nihil erat
 cui id necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate,
 Mater tua
 laboravit morbo
 duos, aut tres dies,
 sed ea nunc

F R A N Ç O I S.

comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoyè
 deux ou trois lettres,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souvente escrit.
 mais ie n'ay
 trouuè nuls messagers
 pour envoyer les lettres:
 & aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaries
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat
 nous sommes tous en santé,
 Dieu soit louè.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant

F L A M E N.

hoet mer ons is,
 Oock dat ghy my
 ghesond en hebt
 wee oft drie brieven:
 maer weet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 Ick soudeu hebben
 dick wils gheschreven,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden i
 ende oock.
 ick en heb niet ghehad
 nootfeliclike dinghen
 om u te schrijven.
 Aengænde
 van onsen state,
 wy zijn al ghesont,
 God sy gheloost.
 V moeder
 heef sicke gheweest
 tyvee oft drie daghen.
 maer sy is nu

A L L E M A N.

vwie es mit vns siche,
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brief:
 aber vffisse endilich
 das ich kein andere
 empfangen hab
 dan diesen
 Ich vvolt dir
 oft mals geschriben habt,
 aber ich hab keinen boden
 finden konnem
 demich die brieff gehen
 datzu auch
 hab ich nichts gehabt
 das ich von nothen vware
 dir zu schreiben.
 Sol viel vns
 angehet.
 seynd vvir alle gesundt,
 Gott seylob.
 Dein mutter
 ist krank gewvssen
 zween oder drey tag,
 aber sic ist nun

ESPAIGNOL.

como estamos,
 Tambien que vos
 me aueis embiado
 dos, o tres cartas
 mas sabed por cierto,
 que no e ningun-
 as otras recebido,
 que esta postera.
 Yo os viera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no he tenido
 cosas necesarias
 para escriuirlas.
 Tocante
 a nuestro estado,
 todo estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos, o tres dias,
 pero ella esta agora

ITALIEN.

come siamo.
 Di più
 che m'hauete mandato
 due, ò tre lettere:
 mà sappiate per certo,
 ch'io altra non
 hò riceuuto,
 che questa vltima.
 Io vi haurei
 scritto spesso,
 mà non hò
 trouato alcun messagiero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 hò hauuto
 cosa d'importanza
 da scrinerui.
 Circa
 al nostro stato
 noi siamo tutti sani
 lodato sia Dio.
 Vostra madre
 è stata male
 per due, ò tre giorni,
 mà hora ella ne è

ANGLOIS.

how it is with vs
 Also that you have
 sent mee
 two or three letters?
 but vnderstand for cert en
 that I have
 none o ther receaved,
 but this last,
 I would have writen
 often vnto you,
 but I have not
 found any messengers
 for to sen the letters:
 and also,
 I have not had
 needfull matters
 to writeno you.
 Touching
 our state,
 wee be all in health.
 God be prayd
 Your mother
 hath ben sick
 two or three dayes
 but she is now

PORTVGVEZ.

como est mos.
 Tambein que vos
 me aueys mandado
 duas ou tres cartas:
 mas sabeys por certo
 que naõ hei nenhuma
 outra recebido,
 que esta derra doyra.
 Tu vos ouera
 muitas vezes escrito
 mas naõ hez achado
 portadores
 para mandar as cartas:
 e raõ bein
 naõ ha auido
 cousa de importancia
 para vos escreuer.
 Cerca
 do nosso estado,
 todos estamos sanos,
 Deos seia louvado,
 Vossa may
 hi estava doente
 dous ou tres dias,
 mas agora

conualuir

LATIN.

conualuit.
 beneficio Del.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium
 quatuor aureos ca oleo,
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe fuerit,
 cum ego eos magis
 laboribus comparauerim,
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè viuas,
 & sis frugi, & studiosus,
 præcipuè verò
 prudenter caue
 improborum consortium:
 Cœpisti
 non malè
 sed nihil hoc proderit,
 nisi tu perseueres
 Nihil aliud hoc tēpores vale.
 Vale.

FRANÇOIS.

toute guarie,
 graces a Dieu.
 Je vous ennoye
 par ce messager
 quatre florins d'or
 mais gardez vous bien
 de les despendre
 inutilement,
 ce seroit
 mal fait,
 car ie les ay gaignè
 a grand travail
 en la sueur
 de mon corps
 Faites :ougiours bien,
 & soyez diligent ;
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commence
 raisonnablement bien.
 mau vous ne faites rien,
 si ce n'est que vous perseue-
 rez Non plus. (ries
 à Dieu vous recommande,

FALMEN.

al ghenesen,
 God danck.
 Ick sen de u
 met desen bode
 vier florins d'or
 waer wach u wel
 die te verteeren
 onnuttelick.
 het ware
 qualick gheden,
 want ick hebse gewonnen
 met grooten arbeyt,
 inden swe te
 mijns lichaems
 Do: altil wel,
 ende zijt neetlich,
 ende boven alle diuick,
 wacht u wel
 van quaet gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelicken wel:
 maer ghy en doet niet,
 ten zy dat ghy perseueert
 Niet meer
 te Gode be vele icku

ALLEMAN.

wider gesundt,
 Gott sey lob.
 Ich schicks dir
 beyde sem botten
 vier goldgulden,
 aber sihe zu
 das du sie nicht
 vnutzlich verthust,
 welches furwar
 vbel gheschewe,
 dieweil ich sie
 mit großer arbeyt,
 vndschweisz meins
 leihs erworben hab
 Halte dich allezeit ehr-
 lich, vnd sey fleißig,
 vnd vor allen dingen
 hute dich wol
 vor boser geselschafft.
 Du hast redlich vnd
 wol angefangen.
 aber das wird nichts helffen
 es sey dann du verharrest.
 Nicht mehr auff dis mal
 dann sey Gott befohlen
 todg.

ESPAIGNOL.

toda fua,
 gracias a Dios.
 Yo te embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guardaos bien
 de no los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 y sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guardaos bien
 de mala compania.
 Vos aueys comenzado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,
 si no es que perseverays,
 No mas;
 a Dios os encomiendo.

ITALIEN.

tutta guarita,
 per la Dio gratia.
 Mandouli
 con questo messaggiero
 quatro fiorini d'oro,
 ma guarda teui
 di spenderli
 inutilmente,
 perche saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 e sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra il tutto
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragionevolmente bene;
 ma voi non fate nulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomando; a Dio.

ANGLAIS.

whole againe,
 God be than ked
 I send you
 by this messenger
 fouregolde guident,
 but take good heed
 had you spend then not
 onprofitable,
 that should
 be euell done,
 for I have wonne them
 with great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent
 and a boven al thing.
 take you good heed
 of euell companye.
 Yes have begon
 reasonnable well,
 but it profiteth not,
 except that you perseuer.
 No more,
 I commit you to God.

PORTVGVEZ.

esta muy obedi,
 gracias a Deos.
 En mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarda y vos bein
 de os guastar
 inutilmente,
 porque seria
 mal feyto,
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Fezey sempre bein,
 e sede diligente:
 e sobre tudo,
 guarda y vos bein
 de ma companhia.
 Vos auyos comeca do
 razonelmente bein
 mas naon fareys nada,
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.

L A T I N.
Epistola, de admo-
niendis debitori-
bus.

David amice non vulgaris,
saluebis
plurimum:
obsecro
te
v.
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debetis,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut cuidam solus n;
cui debet,
qui mihi
valde molestus est
die, ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius

F R A N Ç O I S.
Vne lettre, pour e-
scrire a ses debi-
teurs.

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'en voyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement a faire
pour payer vn homme
a qui te doy
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
t'attendroy
bien encor: f

F L A M E N.
Eenen brief omte sc-
hrijven tot sijnen
schuldnaers.

David mijn goede vrient,
na alle
ghebedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebbe
grootelick van doene,
o meenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagenoch by nachte,
ten ware dat,
ick sonder
noth wel beyden,

A L L E M A N.
Ein brief, zu schrei-
ben, an seinschul-
dener.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken vollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldich seyd,
dano gewislich
ich hab ihrertz
hoch von nothen,
einen manzubezahlen
demich schuldich bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escri-
uir à sus deudo-
res.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiarne agora
aquellos veynte florines
que me deays,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia, ni de noche:
si esto no fuere,
yo esperarà
a mi tiempo,

ITALIEN.

Lettera, per scritte-
re alli suoi debi-
tori.

Messer David amico cariss.
raccomandomi
à voi,
pregoui
am orouolmente
di voler mi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douere,
perche certamente
ne hò
gran bisogno,
per pagare vn huomo,
al quale io debbo,
il qua l non mi lascia
riposare
ne di, ne notte:
se ciò non fosse,
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLAIS.

A Letter, to vv-
rite, to ones de-
btou rs.

David my good frind,
after all
recommendations,
I pray you
la vinglie.
that you will be so good
as to send me now
the twentie guilders
that you owe mee
for furellie
I have
great neede therof.
to paye a man
to whom I owe,
who lea veth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para
escrever à seus de-
uedores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que seays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu es hey muyto
mister,
para pagar hum homẽ
a quem eu deuo,
que naõ me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naõ fora,
eu esperarà
em mais tempo,

LATIN.
sed me necessitas
urget:
accipias igitur
hanc nostram excusationem.
Velim aliquando venias
Antwerpam,
a nimis laxandi causa-
tum vobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quo si nos certiores fa-
ciatis de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus.
Dec gratia sit.
Certe
ut
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne veteratis vii
in quacunque re
possimus

FRANÇOIS.
mais grande nécessité
me contraint:
tant
prenez moy pour excusé:
prenez vne fois
iufques a Anvers,
pour vous recreer,
si pourrions nous
parler a loisir
de nos affaires.
Veuillez nous écrire
de vostre santé.
Quant a moy,
je suis en bonne disposition.
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi
que me veuillez
écrire réponse
par le messager
& sachez
que si vous
avez a faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible

FLAMEN.
maer grooten noot
bedwingt my:
ds crom
wilt my excuseren.
Geemt eens
tot Antwerpen
om u ter recreeren,
soo sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch scrijven
van uwe ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen,
God zy ghehoort.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde scrijven
by de en bode
ende weet
ist dat ghy
mijns van doene hebt
en spaert my niet,
en allen t'ghene
dat my mogelijk sal sijn

ALLEMAN.
über die hohe noth
bedwingt my:
darumb
habe ich mich entschuldigt.
Ich wolt auch ihr ein mal
kemet gehn Antosff,
euch zu erlustigen,
so kondten
mit gemachreden
von vnsern sachen.
Ich bin wollet vns schreiben
von euwerer gesuntheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt
durch Gottes gnaden.
Ich bitte euch,
dass ihr mir wollet
widerantwort schreiben
bey diesem botten:
vnd wisst,
so ich
mein bedurffet.
so sparet mich nit,
worinnen
mit muglich ist

ESPAIGNOL.
mas la grand necessitad
me compele :
portanto
tenedme por escusado.
Venid vna vez
hasta Amueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestrs negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad,
Quanto a mi,
yo estoy bueno
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi,
no me ahorreyis nada,
en todo lo
que me sera possible

ITALIEN.
ma il gran bisogno
mi sforza :
però
teneretè per iscusato.
Venite vna volta
fino in Amuersa,
per recreatione,
così potremo all'hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scruiate di gratia
dell'esser vostro.
In quanto a me
sò sano,
per la Dio gratia.
Vi prego ancora,
di voler scriuermi
in risposta.
con questo corriere,
& sappiate
che hauendo voi
bisogno di me
non haucte de risparmiarmi
in tutto quello
che mi farà possible

ANGLAIS.
but great necessitie
constraineeth mee :
therefore
holde mee excused.
Como onçe
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leisure
of your affayres.
I pray you write ve
of your health,
As touching mee
I am in good health.
God beprayed.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger,
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,
in al that
which shaal be possible

PORTVGVEZ.
mas a grand necessidade
me constango :
por tanto
tenedme por escusado.
Vinde huna vez
a se Antvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escreuey nos
de vossa sande.
Quanto a me,
eu estou bem.
Deos seia louvado.
Tambem vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
como este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudoo
que me sera possible

L A T I N.
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulgaris.
acepi
litteras tuas,
quibus
peris,
vt tibi mittam
pecuniam,
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum;
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio;
quidam enim,
qui mihi debet,
promisit mihi
datum pecuniam,
quam tibi

FRANÇOIS.
de faire pour vous.
Dien demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receui
vostre lettre,
par laquelle
vos me scrivez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:]
ma is ie le vous enuoycray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argen,
lequelle vous

FLAMEN.
voor u te doen,
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick heb ontfanghen
nwen brief,
by de welke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het gelt
dat ick u schuldich ben,
d'welck my is
onmoghelic
au te doen:
maer ick salt u son den
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldichis,
heeft my gheloofst
ghelt te gheuen
d'welck ick u

ALLEMAN.
begerich euch zu dienen.
Gott bewahue euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euerwen brieff,
in welchem
ihr begehret,
dass ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldich bin,
welches mir
vnmoglich ist
auff d'imal zu thun:
aberich wills euch schicken
zum aller langsten
innerhalb acht tagen
ohn etzigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

habe

ESPAIGNOL.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Resposta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrivis,
que yo es cambio
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora;
mas yo fe los embiara;
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque un hombre,
que me deue,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

ITALIEN.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono amico,
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
che lo vi mandai
quel danari,
che vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ve li mandara
al più tardi,
fra otto giorni
senza alcuna fallo,
perche un huomo,
che mi deue,
m'ha promesso
di darmi li danari;
i quali vi

ANGLAIS.
to doo for you (mee.
God remains whit you for

Answer.

Roger my good friend,
I have receaved
your letters,
by the vvhich
you wri temee:
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
va possible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geve mee mony,
the which I will

PORTVGVEZ
fazer por vos
Deos quede com voseo.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
a vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos manda
o dinheyro
que vo deuo,
o que me ha
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandaray
a mais tardar,
dentro de otto dias
sem falca em huas:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

N 5 *mittem*

L A T I N .

mittam ,
de quo ne sis
solicitus :
quamobrem velim
tantiisper
expectes .
nec
agrè feras
hanc nostram
moram :
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse .
Vale ,
& salve .

Ratio solvendi alicui debi-
tum addita excusatione .

Rogete mi amice ,
salutem fratris mei
tibi opto :
mitto tibi
per hunc tabularium
fratrem meum ,

F R A N C O I S .

envoyeray ,
n'en vyez
point de doute :
purant vacillez
si longuement
avoir patience ,
& ne vueillez
estre couroucé ,
que ie vous say
si longuement attendre ;
car sachez de vray
qu'il n'en peut estre
autrement .
Dieu vous doint paix
sans fin .

Pour payer une dette avec
excusation .

Rogier mon bon amy
de me recommande
vostre bon amy
vous en vye
parce me frere
qui est mon frere ,

F L A M E N .

senden sal ,
en hebt daer voren
gheen sorghe .
daerom wilt
soo langhe
patencie hebben ;
ende en wilt niet
gram zijn .
Dat ick u doe
soo langhe beyden ?
want weet voorwaert
dat anders niet
zyn en mach .
God gheve u prys
sonder eynde .

Om een schult te betalen
met excusatie .

Rogier mijn goede vriend
ick ghebiede my
in u goede gratie
ick seynde u
met desen boode ,
die mijn broeder is ,

A L L E M A N .

schicken will
dar fur habt
keine sorghe :
darumb bitt ick
wollet so lang
gedult haben :
und wollet nicht
zornen ,
dass ick euch
so lang auff halte
denn wisset wahrlich
das es anders
nicht seyn kan .
Gott geb euch fride
ohn ende .

Wie man ein schult beza-
hlen soll mit excusation
schuldigung .

Kein guter Freund Rogier
viel gluck vnd heyl
wunche ick euch
ich schicke euch
hey diesem botten
welcher mein bruder ist
embrace

ESPAIGNOL.

embiaze,
 no tenhays d'ello
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tempo
 auer paciencia:
 y no querays
 ser enojado,
 que yo os hago
 esperar tanto:
 porque si ber por cierto
 que no puede ser
 otromente.
 Dios os de paz
 sin fin.

Manera de pagar vna deuda
 con excusation.

Rogel mi buen amigo,
 yo me encomiendo
 en vuestra buena gracia:
 yo os embio
 con este mensajero,
 que es mi hermano,

ITALEN.

mandero,
 ne di questo
 habbiate cura:
 però vi piacerà
 hauer
 tanto di pazienza:
 & non vogliate
 esser ad rato,
 ch'io vi faccia
 tanto aspettare:
 perche sappiate, al certo,
 che non vi è
 altro remedio.
 Dio vi dia pace,
 senza fine.

Per pagare vn debito con
 licusatione.

Ruggier mio buono amico,
 mi raccomando
 alla buona grazia vostra:
 mandoui
 con questo messo,
 il quale è mio fratello.

ANGLOIS.

I send you,
 have you therefore
 no care:
 for that cause I pray you
 so long
 to have patience,
 and be not
 angrye
 that I make you
 tarry so long,
 for knowe for truth,
 that it can not
 be dther wise.
 God graunt you peace
 withourenec.

To paye à debt with
 excusation.

Roger my good friend,
 I reccommended mee
 to your good grace:
 I send you
 by this messenger,
 the which is my brother

PORTVGVEZ.

mandarey,
 naon tenhays d'isso
 algun cuydado:
 por tanto quisera que
 tiueissem hum pouco
 de paciençia:
 e naon vos queirays
 enojar,
 porque vos faço
 que naon pode ser
 esperar tanto:
 porque naon pode ser
 d'outra maneyra.
 Deos vos de paz
 sem fim.

Maneyra de pagar huma
 dívida com excusa.

Rogel meu bom amigo,
 eu meu encomendo
 na vossa boa graça:
 e vos mando
 por este mensajero,
 que he meu irmano.

LATIN.

decem' bras fianticis,
 quas tibi debeo,
 hinc que gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile fit
 comparare pecuniam,
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id a quo summo sensu,
 & remisit
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

FRANÇOIS.

les dix livres de gras,
 que ie vous doy,
 vous remercient
 qu'il vous apleu
 si longuement attendre
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 seu plus tost envoyer:
 j'ay tout esfois
 fait grande diligence
 selon mon pouuoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise a recouurer,
 que c'est merueille:
 Pourtant,
 ne vueillez
 estre mal content,
 & ne vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous auez de moy:
 Non plus.

FLAMEN.

de thien ponden grooten
 die ich u schuldich ben,
 u bedanckende
 dat u belieft heeft
 soo lang he te beyden,
 het is mijn leet
 dat ickse v niet en hebbe
 oer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 groote needicheyt ghedaen
 na mijn vermogen,
 maer t'ghet
 is nu
 soo quaet te etijghen,
 dat wonders is.
 Daerom
 wilt niet
 qualick te vreden syn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 die ghy van my hebt:
 Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldighin.
 vnd dancke euch freundlich,
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leyde
 das ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleisz angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwer es
 sey ietzt
 gelt zu bekommen
 ist zu verwundern.
 Darumb
 wollet es
 nicht fur vngut halten,
 vnd mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff dis mal.

ESPAIGNOL.

las diez libras de gruesos
 que os deuo,
 agradeciendo os
 que aueys querido
 esperar tanto:
 pesame
 que yo no sedas he podido
 embiar mas presto,
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es marauilla.
 Por tanto
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion,
 que teney de mi;
 No mas:

ITALIEN.

le dieci lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandovi,
 che vi è piaciuto
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li hò
 potuto mandar prima:
 hò nondimeno
 visto diligenta,
 quanto hò potuto,
 mà i danari sono
 adesso tanto difficili da
 ricuperare,
 che non si può dir più.
 Perciò,
 non l'habbiate
 per male,
 piacendovi
 di rimandarmi
 il seritio,
 che haurete del mio;
 Non altro.

ANGLAIS.

the ten poundes stermish,
 that I owe you,
 thanking you,
 that you have vnuch safed
 to tarrye so long:
 I am forye
 that I have not ben able
 to send it you any sooner
 I haue not with standing,
 don great diligences
 after my power,
 but mony
 is now
 so euell to begotten
 tha tis meruaile,
 Therfore,
 benot
 euell content,
 and send mee
 againe
 the obligation
 que de mi tendes
 Neon-mais.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grosses,
 que vos deuo,
 a gradecendo vos
 que aueys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que nao vo las hoy podi-
 do mandar ma ys prestes:
 hey todavia
 feito grande diligencia
 quanto pude,
 mas o dinheyro
 he agora
 raon mau de cobrar-
 que he espanto.
 Por tanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogo vos que queirays
 mandarme
 a obrigacion
 que de mi tendes,
 Naon mais.

L A T I N.

Alia Epistola.

Perte mi amice,
 saluc
 plurimum,
 scio me
 nbi
 sub irasti, quia nolueris
 milit
 commodate
 librum tuum -
 Equidem nescio
 quo modo in te
 merito
 id fiat:
 nunc vero cognoui,
 quantum mea causa
 ficturus sis,
 eum negaueris mihi
 rem tam exigua.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire:
 & tu peius es.

F R A N Ç O I S.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:
 apres toutes
 re commandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, a cause
 que ne m'ou. a pas
 voulu prester
 vostre liure:
 Je n puis penser
 comme ie
 y deffray
 en vrs vous:
 maintenant appert oy. ie biẽ
 que vous feriez
 bien p u pour moy
 quand me refusez.
 n peu de chose.
 Vos parole
 & peesces
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre:
 si vous

F L A M E N.

Eenen anderen brief.

Reetert mijn goede vrient,
 naer a le
 ghebie denissen,
 wecedat ick ben
 seer qualik te vreden
 op u, om die sake
 dat ghy my niet en hebt
 wil en l. enen
 wen boeck.
 Ick en can niet peynsen
 hoe ick
 t'waerts
 verdient hebbe:
 nu mercke ick wel,
 dat ghy sult doen
 seer luttel voor my
 als ghy my ontfeght
 so cleynen diack.
 Uw oorden
 ende ghesachten
 en ghelijcken niet wel
 de en den anderen:
 dat ghy

A L L E M A N.

Ein ander Brief.

Mein guter freunde Peter,
 ich wunsch euch
 alles guts,
 wisset das ich
 dir wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagen habt
 mir zu leyhen.
 euwer buch.
 Eurwar ich kan nit geden.
 wie ich (chen
 solches vmb euch
 verdient hab:
 jetzt aber mercklich,
 Was ihr von meinert Wegen
 thun Wurdet
 die Weil ihr mir versagt
 so en klein ding. (habt
 Euwer wort
 vnd gemucht
 beduncken mich nit
 zusammen stimmen:
 so ihr begert hetzet

ESPAIGNOL.

Otra carta.
 Pedro mi buen amigo,
 e spues de todas
 encomiendas,
 sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me ueny
 querido emprestar
 vuestro libro.
 Yo no puedo pensar
 como yo
 lo ay merecido
 acerca de vos:
 agora veo bien
 que vos harades
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno a altro:
 si a me

ITALIEN.

Altra lettera.
 Pietro mio buono amico,
 vi saluto
 carissimamente.
 sapiate, che io sono
 molto mal contento
 di voi, percioche
 non haucte
 voluto prestarmi
 il vostro libro.
 Non posso imaginare
 come io
 habbi cio meritato
 da v :
 hora ben m'auveggo,
 che voi farete
 molto poco per me,
 quando voi mi negate
 si poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si conueno bene
 l'vno con l'altro:
 se voi m'haucti

ANGLAIS.

An other letter.
 Peter my good friend,
 after all
 recommandsions
 knowe that I am
 very euell content
 with you, because
 that you wolde not
 sende mee
 your boocke.
 I can not think
 how I
 have diserued that
 you shoulde
 be so good to me:
 now perceane I well,
 that you will doo
 very litle for mee,
 when you denye mee,
 so small a matter.
 Your wordes
 and thoughtes
 do not agree well
 one with another:
 if you had

PORTVGVEZ.

Outra carta.
 Pedro meu bom amigo,
 despois de todas
 encomendas,
 sabereys que eu estou
 muy descontente
 de vos, por causa
 q e e non me auens
 que tido emprestar
 o vosso livro.
 Eu nao posso cuydar
 em que modo
 eu volo aia
 merecido:
 agora veio b' in
 que vos farades
 muy pouco por mi,
 pois me negais
 taõ pouca coisa.
 Vossas palavras
 e pensamentos
 nao se accordaõ
 haõ como outros:
 se vos me

L A T I N.

a me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego
 tibi negassem.
 Verum profecto illud
 est, quod vulgò dici consue-
 Probandos esse (uit:
 amicos
 antequam
 his sit opus:
 nam in aduersis
 probare,
 seruum est.
 Mihi verò
 satis est
 animum spectasse tuum.

Formula pensionis locationis
 ædium.

Ego Ioannes à Barlaimont
 testor
 me colocasse
 Petre Marechalco,

F R A N Ç O I S.

meus illex requis
 des choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 je ne le vous ouïs
 point refuse.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit communement
 Om doit toujours
 esprouver ses amis,
 devant qu'on en-ais
 a faire
 car les-esprouves
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pour tant
 ce m'est assez, de
 vous auois esprouvé.

Une convention de louage
 de maison.

Je Jean de Barlaimont
 cognoy & consens
 d'voir louer
 à Pierre Marechal,

F L A M E N.

my verfocht hadde
 van dinghen
 van veel meerder
 importancien,
 ick en soudeste niet
 gheweyghert hebben.
 Het is wel waer
 datmen gemeynlic seyt:
 Men behoort altoos
 sijn vrienden te proeuen
 oer dat men se
 behoeft:
 want die te proeuen
 in den noot,
 dat waer ic spede:
 Daerom,
 het is my ghenoech
 u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van
 huyshueringhe.

ick Ian van Barlaimont
 kenne ende helijde
 verhuer te hebben
 Petre Marechalck,

A L L E M A N.

von mir
 sichen
 daran viel
 mehr gelegen wer:
 ick wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist wahr wie
 das gemein sprichwort ist:
 Man soll probieren
 einen freunde,
 ehe man
 seinbedarf:
 dann inder noht,
 probieren,
 ist zu spat
 Es ist mir aber
 genug dasz
 ich euch probirt hab.

Ein vershandlung von einer
 haus vermietung.

Ich Iohan von Barlaimont
 bekenne vad bezuge
 dasz ich vermietet hab
 Petre Marechalck,

ouicra

FLAMEN.
 locht hebben
 gheen
 re: accorde
 raacca,
 'oudele u niet
 g'heert hebben
 w di waer
 a pencyalic seyt:
 hoort alson
 ronden te prouen
 menle
 te te prouen
 boot,
 er se spede:
 ghenoec
 uit te hebben
 r voorwaer van
 uysheeringhe.
 van Barlamont
 de belijde
 te hebben
 asichelck,

ALLEMAN.
 von mir
 dichen
 dichen del
 mich glegen war
 ich wolle auch die
 verding haben.
 Aber es ist unmoeglich
 das gewis zu machen ist
 Man soll probiren
 eimen kumbt.
 che man
 seinbedurf
 dann kumbt mit
 probiren,
 ist ein spier
 Es ist mir die
 proung die
 ich auch probirt hab.
 Ein verhandlung vor ein
 hantz erziehung.
 Ich haben von Barlamont
 bekant gemacht
 das ich verstanden hab
 Petrus Marschal,
 contra

ESPAIGNOL.
 Quierades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no es las
 ouiera refusedo.
 Es bien verdadero que
 si dize communement,
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que los,
 ayun moester:
 porque prouarlos
 en la necesidad,
 seria muy tarde.
 Por lo qual
 bestema
 ouer os prouado.

Contrato
 de alquiler de casa.
 Yo Juan de Barlamont
 conosco, y confesso
 ouer equitado
 A Pedro Marscalco.

ITALIEN.
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non ve l'haurei
 dinagato.
 E ben vero quel che
 si dice communement,
 che sempre conuene
 prouar gli amici
 prima di
 haurene bisogno:
 perche prouandoli
 nella necessita,
 seria troppo tardi.
 La onde
 mi basta
 d'hauremi prouato.

Contrato
 di fitto di casa.
 Io Giovanni di Barlamonte,
 conosco, e con-
 fesso d'haure affittato
 a Pietro Marscalco.

ANGLAIS.
 desirer mes
 of things
 of much greater
 importance,
 I wolde not haue
 refused it you.
 It is monstrie
 that men communaly say
 One ought al waies
 to prooue hir frindes,
 ereuer one
 haue neede of them
 for to proouethem
 in re necessitie,
 that were to late.
 Therefore,
 it is enoug for mes
 to haue proued you.

A contract
 of hyring a house.
 I Iohn Barlamont,
 to acknowleg and confesse
 to haue hyred
 to Peter Marschell,

PORTVGVEZ.
 ouerens requerido
 de cousas
 de muy mayor
 importancia.
 en non vo las
 ouera refusedo.
 He hein verda d' oue
 se diz communente.
 Sem pre se deuen
 prouaros amigos
 antes que os
 haues m'ner:
 prouallos
 em a necessidade,
 sera muy tarde.
 Pello que me
 basta auor
 vos prouado.

Contrato
 de aluguer de casa.
 Eu Ioaõ de Barlamont
 conheço e confesso
 aver alugado
 a Pedro Marschal,
 domus

L A T I N.

donum
 Anwerpē
 in foro firam,
 ad infigū Leporis,
 cum area,
 & puteo,
 in
 sex annos,
 quorum initium ducetur
 à natali Christi proximo,
 anni
 septuagesimi quinti,
 decem libris,
 & decem solidis Brabanticis,
 in singulos annos,
 sed soluentur
 senis mensibus
 quinque librarū,
 & totidem solidi,
 idque hæc
 conditione,
 vt vterlibet nostrum
 renuntiet alteri contractum
 sub finem
 sexennij sex ante menses,

F R A N Ç O I S.

vne maison
 sitoué à Anvers
 sur le marché,
 nomme le Lieure
 avec vne court,
 & vn puits,
 le terme
 de six ans,
 entranta Noel
 prochain venant,
 en lan
 septante & cinq,
 pour dix livras
 & dix solz
 de Brabant, par an:
 a payer
 chacun demyan
 cinq livres
 & cinq solz
 a condition
 icy diuisee
 que chaun de nous denk
 sera tenu renouuer
 a la fin
 de six ans,

F L A M E N.

een huys
 Antwerpen
 gheleghen op de markt
 in den Haft,
 met een plaerse
 ende eenen bornepat,
 den termijn
 van ses jaren,
 ingaende te kerstmisse
 naestcomende,
 int Ier
 vijfende teventich,
 om thien ponds
 ende thien schellingen
 Brabantiaer jaers:
 te betalen
 alle halve jaren
 vijff pont,
 ende vij schellingen,
 by conditie
 hier in ons ondersproken,
 dat elck van ons beyde
 sal moeten ontsegghen
 int eynde
 van desen jaren

A L L E M A N S.

in haufe
 zu Antorff
 gelgen auff dem marcke
 zum hasen genant,
 mit einem hofe:
 vnd einem bornen
 ein zere
 von sechs iahren,
 welche anfangen sollen
 auff W-yhenachten nechst
 im iahr (1675)
 sibentzig vnd funff,
 vmb zehen pfunde,
 vnd zehen schilling
 Brabandisch, ieglich iars:
 aber zu bezahlen
 alle halb iahr
 funff pfunde
 vnd funff schilling.
 vnd das
 mit diesem bescheyd
 das s ieder von vns beyden
 dem anderen aufflage
 am end
 der sechs iahren.

ESTANGOL.

vna casa
 situada en Anvers
 en la plaza
 llamada a la Liebre
 con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 des seys años
 començando à Nacimada
 proxima,
 de Paño
 settanta y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabant al año:
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicón
 aqui declarada,
 que cada vno de ellos
 sera obligado renunciar à
 la fin.
 duras seys años,

ITALIEN.

vna casa
 situada in Anversa
 sul mercato,
 chiamato del Lepre,
 con vna piazza
 è vn pozo,
 per termine
 di sei anni,
 cominciando à Natale
 proximo,
 dell'anno
 settantacinque,
 per dieci lire
 & dieci soldi
 di Brabant all'anno:
 a pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con la conditione
 qui dichiarata
 che ciascuno di noi
 potrà renunciare
 nella fine
 delli sei anni vn

(bos)

ANGLAIS.

an howse
 lying in Antwerp
 vpon the market,
 called the Hare,
 with a yarde,
 and a well.
 for the terme
 of six yeares,
 entring at Christmas
 next comming,
 in the yeare
 five and seventie,
 for ten poundes,
 and then shillings,
 Brabandas, vp the yeare,
 to be payde
 every half yeare
 five poundes
 and five shillings,
 on the condition
 heerein devised
 that each of vs two
 shal be bound to geve war-
 ant theene
 of the, six yeares . (ning)

PORTVGVEZ.

huna casa
 situada em Anvers
 na praça
 chamada a Lebre,
 cum hum parco,
 eum poco,
 por espaço
 de seys anos
 començando ao Natal,
 que vem
 de ano
 setenta e cinco,
 por dez libras
 e dez soldos
 de Brabant, cad'ano:
 a pagar
 cada meyo ano
 cinco libras
 e cinco soldos,
 com à condicão
 aqui declarada
 que cada hum de nos
 sera obrigado renunciar
 no fim
 dos seys anos

omni

L A T I N .
omni fraude,
se dolo excluso.

Chirographum accepti loca-
tionis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco, & confiteor,
me accepisse
à Petro Marschalco,
summam
quingue librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratio-
ne locationis ædium
sestertis temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratone
cuiusdam domus,
quæ sita est Antwerpiz,
in foro,
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me
de quo quidem semestri

F R A N Ç O I S .
vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison :

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un demyan
de louage de maison,
escheus,
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Auvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy :
duquel demyan

F L A M E N .
een halfjaer te voren,
sonder eenich heb roch :

Quitancie, van huys-
huere.

Ick Jan de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Pectet Marschale,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een halfjaer
huys huere,
verschenen te
kermisse,
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheghenen de Hase,
dat hy van my haert :
van welck halfjaer

A L L E M A N .
ein halb iaer zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitanz von huise
vermietung.

Ich Ioan der Grothe,
bekenne vnd bezougt
das ich empfangen hab
von Petera Marschal
ein summa
von funff pfunde
vnd funff schilling
Brabandisch,
für ein halb iahr
hauszins,
verfallen auf
weihenachten des
funf vnd sibentzigsten iars,
die er mir schuldich was
von einem huise
gelegen zu Antorf,
auf dem marckr,
nam Hase genannt,
welches er von mir gemietet :
van welchem halben iahr
van medio

ESPAIGNOL.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler de
casa.

Yo Iuan el grande,
conozco, y confieso
auer recebido
de Pedro Marechal
la somma
de cinco libras,
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anuers,
en la plaza
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

ITALIEN.

mezzo anno auanti,
senza fraude alcuna.

Quitanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco, et confesso
d'hauer ricuuto
da Pietro Marefcalo,
la somma
de cinque lire,
e cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
finito à
Natale
dell'anno del Signore lxxv.
ch'ei mi doueua
d'vna casa
situata in Anuers,
su'l mercato,
chiamato à la Lepre,
che tiene da me:
del qual mezzo anno

ANGLOIS.

and half yera re before,
without any fraude.

Quitance of hyring
houfe.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Matfchal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabantis,
for an half yeaes
houfe hyre
deue at
Christmas,
in the yeaer lxxv.
that hee owed mee,
for an houfe
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich halfyerae,

PORTVGVEZ.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d'lugar de
casa.

Eu Ioaõ o Grande,
conheço, e confesso,
aver recebido
de Pedro Marefal,
a somma
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de alugner de casa
comprido ao
Natal,
anno de lxxv.
que elle me deuia
de huma casa,
situada em Anvers,
na parca,
elhamanda à Lebre,
que de mi tem:
do quel meyo ano

preciso

LATIN.

pretio testor
 mihi satisfactum
 esse
 à Petro
 tam nominato.
 & de alijs superioribus
 solutionum diebus.
 v'sque ad hunc diem.
 Quo res testatio sit,
 nomen mea manu
 scripsi, addita nota peculiari.
 Calendis
 Ianuarj.

De solutione in plures dies
 cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
 habitans Aptverpijs,
 testor & profiteor
 me debere
 Herculi Marschalco,
 mercatori
 habitanti Velanis,
 vel cui unque chirogra-
 pham hoc afferenti.

FRANÇOIS.

Je me tien
 bin payé
 & quitte
 ledit Pierre
 de cestuy,
 & de tous autres
 termes passez
 iusqu'à mai tenant.
 En cognoissance de ce,
 i'y y dessous
 mis mon signe manuel,
 le premier jour
 de Ianuier.

Vne obligation par paye-
 mentis.

Je Jean de Barlaimont,
 demourant à Anvers,
 cognoy & confesse
 devoys
 à Hercules Marschal,
 marchand
 demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,

FALMEN.

Ick houde my
 wel betaelt,
 ende schelde quijt
 den, voor seyden Peter
 hier af,
 ende van alle andere
 woosleden termijnen
 tot nutoe.
 In kennisse vandeseñ,
 hebbe iok hier onder
 mijn hant teeken geset,
 den ersten dach
 Ianuarij.

Een obligatie by paye-
 menten.

Ick Ian van Barlaimont
 wonende t' Antwerpen,
 kenne ende belijde
 schuldich te zyn
 Hercules Marschalck,
 coopman
 woonende te Velaine,
 oft den brengher
 vandeseñ.

ALLEMAN.

Ich bekenne
 dass ich bezahlt
 seye
 von Peter
 ict zi gemeldet,
 vnd von allen andern
 verfallenen terminen
 biss auff den tag.
 Dessen zu vrkundt, mir
 meiner hand vnder schrie-
 ben, vnd meinem pitschier
 den ersten tag (verfigelt)
 Ianuarij.

Ein Obligation auff etli-
 che terminen.

Ich Ioan von Barlemont,
 wohnhaft zu Antwerff,
 bekenne vnd bez enge
 das ich schuldig bin
 Hercules Marschal,
 einen kauffman
 wohnende zu Velaine,
 oder bringera
 dieses.

yo me

ESPAIGNOL.

Yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
h' sta agora.
Y para noticia de questo
he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual.
dia de Enero.

Vna obligation por paga-
mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anvers
conozco y confesso
deuer
à Hercules Marechal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'ella,

ITALIEN.

Io mi tengo
ben pagato,
& ne da quitanze
il detto Pietro
di esso,
& d'ogn'altro
termine passato
fin'hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio nome
il primo dì
di Gennaio.

Vno obligo per paga-
menti.

Io Giouanni di Barlamonte
dimorante in Anver-
sa, conosco, & confesso
d'esser debitore
di Hercules Marecallo,
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,

ANGLAIS.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
terms passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have here vnder
set my signe manuell,
the first daye
of Ianuarye.

An obligation for pa-
yementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowlegend confesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

Eu me hey
por bien pagado,
e quito
co dito Pedro
d'este,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disso,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
so primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçõ por paga-
mentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Hercules Marechal
mercador,
morador em Velana,
ou so portador
d'ella,

Summa

L A T I N.

summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex numerorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idque ratione quinque
 pannoniarum Anglicorum
 quos emi
 & a c p ab eos
 qui
 & placet
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vbi cūcunque
 hoc adferenti.
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 mundanis Pentecostalibus
 Antuerpiensibus
 proximis:
 decem item libras
 mundanis Remigialibus

F R A N Ç O I S

la somme
 de trente livres
 dix sols
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achetz
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourrant prometz le
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements,
 à scavoir,
 dix livres,
 a la foire de la Pen-
 tecoste d'Anuers pro-
 chainement venant
 encore dix livres
 à la foire de sanct Bavon:

F L A M E N.

de somme
 van dertich ponden,
 thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemische munte:
 ende dat van vijf
 Engheische lak enen
 die ick ghecocht hebbe,
 en ontfanghen van hem:
 vandem welckslakemen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daeron beloove ick
 hem te betalen,
 die worsesde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drie payementen
 te weten,
 thien ponden,
 in die Sinzen merckt
 van Antwerpen
 es effromendes
 nochthien pont
 ie Bamif mercht.

A L L E M A N.

enim suum
 von dreyßig pfund,
 zehen schelling
 vnd sechs penning:
 Flamisch munt:
 Vnd das fur fünf
 Englische tucher,
 die ick gekauff
 vnd empfangen hab von
 mit welchem tuch (th
 ich wol
 zufrieden bin
 Darumb gelobe ick
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summe,
 oder einen ieglichen
 zeygenen dicke,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfund,
 auff den Pfingstmerck
 zu Antoff
 nechstkunfft:
 item zehen pfund
 in S. Bavons merck

lo sum-

ESPAIGNOL.

la somma
de treynto libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado.
Y recibido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha somma,
o al portador
desta,
en tres pagamentos:
a saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anueres
proxima:
aun dez libras
en la feria de S. Bauon:

ITALIEN.

della somma
di trenta lire
dieci soldi,
& sei danari,
moneta di Fiandra.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato,
& ricevuto da lui
de quali panni,
mi tengo
ben contento.
Per ciò prometto
di pagarli
la detta somma,
ò al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è
dieci lire,
la feria d'Anueres
di Pentecoste
proxima:
& ancor dieci altre lire
in feria di S. Bauon:

ANGLOIS.

the somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
Inlish cloth es,
that I have bought,
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contented,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme
or the bringher
of this,
at threer payementes,
to wits
ten poundes,
at the Sinten fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumaz fayre:

PORTVGVEZ.

a somma
de trinta libras,
dez soldos
& seis dinheiros,
moneda de Flandes.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
po contente.
Pollo qual prometto
de pagarhe
a dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
convem a saber
dez libras,
na feira de Pentecosti
de Anvers,
que vier em hora:
e mais dez libras
na fayra de Saõn Bauon:
Q
reliquas

- L A T I N -

reliquas
nundinis hybernis
Bereensibus sequentibus:
Id quo certius constat,
subscripti, &c.

Chyrogaphum
mutui sumpti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiz,
protector
me dehere
Ioanni Blancareo
aut hoc adferenti chyrogra-
furmam (phum,
quadragintarum
librarum Flandicarum
cuar
n ihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

F R A N Ç O I S .

& la réste
a la froide
de Bergues ensuiuant.
En certification di verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ic Pierre le Grand,
demeurant a Anvers
cogney, & confesse
de voir
a Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros
la quelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaisir,

F L A M E N .

ende de resté
in de coude merck
van Bergen navolgende
In sekerheyde der waer heyt
hebbs ic hier, &c.

Obligatio
van ghel eens gelt.

Ick Peeter de Grootte,
woonender 'Antwerpen,
kenne ende belijde
ichuldichtezya
Ian Blanckaert,
st den bringer van desen
de somme
van vierhondert
ponden grootte:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
doorgroote vrien schap.
Daerom belove ick hem
die weder te gheven,
oft den bringer van de sen
alst hem believan sal,

A L L E M A N .

vnd den rest
in den keltzen maack
zu Bergen nachfol gends.
Vnd zu mehrer sicheithais
hab ich mich vnder schrie-
(ben, &c.

Verscheibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Grootte,
won hafft zu Antwoiff,
bekenne vnd bez euge
dafs ich schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dießes
in einer summa
vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter frendt schafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringem dießes
wann es begehren wird,
y la

ESPAIGNOL.

y lo resta
à la feria fria
de Bergas, següent.
En certificacion de verdad,
he ya aqui, &c.

Obligacion
de dinero prestado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anuerca
conoyco y confesso
deuer
à Iuan Blanco, do,
o al portador d'ella,
la somma
de quatro cientos
libras de grosos:
la qual somma
el me ha prestado
por gran amistad,
por lo qual yo le pro-
meto boluerle la,
oral possador d'essa,
quando le plugiere.

ITALIEN.

& il resto
nella fiera fredda
di Berghes següente.
Et in fede del vero,
hò qua, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anuerca,
conosco, & confesso
di douere
à Giouanni Blanco
ò al portatore di questa,
la somma
di quatrocento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di rendergliela,
ò al portador di questa,
quando li piacerà.

ANGLAIS.

and therest
at the colde fayre
of Berghen next following.
In witness of the truth
I haue heere, &c.

An'obligacion
for money lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknowleged and confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish,
the which somme
hee ha hien me,
out of great friendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

PORTVGVEZ.

& oresto
na feira fria
seguinte de Bergas:
Em verdade de qual
heyaqui, &c.

Obrigaon de dinheiro
emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anuers,
conheco, e confesso
deuer
a Ioaõ Blanco,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
a qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometto
de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe plugiere.

LATIN.

Ad huius rei confirmationem
subscr. pñ, &c.

Chirographum musui soluti,

Ego Ioannes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferes viginti,
quos ego ei
dedi mutuos;
cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
de i no die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit

FRANÇOIS.

En cognoissance de-
ce ay ic ictz, &c.

Quintace,

Ie Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy, & confesse
avoir receu-
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoyr presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
la quelle estoit
du dixiesme ieur
d'Auril, on l'an
septantecinq;
de la quelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redevable

FLAMEN.

In kennidh van desen
hebbe ick hier, &c.

Quintancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonendete Brugge,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de somme
vant thien guldens,
van twintich steyvers
t'stuck
die ick hem
ghelcent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren
die welcke was
van den thiensten dach
van April int Iaer
vijfent se ventich:
van welcke somme
en van alle dāder
die hy my schuldich ghe-

(Schult)

ALLEMAN.

Zu vthandt dessen hab ich
mich vnder schrieben, &c.

Quintans,

Ich Iohan Blanckert,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
datz ich empfangen hab
von Iohan dem Großen
won haffig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stück thut
zwentzig sterber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuld
ich die bandt schrift ver-
in welcher stunde (ren hat
auff den zehenden tag
Aprilis im iaer
funff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuld, die
er mir schuldig gewesen ist
por

ESPAIGNOL.
por noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitança.
Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confesso
auer recebido
de Iuan el grande
morador de Anueres,
la somma
de diez florines,
de veynte placas
la pieza,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estaua
del diezmo dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual supuena
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN:
in fede di ciò
hò lo qui, &c.

Quitanza.
Io Giouanni Blancardo
dimorante in Bruggia,
conosco, & confesso
d'hauer riceuto
da Giouanni il Grande,
habitante in Anuersa
la somma
di dieci fiorini,
di venti placchi
l'uno,
ch'io gli
haueno prestato,
del che gli leuo
l'obbligo,
il quale era
fatto alli dieci
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual somma,
& d'ogni altro debito,
che mi andaua debitoro

ANGLOIS.
In witness wher of,
I haue heereore, &c.

A Quitance.
I Iohn Blankard,
dwelling at Pruges,
acknowledg and confesse
to haue receved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guildens,
of wentie stuyers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
fife and seventie:
of which somme and
of all other debt,
which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.
Eu Ioaon Blancarde,
morador de Brujas,
conheco, e confesso
auer recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anueres,
a somma
de dez florins,
de vinte placas
por florim,
os quais eu lhe
auia emprestado,
do qual eu hey
perdido obrigaçõ,
a qual era feita
nos dez dias
de Abrirao
setenta e cinco:
da qual somma
è de toda outra diuida,
que elle me ha devido

O ; ad hunc

L A T I N.

ad hanc usque diem
 accepisse
 me agnosco,
 enim ab omnib. libero.
 Id quo fit testatus,
 superscripta est
 manus mea nota.

Litterarum superscrip-
 tionibus.

Sequentibus verbis
 utendum est,
 in superscriptionibus
 litterarum:
 sed
 videndum,
 ut tribuatur
 cuique personae
 id
 quod
 convenit.

Prudenti,
 magna prudentia viro,
 Honorabili,

F R A N C O I S.

jusque à main tenant,
 je me tien
 bien recompensé
 & le quite de tout,
 en connoissance
 de mon signe & quel
 ici dessus mis.

Superscriptioris de
 vers.

Ces mots en su venant
 verson
 pour escrire au des
 d'une lettre missive:
 mais il faut
 prendre garde,
 qu'on attribue
 à chacune perso-
 ne, tels mots
 que luy
 appartient.

Aufage,
 treffage,
 Honorable,

F L A M E N.

west heeft u nu tot,
 ick houde my
 wel vergolden,
 ende schelde hē quiete van
 In kennisse (alle,
 mijns haestockens
 hier onder gheset.

Op schriftten van Bie-
 ven.

Dese navolgende woorden
 salmen besighen
 om buyten te schrijven
 op de sent brieven,
 maer men moet
 wel toefien
 datmen eenen yegē licken
 persoon toeschrijve
 alsulcke woorden
 als hem
 toebehoort.

Den wijfen,
 seer wijfen,
 Eerwoudighen,

A L L E M A N.

biff and Zittung,
 bekenne ich, das ich
 bezahlte sey,
 vnd quitiere ihn gerz lich.
 Zu mehrer bekenntung
 hab ich mich vnd unterschriben
 mit eygner hand.

Vberschriften der brief-
 ten,

Diese nachfolgende worte
 sol man gebrauchten
 in vberschriften
 eines briefs.
 aber
 man muſs wol zuſehen,
 dasz man zu eygē
 einer leglichen person
 solche wort
 welche ihnen
 gebuhten

Den weyfen,
 sehr weyfen,
 Dem ehrwurdigen

hassa

L A M E N.

ben op 't oot,

dem,

de d' quiete van

de

ereckens

er gader.

ustifican van bis-

sen.

velgende woorden

etichen

en te kensjen

at breyven,

in moet

ien

tenen vepo kichen

voeschuive

woorden

rat.

ijfen,

en.

ghan.

ALLEMAN.

bist all' d' d' d' d' d' d'

bekantich, doch

bezantich,

van quere ich gez lich.

Zu macher d' d' d' d' d' d'

hab ich mit d' d' d' d' d' d'

mit eygen hand.

Verifican des hoch-
im,

Diese nach folgende worte
sol man gebrauch
in vberichrtun
eines brief.

aber
man mach vberichrtun,
da si mit ruyge
einer legitimen pacht

solche wort
welche ihm
gebühren

Den weylen,
sehr weylen,
Den ehrenreichen

habe

ESPAÑOL.

hasta agora;
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conocimiento
de mi firma meones
puesta aqui de baxo.

Les sobretferites.

Estas palabras siguientes
se han de vsar
en escriptur sobre las
cartas mensageras,
mas hafe
de mirar,
que se atribuya
à cada persona
tal titulo,
que le
conuene,

Al prudente
muy prudente,
Honrado

ITALIEN.

fino hora,
mi tengo
per sa disatto,
& lo quieto del tutto.
In cognitione del
mio segno di mano
propria son qui sottoscritto.

La soprascrittione.

I seguenti titoli
s'vsaranno
nelle soprascrittioni
delle lettere;
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
quale se le
appartiene,

Al saggio,
molto saggio,
all'Honorando

ANGLAIS.

untill now
I holde mee
well recompensed,
anda quit him of it al.
In witness
of my signe manuell
heere vnder set.

Supercriptions of letters.

These wordes following,
one shall vse
for to write without
vpon letters missives;
but one must
looke wel to it,
that hee attribute
to every person,
such wordes
as to him
de belong.

To the wissey
very wise
wor shipfull

PORTVGVEZ.

ategora
eu me tenho
par satisfairo,
à o quito de tudo.
Em cohehecimento de qual
me affiney aqui a baxo
de minha maos propria.

Os sobre escriptos.

Estas palavras seguintes
se haon de vsar
nos sobre escriptos das
cartas mandadeyras,
mas hafe
de aduertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conuene.

Ao prudente
muy prudente
Honzado

LATIN.

reuerendo.
 Prouido
 infirmi prouidentia viro.
 Probo.
 exim. & pro i atis viro.
 Singulati,
 amico maximè singulati.
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri. elaro,
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 adm. nendus est
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos
 alijs vt
 epithetis;
 eoq̃ue
 exempla
 proposita

FRANÇOIS.

treshonorable.
 Discret.
 trediscrèd.
 Honeste.
 treshoneste.
 Singulier.
 tresingulier.
 Noble,
 tresnoble.
 Puissant,
 trespuissant.
 A. illustre,
 arte illustre.

Chaf un doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemans, Latins,
 Franco's, Espaignols,
 & Italiens
 vsent d'autres
 superscriptions:
 parquoy ne sont
 les exemples
 su. dits

FLAMEN.

ster eerweerdighen.
 Voorzienighen,
 seer voorzienighen.
 Eerbare,
 seer eerbare.
 Bysonderen,
 seer bysonderen.
 Edelen,
 seer edelen.
 Machtighen,
 seer machtighen.
 Aen den doorluchtigen.
 den alder doorluchtighen.

Een yephelick moet
 hir aenmerken,
 dat de Engelschen,
 Duytschen, Latinisten,
 Franchoiten, Spaignaerden,
 ende Italianen,
 andere opschripfen
 ghebruycken:
 daerom en zyn
 dese voorgenoemde
 exempelen

ALLAMEN.

dem hoch wrdigen.
 Dem vorsichtigen,
 dem seht vorsichtigen.
 Dem ehrbarn,
 dem seht ehrbarn.
 Dembe sonden,
 dem besonders guten fre-
 Dem edeln, (undt.
 dem seht edeln.
 Dem mechtigen,
 dem seht mechtigen.
 An den durch leuchtigen,
 an dē aller durchleuchtighen.

Hie soll
 ieder mercken,
 das die Englische,
 Teutsche, Latiner,
 Frantzosen, Spanier,
 vnd Italianer,
 andere vberschriffen
 brauchen:
 darumb
 ist disen furge schribesen
 exempelen nit

may

ESPAIGNOL.

muy honrado
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial.
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Alillustre
alillustrissimo,

Cada vno deve
aqui considerat,
que los Ingleses,
Todescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
usan
de otros sobrescritos,
por lo qual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados

ITALIEN.

molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
Alillustre,
alillustrissimo:

Ciascuno deve
qui annotare,
che gl'Inglesi,
Todeschi, Latini,
Francesi, Spagnouli,
& Italiani,
altre soprascritte
usan,
però non si debbono
i sudetti
esempi

ANGLOIS.

very worshipful.
Discreat.
very discreat.
Honest.
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie,
To the excellent,
to the most excellent.

E very one must
heere consider
that the Englishmen,
Durchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italiens,
do vse
other su percriptions:
ther fore are not
these forena med
exemples

PORTVGVEZ.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial.
muy Especial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illustrissimo.

Cada hum deve
aqui considerat,
queos Ingleses,
Todescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
e Italianos
vsaon
de outras sobrescritas,
polo que não se deuen
los exemplos
aqui declarados

LATIN.
non profus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
ut hae linguae
conuenirent
cum
vernacula, Flammica.

FRANÇOIS.
du tout à ensuyue,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Fluorse.

FLAMEN.
niet geheel na te volgen,
maer zyn
allen oergheset
om te accorderen
de selue taken
metter
Vlaemsche sprake.

ALLEMAN.
gantzlich nach zu folgen,
sonder sie seind
den selben verdohnet selbet,
daz dI se sprachen
accordiren
met der
Niederländischen sprach.

Incipit Liber secundus. Icy comence les deu Hier begint dat twee Hie fahet an das andet
dus. xiefine Liure. de Boeck Buch.

Præfatio in secundum
Librum.

Cum
cognoueris
de superiori Libro
formulas
loquendi
Flamencæ, Anglicæ,
Germanicæ, Latine.

Le prologue de dexiefme
liure.

A Pres
avoir veu
au premier Liure
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin.

Er prologhe van den twee
den Boeck.

N Ades ghy
ghesien hebt
inden eerste boeck
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn.

Vorrede des anderen
Buchs.

D Enwech du wahn
gesehen hast
in es ten buch,
die art
zu reden
Niederländisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch.

ESPAIGNOL.

assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

ITALIEN.

in imitatio,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

ANGLAIS.

wholie to be followed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speake agree
wit the
Flemish tounge.

PORTVGVEZ.

totalmente imitar,
mas saõ
G.nente traduzidos,
para acordas
as ditas linguas
como
Framenga.

Aqui comenca el libro **Qui** comincia il secon- **Here** beginneth the se- **Aqui** comenca o livre
segundo. **do Libro.** **cond booke.** **segundo.**

Prefacion en el libro se-
gundo.

Despuẽ
de auer visto
en el primero libro
la manera
de aprender a hablar
Fiamengo, Ingles,
Alemano, Latino,

Il prologo del secon-
do Libro.

Hauendo uel
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare a parlare
Fiamengo, Ingles,
Alemano, Latino,

The prologe of the se-
cond booke.

After that you
have seene,
in the first booke,
the maner,
for to learne speake
Duch, English,
Highdutch, Italiane,

¶ Prefacio do segundo
Livro.

Despoys
do auer visto
em o primeiro liuro
as maneiras
de aprender a falar
Framengo, Ingles,
Tudescu, Latino,

G. E. P.

LATIN.

Gallie, Hispanie,
& Italicè,
aque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ ſunt tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuictere
orationem aliquam
ex lingua Flandria
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRANÇOIS.

François, Eſpagnol,
& Italien,
par pluſieurs
communs propos.
ſervant comme de patron:
Maintenant auez
en ce ſecond Livre,
pluſieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
del'A. B. C. &c.
comme eſt offe,
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez traduire
quelque propos
de Flamen
en Anglois
Alleman, Latin,
Francois, Eſpagnol,
en Italien,
n'a yez autre choiſe

FLAMEN.

Franſoys, Spaenſch,
ende Italiaens,
by veel
ghe meyne redenen
als patroon:
ſo hebby nu
in deſen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
gheſedt
na de ordonnantie
van den A, B, C, &c.
als ſtoffe,
om anderredenen
te maken
by u ſalven.
Daerom als ghy
wilt ſetten
eenighe redenen
uyt den Duytſche
in Engeliſch,
Hoochduytsch, Latijſch,
Franſoys, Spaenſch,
of Italiaenſch,
ſoen hebby anders

ALLEMAN.

Franzöſiſch, Spaniſch,
vnd Italiaeniſch,
auff
villerley weiſſ,
gleichsã formular vnd er
wir ſtu horen (plur)
in dieſem anderen Buch
viel
gemeyne wörter,
geſetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsã als marey
ſeynd darauf du andere
reden bey dir ſelbſt
machen kanſt.
Darumb wann du wilt
yberſetzen
einige reden
aus Niederlendtiſch
in Engliſch,
Teutiſch, Lateiniſch,
Franzöſiſch, Spaniſch,
oder Italieniſch,
derſtiltunichandes
Frances

ESPAIGNOL.

Frances, Español,
 Italiano,
 por muchos communes
 razonamientos,
 que sirven como decados:
 agora ternays
 en este segundo libro
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de la A, B, C, &c.
 como materia
 para formar
 de vos mismo
 otras praticas,
 por lo qual quando
 quisiere de s bo'ues
 algunas palabras
 de Flamengo,
 en Ingles,
 Aleman, Latino,
 Frances Español,
 o Italiano,
 no haneis otro

ITALIEN.

Francesc, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole comuni,
 come effempi:
 hauete hora
 in questo secondo libro
 molti
 verbi
 posti
 per ordine
 Alfabetico,
 come materie,
 per formare
 altri ragionamenti
 da per voi.
 Onde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento,
 di Flamengo
 in Inglesc,
 Aleman, Latino,
 Francesc, Spagnuolo,
 o Italiano,
 altro non hauete

ANGLAIS.

French, Spanish,
 and Italian,
 by many
 commun speeches,
 as a pattern:
 so have you now
 in this second booke,
 many
 commun wordes,
 set
 a fith the order
 of the, A, B, C, &c.
 as stuff,
 for to make
 ether sayings
 be your self.
 Therefore when as you
 will translate
 any sentences
 out of the dutch
 in the English,
 Highdutch, Latinish,
 French, Spanish,
 or Italian,
 so have you nothing

PORTVGVEZ.

Frances Espanhol,
 e Italiano,
 e isso por muycas
 maneyras
 que seruem de exemplos:
 ouiereys
 agere neste segundo livro
 muytas
 palavras vsadas,
 postas
 por ordem
 do A, B, C,
 como matris,
 para formar
 de vos mesmo
 outras praticas.
 Por tanto quando
 qui seredes tornax
 algunas palabras,
 de Framengo,
 en Ingles,
 Aleman, Latino,
 Frances, Espanhol,
 ou Italiano,
 outra cousa maon tendes
 ubi

LATIN.
 tibi spectandum erit,
 quàm à qua litera
 verbum, quod
 quaeris, incipiat,
 quod deinde
 facile inuenietis.
 Et inuenias
 iam si quos
 ita
 coniunges,
 ut ex præcedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionum constructionem
 necessaria tibi fuerit
 ratio mutandi
 verba
 per tempora
 personas diuersas:
 scilicet, per
 coniugationes, quæ
 ad tuum commodum
 breuis sex lingua
 multo auctioribus
 prodibant.

FRANÇOIS.
 à faire, que considerer
 par quelle lettre
 le mot commence
 que vous en trouuer,
 puis apres le chercher
 de mot à mot.
 Et quand vous aurez
 trouuè le dits mots,
 les portez conioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous aués veu
 au premier livre
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera necessaire
 scauoir la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & persones:
 à scauoir par Coniu-
 gaisons, le squelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues

FLAEMEN.
 niet te doen, dan te
 merken met wat letter
 dattet woort begint,
 dat ghy vinden wilt,
 ende daer na soeken
 woort na woort.
 Ende als ghy die woort
 den ghevonden hebt,
 so meek dyse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 soo waert van noode dat
 ghy die manieren con-
 ste, van redenen te ver-
 anderen in verlijden-
 en in diuersche personæ:
 te weten, by Con-
 iugatie, de welke
 wy tot u profijt
 cortelijnghe groter,
 in ses sp:ken
 sullen laten bygauen,

ALLEMAN.
 mecken, daerom
 welchem buchstaben
 das wort so d: anhebet,
 an fange,
 welchen du d: suchest
 leicht lich finden wilt.
 Vnd wenn du die wort
 ter gefunden hast,
 so magstu sie alle
 zu sammen setzen,
 wie du im vorgehen den buch
 gesehen hast.
 Aber die worterrecht
 zu sammen zuzusetzen,
 will dir von nothen seyn
 zu wissen die art
 die worter zu veranderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemlich durch die Con-
 iugationes, wel che zu de-
 nem nutz in kurzer zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehret
 sollen aufgehoben,
 que

FRANÇOIS.

que hazer, saluo
 cantar por que ha
 comiença el vocablo
 que quera vs hallar,
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando quisierdes hallar
 do las dictiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como aueris visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 sería menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 con uenere saber por sus
 Coniugaciones, las quales
 para vuestro provecho
 por breue
 han de salir en luz en
 didas en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, e conſiderare
 con qual lettera cominçia
 la parola,
 che volete trouare,
 & poi cercarla
 parola per parola.
 Et quando dette
 parole hauerec
 le potrete
 inſieme collegare
 come hauete viſto
 nel primo libro.
 Ma à voler quelle
 congiungere,
 ſaràbbe neceſſario, che
 voi ſapeſſi il modo
 di variare le parole
 per più tempi,
 & in diuerſe perſone:
 cioè per Coniugationis
 le quali noi ad
 vi il voſtro
 in breue
 maggiore in ſei lingue
 porremo in luce,

ANGLAIS.

els to doo, but to mar-
 ke whit what letter that
 the wo orde beginneth,
 which you will find,
 an to ſeek ther fore
 woorde a fix woorde.
 And when you have
 found tho woordes,
 you may then
 ioyne them together,
 like as you have ſeene
 in the fiſt boocke.
 But for to
 ioyne them well,
 it weere need full that
 you knewe the man-
 ner to alter ſentences
 in tho many times,
 and diuerſitie of perſons:
 that it is to ſaye, by Coni-
 gationis the which mee for
 your profit,
 wil ſhortlie ſet fourth
 more ample
 in ſix languages,

PORTUGVENS

que fazer, ſe naon ouer
 porque letra comeca
 o vocabulo,
 que quera ys achar,
 e deſpois buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouerdes
 achado as dicioens
 as podereys aluntar,
 e poner por ordem
 como aueris viſto
 no primeyro liuro.
 Mas para as bein
 aluntar des,
 ſaria neceſſario ſa-
 ber os modos
 de variar os verbos
 por ſeus tempos
 ſpeſſos:
 conuenem à ſaber por ſus
 Coniugationes, las quais
 para voſſo proueyto
 em breue
 haon de ſayra luz
 em ſeys linguas.

Indice

LATIN.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
adueneri
descendere,
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere,
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

FRANÇOIS.

Vestir
oster
responder
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competet
entreprendre
labourez la terre
ariver
descendre
inyoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainfi
quand
quand vous

FALMEN.

A

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenibden
afdragen
afhouwen
aen veerden
afnemen
abstineren
aenleuen
aennemen
ackerren
aencomen
afgaen
aentoepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden
afrecken.
Ander
anders
also
als
als ghy

ALLEMAN.

Anzihenoder kleyden
abthun
an wortem
anbetren
abtragen
abhalten, abschlagen.
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackerem
ankommen
absteigen
anrufen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr

Vestir

ESPAIGNOL.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 abaxar
 innocar
 oye
 trabaxar
 cortar
 tirar abaxo.
 Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos

ITALIEN.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricever, accettare
 togliere
 astenere
 toecare
 intraprendere
 arare
 arriuare
 scendere, smontare
 innuocare
 vdire
 traugliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 così
 quando
 quando voi

ANGLOIS.

To put on
 to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to cal vpon
 to harken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of
 Other
 other wise
 also
 when
 when you

PORTVGVEZ.

Vestir
 tirar ou deper
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 achegar ou arribar
 abaxar ou decer
 innocar
 ouvir
 traballar
 cortar
 tirar fora.
 Outro
 d'outra maneyra
 assi
 quando
 quando vos

emai-

LATIN.

omnipotens
semper
quo. vis tempore
hic
illic
oro die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
aducere
expectare
ablicere
comburare
litrare
ligare
zigare
pirare
emendare
credere
animaduere
eterere
celare

FRANÇOIS.

tout pu ſant
touſiours
en tout temps
parey
par la
toute la iournee
povre
povreté
povrement
habile.

Aporter
amener
attender
aſſieger
bruſler
abayer
lier
acruſer
appareiller
emender
accroier
aviſer
abandonner
cacher

FLAMEN.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoedo
armelick
abel.

B.
Brenghen
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
baſſen
binden
begheren
bereyden
beteren
uyrborghen
bepeyſen
begheven
berghen.

ALLEMAN.

almehing
allzeit
zu aller zeyt
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequenlich

Bringen
bringen, oder berleyen
warten
belegern
brennen
bellen
binden
begheffen
bereyten
besseren
bergen
bedencken
verlaſſen
verbergen.

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

traer
esperar
crear
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auisar
desmparar
esconder

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
into il di
pouero
pouertà
poueramente.
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediare
bruciare
latrare
legare
inuaquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auuertire
abbandonare
celare, nascondere

ANGLOIS.

almightie
alwayes
at all times
beere
theare
at the daye
poore
povertie
poorolie
nimble,

To bring

to bring or leade
to tarry
to besid ge
to bu rne
to barke
to binde
to make wet
to make radie
to amend
to credit
to berthinck
to forsake
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso
sempre
en qualquet tempo
por aqui
por alli
todo dia
pobre
pobreza
pobremento
abil.

Trazer

leuar ou traer
esperar
crear
quemar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar
fiar
adisar
desmparar
esconder

L A T I N.

agrè sette
 iubere
 collocare
 infumare
 infranare equum
 in balneo lauari
 frangere
 conquire ceruissiam
 pecunias dare
 forare
 assuetudine
 incipere, auspiciari
 et pro, desiderare
 arrepare
 conqueri
 cunctis peccata
 conuenire
 manere
 decipere
 distubare
 sepelire
 restringere
 speculari
 incantare
 insidere

F R A N Ç O I S.

desplaire
 commander
 employer
 en fumer
 brider
 baigner
 romper
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 desfourher
 enterret
 esinder
 spier
 enchanter
 moequir

F L A M E N.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydolen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 beowingen
 bewaren
 beginnen
 beghieren
 beisten
 beclaghen
 biechten
 beyruchten
 blijven
 bedrieghen
 belieten
 begraven
 blusschen
 bespien
 beoveren
 beghrecken

A L L E M A N.

sur ybel aufnehmen
 befehlen
 bestellen
 berauchern
 ein rosk zaumen
 baden
 brechen
 brauwen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 aufzleschen
 aufzspuren
 bezauspuren
 bespoien

ALLEMANS

fur rhd. n. n. n. n. n.
 beſchla
 beſchla
 be rachen
 ein roß zamm
 baden
 brechen
 brauwen
 geſtraft wold
 be zwingen
 bewahren
 anfangen
 begheben
 zerbrechen
 beklagen
 beichten
 entſagen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 be rachen
 aufzuleichen
 aufzuparen
 bezaufporen
 beſporen

deſpi-

ESPAIGNOL

deſplazer
 mandar
 emplear
 per fumar
 enſreuar
 bañar
 romper
 coyer cerueça
 caſtigar
 conſtreñir
 guardar
 començar
 deſſear
 ceber
 quezar
 confeſſar
 concepir
 quedar
 engañar
 eſtoruar
 enterrar
 apagar
 eſpiar
 encantar
 buſcar

ITALIEN.

diſpiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gaſtigare
 conſtringere
 ſeruar
 incominciare
 deſiderare, deſiare
 crepare, ſcoppiare
 lamentare dolere
 confeſſare
 concepire
 reſtare
 ingannare
 impedire
 ſepelire, ſotterrare
 eſtinguere
 ſpiare
 incantare
 beſſare

ANGLOIS.

to diſpleaſe
 to command
 to employe
 to beſmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brew
 to bepunniſhed
 to conſtraine
 to keepe
 to beginne
 to deſire
 to hurſt
 to comp'aine
 to confeſſe
 to bawly childe
 to hyde
 to deceave
 to hinder
 to hurye
 to quenche
 to eſpie
 to bewitch
 to mocke

PORTVGVEZ.

deſprazer
 mandar
 empregar
 per fumar
 enſreuar
 molhar eulavar
 romper
 cozer cerveyiar
 pagar
 conſtranger
 guardar
 començar
 deſiñar
 beber
 queizar
 confeſſar
 conceber
 quedar
 engonar
 eſtorvar
 enterrar
 apagar
 eſpiar
 encantar
 zombar

P

florete

L A T I N.

florere
 confidere
 defendere
 morderē
 monſtrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 ſpicere, videre
 pēnitere
 inuidere
 inſtare
 ſanguinem reddere
 ſolicitare, inſtare
 terere
 tremere
 turbare
 iactare ſe, oſtentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a, um
 latitia.

F R A N Ç O I S.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monſtrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 gouter envie
 ſouffler
 ſaigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaiſſer
 loieux
 ioye.

F L A M E N.

bloeyen
 betrouwen
 beſchermen
 bijen
 bewiſſen
 bootschappen
 belaften
 bidden
 betiſpen
 beſien
 berouwen
 benijden
 blaſen
 bloeden
 bencerſtighen
 booren
 beven
 betroeven
 betoemen
 beloven
 behouden
 buyghen
 Blijde
 bliſcap.

A L L E M A N.

blühen
 vertrauen
 beſchirmen
 beiſſen
 beweifen
 verkunden
 beſelch geben
 beitreten
 ſtraffen
 beſehen
 gerewen
 haſſen
 blaſſen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betruben, tsauren
 rühmen
 zuſagen
 behalten
 biogen, bengen
 Frohlig
 frohligkeit.

MEN.

ALLEMAN.

bluhen
 vertragen
 beichamen
 beides
 beweden
 verkinden
 befeich geben
 beiten
 straffen
 befehen
 gewesen
 lassen
 blaffen
 bluten
 an halten, umben
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betruben, ennen
 ruhen
 zu fipen
 behalten
 biagen, beugen
 frohlig
 frohligkeit.

lorecec

ESPAIGNOL.

florecec
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 foplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarfe
 prometer
 retener
 abaxar.
 Alegre
 alegria,

ITALIEN.

fiorire
 fidare
 difendere
 morder
 dimoftrare
 anonciare
 caicare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 foftiare
 vfcir fanguie, fanguinare
 follicitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 rifervare
 abbaflare, inchinare.
 Allegro, lieto
 alle grezza,

ANGLAIS.

to blossom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to shewe
 to do ameffage
 to charge
 to praye
 to reproove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to blede
 to bediligens
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boaft
 to promife
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.

PORTVGVEZ.

florecec
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 ouhar
 arrepender
 ter enveja ou enveiar
 affoptar
 sangrar
 follicitar ou ter cuydad
 furar
 tremar
 turbar
 louvarfe
 prometer
 refervar eu reter
 abaixar.
 Alegre
 alegria,

P a Emere

L A T I N.

gmere
vestire
plorare, vociferari
vifitare
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bafiare, ofculazi
garrere
confare
esperere
acquirere
pulfare.
Aegrotus
agrotatio
claudus
vix breuis
mercatura

F R A N Ç O I S.

Acheter
habiller
braier
rouler
cuifiner
chaffier
crier
fender
galler
consentir
venir
monter
pander
baifer
caqueter
coufter
prendre
acquerir
hurter.
Foible
fo bleffe
boir euz
homme court
marchand.fo

F L A M E N.
C.

Coopen
clecaen
criteren
cruyen
coken
cristiden
cristichen
clieven
crauwen
consenteeren
omen
limmen
laghen
cuffen
clappen
coffen
crijghen, ofnemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranck heyt
creupel
cort man
coop manscappe

A L L E M A N.

kauffen
kleyden
f hreyen
auffeinen karren fahren
kochen
achteyen
kreichen, schreyen
spalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
stegen, aufsteygen
klagen
kuffen
schwerzen
gestehen. koften
nemen, kriegen
erlangen, vberkommen
kloffen.
kranck
kranckhyt
kruppell
kurtzer man
kauffmanschaft

Compt

ESPAIGNOL

Comprar
 vestir
 bozear
 acartear
 cozer
 castigar
 girar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quezar
 besta
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear.
 Enfermo
 enfermedad
 ozo
 hombre corto
 mercaderia

ITALIEN.

Comprare
 vestire, abbigliare
 piangere, gridare
 strascinare
 cucinare
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 baciare
 cianciare, scialare
 costare
 pigliare
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infermità
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia, robbe, berrato

ANGLOIS.

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carryon a carne
 to dresse meare
 to chasten
 to cruye ont
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke.
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 manch andise

PORTVGVEZ.

Comprar
 vestir
 bouzear e egritar
 arrastrar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 v̄r
 subir
 aqueixar
 breyiar
 galhear
 custar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Infermo
 infirmitade
 eozo
 homem pequeno
 mercadoria

LATIN.

ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parua mulier
 curvus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 Capellanus
 xdituus
 coquus
 victor, doliarus
 sator
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, edicula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 femoralis, & tibialis.

FRANÇOIS.

science
 ingenieur
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 Chanoine
 Chapelain
 secretaire
 cuisinier
 sonnelier
 cousturier
 chaussetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chaufes

FLAMEN.

conste
 constlick
 eley man
 eley wijf
 crom
 espittel
 tout
 Coninck
 coninginne
 Cardinael
 Canonick
 Capellan
 coffer
 eock
 cuyper
 elcermaker
 eon smaker
 camer
 tabelle
 clocke
 coorn
 coopman
 coufen.

ALLEMAN.

kunst
 kuaftreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frayt
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbherr
 Capellan
 cofter, sigrist
 koch
 faß bender, kieffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 kappelle
 clocke
 korn
 kaufmann
 hofen.

ESPAIGNOL.

scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 Canonigo
 cappellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 sastre
 calcetero
 camera
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calça.

ITALIEN.

arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homicciuolo
 feminella feminuella
 curuo
 capitulo
 freddo
 Rè
 Regina
 Cardinale
 canonico
 cappellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 sartore
 calcettiero
 camera
 cappella
 campana
 grano
 mercante, mercatante
 calze.

ANGLAIS.

science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapitez
 colde
 a king
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a cooper
 a tayler
 a hosyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne
 a marchand
 hosen.

PORTVGVEZ.

scientia
 engenhofo
 homem fina
 molherinh
 torto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reynha
 Cardenal
 conego
 capellao
 saon cristao
 conzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camera
 capella
 fino
 trigo
 mercader
 calças.

LATIN.

Facere
 baptizare
 seruire
 commoueri misericordia
 certiosum facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 optare
 durare
 saltare
 ficcare
 impellere, vtgere
 gratias agere
 somnare
 stillare
 minari
 aduesperascere
 occidere interficere
 tremere
 audere
 portare

FRANÇOIS.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 esgarer
 faire apparoir
 boier
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 esuyer
 estrainder
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir chascun
 truer
 trembler
 oser
 porter

FLAMEN.
D.

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen blijck en
 drincken
 daghen
 dinghen
 deck en
 dueren
 dansen
 drooghen
 doewen
 dancken
 droomen
 druypen
 deryghen
 dooncker werden
 dooden
 daveren
 darren
 draghen

ALLEMAN.

Tum
 tauffen
 dienen
 orbarmen
 wissen lassen
 irrem, sich vorgehen
 schimenlassen
 trincken
 vorrecht fordern
 vor gericht zanken
 bedecken
 wehren
 tanzen
 trocken
 trucken
 bedancken, danck sagen
 traumen
 trieffen, tropfen
 trouwen
 abendwerden
 todten, zu todt schlagen
 zitrenen
 dorffen
 tragen

ESPAIGNOL.

Hazer
 bautizar
 servir
 aver misericordia
 hazer entender
 desuiarse
 hazer parecer
 beber
 citar
 pleitar
 cubrir
 durar, durar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 sonar
 destillar
 amensar
 escurceer
 matar
 temblar
 ofar
 pianer

ITALIEN.

Fare
 battezzare
 servire
 haver pietà
 fare intendere
 errare, traviare
 far parere
 bere, bevere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 seccare, asciugare
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 portare

ANGLOIS.

To doo
 to baptise
 to serve
 to putie
 to let one vnderstand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to call in to thelawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce
 to wype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare

PORTVGVEZ.

Fazer
 bautizar
 servir
 aver misericordia
 fazer entender
 desuiarse
 mostrar
 beber
 citar
 andar en dimanda, ou litigar
 cubrir
 durar, durar
 dançar, bailhar
 secar
 apertar
 agradecer, dar graças
 sonhar
 estillar
 amear
 ascurceer
 matar
 tremer
 ofar
 trazer

L A T I N

perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 patere
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tristis
 profunda
 profunditas
 preciosus, casus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alina

F R A N Ç O I S.

petter
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 roupier
 tourner
 chasser
 enragés
 Mort
 ton, ta, ton
 les morts
 toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 précieux
 gros homme
 des espés
 femme grosse
 espérance
 tu
 l'autre

F L A M E N.

doorflecken, of booren
 deylen
 dencken
 duycken
 duncken
 donderen
 draeyen
 drayen
 drijven
 dulworden
 Doot
 dijn
 diedooden
 dy
 doof
 droeve
 diep
 diepte
 dierbaer
 dickman
 dicklakem
 dick wijl
 dickheyt
 du
 d'ander

A L L E M A N.

stureh fieshen
 zertheylen
 dencken
 tancken, vndertruckt
 duncken, meynen
 donneren
 vmbkeren, drehen
 vmbdrehen
 vertreiben
 toll werden.
 Todt
 dein
 die toden
 du, du, dich
 taub
 betrube ;
 tieff
 tieffe
 hoslich, theurt
 dickerman
 dieckruch
 dickweib
 dicke, grobheyt
 du
 ein anderer

ESPAIGNOL.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiar.

Muerto
tuyo, tuyas, tuyo
los muertos
tu, a ti, tu
fardo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañõ espeso
gruesa muger
espesura
tu
el otro

ITALIEN.

perugiare
partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
far al torno
cacciare
arrabbiare.

Morto
tuo, tua, tuo
i morti
tu, te
fardo
tristo
profondo
profondità
caro, precioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

ANGLOIS.

to bore or thrust thowore
to divide
to thinke
to stoupe downe
to supposer
to thunder
to wir de about
to ture about
to duve
to bemadde.

Death
thine
the dead
he
deaf
sed
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloch
a thick woman.
thicknes
thou
the other

PORTVGVEZ.

farar
partir, diuidir
cuy dar, pensar
abaxar
parecer
troar
virar, andar à rda
tornar
deitar fera
rayvar.

Morto
tu, tua, teu
es moroso
tu, a ti, tu
fardo
triste
fundo
fendura
precioso, caro
hemem grosso
pano grosso
molher grossa
grossura
tu
o outro

die

LATIN.
dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire
ova ponere.

Nobilis
nobilitas
iusiurandum
glans
terra
aliquis, vltus
culus, anus, i
onum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina

FRANÇOIS.
iour
iournellement.

Manger
empirez
honorer
hoi iter
vair
finir
põnder.

Noble
noblesse
fermeyd
gland.
terre
sucum
cui
œuf
freisic
fresne
pie
annetes
chesne
afine
afacine

FLAMEN.
hach
daghelick

Eten
ergheren
eeren
erven
effenen
eynden
eyeren leggen.

Edel
edelheydt
eedt
eeckel
cerde
eenich
eers
ey
eertbesien
esche
exter
eyatvoghel
eycke
escl
eselinne

ALLEMAN.
eintag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, ve rehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einiger
hinder, an
ein ey
erdbeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne

ESPAIGNOL.

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos
Noble
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picasa
anade
roble
afno
borrica

ITALIEN.

giorno, di
giornalmente

Mangiare
peggiore
honorare
hereditare
equalare
finire
far il uono
Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuoua
fragola
frattimo
gaza
anitra
quercia
afino
afina

ANGLAIS.

a daye
daylic.

To care
to war worffe
to honour
to inherit
to make ceuen
to ende
to lave egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arffe
an egge
strawberrys
an ash three
a pye
a doucke
an oke
an affe
ashe affe

PORTVGVEZ.

dia
cada dia.

Comer
empeoar
honrar
herdar
ygualar
acabar
por ovos.
Nobre
nobreza
iuramento
bellota au bollera
terra
algun ou a guem
cu
ouo
madronho
freyxo
pega
anfo
roure cu a fiah
afno
burra

amygda.

L A T I N.

amygdalum
 erulia
 fitula
 enbitus

Frinere tert. Coniug.
 tergiuersari
 holosericum
 pulla
 sarcina
 erratum
 forma
 fons
 fructus
 xylinus pannus.

Ire
 dare
 comprehendere
 attingere, tangere
 accidere, cucurro
 sanare
 cingere
 credere
 deducere, affectari

F R A N Ç O I S.

alo le
 poys
 feu
 doude c.

Friere
 fatroviller
 velours
 faille
 fardeau
 faute
 facon
 fontaine
 fruit
 fusteine

Aller
 donner
 empoigner
 toucher
 advenir
 guerir
 ceindre
 croire
 convoier

F L A M E N.

elst
 erweten
 eemer
 elleboghe.

F.

Fruyten
 fulselen
 fluwel
 falie
 fardeau
 faute
 fafsoen
 fonteyn
 fruyt
 fusteyn.

G.

Gaen
 geven
 grijpen
 ghenkaen
 ghebeuren
 ghenesen
 gorden
 ghelooven
 gheleyden

A L L E M A N N.

ein meyßlich
 erbsen
 ein eymer
 ein einbogen.

Backen, braten
 vermentelen
 seyden
 mantel
 ein kauffmans pack
 gebrochen, mangel
 model form
 ein braun
 frucht
 barchet.

Gehen
 geben
 begreifen
 anrühren
 widerfahren
 hyleem, genesen
 gurren
 glauben
 geloyten

E SPAIGNOL.

aloça
arueja
herrada
codo.

Freyer
defuarar
tereio pelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fueset
fruga
fustaha.

Yr
dar
afis
toccar
acontecer
fajar
ceñir
ereer
acompañar

ITALIEN.

mandorla
picelli
fecchio
cubito.

Frigere
volgere
veluto
veste da corruccio
fardello
fallo
fattura
fontana, fonte
futto
fustagno.

Andare
dare
prendere
toccare
accidere
guarire
cingere
eredere
condutre

ANGLOIS.

maysh
pealon
a bucket
anelbowe.

To frye
ro rustle
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a fahion
a fonntayne
frewt
frustain.

Togo
to greue
to grype
to approch
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTUGVEZ.

alosa
eruilha
cube
covado

Fregier
defuarar
velludo
manteo ou vco
carga
falta
feitura, feica
fonte
fruyta
fustao.

Ir, andar
dar
spegar
tocar
acontecer
fajar
cengir
ereer
acompanhar

iract.

LATIN.

irasci
 irasci
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, finire
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 suavis, suara
 suavitia
 iratus
 ra, iracundia
 anus

FRANÇOIS.

estte couroucé
 grincer
 complaite
 sentir
 recontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 Souvenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme debien
 femme debien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaissant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sein

FLAMEN.

gramzyn
 grijfen
 ghelieven
 ghevoelen
 ghemooten
 gieten
 gapen
 ghedinghen
 gherieven
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebeedijen
 grooten.
 Goet man
 goede vrouw
 goetheyt
 goedertieren
 gheneuchte
 gheneuchlijk
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont

ALLEMAN.

zornig seyn
 greisen
 gehorsam seyn
 fühlen, befinden
 entgegen, lauffen
 aufgießen, eingießen
 gassen, gießen
 zulassen
 liebkosen
 gedencken
 gebieten, yheffen
 gebaren
 gutt wunschen, bened
 giessen.
 Ein gutter man
 ein gut esraw
 gutte
 guttig
 lust, frenda
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesunde

ESPAIGNOL;

syrrafe
bramar
complazer
sentir
encontrar
cetar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomenda
menear
bendizar
saludar.
Homme de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegraments
auariento
auaricia
syrado
ira
fano

ITALIEN;

adirare
fremere
piacere
sentire
incontrar:
versare
badare
permettere
accomodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidità
irato
ira
fano

ANGLOIS.

to beangry
to grimme
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to four nish
to remember
to command
to make astoore
to b'esse
o salute.
A good man.
agood woman
gaodnes
courteous
pleasure
pleasantie
couetous
couetousnes
angry
anger or wrach
wholoc or sound

PORTVGVEZ.

yrarfe
bramis
comprazer
sentir
encontrar
verrer ou deitar
boqueiar
permitter
acomodas
acordar
encomendat
menear
bendizer
faudar.
Homen de bein
boa molbor
bondade
benido
prazer
alegremento
auarento
auareya
yrado
yra
saon

veloz

L A T I N.

velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas,

Inuare
habere
amplexari
festinare
celare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
uxorem ducere, nubere
conuictare
suspendere
adferre

F R A N Ç O I S.

visse
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
le ur.

Ayder
avoir
accoller
baffer
celer
asperer
greuer
grefter
loger
marier
manier
pender
querir

F L A M E N.

gheras
groot man
groot wijf
ghemeyn
grootheyt
ghelact
ghestadich
ghetrouwe
ghetrouwicheyt
gheluck.

H.

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen

A L L E M A

behebt schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemeyn
grosse
gleichformigkeit
bestendig
getrawe, glaub
rawe, glaub
gluckseligkeit.

Heliffen
haben
helsen, vmbpfahen
eylen
verholen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verehelichen
handelen
hangen, hencken
holen, bringen

ESTAI GNOË.

preſto
 hombre alto
 mugher alto
 comun
 grandezza
 ſemblante
 conſtante
 conſtancia
 leal
 lealdad
 dicha.

Ayudar
 auer
 abraçar
 appreſſura
 encubrir
 eſperar
 empedir
 grançar
 apoſentar
 caſar
 mançar
 tholiar
 acariar

ITALIEN.

leggero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 ſemblante
 conſtante
 conſtanza
 fedele
 fedeltà
 ventura, felicità.

Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 ſperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, tormoglie
 maneggiare
 pendere, impiccare
 apportare

ANGLAIS.

quickeſſe
 agreat man
 agreat woman
 common
 greatnes
 court enace
 conſtant
 conſtantnes
 faithfull
 faithfullnes
 fortune

To heelp
 to have
 to imbrace
 to make haſt
 to keeo-cloſe
 to hope
 to hinder
 to haylo
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang
 to fetch

PORTVGVEZ.

ligeyro
 grande homem
 grande molher
 comun
 grandezza
 diſſimulacao
 conſtante
 conſtancia
 leal
 lealdade
 dito, ventura

Adiudar
 auer
 abraçar
 apreſſar
 encubrir
 eſperar
 impedir
 caſar
 apoſentar
 caſar
 mançar
 enforçar, Pendarar
 taxer

refire

L A T I N.

vestire denuò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo.
tuffire (nij pretio donari)
audire
appellare
conducere,

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
matrimonium.
hic est
illa
famis

F R A N Ç O I S.

riueftir
refaier
hayr
effreimer
tousfir
ouyr
appeller
loer
Courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleus
orgueil
haktif
haut
hauteur
pain dur
chair dur
durete
creux
comment est. il?
matiege
il est iay
elle
fam

F L A M E N.

hercleeden
herdoen
haren
hamtgiften
hoesten
hooren
heerem
hueren.
Heufch
heushey
seer goet
hoo veerdich
ho verdye
haestich
hooshe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hol
hoe ist?
houwelijck
hy is hier
haer
honger

A L L E M A N.

vmbkleiden
wider thun
hassen
handtkauff, handtgeft
huffen
horen
heiben, nennen
vermiethen
Hoflic, freun delich
hoflickeit, freundlichkeir
sehr gut
hoffeitig
hoffart
cylendts
hoch
hohe
hartbrot
hartsleisch
harte, hartigkeyt
hol
was ist? wie ist?
ehe
erist hic
sie
hunger

ESPAIGNOL:

venir otra vez
 rehazer
 aborrecer
 estrena
 toffer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesía
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hoeco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

ITALIEN:

riuettire
 rissare
 odiare
 principiare, dar la buona
 toffire (mano)
 vdire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesía
 molto buono
 superbo, altero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 Pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 come è?
 matrimonio
 egli è qui
 lei, ella
 fame

ANGLAIS:

to put on onther apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handfalle
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 stiles
 vet y good
 prowde
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger

PORTUGVEZ:

riuettir
 refazer
 cuotecer
 estrear
 toffir
 ouiri
 chamar, nomear
 alugar.
 Cortes
 cortesía
 muy hom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paon duro
 carne dura
 dureza
 oco
 como he?
 casamento
 aqui esta
 aquela
 fome

LATIN.

Illū, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus
 Centum
 Dux
 Dux, Dominus
 Dominus, Dynastes
 collare

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus
 inanis
 vanitas
 vanagloria
 in
 iudex
 annus
 Venitor
 Anglia

FRANÇOIS.

luy
 de my
 deuz
 moytiè
 saint
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 railler
 parer
 ie
 ieunne
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 luif
 an
 Venaror
 Anglia

FLAMEN.

hem
 half
 henlieden
 helft
 h ylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hortoginne
 Heere
 halfdoeck.

I.

Ianghen
 liocken
 larclijcx
 ick
 jonck
 jonckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydelglorie
 in
 Iode
 jaer
 jagher
 Enghelant

ALLEMAN.

ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 deghalbe theij, die k/
 brylig
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halcz tuch

Iagen
 Gherzen, schimpfen
 iahlich
 ich
 iung
 iugent
 eyttel
 extelkeyt
 eyttelchr
 in
 Iude
 iahr
 iäger
 Engelland

ESPAIGNOL.

a el, à quel
 mecio
 à aquellos
 mitad
 santo.

Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.

Cacar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vanagloria
 en
 Indio
 año
 caçador
 Inglaterra

ITALIEN.

lui
 mezzo
 loro, egli no, quelli
 metà
 santo.

Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collar.

Cacciare
 trefcare, scherzare
 annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, gioventù
 vano, voto
 vanità
 vanagloria
 in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 caçciatore
 Inghilterra

ANGLOIS.

him
 half
 those folcke
 the half
 holye.

Hondrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partler.

To hunt
 no iest
 yeaille
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a Iewe
 aycare
 ahunter.
 England

PORTVGVEZ.

a elle, à quello
 meyo
 à aquelles
 à metade
 santo.

Cento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.

Cacar
 motejar, zombar
 cada ano
 eu
 mancebo
 mocidade
 vaõ
 vaidade
 vangloria
 em
 Iudeu
 anõ
 caçador
 Inglaterra

Q 2 Anglus

L A T I N.

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
ingenus prooumbere
nectere
pectere
agnoscere
seire
vertere
mandare
strigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
abenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

FRANÇOIS.

Anglois
damoiselle
fer
elaee
entrailles
ence
seigneur

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
peigner
cognoister
scauoir
tourner
mascher
tanfer.
Ioues
cancelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

FLAMEN.

Engelsche
lonckvrou
yfer
ijs
inghewant
inck
lonck heere.
k.
kiesen
kinderen
knielen
knopen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kijven.
kaneel
kanceel
keele
keel
ke, fer
ke, serinne
keetse

ALEMAN.

Euglischer
fraw, lung fraw
eyse
eyse
ingeweid
dinten
heez, inackner.

Kiesen, erwehlen
kinder geberen
knyen, auff die kn
koupffen
kennen, streichen
kennen
konnen, wissen
vmbkehren
kewen
zancken.
kinnbacken
kanceel, zimmer
keele
kessel
Keyser
keyserin
liecht, hertz

ESPAIGNOL.

gagles
 donzella
 hierro
 hielo
 entrañas
 tinta
 señor.

Escojer
 parir
 arrodillar
 enodar
 piegnar
 conosciet
 saber
 tornar
 mascar
 teñer.

Mexillas
 canela
 depolladero
 caldero
 Emperador
 Emperatrix
 candela

ITALIEN.

Inglese
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 inchiostro
 signore.

Eleggere
 partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 conoscere
 sapere
 volgere, tornare
 masticare
 contendere.

Guanale
 canella
 drezza
 caldera
 Impetatore
 Imperatrice
 candela

ANGLAIS.

Inglish
 a virgin or damself
 yron
 ice
 entrayles
 ynke
 a gentelmen.

To choofe
 to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thyde.

To sheeke
 finamon
 a thore
 skittle
 an Emperour
 an Emperesse
 candle

PORTVGVEZ.

Ingres
 donzella
 ferro
 caramelle
 entranhas
 tinta
 señor.

Escolher
 parir
 egeolha
 ennodar, darne
 pentear
 conhecer
 saber
 ternar
 magistral
 pereyar.

Queixada
 canella
 guella
 caldeyre
 Emperador
 Emperatrix
 candea

23 pestem

L A T I N .

preben
 crescum
 templum
 cella, promptuarium
 tales, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discre
 curere
 certiorum facere
 lacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, diversari
 duere
 mentiri
 pati, terre
 mutuate, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare

F R A N Ç O I S .

peigne
 cerise
 eglise
 cellier, cave
 taille
 calice
 menton
 pouller
 garcon

Apprendre
 courir
 faire savoir
 getir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurez
 vester
 rire
 sonner
 viure
 escouter

F L A M E N .

kan
 kerse
 kerk
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

L.

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 ijmen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leven
 luyfieren

A L L E M A N .

kom, stier
 kiesen
 kirche
 keller
 kech, ketz helz
 ke ch
 kino, kinnoback
 iunge huer
 ein knab, diener

Lehrnen

lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen ckleben
 beladen
 beherbergen
 leyten, fahren
 liegen
 leyden gedulden
 leyhen
 lachen
 luyren
 leben
 anhoren

ESPAIGNOL.

peine
 cetezo
 yglesia
 despenh
 taja
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

Apprendes

correr
 hazer saber
 yazer
 engrudar
 cargar
 apouentar
 guiar
 mentir
 pa decer
 emprestar
 rir
 sonar
 biuir
 escutar

ITALIEN.

pettine
 ciregio
 chiesā
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imparate

correre
 far intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre, menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare

ANGLAIS.

a combre
 cheriyes
 a church
 a seller
 a store
 a chalice
 a chinne
 cicken
 abo ye

To learn

to runne
 to geue, to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie or say vntrue
 suffer
 to lende
 to laugh
 to founde
 to live
 to harken

PORTVGVEZ.

portem
 cereyeyza
 ygreyta
 dispenfa
 talha
 caliz
 barba
 frangaon
 moço.

Aprendes

correr
 fazer, saber
 tazer
 ngrudar
 cargar
 apouentar
 guiar
 mentir
 soffrer
 emprestar
 rir
 sonar
 biuir
 escutar

24

tradere

LATIN.

tradere
omittere
stillare
laudare.
Leuis, citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cuch'ar
aqualis
lectio
agnus

Amare
facere
diminuire
mollire

FRANÇOIS.

liurer
laisser
degeuter
louer.
Legier
said
sriand
sriandist
fin
sineffe
long
Ianuier
desir
eschelle
drap
toille
cucillier
esguire
lecon
aigneau.

Aymes
faire
amolndrie
amollia

FLAMEN.

leveren
laten
leken
loven.
Licht
leelijck
lecker
lecker heyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijnwaer
lepel
lavoor
leffe
lammeken.
M.
Minnen
maken
minderen
motwen

ALLEMAN.

v berlesfen
lassen
aufzureiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frattig
frattigkeit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
Tanner
lust, begird
leytter
ruch
leinwahr
leffel
handfafs
lection
lamb'in, lamb.
Leiben
machen
vermindern
muntb, weych ma

ESPAIGNOL.

entrega
deixar
gotear
louar.

Ligiero
fro
goloso
goloso
astuto
astucia
Iuendo
Inero
desseo
escalera
pañõ
sesta
cuchera
aguamanil
lecion
cordero .

Amar
hazer
apocar
ablandar

ITALIEN.

consignare
lasciare
spandere, gocciare
lodare .

Ligiero
suaue, bruto
goloso
cela
sottile
sottilezza
longo
Gennato
piacere
scala
panno
tela, par moline
cochiaro
baccile
lettione
agnello agnelletto .

Amar
fare
minuire
amollise

ANGLOIS.

to deliver
to leave
to dorpour
to praise .

Light
vyle
delicare
delicatemes
subtil
subtiltie
long
lanuary
lust or desiere
a ladder
wollen cloth
lynnen cloth
a spoone
a newer
aleffon
alittle lambe .

To love
to make
to diminish
to make soft

PORTVGVEZ.

entrega
deixar
gotear
louuar,

Ligeyto
see
goloso
gula, golotico
asturo
astucia
longo
laneyto
desicio
escada
pano
pano delinbo ou va
colhor
gumil
licõ
cordeyre .

Amar
fazer
a paucar, diminuir
abandar

Q 5 *delin-*

L A T I N.

desinquet
 claudicare
 opportere
 errare
 potare, opidari
 mederi
 metiri
 misere
 commutare
 posse
 confidere
 distare
 ex memento extrahere
 mormurare.
 Amabilia
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, Coita

F R A N Ç O I S.

masfaire
 etoicher
 falloir
 saillir
 cuyde
 medecinor
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 maçonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 io ly homme
 iolye femme

F L A M E N.

misdoen
 mank gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 meaghen
 magheleu
 moghen
 mercken
 maeler
 merfen
 murmureren.
 Minnelijk
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelster
 my
 misje
 magher
 moyman
 moy wijf

A L L E M A N.

misje handelin, misje h
 hincken
 massen
 irren, fehler
 meynen
 heylen
 meessen
 mischer
 verwechelen
 mogen
 betrachten, merckē
 malen
 girspen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeys
 liebe
 milde
 miltigkeit
 mittelmeßig
 mit
 mein
 mager
 schoerman
 schoenerstarr

ESPAIGNOL.

deñar
 conquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar,
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger

ITALIEN.

farmale
 zoppicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare,
 Amoreuole
 amoreuolezze
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 a me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

ANGLAIS.

to doo amisse
 to halt
 to beaine
 to misse
 to mea ne
 to cure
 to meofure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to glinde
 to lay bricket
 to musmure,
 Loulie
 louignes
 ioue
 liberalit
 liberalitie
 me ane
 mee
 miſne
 leaue
 a trim man
 a trim woman

PORTUGVEZ.

danar
 conear
 conuzir, ser necessario
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 mosturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar,
 Amigavel
 amoteuoleza
 amor
 liberal
 largueza, liberalidade
 meyo
 à mi
 meu, minha, meu
 magro
 a trim man
 a trim woman

mollis

L A T I N.

mollis
 minus, minos
 lassus
 lassitudo
 martius
 Lunaris dies, dits Bank
 cognatio
 fatuus
 Malus
 Culter
 fiber culterius
 camentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula, pallium

Appropinquare
 suere
 clano figere
 nominare
 hernutare
 nebulum esse serem
 fumis digitis pericere
 haurare

F R A N C O I S.

mol
 moindre
 las
 lassete
 Mars
 lundy
 parente
 sot
 May.
 Cauter
 coutelier
 maçon
 mennoye
 monnoyeur
 courties
 mantean.

Approcher
 coudre
 clouer
 mommer
 effeuer
 faire brouille
 pincer
 inuiter

F L A M E N.

motwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerre
 maen dach
 maechscap
 mal
 Mey.
 Mes
 masmaker
 mesier
 munte
 munter
 makelaer
 mantel.

N.
 Naken
 nayen
 naghelen
 noemen
 niesen
 nevelen
 nippen
 noodas

A L L E M A N.

murb, lind, weich
 weniger, minder
 mude
 mud gkeyt
 Merz
 montag
 magische, verwardt
 narisch, aarz
 Mey.

Messer
 messer schmitz
 steinkoets
 muntz
 muntzer
 verhandler
 mantel.

Heran nahen
 nahen, neygen
 naghelen
 nennet
 niesen
 nebeles
 neygen
 zu gar linder

ESPAIGNOL;

muelle
menor
confado
confancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
centero
moneda
momedero
coorredor
manteo-

Acercar
cofer
elavar
enabrar
effernudar
hazer niebla
pecilgar
cumbida

ITALIEN.

mollo
minore
stracco, franco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
moneta
monetario
corriere, senfale
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare

ANGLOIS.

soft
leffer
weerye
weerynes
March
mondaye
kindrea
fotish
Mayer:
Akinse
a culer
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke.

To approch
to fowe
to naile
to name
to neede
to mist
to princh
to bid to ascafe

PORTVGVEZ.

molle
menor
confado
confaccio
Março
segunda seyro
parentesco
doude
Mayo.
Faca
cotillyro
aluane
maede
maedyro
correttor
manteo, ferragoni.

Achegarfe
cofer
encrauar
comear
effornadar
fazer neues
peigar
conuidar

capere

L A T I N .

aspera
merendam sperere
inclinare, propendere
maefacere
ligulis constringere.

Inuidus

Inuidia

novus

aliquid novi nunciij

diligens, sedulus

diligentia

humilia

non

nihil

nudus

nemo

nomen

philomela

umbilicus

clausus

vagina

non

ligula

acus.

F R A N Ç O I S .

prendre

reciner

incliner

mouiller

attacher.

Enuieux

enuie

nouveau

nouvelles

diligent

diligence

bas

nenny, non

point, riens

nud

nullay

nom

rorffignol

nombril

clou

ongle

nuit

esgulletto

esguille.

F L A M E N .

nemen

na noem eten

nijghen

naemaken

nestelen.

Nijddich

nijt, nijddicheyt

nieu

nieuwaren

serstich

sersticheyt

neder

neent

niet

naeck

oicmant

naem

nachetegaal

navel

naghel

naghel des handes

nacht

nestelack

naelde

A L L E M A N .

nemmen

zu bent essen

neygen

naft machen

nestelen.

Neidig

neid

niew

newezeitung

fleiffig, ernsthaftig

fleiff

nederrechtig

nein

nichts

nacket

niemande

ein nam

nachtigal

nabel

nagel

nagel an der hand

nachte

nestel

nadel.

ESPAIGNOL.

tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.
Embidiolo
embidia
nucuo
nucues
diligente
diligencia
baxo
no
nada
defando
ninguno
nombze
ruiscior
ombligo
clauo
vna
noche
aguiera
aguja,

ITALIEN.

pigliare, prendete
merendare
inchinare
bagnare
attaccare.
Inuidioso
inuidia
nuono
nucua, aniso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome
rossignolo, flomans
ombilico
chiudo
vnglia
notte
stringa
agro.

ANGLOIS.

to take
to eatte a frer noone
to make courtesie
to make weth
co tye ones pointes.
Enuions
hare
new
newelldinges
diligent
diligentnes
beneth, or lowe
no
not
naked
nomen
a name
a nichtingale
a manell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle.

PORTVGVEZ.

tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar.
Enucioso
enucia
nouo
nouis
diligente
diligencia
baxo
nao
nada
mi
nenhum, ninguem
nome
royseñol
embigo
craua, prego
vna
noyte
ataca
agulha

incendere

L A T I N .

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 difeingere
 exharedare
 praedidare vel decurare caput
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, praecipere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 Instituire, erudire
 surgere
 attollere, leuare
 aperire detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto au-

(dientem

F R A N Ç O I S .

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desueftir
 defelouer
 defacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refufer
 enquerir
 enamer
 emprunter
 efchapper
 entretenir
 enfeigner
 leuer
 leuer haut
 manifefter
 manier
 mander
 estre obeiffant

F L A M E N .

Ont ficken
 ontbijten
 ontſien
 ontdoen
 ontcleeden
 ont naghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 ontterven
 onthalfen
 ontſegghen
 onderſoecken
 ontginnen
 ontſeuen
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijſen
 opſaen
 opheffen
 openoaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zjin

A L L E M A N .

An ſunden
 zu morgen eſſen
 torchten
 endrhen
 auffziehen, entkleyden
 den nagel anſetzen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 verſagen, abſagen
 erforchen
 aufſchneiden, abſchneiden
 entlehen
 entſiehen
 beſichtigen, vnderhalten
 vnderweiſen
 auffſehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auffſteygen
 entbieden
 vnderthan ſeyn

Locend

ESPAIGNOL;

Encender
 almerzar
 temer
 deshafer
 desnudar
 desclausar
 desatar
 retenir
 desceus
 desheredar
 degollar
 rebuzar
 pesquisar
 empreçar
 escapar
 entretenir
 ensinar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediens

ITALIEN:

Accendere
 far collatione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiudare
 sciogliere
 ritenere
 discingere
 disheredare
 tagliar la teste
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 entretenere
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, pale fare
 montare, ascendere
 citare
 soggetto

ANGLOIS:

To kindli
 to breake ones fast
 to standi in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnmayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to desherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cur vp
 to vorrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryse vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obediens

PORTVGVEZ:

Acender
 almorcar
 temer
 desfazer
 despirmir
 descencrauar
 desatar
 reter
 descengir
 desherdar
 degolar
 negar, refusar
 inquirir
 entalhar
 emprestar
 escapar
 entreter
 ensinar
 leuantar
 alcar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediens

aperire

LATIN.

aperire
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere
 circumire
 transire, pratetire
 vti
 iudicare
 circum dare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resoluere, dissoluere
 retigere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interponere,
 submittere
 occurrere

Placare
 colligere, carpere
 cogitare, existimare

FRANÇOIS.

ourier
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller autecur
 passer outre
 vser
 inger
 enuironner
 rester
 penser
 desacher
 descharger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer.

Appaiser
 cueillir
 penser

FLAMEN.

open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 overgeven oft spouwen
 overgeven
 outbinden
 ontsloopen
 ontgaen
 overgaen
 orborem
 oordeelen
 omringhen
 overblijven
 overdencken
 ontdecken
 ontneestelen
 ontlaffen
 oorlozhen
 onderwinjen
 oornoe dighen
 ontmoeten.

P.
 Paeyen
 plucken
 peynsen

ALLEMAN.

offnen, offenbaren
 empfangen
 vnderstellen
 sich brechen, kutzen, spewen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entrienen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgeben, fargen
 gebrauchen
 vrtheylen
 vmbgeben, gutten
 vberbieten
 b: dencken, vberschlagen
 auffdecken, entdecken
 auflösen
 entledigen
 kriegen, kriegfahren
 einmengen, darzwischen
 demuttigen
 begegnen, entgegen lauffen

Beguttigen, zu fiden
 sammeln, pflocken
 gedennen
 (stei
 abt

ESPAIGNOL.

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 ofefatar
 Iuir
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 Iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descargat
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar

Apaziguar
 cogor
 pensar

ITALIEN.

aprire
 riceuere
 sotrometter, sottoporre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire, scappare
 andare attorno
 passar oltre
 vsare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 dislacciare
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scontrare.

Contentare, placare
 cogliere
 pensare

ANGLAIS.

to open
 to receaue
 to sed vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to ingd
 to incompassé
 to remaine o ver
 to ponder
 to vnruffe
 to vncouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprife
 to humble
 to mete withone.

To content
 to plucke
 to thinke

PORTVGVEZ.

abrir
 receber
 sommeter
 arreuecar
 toxnar
 defatar
 fugir
 and arao derredor
 passa adianto
 vsar
 Iulgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descaregar
 guetrear
 entremetar
 humilhar
 eccontrar

Apaziguar
 colher
 pensar

colligere

L A T I N.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 metere
 facere periculum experiri
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 persecerare
 pausare
 sponsæ ostentationem re-
 stare lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna uti.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta papyrus

F R A N Ç O I S.

emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 pisser
 essayer, e sprouen
 pronuncer
 planter
 accostumer
 punir
 gehener
 presenter
 perseuer
 pauser
 tenir granté
 pa-
 uer
 prosperen.
 Plat
 pur
 Pa pe
 Pasquet
 paix
 cheual
 papier

(ferre

F L A M E N.

packen
 preken
 prijfen
 printen
 priffen
 proeven
 pronuncieren
 planten
 plaghen
 plaghen
 pijwighen
 presenteren
 perseueren
 pauferen
 promcken
 pla-
 veyen
 prosperen.
 Platteel
 puer
 Pans
 Paeschen
 paet
 peert
 pampier

A L L E M A N.

empacken
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seichen, brennen
 pruffen, versuchen
 aufz sprechen, aufsteden
 pflanzen
 pflegen, gewehn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 paussieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 geluckseligstem.
 Schussel
 sauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 einferdt; ein rosz
 paper

ESPAIGNOL.

en fardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 pronar
 pronunciar
 plantar
 acostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçar se
 ladrillar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel

ITALIEN.

im paccare
 predicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, a saggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affliggere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener grauità
 mattonare
 prosperare.
 Scudelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 vn paro
 cauallo
 carta, foglio

ANGLAIS.

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to proue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to iaeke ortorment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to bedemure
 to paue
 to prosper.
 Platters
 pure or claue
 che Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper

PORTVGVEZ.

en fardciar, entroucar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, goftar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçar se
 ladrillar
 prosperar.
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 cauallo
 papel

R membra

L A T I N.
 membrana
 atrocrea
 fascis

Acepeum ferre
 vexare, molestus esse
 la dere, vulnerare
 Pranus, malus
 prauitas malatia
 male, prauè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plinthus
 ludus chartarum
 apocha
 argentum viuum .

Equitare
 consilium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 remigiare
 colligere, legere
 pluere

F R A N Ç O I S.
 perchemin
 pastè
 fardau.

Quijter
 facher
 bleffer
 Mauuais
 malice
 mauuaisement
 quartir
 caille
 carreis
 ieu de cartes
 quitance
 visargent.

Cheuacher
 confeller
 dresser
 nettoyer
 veyager
 ramer
 cuillir
 plouuoir

F L A M E N.
 parkement
 pasteye
 pack

Quijten
 quellen
 quetsen.
 Quae
 quaetheyt
 qualijck
 quartier
 quackel
 quartel
 kaertspel
 quitancie
 quicksiluer

Rijden
 raden
 rechten
 reynighen
 reisen
 roeyen
 rapen
 reghenen

A L L E M A N.
 pargement
 pastter
 ein packet, buchlin, bu

Queitten
 bemuhen
 verletzten, verwunden.
 Boszarg
 boszheyt, arglistigheyt
 boszlich, scandlich
 vierdte theil, quartier
 wachel
 ziegelstein
 kartenpiel
 quitancz
 quecksilber.

Reitten
 rhaten
 richten, richting mach
 reymigen
 reyen
 ra teren
 zusammen raffen
 regnen

ESPAIGNOL.

pergamino
paffel
fardel.

Der por libro
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladriho
fuego de naipes
quitança
azogue.

Causalgar
conseljar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
Beuer

ITALIEN.

carta pecora
pafficio
fardello.

Quietare
moleftare
ferire.

Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitanza
argento vino.

Causalcare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
pioner

'ANGLOIS.

derchiment
a paffye
a packe.

To acquir
to ver
to hurt, or wound.

Euell
euellie
a quattar
a quaille
a quarell offhone
playing cards
a quittance
quicksilver.

Toryde
to counsell
to makerie; be
to make cleane
to iurnye
to rowe
to gather
to rayne

PORTUGUEZ.

pergaminho
paffel
trouxe

Quisar, dar por liuze
moleftar, fadigar
chagas, feris.

Malo
maldade
malamente
quarto
codornis
ladriho
iogo de cartas
quitança
azogue.

Causalgar
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

LATIN.
computare, rationem subdu-
odorare (cere)
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
sreperere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, mundities
diues
diuitis
opulenter
velociter.

Dormire
federe
suarari
tundere propellere
verberare, pulsare
punire

FRANÇOIS.
compter
sentir
pouir
regner
gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.
Net
netreté
nettement
riche
richeffe
richement
tade, vite.

Dormir
seoir
lesrober
rouffler
bater
corriger

FLAMEN:

rekenen
rieken
rotten
regneren
regeren
rusten
root worden
roeren
rooven
roepen
rammelem.
keyn
reynicheyt
reynelijck
stijck
rijkdom
rijckelijck
rasch.

S,
Slapen
sitten
stelen
stooten
smijten
straffen

ALLEMA

rechen
riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruhen
roth werden
bewegen, mahren
rauben
rusten
gerummel machen
Rein
reinigkeyt
reinlich
reich
reich thumb
reichlich
bebend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlagen
strafen

ESPAIGNOL:

contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
repolar
hazerse bermeja
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir
assentar
robar
empuxar
acotar
corregir

ITALIEN:

far conti, contare
odorare
marcir
regnare
gouernare, reggere
tipolare
arrossire
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Polito
politezza
politamente
ricco
ricchezza
riccamente
deftro.

Dormir
sedere
rubare
spingere
battere
corregere

ANGLOIS:

to reckon
to smell
to rot
to raigue
to rule
to rest
to bere d
to firre
to roue or rot b r
to call
to romble.
Cleane
cleanlynes
cleanlie
riche
riches
riche
hastlie.

To slepe
to sit
to steale
to thieft
to smite
to corre

PORTVGVEZ.

contar
cheirar
apodrecar
reynar
gouernar
repoular
enuermelhecor
mouer
roubar
chamar
fazer traquinado.
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligeiro.

Dormir
assentar
roubar
empuxar
acoutar
commendar

R 3

tondere

LATIN.

rondere, radere
 spuerē
 vestigare, inquirere
 grandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui impen-
 mungere (dere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere

FRANÇOIS.

raier
 etacher
 cercher
 disner
 souper
 esere
 respandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoiz
 layre
 moytir
 lire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 ester
 euitet
 piler
 enuoer
 oindre

FLAMEN.

scheren
 spouwen
 soecken
 moens eten
 avonts eten
 chrijven
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zijn
 schrijven
 schimmelen
 segghen
 spellen
 seden
 slaghen
 sineecken
 sorghe hebben
 schuyten
 swellen
 sthouwen
 stampen
 synden
 saluen

ALLEMAN.

scheren
 spewen
 suchen, nachsuchen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufz gießen
 verstopfen
 scheumen
 verschont, sparen
 schuldig seyn
 schneien
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 seden
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geswellen
 schewen, vermeyden
 stampfen
 senden
 salben

ESPAGNOL.

raer
 escupir
 buſcar
 comer
 cenar
 eſcriuir
 derramar
 atapar
 eſpumar
 ahoerar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 juntar ſilabas
 heruer
 cantar
 liſonſear
 tener cuidado
 deſpaullar
 hinchar
 auitar
 maior
 embiar
 vatar

ITALIEN.

radere
 ſputare
 cercare
 deſinare
 cenare
 ſcriuere
 ſpandere
 turare
 ſchiumare
 riſparmiare
 deuere
 rilucere
 muſſare
 dire
 combinare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauez cura
 moccare
 inſare
 ſchiuare
 peſtare
 mandare
 vngere

ANGLOIS.

to ſheare or ſhawe
 to ſpewe
 to ſecke
 to dyne
 to ſup
 to wr te
 to ſhead
 to ſtop
 to ſkym
 to ſpare
 to ow
 to ſhyn
 to venewe
 to ſaye
 to ſpell
 to ſeeth
 to ſing
 to flatter
 to haue care
 to ſnuffe candle
 to ſhwel
 to ſnoyde
 to ſtamp
 to ſend
 to ſalne

PORTVGVEZ.

rapar
 uſpir
 buſcar
 comer
 cre
 eſcriuer
 derramar
 rapar
 eſcumar
 forrar
 deuer
 luzir
 embolorecer
 dizer
 ſolletrear
 ſeruet
 contrar
 liſonſear
 ter cuydado
 eſpiuitas
 hinchar
 euitar, eſquiner
 malhar, piſar
 mandar
 vniar

R 4 inſtruire

LATIN.

instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cadere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 matre,
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 fallere
 scire

FRANÇOIS.

pirer
 forger
 frapper
 fonder
 filer
 sauouter
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fender
 mixer
 nager
 mettrenordea
 purger
 peller
 pinder
 puir
 spuifer
 aller
 faulten
 semer

FLAMEN.

toferen
 smeden
 slaen
 smel ten
 spinnen
 smaken
 scuhten
 sypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 steken of stonnoyt
 sterven
 splijten
 spieghelen
 swemmen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 sincken
 scheppen
 souden
 springhen
 sayen

ALLEMA

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seuffzen
 stuppen
 schemen, schamo
 spielen
 schweren
 sturnieren
 sterben
 zerpalten
 sic spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schelen
 mahlen
 sincken
 schedfen
 saltzen
 springen
 seen

ESPAGINOL.

adetergas
 foriar
 herir
 derretir
 hilar
 saber elmanera
 getoix
 sober
 vergonçarse
 iugar
 iuras
 iustar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sa car agua
 saltar
 saltar
 sembrar

ITALIEN.

acconciare
 fabticare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 ispirare
 forbire
 vergognarsi
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 putire
 canare
 insalare
 saltare
 seminare

ANGLOIS.

to stuffe, or garnish
 to forgas smitbes doo
 to smye
 to meale
 to spin
 to tast
 to sigh
 to suyp
 to shame
 to playe
 to swcare
 to iust
 to dye
 to cleue or chinke
 to booke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peele
 to paint
 to stinke
 to scowpe vp
 to salt
 to leape
 to sewe corne

PORTVGVEZ.

concertar
 foriar, fabricar
 forir
 derretet
 fiar
 goftar
 gemer
 foruer
 vergonharfe
 iugar
 iurar
 iustar
 morrer
 fendet
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 feder
 tirar agua
 saltar
 saltar
 semear

L A T I N.

subidere
 claudere
 incidere terra, serrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offendere
 curare
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 iugere
 peccare
 vngere
 laerare, scindere
 polire.

Dulcis, benignus, suavis
 suavitas, benignitas
 suaviter, elementor
 grauis, difficilis
 arena
 granitas

F R A N C O I S.

enfrondier
 fermer
 sier
 sceller
 raiiler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 traher
 verser
 veoir
 fucer
 pecher
 oindre
 de chirer
 torcher, net toyer
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 lablen
 pesantour

F L A M E N.

sincken
 sluyten
 seggen
 seghele
 snijden
 spreken
 schieten
 struyckelen
 swijghen
 spannen
 smieren
 alypen
 schincken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smouten
 scheuren
 schueren
 Soet
 soetheyt
 soetlijck
 swaer
 sanr
 (waerheyt)

A L L E M A

sincken, nider sincken
 schliefen
 seggen
 segelen
 schneiden, zerzhue
 sprechen, reden
 scheißen
 skolpen, verletzen
 Schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiff
 ein schencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerfch
 schauern
 Suß, guttig
 süßigkeit, guttig
 süßiglich, barmh
 schwer
 sandt
 sewene

ESPAIGNOL.

mundis
 cerrar
 a cerrar
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 strastiar
 cchar
 ves
 Horar
 pecar
 vatar
 despedçar
 siegar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre

ITALIEN.

andare à fondo
 chindere, concludere
 fegare
 fuggellare
 tagliare
 parlare
 tirare
 traboccare
 tacere
 diffendere
 imbrattare
 strascinare
 versare
 vedere
 piangere
 peccare
 ongere
 dilacerare, stracciare
 nettare
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauczza

ANGLAIS.

to hinke
 to shug
 to sawe
 to seale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch out
 to de file
 to trame after
 to sit
 to see
 to suck
 to siene
 to annoynt
 to rere
 to scowre.
 Sweet
 sweetness
 heaup
 soude
 heautines

PORTVGVEZ.

fundir
 cerrar
 cerrar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 offender
 suiar
 strastiar
 deytar
 veer
 chupar, tramar
 pecar
 vntar
 despedçar
 esfregar, alimpiar.
 Doce
 docura
 docemente
 pesado
 arena
 pesadume
 granitor

LATIN.

grauer
 formosus
 pulchritudo, formosus
 pulchre
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mutus
 fatuus, stultus
 stultus
 ineptus, stolidus, stultus
 audax
 audacia
 audacter, sidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustus, arctus
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 latus, limbus
 rigidus

FRANÇOIS

pesamment
 beau
 brauë
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morneux
 muet
 fol sot
 follic, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucun
 aucune fois
 aigu
 fange
 reidement

FLAMEN:

swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 seck
 sieckte
 schorft
 snottich
 stomp
 sot
 sottelijck
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich
 smal
 smallijck
 selve
 somnighe
 somtijts
 scherp
 alijck
 stijflijck

ALEXMA

schwerlich
 schon
 schonheyt, volgest
 schon, hupfch
 kranck
 kranckeyt
 grindig
 sotzig
 stumm
 narriſcher, nar
 thorheyt
 thorichs, vnweisz
 dapffer
 kunheyt, dapfferk
 freuentlich, kunli
 traurig
 schwer mutiglich
 dunn, schmal
 eng, schmaligediu
 er selb
 erliche
 bißweilen
 ſcharpff
 ſest, leyden
 hertig

ESPAIGNOL.

pesadamente
 hermofo
 hermo fura
 hermafamente
 enfermo
 enfermedad
 farnoso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimento
 ofadamente
 trifte
 triftementa
 efferecho
 effrechamento
 mifmo
 alguno
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente

ITALIEN.

grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 fcabiofo, rognoso
 mocciofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardite
 arditamente
 dolente
 grauemente
 fitretto
 fitretamente
 medefimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramente

ANGLOIS.

heauelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 fick
 ficknes
 fcabbed
 fuyueled
 dombe
 foole
 foolishnes
 folishlie
 ftout
 ftoutnes
 ftoutlie
 fad orheauie
 hea velia
 narrowe
 narrowlie
 felf
 fom
 fomtimes
 sharpe
 myer
 diffle

PORTVGVEZ.

pesadamente
 fermo fo
 fermofura
 fermofamente
 enfermo
 enfermidade
 farnoso
 ranhofe
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreuimento
 ofadamente
 trifte
 triftemente
 effrey to
 effreytamento
 mefmo
 alguns
 algunas vezes
 aguedo
 lama
 duramento

abfque

LATIN.

absque te
 ex die hefterno
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 Februarius
 sero
 puluis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, sua, suum
 illa, illud
 cantor
 praetor, praefectus
 senator
 scriniarius
 faber claustrarius

FRANÇOIS.

sans vous
 de puis hier
 uer
 voy-cy
 voy-là
 samedy
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, algere
 son, sa, sien
 ils, elles
 chanteur
 escouter
 escheuin
 esterinier
 seururier

FLAMEN.

sonderu
 fins gifter
 suyver
 siet hier
 siet daer
 Saterdag
 schalck
 siap
 sondach
 sorghe
 sorch vuldich
 sprockelle
 seiden
 stof
 sterck
 sterck heyt
 swart
 suer
 sijn
 zy
 sangher
 schouter
 schepen
 schrijnwerker
 slootmaker

ALLEMAN.

ohn euch
 seydgestern
 sauber, schon
 sehet hieher
 sehet dorthin
 sambstag
 gescheld
 schwach, krank
 Sonntag
 sorg
 sorgselig
 hotnung
 selten
 stau
 stark
 sterke
 swarte,
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheiss
 scheffen, rathsherr
 schreiner
 scholffer

ESPAÑOL.

sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira acá
 mira aculla
 Sabado
 sonil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuer
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo
 aquello, aquellas
 cantor
 alguaxil
 senador
 capitero de arcas
 extrajero

ITALIEN.

senza voi
 fino hieri
 puro
 eteo qui
 vedi là
 Sabbato
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollicitudine
 sollecito
 febraro
 rare volte
 plus
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quello, quelle
 cantore
 bargello
 senatore
 saligname
 chiamaro

ANGLAIS.

Without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 loo Kethere
 sater day
 craftie
 stint
 sonday
 care
 carefull
 februarye
 seiden
 onst
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a singer
 a bayle
 a scribe
 ioyned
 a lockyer

PORTUGVEZ.

sem vos
 des d'ontem
 limpo
 eis aqui
 eis la
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 feureyco
 pouca vezes
 po
 forte
 forza
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquelles, aquellas
 cantor
 alkayde
 vica dor, senador
 caxeyro
 cermibeyro

faber

LATIN.

faber, ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 vera
 fingo, batillus
 coius
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 ozalis, vulgò acetofa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 fructum
 ouis
 fimis, vel fimius
 anguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgò sturio
 salmo
 lacius

FRANÇOIS.

marefchal
 efcruain
 batelier
 fiede
 fale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fefcau
 rue
 efcritoir
 oseille
 efcrain
 viande
 efpaulc
 jambon
 piece
 brebis
 fiede
 eoulenure
 limaffon
 efc ourgeon
 faumon
 brochet

FLAMEN.

fmit
 fchrijver
 fchipper
 fpenne, oft banck
 fale
 ftal
 fplc
 fchuppe
 fpin oek
 fpille
 grate
 fchriftoria
 faly
 ftroo
 fpijfe
 fchouwen
 fchenckel
 ftuck
 fchaep
 fimme
 ftlange
 fterck
 ftcur
 falm
 faoock

ALLEMAN.

fchmidt
 fchreibet
 fchiffman, fchiffen
 firz ftal
 faal
 ftall
 fpife
 fchupe
 fpinrock
 fpindel
 galf, ftarfz
 fchreib ftube
 falbey
 ftroo
 fpeife
 fchulter
 fchenckel
 ftuck
 fchaaf
 affe
 fchlangc
 fchnecke
 ftor
 falmen
 hecht

ESPAIGNOL:

herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 affador
 açadon
 zueca
 huso
 cale
 escriuanis
 romaça
 peja
 viande
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oucia
 mona
 culcra
 caracol
 estarion
 salmon
 bruchere

ITALIEN:

marescalco
 scrittore
 marinero
 banco, banea
 pala
 stalla
 schiedone
 manara
 connochia
 fuso
 strada
 calamare
 acerofa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 perfcitto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 sturione
 salmone
 luzzo

ANGLOIS:

à smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spir, or broch
 a shovell
 a distaffe
 a spindle
 a fireate
 a standish
 forell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an spe
 an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a poke

PORTVGVEZ:

ferreyro
 escriuaõ
 marinheyrõ
 cadeya
 sala
 estrebaria
 affado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha
 azeda
 palba
 comida, viande
 espadao
 presunto
 pedaco
 ouelha
 buglo
 cobra
 caracol
 folho
 salmaõ
 cumba

acipiter

L A T I N .

accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 fal
 arocum, vel crocus
 sorbitio
 fœcerum
 fructus rammî, sine paliqz
 mix
 sob
 calcei lanet, vel linei
 linteæ lecti
 castinus
 salinum
 mantile
 Dapia
 fella
 speculum
 calcæus
 Ebala
 emunctorium
 semen
 laccus

F R A N Ç O I S .

eprenier
 cigne
 a ondelle
 gaine
 nauite
 sel
 siffra
 chaudiere
 sucre
 gosselles
 nege
 soleil
 chaussons
 lineculx
 escuelle
 salliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 soulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

F L A M E N .

sperwen
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sou
 soffraen
 suypen
 suycker
 steckelbeien
 sneeu
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 soustue
 servette
 steen
 stoel
 spiegel
 schoen
 schoof haeck
 snuiter
 saet
 sack

A L L E M A

sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 suppe
 zucker
 rickbeer
 schnee
 sonne
 socken
 teinlachen
 schuffel
 saltzfaß
 seruetlin
 stein
 soffel stul
 spiegel
 schuch
 haften
 liechtbutz, abbr
 semen
 sack

gamillan

ESPAIGNOL.

gaullan
 cifne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 acafran
 caldo
 açucer
 vna espina
 nieue
 fol
 calçones
 faunas
 efendilla
 falero
 feruilleta
 piedra
 filla
 espeio
 çapato
 heuilleta
 tijerras para despauillar
 fimiente
 sacco

ITALIEN.

garuicro
 cigno
 atundine
 çuina, fedro
 naue
 fale
 zafrano
 brodetto
 zuccaro
 vna spina
 nueue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, scodella
 faliera
 touaglioli
 pietra
 fedia
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, sementa
 sacco

ANGLAIS.

asparowehake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 fait
 saffron
 a candell
 suger
 goose berceys
 snowe
 thesunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hooke
 a snuffer
 feede
 a sacke

PORTVGVEZ.

gaiaon
 cifne
 endorinha
 bayna
 nao
 fal
 acafraon
 caldo
 açucar
 espinha
 nieue
 fol
 raçoens
 lencoys
 efudella
 faleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 espeho
 çapato
 fuella
 ti souras de espinitas
 semente
 sacco

cretarium

L A T I N .

cretarium
 horreum
 fulcrum menfarium
 schola
 spuma
 naua
 futor, calcearius
 peccatum
 ludus, lufos
 lufor
 vox
 ciuitas, v. bs, oppidum
 rocus
 foror
 gradus
 fufis, baculum
 grallæ, arum
 cauda
 obturamentum, fluppa.

Trahere
 numerare, computare
 edificare
 diffundere in vafa
 fignare

F R A N Ç O I S .

falade
 grange
 trefcan
 efcole
 efume
 marinier
 cordaunier
 pechè
 ieu
 meneftriz
 voix
 citè
 place
 puantife
 degré
 bafton
 efcaffe
 queue
 eftouppoir.

Tirer
 compter
 edifier
 enteeuier
 figner

F L A M E N .

Galat
 Schuere
 Schrage
 Schule
 Schuym
 fchipman
 fchoenmaker
 fonde
 fpel
 fpeelman
 flemme
 ftadt
 ftede
 ftanck
 ftceghet
 ftock
 ftelte
 ftceert
 ftopfel.

Trecken
 tellen
 timmeren
 tonnen
 teeckenen

A L L E M A N .

falt
 fehewer
 fchrage
 fchule
 fchaum
 fchiffman
 fchuffter, fchumacher
 funde
 fpiel
 fpielman
 ftimme
 ftatt
 ort
 ftanck
 ftffel, ftceiger
 ftock, ftab
 fteltze
 fchwanz
 verftopffung.

Ziehen
 zehlen, rechnen
 zimmern, aufbauen
 intunnen, faffen
 zeichnen

ESPAIGNOL

ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado
juego
tañedor
box
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
cancos
cola
atapadoz.

Tirar
contar
edificar
ombotar
firmar

ITALIEN.

insalata
granaro
franga
scuola
schiuma
marinaro
calzolaio
peccato
giuoco
sonatore
voce
terra, città
luogo
fettore, puzzore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

Tizare!
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare

ANGLOIS.

a seller
a barno
a trestle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a stasse
a stilt
a taylor
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne bear
to marke

PORTVGVEZ.

salada
celleyro
banco de mesa
escola
espuma
marinheyro
capateyro
pecado
logo
tangedor
vez
cidade
lugar
fedor
grao
pao, baston
cancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar

5 contre-

L A T I N .

contrectare
 despondere, vxorem ducere,
 f. l. ri (nabere)
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere
 monstrare, ostendere
 den ulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 igna via
 minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperi
 noctu
 mane

F R A N Ç O I S .

rafter
 fiancer
 conforter
 ioner aux dez
 atte dre
 à faire
 appriuoiser
 rouler
 cerner
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Paresseux
 paresse
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucè
 au vesprè
 de nuict
 du matin

F L A M E N .

taffen
 trouwen
 troosten
 tuysschen
 toeven
 to doen
 temmen
 tzymelen
 temteren
 termineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troetelen.
 Trach
 traech:yt
 te luttel
 te veel
 te vroech
 tefpade
 teornich
 t'vonts
 t'snachts
 t'smoghens:

A B E E M A N .

greiffen
 verhelichen
 troosten
 mit zurfeien spielen
 warten, verziehen
 zu thun seyn
 zehmen, zachtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zegen
 zo nichten macken
 zugehoren
 zeygen
 schmeichlen, liebkol
 Trach faul
 faulheit, tragheyt
 weniger, minder
 mehr
 zu fruhe
 zu spat
 zornig
 des abonds
 des nachts
 des morgens

ESPAIGNOL.

tocar
 desposar
 confortar
 iugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 rodear
 tentar
 acabar
 scfiguar
 amigular
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 ala tarde
 de noche
 de mañana.

ITALIEN.

tocate
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 dar di volta
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, corrucciato
 la sera
 di notte
 di mattina.

ANGLOIS.

to see
 to marry
 to confort
 to play at dice
 to tari ye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, orend
 to witness
 to bring, to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of.
 Sluggisch
 sluggishnes
 to little
 to much
 to easlie
 to late
 angrye
 in the evening
 by night
 in the morning

PORTVGVEZ.

tocar
 desposar
 confortar
 iugar a dados
 esperar
 que fazer
 domar
 rodear
 tentar
 acabar
 teste munhar
 amigular
 pertenecer
 mostrar
 afagar.
 Priguico so
 priguica
 demasiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tardo
 yra to
 a tarde
 de noyte
 pola manhana

L A T I N.

mesidie
 mox, statim
 unà, simul
 quamobrem
 usque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora ?
 tempus
 simul
 contra
 ta est profecto
 non est
 edere
 duo
 duo decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 calcetra }
 mensa
 quadra, orbis

F R A N Ç O I S.

a midy
 incontinent
 en semble
 pour quelle cause
 jusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure ?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ort aux des prods
 charpentier
 coustil
 table
 trenchois

F L A M E N S.

tsno ens
 verhoen t
 te gader
 ter war sake
 tot
 te n waer
 te Brugghe
 te wantre,
 tijt
 te samen
 teghen
 tis ymmen
 ten is
 teten
 twee
 thiene
 twaelve
 rwintich
 tachtentich
 tanden
 t egen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teilloere

A L L E M A N.

des mi trag
 cylands, bald Byghe
 sampt ich
 wes halben, auffw
 zu
 wo das nit wero
 zu Bruck
 zuwas stand
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentsig
 achtzig
 zancen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 tafel
 pellet

ESPAIGNOL.

medio dia
 meyo
 iuntamente
 por que causa
 hast a
 si esso no fuera
 à Bruiss
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 dies
 douze
 uainto
 ochenta
 dientes
 dedos de los peus
 carpentero
 colecedar
 mesa
 taller

ITALIEN.

à hora di-defastre
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione
 fino
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 così è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 uinti
 ottanta
 denti
 dita de l pie di
 faligname
 coltre
 tauola
 condi

ANGLOIS.

at noone
 by and by
 to gether
 for what cause
 at
 if it had were not
 at Bruges
 at wat a clock
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelve
 twentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher

PORTVGVEZ.

no meyo dia
 lego
 iuntamente
 porque causa
 ate
 se esse naõ fora
 à Bruiss
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi he
 naõ he
 de comer
 dez
 dous
 doze
 uinto
 oytenta
 dentes
 dedos dos peus
 carpinteyro
 coleha
 mesa
 prato pequenos

L A T I N .

volle
 expectare
 armare
 solari
 laetare
 abdere, celare
 mitigare
 congerere, cogere, congrega.
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere.
 comministi
 execrari aliquem, imprecari
 capere, prehendere.
 condemnare
 commutare
 acuire
 eandefacere
 mouere
 motare eunus
 pascere
 consecrare
 ostendere

(r

(alicui

F R A N Ç O I S .

vouloir
 attendre
 armer
 reconforcer
 allaiter
 muffer
 adoucir
 assembler
 auancer
 assurer
 ioindre
 tistre
 despandre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiler
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstres

F L A M E N .

willen
 verbeyden
 wapenen
 vertroosten
 voetsen
 verberghen
 versoeten
 vergaderen
 voorderen
 verlickeren
 voeghen
 weven
 wtgheven
 verliezen
 vloecken
 vanghen
 verwichen
 wiffelen
 wetten
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen

A L L E M A

wolen
 warren
 waffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versmelen
 befunderen
 versicheren
 fugen
 weben
 aufgeben
 erdichten, erden
 fluchen, schweren
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 schleifen scherpf
 weisz machen
 bewegen, vmb
 wiegen
 weyden
 weihen, heyllig
 weisen, zeygen

ESPAIGNOL.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adelantar
 asegurar
 ayuntar
 texer
 gastar
 fingir
 maldecir
 prender
 jugar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 meter la cruz
 apacentar
 consagrar
 demostrar

ITALIEN.

volere
 aspettare
 armare
 confortare
 nudire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 assicurare
 giungere
 tessere
 spendere
 fingere
 bastemare
 prender, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 dimostrare

ANGLAIS.

to will
 to waite for one
 to arme
 to confort
 to mource
 to hide
 to make sweet
 to gather, to gether
 to aduance, or furze
 to assure
 to toyne
 to weave
 to geue out or bestowe
 to imagen
 to take, or catch
 to condemne
 to change
 to whet
 to whet
 to whyten
 to remove
 to rock a cradle
 to pascere
 to halowe
 to shewe

PORTVGVEZ.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 escondar
 amansar
 aiuntar
 adiantar
 asegurar
 aiuntar
 texer
 gastar
 fingir
 maldecir
 prender
 jugar
 cambiar
 aguzar
 embianquecer
 mouer
 bencar
 apacentar
 consagrar
 amosttar

LATIN.

calcifacere
 pugnare
 conſequi
 ieiunare
 conſortare
 cadere
 habitare
 quæſere
 defendere
 deſtruere
 ſubmouere
 fieri, cucurrit
 inaurare
 rem abſumere
 excitare
 deſerere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 lausitia officere, delectare
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare
 ſequi

FRANÇOIS.

chaſſer
 combattre
 conquérir
 euſuer
 tarder
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 deſtruire
 tebeuter
 deuenir
 dorer
 deſpendre
 deſuiller
 delaiffer
 deſpriſer
 ſaſmenteuoir
 condamner
 entendre
 reſiouir
 eſpouenter
 forcea
 declarer
 ſuiuere

FLAMEN.

waten
 vehten
 verzeijghen
 vaſſen
 wringhen
 valken
 vooenen
 vraghen
 veeren
 verderven
 verſteken
 worden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 verſnaden
 vermanen
 verdemen
 verſtarn
 verblijden
 vervaten
 verachten
 verclaren
 volghen

ALLEMA.

wemen
 ſtrecken
 ſerlangen, kriegen
 faſſen
 dringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beſtimmen
 verderben
 verſtecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 aufwecken
 verlaſſen
 verachten, verſchm
 vermahn
 verdammen
 verſtehen
 erſtrewen
 erſchrecken
 uerweltigen
 erklaren, aufſeg
 folgen

ESPAIGNL

calentat
 pelear
 conquerat
 ayunar
 torcer
 caer
 morat
 preguntat
 defender
 destruyt
 ardar
 venir a ser
 durar
 gasser
 despartar
 desparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entendar
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 equit

ITALIEN.

riscaidre
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 dimandare
 disendese
 gustare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 durare
 spendere
 distare, suegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 sequite

ANGLOIS.

to warne
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put abde
 to be
 to gile
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemn
 to vnderstand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or deslowes
 to declare
 to followe

PORTVGVEZ.

aqueñas
 peleyar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cayer
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arrear
 vir a ser
 durar
 gasser
 despartar
 desparar
 desprezar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

L A T I N.

implere
 instituerē docere
 abalienare
 perturbare animum aliquis
 strangulare
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 pona teneri, penam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignote, sponsonem
 lucrari (ficere)
 gelare, congelare
 facere
 exire, egredi
 lauare
 submergi
 operari
 obandere
 tollere, rufere
 flere, plorare
 publicare, dinalgare

F R A N Ç O I S.

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 ester
 esmerueillez
 froter
 fourrer
 forsaier
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 gelez
 dertex
 fortis
 laner
 noyer
 louvrer
 offencer
 ofter
 pleurer
 publier

F L A M E N.

vullen
 wijlen
 veivreemden
 versuffen
 verworghen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderen
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen
 wiggen
 wasschen
 verdriuelen
 werken
 vertoornen
 wechdoen
 weenen
 vercondighen

A L L E M A N.

ersallen
 vnderweifen, lehren
 enstrembden
 bekummeren
 erwurgen
 set n
 veiwonderen
 reiben, kratzen
 furteren
 in straff fallen
 spazieren
 verderben
 ernechren, aufser
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 wessien
 aufz gehen
 waschen
 ertrinken
 arbeiten
 zornig machen
 hlaweg thun
 weyn en
 verhandigen

ESPAIGNOL.

hénchir
 enseñar
 estrañar
 defuariat
 ahogar
 fer
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 paſſear
 deſtruir
 criar
 apoſtar
 ganar
 clar
 arojar
 ſalir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

ITALIEN.

impire
 inſequare
 alienare
 ſognare
 ſtra ngolare
 eſſere
 marauigliare
 fregar
 fonderare
 cadere in pena
 paſſeggiare
 diſtruggere
 nodrire
 far ſcommessa
 guadagnare, vinçere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lauar
 anegare, ſommeſgere
 lauozare, traugliare
 offender
 leuar via
 piangere, lagri mare
 publicar e

ANGLOIS.

to full
 to inſtruct
 to beſtraunged
 to dote
 to ſtrangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to liue a garment
 to forſaire
 to walke
 to deſtroy
 to cherriſh
 to wage
 to winne
 to vreyſe
 to caſt
 to gouer
 to waſh
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a vay
 to weepe
 to publiſh

PORTVGVEZ.

encher
 enſinar
 eſtranher
 defuariat
 fogar
 fer
 marauilhar
 eſfragar
 forzar
 cayr ne pena
 paſſear
 deſtruyr
 criar
 apoſtar
 ganhar
 encaramellas
 deytar
 ſayr
 lauar
 aſogar
 obrar
 offender
 tirar
 chotar
 publicar

piſcari

LATIN.

vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 frigore costringi
 obliuisci
 timere.

Corollarium amplius

amicus
 amice
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 scœniculum
 impuritas, turpitude
 de

FRANÇOIS.

venger
 veiller
 voler
 vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 crainder.

Aduantage

amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillament
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarrè
 cinq
 quince
 cinquante
 fencil
 vilenie
 du

FLAMEN.

wreken
 waken
 vliighen
 verwinnen
 vagen
 vervriesten
 vergheten
 vreesen.

Voordael

vrient
 vriende lijck
 vroom
 vroomheyt
 vtomelijck
 wijs
 wijsheyt
 wijslijck
 viere
 viercant
 vlije
 vijftien
 vijftich
 venckel
 vileyscha
 vanden

ALLESMAN.

vergelten
 wachen
 vliegen
 vberwinden
 vagen, keren, seynigen
 of frieren
 vergeten
 forchten.

Et in vorthell

freunde
 freunde lich
 manlich starck
 manheyt, dapperheyt
 manlich
 weisz
 weiszheyt
 weiszlich
 vier
 viereket, gewort
 vnuff
 sunffzen
 sunffzig
 schachel
 schande
 von

ESPAIGNOL :

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarle
oluidar
remex.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
Yabiduria
sabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
hinojo
vellaqueria
de

ITALIEN.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere

Vantagio.

amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
saggio, sanio
sauezza
saiamente
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
sinocchio
villania, surfantezia
del, dal

ANGLOIS.

to revenge
to wake
tu slije
to vanquish
to sweepe
to befronsen
to forget,
to feare.

Advantage

a frinde
frindie
valiant
valiantnes
valiantlic
wyse
wijfdom
Wyselyc
foure
fouresquare
syne
sifreene
sifite
fenuell
villanie
ofthat

PORTVGVEZ.

vingar
vigiar
suoar
vencer
alimpar
gearse
esquece
temer.

Ventagem

amigo
amigauemente
valente
valentia
valentemente
sabio
sabiadura
sabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
funcho
velhacazia
de

quid

L A T I N.

quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plerum
 plene, perfectè:
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis:
 tenax, avidus, parvus
 mirum
 tenacitas
 benè
 benè, manè
 ante oculos tuos.
 ex
 quò abis?
 continuò
 longinquum.

F R A N Ç O I S.

quo
 a qui est cela?
 quelle chose?
 deaucoup
 plein
 pleinaement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 porquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien tempré, manè
 devant vous
 dehors
 en allez vous.
 incontinent
 loing.

F L A M E N.

war
 wiens is dat?
 wat diuck?
 weel
 vol
 volcomelijck.
 wie
 van werzijdy?
 waertoe
 waeromme
 welck
 waermede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 vroet
 wonder
 vroetheyt
 wel
 wel vroech
 woorn
 wt
 waer gaedy?
 vus
 verre.

A L L E M A

was
 was ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 wer
 woherseyde iht?
 warzu?
 warumb
 welches
 warmit
 nunder
 wunderbarlich
 wanckelmütig
 hündig, karg
 wnder
 gierigkeyt, karg
 wol
 sehr fruh
 vor auch
 auß
 wo gehar iht?
 als bald
 weit, ferm.

ESPAIGNOL.

que
cuya es esto
que cosa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde sois
à que?
porque
el qual
conque
marauilloso
marauillosamente
mudabil
escasso
marauilla
escasseza
bien
temperano de mañana
delante vos
fuera
adondeis?
luego
tejos

ITALIEN.

che
di chi è questo?
che cosa?
molto assai
pieno
pienamente
chi
di doue siete?
a che? perche?
perche
quale
con che
marauiglioso
marauigliosamēte
inconstante
auaro, p. rco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
doue andate?
presso
lontano, longi

ANGLAIS.

what
whose is that?
what thing?
much
full
perfectlie
who
from whence be you?
wherto?
wherfore
which
wher with
marueilous
marueilousie
changeable
sparing, or nigard.sh
a wonder
niggardiship
well
earlie enough
before you
ont
where go you?
incontinent
faire

PORTVGVEZ.

que
de quem he isto?
que cousa?
muyto
cheo
compridamente
quem
de donde soys?
à que?
porque
o qual
com que
marauiloso
marauilhosamente
mudaue
escasso
marauilha
escasseza
bein
se do, de manhand
diante vos
fora
adonde y des
longo
longe

L A T I N.

vbi
 de quo
 nam
 quanti?
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iulius
 albus, candidus
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 immundè.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber planstrarius
 confiator armorū
 textor
 pingularius

F R A N Ç O I S.

ois
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyver
 ioyeux
 mercredi
 tuing
 blanc
 sauuago
 nous
 vostre
 ord
 ordemen:
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 vesue
 chartier
 charlier
 armurier
 tiffierand
 graffier

F L A M E N.

waer
 waer af
 want
 voor hoe veel?
 winter
 vrolijk
 woonsdach
 wedemaent
 wit
 wilde
 wy
 uwe
 vuyl
 vuyllyk.
 Wijf
 voorhoof
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 wagenmaker
 wapenmaker
 wever
 wettewarier

A L L E M A N.

wo
 war wov
 dann
 wie theur
 winter
 frolig
 mitwoch
 Brachmonat
 weisk
 wild
 wir
 euwer
 vn sauber
 vnseuberlich.
 Weib
 strin
 finger
 wahr
 fusa
 wit we wiffran
 fuhrman, wagenr
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertz enmacher

E S PAIGNOL.

adonde
de que
pres
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
saluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuzismente.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero

ITALIEN.

doue
di che, da che
percioche
per quanto?
inuierno
allegramente
mercordi
Giugno
blanco, bianca
saluatico
moi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedoua
carrattiero
legnaiuolo
armaruolo
tessitore
steccone, candelero.

ANGLAIS.

where
wher of
for
for how much?
the winter
in errye
wendaye
Iune
white
wilde
wer
your
fonle
squille.
A woman
a forehead
a finger
true
a foote
a widowe
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a weter
a chaundier

PORTVGVEZ.

adonde
de que
cà
por quanto?
Inverno
alegre
quarta feyra
Iu uho
branco
saluagem
nos outros
vosso
suio
suiamenta.
Molter
tessa
dedo
verdadeyro
pè
viua
carrateyro
carpiateyro
armeyro
tesselaon
candicyro

T infedros

L' A T I N.

infector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventianum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pul. x
 farcimen, lucanicę
 olus
 p. a. centa
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix

F R A N Ç O I S.

reinturier
 eucntoir
 molina caue
 molina vege
 marchpied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porec
 flans
 vin
 cir
 nuers
 purgatorie
 feu
 vigne
 faux

F L A M E N.

verwer
 Wayer
 Watermoulen
 Wintmoulen
 voetbank
 waambeys
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 woelf
 Worm
 vorsch
 vloot
 Woesten
 Warmoes
 vladen
 Wija
 Was
 Wolcken
 vageuyer
 ver
 Wijngaer
 Wilghe

A L L E M A N.

ferber
 mucken wodel
 Wassermule
 Windmule
 Schemel, fufsbank
 Wam meß
 samme hebbimme
 fasz
 Windt
 Wasser
 fleisch
 Woolff
 Wurm
 frosch
 floch
 Wurft
 grun kraut
 fladen
 Wein
 wachs
 Wolcken
 freg feuyt
 feuver
 Weingarten
 Weid

ESPAIGNOL.

tintorero
 auentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iupon
 ama
 barril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 zana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viño
 salze

ITALIEN.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino da vento
 scagno
 giuppone
 balia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchia
 pulice
 saliccia
 horraggi
 torceletto
 vino
 cera
 nuole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice

ANGLAIS.

a dyer
 a wayer
 a water myll
 a windmyll
 a foote stoole
 a dublet
 a noursse
 a bate
 winde
 water
 fleash
 a wolfe
 a worme
 a frog
 aflee
 pounddinger
 pottage
 aflawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilbye

PORTVGVEZ.

tinto reyto
 a sanador, suauo
 moynho de agua
 moynho de vento
 banco de pes. escabelle
 gibaõ
 ama
 barril, tonel
 agua
 vento
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayça
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro

L A T I N.
 pater
 fenestra
 aqualis, guttarnium.
 auis
 piscis
 carnarium, lanarium.
 carcer
 porcus.
 hebdomas.
 lana.
 canpo.
 hæc canpona.
 radix
 taberna, officina.
 femina
 pabulum.
 forma.
 veneris dies.
 hora
 pax
 pabulum, passio.

F R A N Ç O I S.
 pere
 fenestre
 esguiere.
 oyseau
 poisson.
 bouche.
 prison
 porceau.
 semaine.
 laine
 hofte
 hofteffte
 racine
 boutique.
 pled fente.
 fourrage
 forme
 vendedy.
 hrnee
 paix
 pasture.

F L A M E N.
 vader
 venster
 waterpot
 voghel
 visch
 vleesch huys
 vanghruisse
 vencken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortel
 winckel
 voerwech.
 voeyer
 vorme
 vrydach.
 vre
 vrede
 weyde.

A L L E M A N.
 vat ter
 fenster
 wasserhasen
 vogel
 fisch
 fleisch haufe, Meis
 gefackmafs
 seh Wein
 Woche
 wolle
 wirt
 wirt in
 wurzel
 kram, laden
 fußweg
 fatter
 form
 foryrag
 fram
 fride
 weyde.

ESPAIGNOL:

padre
 ventana
 pichel
 suc
 pescado
 carniciera
 carcel
 puero
 semana
 lana
 huésped
 huésped
 maiz
 tienda
 senda
 pasto
 orma
 viernes
 hora
 paz
 pasto.

ITALIEN:

padre
 fenestra
 ramino
 uccello, angello
 pesce
 macello, beccasia
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostess
 radice
 bottega
 sentina
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pascolo

ANGLAIS.

afiter
 a window
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a flesh house
 a prison
 a hogge
 a week
 wool
 an host
 an hostess
 a roote
 a shop
 a frowe park
 a foder: four beag cr
 a forme
 fryday
 an ho use
 peace
 pasture

PORTUGVEZ.

pay
 janela
 pichel
 suc
 pescado
 carnicaria
 radea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 tenda
 vereda, sêda
 pasto
 forma
 sexta feyr
 hora
 paz
 pasture.

L A T I N.
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo

habes

habet.

Habeamus

habetis

habent.

Habebam

habebas

habebat.

Habebamus

habebatis

habebant.

Habui

habuisti

habuit.

Habuimus

habuistis

habuerunt, vel habuerunt.

F R A N Ç O I S.
S'enſuyvent
les Coniugations.

La Coniugation du
verbe, Avoir.

l'Indicatif.

J'ay

tu as

il a,

Nous auens

vous auez

ils ont.

J'auoye

to auois

il avoit.

Nous auions

vous auez

ils avoient.

J'ay eu

tu as eu

il a eu.

Nous auons eu

vous auez eu

ils ont eu.

F L A M E N.
Hier na volghen
de Coniugation.

De Coniugatie vant
woort, te Hebben

Indicativus modus

Ick hebbe

ghy hebt

hy heeft,

VVy hebben

ghy fieden hebt

ſy hebben.

Ick hadde

ghy hadt

hy hadde.

VWy hadden

ghylieden hadt

ſy hadden.

Ick hebbe ghehadt

ghy hebt ghehadt

hy heeft ghehadt.

VWy hebben ghehadt

ghylieden hebt ghehadt

ſy hebben ghehadt.

A L L E M A N.
Gier nach folgen
die Coniugations.

Coniugations des
worts, Haben.

Indicativus modus

Ich hab

du habſt

der hat

VVir haben

ihr habt

ſie haben.

Ich hatte

du hatt eſt

der hatte.

VVir hatten

ihr hattet

ſie hat ten

Ich hab gehabt

du haſt gehabt

der hat gehabt

VVir hab e gehabt

ihr habt gehabt

ſie haben gehabt.

ESPAIGNOL.
Aquí siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auér.

En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha .

Nos otros haemos,
vos auays
aquellos han.

Yo haula
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auiaes
aquellos auian .

Yo vue
tu uistes
aquel uio.

No otros uimos
vos oues uistes
aquellos uieron.

ITALIEN.
Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

I hò
tu hai
egli hà.

Noi habbiamo
voi haete
eglino hanno.

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuete
eglino haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbero.

ANGLOIS.
Heere after followe
the Coniugationis.

The Coniugation of
this verbe, to Have .

Indicatiue mode.

I have
thou hast
hee hath .

Wee have
yee have
they have.

I had
thou haddest
hee had .

Wee had
yee had
they ad

I have had
thou hast had
hee hath had .

Wee have had
yee have had
they have had.

PORTVGVEZ.
A qui segun
as Coniugacoes.

Coniugacoon de
verbo, Auér.

En la man:ra de mostrar

Eu hey
tu has
aquelle ha .

Nos auemos
vos auays
aquelles

Eu auia
tu auia
a quelle auia.

Nos auiamos
vos auiaes
aquelles auiaon .

Eu ouue
tu ouueste
a quelle ouue,

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouuieron.

T 4 Habbo

LATIN.

Habebo
habebis
habebit.

Habebimus
habebitis
habebunt

Imperatius
modus

Habe
habeat,
Habeamus
habere
habent

Optatius
modus

Vtinam habere
haberes
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisseta

FRANÇOIS.

I'auray
tu auras;
il aura.

Nos aurons
vous aurez
il auront.

Le maniere
de comander

Aye
qu'il syt.

Ayons
syez
qu'il sayent.

La maniere
de desirer.

Q si i'eusse
o si jo eusse
o si il eust.

O si nous eussions
o si vous en siez
o s'ils eussent.

I'auroye
tu aurois

FLAMEN.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.

Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

Demaniere
van ghebieden.

Hebe
laet hem hebben;
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben.

Demaniere
van begieren.

Och oftick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.

Och oft wy halden
och of ghy lieden hadt
och oft sylieden hadden
Ick soude hebben
ghi soude hebben

ALEEMAN

Ich werde haben
du wirst haben
erwird haben
Wir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laßt uns haben
habet ihr
laßt sie haben.

Die maniere
zu wunsch en

Och das ich hette
das du hett est
tust der hette.
O das wir hette
o das ihr hettet
o das sie herten.
Ich wolte ich
du hett est ghebe

ESPAIGNOL.

To aurè
tu aurás
à quel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys.
aquellos auerán.

En la manera
de mandar.

Aue
haya V. M.
Ayamos
ayed, ò ayais
ayan aquellos.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse.
si tu ouiesse.
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesseis
si aquellos ouiesseis.
Yo auria
tu aurias

ITALIEN.

To haurò
tu haurai
egli haurà.
Noi hauremo
voi haurete.
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo
modo.

S'io haueffi
se tu haueffi
s'egli haueffe.
Se noi haueffimo
se voi haueffe
se eglino haueffino.
Io haurai
tu haurai.

ANGLIQIS.

I shall have
thou shalt have
hee shal have
wee shall have
yee shall have
they shall have.

The Imperatiue
mode.

Have thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem have.

Optatiue
mode.

O that thou haddest
oh that thou haddest;
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had
I should have
thou shouldst have.

PORTVGVEZ.

Eu auerays
tu auerás
quelle auera.
Nos auemos
vos outros auerays
quellis auerán.

No modo
de mandar.

Ha tu
aia aquella,
Ayamos tu
aueray vos
aiao aquellas.

Na maneyra
de desear.

Se eu ouiesse
tu ouiesse
quelle ouiesse.
Nos ouiessemos
vos outros ouiesseis
aquelles ouiesseis.
Eu aueria
tu auerias

T 5 haberes

L A T I N.

habuiffet
 Habuiffemus
 habuiffitis
 habuiffint.
 Coniunctiuus modus:
 Cum habeam
 habeas.
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod fi habebam:
 habeas.
 habeat.
 Habeamus.
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuiffem.
 Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

F R A N Ç O I S.

il auroit.
 Nous aurions:
 vous auriez
 ils auroyent.
 Que j'aye
 que tu ayes
 qu'il y.
 Que nous ayons:
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que j'aye
 en cas que tu ayes.
 en cas qu'il ay.
 En cas que nous ayons:
 en cas que vous ayez.
 en cas qu'ils ayent.
 J'ayeu
 j'auoyt eu
 j'auroy eu
 j'euffe eu
 Pour aurois
 d'auroit
 ayent.

F L A M E N.

hy soude hebben
 VVy souden hebben
 ghy ieden tout hebben
 sy lieden souden hebben.
 Das ich mach hebben
 dz ghy meucht hebben
 dat hy mach hebben
 Dat wy mogen hebben:
 dat ghy meucht hebben:
 dat sy mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat ghy lieden hebt
 indien dat sy lieden hebben.
 I k hebbe ghedadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 i k soude ghadt hebben.
 Omkehebben
 te hebben
 et hebbende.

A L L E M A N.

dar der hette gehabt:
 VVolte Gott wir hetten ge:
 ihr hetter gehabt (habt
 sie hetten gehabt.
 Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogen haben:
 das ihm oger haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe:
 das du habest
 das er habe
 Das wir haben:
 das ih habt
 das sie haben
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 danck zu haben
 habende.
 el auria.

ESPAIGNOL.

el auia.

Nos otros auriamos
vos otros auriamos
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo ay
como tu ayas
como el aya

Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayas.

Que yo ay
que tu ayas
que aquel aya

Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayas.

Yo he hauido

yo auia auido
yo auie auido
yo uule se auido

Infinitiuus modus

Por hauer
de hauer
auiendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi hauresti
egli haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbis.

Che noi habbiamo
che voi habbate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso ch'egli habbis.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbate
caso ch'eglino habbino.

Io hò hauuto
io haurei hauuto
io haurei hauuto
io haurei hauuto.

Per hauer
di hauer
hauendo

ANGLAIS.

he should have.

Ve should have
yee shoule have,
they shoud have,

Coniunctiuus modus:

That Thave
thar thout hast
thar hee hath.

That we have
that yee have
thar they have.

I have
thour hast
hee hath.

Ve have
yee have
shey have

I have had
I had had
I shall have had.
I should have had.

Infinitiuus modus.

For to have
to have
an having.

PORTUGVEZ.

aquelle aueria.

Nos aueriamos
vos ou ros auerians
aquellas auerian.

O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos outros aiamos
vos aiais
ebuelles aiaon.

Que auia

tu aias
Dado a quelle aia.

Nos aiamos
vos aiais
aquelles aiam

Eu hey auido
eu auia auido
eu auerey auido
eu ouueffe auido.

Infinitiuo.

Por auer
de auer
auendo.

Causa

LATIN.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Bram
eras
eris.
Bramus
eratis
erant.
Fuera
fueras
fuerat.
Fuera
fueratis
fuerant.
Kra
eris
erit.
Erimus
erimus

FRANÇOIS.
La Coniugaison
du verbe estre

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
I'ayeste
tu as este
il a este.
Nous nous este
vous auez este
ils ont este.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez

FLAEMEN.
De Coniugatie van dat
wort; zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
AVy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
VVy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
VVy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
VVy sullen zijn
ghy lieden sult zijn

ALLEMAN.
Coniugation de woris
ich bin.

Ich bin
du bist
est.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du waerch
der ware.
VVir waren
ihr waeret
sie waren.
Ich war gewesen
du waerch gewesen
der war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waeret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werde seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con-

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Ser

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Nos auemos sido
vos auays sido
aquellos han sido.
Yo serè
tu seras
aquel sera
Nos otros seremos
vos otros serays

ITALIEN.
Coniugation del verbo
Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi erate
eglino erano.
Io sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
eglino sono stati.
Io farò
tu farai
egli farà.
Noi faremo
voi farete

ANGLOIS.
The Coniugation this
woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
VVe be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
VVe were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVec have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
hee shal be.
VVe shal be
yee shal be

PORTVGVEZ.
A Coniugação de
Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aqueillos som.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles e raon.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos auays sido
aqueillos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serays

CRUIE

LATIN.
erunt.

Sia
fit.

Simus
fitis
sint.

Optativus modus
Vtinam eſſem
eſſes
eſſet.

Esſemus
eſſetis
eſſent.

Fuiſſem
fuiſſes
fuiſſet.

Fuiſſemus
fuiſſetis
fuiſſent.

Coniunctivus modus.
Cum ſim
ſis
ſit

FRANÇOIS.
ils feront.
Imperativus modus
Sois
qu'il ſoit.
Soyons
ſoyez
qu'ils ſoient.

Que ie ſoye
que tu ſois
qu'il ſoit.

Que nous ſoyōn.
que vous ſoyez
qu'ils ſoyent.

Si ie fuſſe
ſi tu fuſſez
ſ'ils fut.

Si nous fuſſions.
ſi vous fuſſiez
ſ'ils fuſſent.

Veu que ie ſuis
que tu ſois
qu'il ſoit.

FLAEMEN.
ſy fullenzijn

Weeft ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn
Weeft ghylieden
laet henliedē zyn.

Dat ick ſy
dat ghy zijt
dat hy zy.

Dat wy zyn.
dat ghylieden zijt
dat ſy ieden zyn.

Waer ick
waert ghy
Waer hy.

Waren wy
Waert ghylieden
ware n ſylieden.

Coniunctivus modus.
Aengeſien dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy ſy.

ALLEMAN.
ſie werden ſeyn.

Scy
laſzt ihn ſeyn.
Laſzt vns ſeyn
ſeyde ihr
laſzt ſie ſeyn.

Das ich vveret
das du vveret
das er vvere.
Das vvir vverren
das ihr vverret
das ſie vverren.

Das ich geveſen vvere
das du geveſen vveret
das er geveſen vvere.
Das vvir geveſen vverren
das ihr gheveſen vvere
das ſie geveſen vverren.

Das ich ſey
das du ſeyck
das er ſey.

aquellos

ESPAIGNOL.

aque los seran.

Imperatiuus modus

Se tu

sea à quel.

Seamos nos

sed vos otros

sean aquellos.

Optatiuus modus

Que yo sea

que tú seas

que aquel sea.

Que nos otros seamos

que vos otros seays

que aquellos seane

Si yo fuesse

si tu fuesse

si a quel fuesse.

Si nos otros fuessemos

si vos fuesse des

si aquellos fuessem.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue

como tu fueres

como el fuere.

ITALIEN.

faranno.

Sii tu

ch'egli sia,

Siamo

fiare

fiano.

Ch'io sia

che tu sij

che egli sia.

Chenoi siamo

che voi siate

che essi fiano.

S'io fossi

se tu fossi

se egli fosse.

Se noi fossimo

se voi fosse

se essi fossero.

Già ch'io sono

già che tu sei

già ch'egli è.

ANGLOIS.

they shall be.

Imperatiuus modus.

Behour

let him be.

Let vs be

be yee

let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be

thou be

hee be.

VVee be

yee be

they be.

VVould God I were

thou werest

hee were.

VVee were

yee were

they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am

thou art

hee is.

PORTVGVEZ.

aquelles searaõ.

Se tu

seia aquelle.

Seiamos nos

se de vos

seiaõ aquelles.

Optatiuo.

Que eu seia

tu seias

aquelle seia.

Nos seiamet

vos seyais

aquelles seiaõ.

Se eu fosse

tu fosses

aquelle fosse.

Se nos outros fossemos

vos fossens

aquelles fossem.

Coniunctiua.

Como eu for

eu fores

aquelle for.

Simus

LATIN.

Simus
fuis
sint.

Fuerim
fuertis
fuerit.

Fuerimus
fuertis
fuerint.

Infinitius modus.
Effe
suffe.

FRANÇOIS.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que te soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Esre
avoir e ad
estans

FLAMEN.

Datwielleden zinn
dat ghy lieden zitt
dat sy lieden zinn.

Al ben ick
al zitt ghy
alishy.

Alzinn wy
al zitt ghy lieden
al zinn sylieden.

Terzinn
gheweest haddē
alinde, wescende.

ALLEMAN.

Dar wir seyen
das ihr seyet.
das sie seyen.

Das ih gewesen sey
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesen.

F I N I S.

ESPAIGNOL.

Como nos otros fuerdes
como vos fuerdes
como aquellos fuerdes,

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean.
Infinitivus modus.
Ser
vniuerso fado
fendo.

ITALIEN.

Già | che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sii
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siete
che quelli sono

Essere
esser stato
essendo.

ANGLAIS.

Vvee be
yee be
they be.

Al tong I be
thou be
hee be.

Vvee be
yee be
they be.

Infinitivus modus.
To be
to have been
being.

PORTVGVEZ.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos sciamos
vos seiays
aquellos seiano.

Infinitivo
Ser
suer sido
fendo.

F I N I S.

Sonhit:

Sersuit vn petit traitè mour propre, & tre s'neccessarie pour ceux qui desirerent
biens scauoir entendre, & parler Francoiſ, Italien,
Espagnol, & Flamen.

*DE LA PRONONCIATION
Francoise.*

ya, ou, ai,
pour a.
Oy, ou, oi,
pour œ.
Diphton.

A You a i diphongue, thriphongue se prononce comme a. Exemple.
Raison, en teute s'ison fait maison.
Oy, ou, oi diphongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poison.

Es, es, ei, eu, œ oei, eau, ou, oeu, veu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seor. ve-
oir, Georga, beau, veau, dra, veille seille, vieillesse, seigneur ceindre, veu, ben, cœur, seor, œul, coudr, œuf,
boeu f, cieux, vieux, mangeailles: dueil, fuch. fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcez, quasi comme
soir, veoir, lorge; au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité
de leurs sons.*

R final est mute, comme: croub, plomb, lesquels morz, & semblables prononcez comme cron, &
plon.

**De diuers sons, comme, cy deffous appert
Prononciationis equipolentes, & equivalentes.**

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonnier } cheualier } ciche } chomeur } chucas
che	xe	scie	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

- Ca, co, cu,** Couient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamens & Anglois, comme demostre ce mot Caccubinaire.
- ca, co,** Ca, co, couient seulement avec l'Espagnol ou Portugais, comme di sons : venezca, Francois, macon paye vostre rençon.
- Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuit.
- ca, sco, scu,** Ca, sco, scu, couient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.
- ca, sce, sci,** Ca, sce, sci, comme sa, se, si, Exemple: scauant sceptre, science.
- D** D sin al tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent muet, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voye lle. vous la prononcerez comme: Exemple. Quand Hercules Allemand artiu, il trouua le grand Edouard armé.
- Ad** Notee que ad, au commencement, d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a comme: Admiral aduoct, aduenir: dont pour: elle superfluit: sensible, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire àmiral, auoect, auenir, àuint, &c.

E, E.

E.

E, a diuers sons , comme suyualement appert

fenetre quasi z.
porte, féminin.
porté, masculin.
portè, crès.

F.
Ga, go,
gu,
Ge, gi,
Gna,
gne, gni,
Gna,
gne,
gni,
gno,
H.

F, est a la fois (specialmente des monosyllabes) semimute, ou mute, comme ceuf, elef, &c.
G. suiuant à, o, ou, u, conuiet en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen,
Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, ey. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.
G. suy vant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions, en suy-
uantes: agwater, gue, guy. Guise pour cité.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, so-
gnon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucune, au-
tres, plusieurs, auteurs, modernes, ne l'ècriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, ci-
gne, cine, & pour signe, fine.

H. aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller,
hau, (mot Germanico seroit digne d'estre appellè mitre Vale rien, & corromperoit avec la lettre, syl-
lab s, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en suyvan te, seulement des noms propres, & dictions
non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hermand, Hercules, Henry, hocqueton, kour,
hourder, haillons, &c.

I { e
y
o y
u } { a I diuers sons, a sçauoir } i Latin
e } y Grec, j Long
o } ij double consonne,
Exemple
u il y a ja douze ans, que I rus est sans argent.

L. L.

Leille, aille
ille, qu'ille.

M.
pour

N.
pour n.

S.
asc, esc, isc,
osc, usc,
assc, esse,
isse, esse,

T.

ne, ue, ni, no,
vocal, y, ve,
vi, vo.

L. double entre i &c. conforme en son à, la, le, li, lo, lu, Espaigie qu' est assez malaisè a
ux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grassèur. Verbi gratiam: baille, caille,
paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille. &c. Excep. Ville, will age, mille, &c.

M. ay ante e precedente & conjointe en voz syllabe, se prononce comme am. Exemple Em-
prunter, embu, & icelle em finale, ou precedente b, on p, se prononce comme n. comme;
enbaufmer. emborgner, nom. nom, surnom.

N. Apres e ou conjointe avec celle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, en-
tendument. certes, inement.

P. est mute, & ante finale. comu, lo up, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn me'me son: comme, may, ioyeux, ferex.

S. entre deux voyelles se prononce comme z, asc, esc, isc, osc, usc. Exemple, vase, diocese,
mise, chose. es, use.

S. double differe grandement son à la simple; comme aussi son toutes autres simples entre
des doubles, & il y aoit que plusieurs mal s'entend n'en font grande difference, si est ce que
n'en faisons leur idiorisme, ains exhorterons la ieu nesse de prendre bon ègrada orthogra-
phie, & vraye pronocciation se donnent garde d'eschorcher de margariser les mots, com-
me gros pour grossier, foibles pour foiblesse, gras pour grasses, fines pour finesse, sages po-
ur sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, fort pour forte, nec vice versa

T. si a des diction poly syllabes est mutte, comme vertueusement, vigoroisement, soigneu-
sement, barbidiement, in vn syllabis non. comenex, pet, fair quer. &c.

Notez que precedent ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, de-
claration, &c. reserue à mots apais, s'auant, comme bastion, & mission, &c.

V simple a deux diuers sons; car quand il est voyelle, il s'edoit marquer comme voyez
à celle fin d'auoir mei leurs. & en general se plusieurs vocables equiuoques, & autres,
dont à railon se doit ain si marquer u, pour donnee ayde à la ieu nesse souuent errante
en sem-

vu, consonant, en semblables: comme fouillon, grenouille, fouille, broutier, & iniquoest.

Voyelles	}	licre	}	licre	}	Consonnes
		tende		tenne		
		betie		beue		
		ehe		con		

vus, vuc,
vui, vuo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme vuiler, vihor, vulgaire, vuell, & composés.

Briue instruction pour scauoir lire le Francois.

Regula pati-
tur except.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune di-
ction, & a la premiere de la diction immediately, s'uyuante, car si elles sont diffe-
rentes, a scauoir l'une voyelle & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre
ensuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait vos negoces?
les dictiones terminees en e, en z, en s, cum hac conuentione auez iuobedientes: car
nous disons auez puissance & auez grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz
auront, ilz entendent esquelz, ilz, ne se prononce que par il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.
Vous prononcerez donc semblables monz sans pose, & a va train: comme c'est, & non est
est daeny, & non de amy, de au, & non de homme, qu'il, & non
que il, Por, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus desuene
le

Je ne m'arresterois ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & Articles de genre masculin François.

	Exemples, Exception,	
Terminatio. b		plomb
Le	c	arc. Except. lembic.
lequel	d	piéd, nuéd, niéd.
du	è	particip. chège except, itè : comme charitè.
enquel	f	chef except. nef. foif. clef. lembic.
au	g	bourg, coing, ioing, soing.
auquel	h	estomach
il.	i	esi except. soury formi, merch.
luy	y	gay except. may, patoy, foy.
celui	j	mal, cal.
iceluy	m	nom. except. faim.
ce	n	an. en, in, un, van, vin, &c. main, fin, parin, putin, vonain, & tion verbale.
cest	p	Jeup, champ, hanap.
ceſtuy	q	coq.
mon	r	ar, er, ies, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour, pro turris.
son	f	doct. except. brebis, vis, perdus, maris, chaurue, souris.
ſon	t	ombat, except. mort. hatt. dent. court, mail, part.

chacun v trou, feu, except, vertu, e au, pe au.
 nul x coutroux, faix, except, toux, chaud, voix, noix, poix.
 quiconque z nez, excep, nez.

La maniere de former, du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin: comme croub, croube.
- c fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Grecque.
- d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
- e participe fait èe: comme courouè, courouèet, creè, creèe.
- f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
- g fa, ue, ne; comme long, longue, malin, maligne.
- i fa, te: comme enemy, enemely: enemie, enemelle.
- l fa, le: comme mol, fol, molle, folle.
- n fa, e; od ame vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
- r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
- s comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse, epen, epesse.
- tois fa, e, comme François, Francoise, Anglois, Angloise.
- v fa, e; comme rumpu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
- x fa, se; comme vertueux, vicieux, vertu use, vicieuse.
- z faux, doux, font, fauce, douce. Et roua facit rouisse.
- sz, fa, sse che, nez, nèe, metiz, metize.

Termi.

Terminaison, Articles, & pronoms di genre feminin.

Feminin.	Exemple,	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la quelle	cej	sapience, grace, excep. ponce, calice.
de la	de	garde: excep. monde, coude.
de la quelle	de	cheminée, excep. caducée.
a la	effu	greffe, coëffe.
è le quelle	ge	cage, excep. àge, cum neutrîs à Latino ortis.
elle	ys	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stîle, merle, hâle.
y. celle	me le	plume, excep. abîme, pîcaume, heaume, terme, quartème, trench: plume.
celle	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene, excep. aumone, domaine, origine, tràne.
celle cy	pe	coupe, except. crêpe, cum neutrîs Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutrîs Lat.
ta	tre	terre, excep. caractere, cum neutrîs.
sa		ase, ese, rase, excep. marcisse.
chacune	se	promesse, pronesse.
nulle	te	pourete, excep. restte, gestte, comide, giste, etè, contrizit, magistrat, &c.
quiconque		uene, rue, caue, excep. glaine, & oira à neutrîs Lat,
vne		che houche, except. dimenche, austruche, porche.
Mes cōmuns,		Oeuure affaire, euangile, nauire, duchè, comtè, gens, val, aide, gran, amour, & testte, (a bñants communs,

Terminaison des Adiectifs communs, & sermans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, che ile, aire, ma, ne, effe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs car nous disons indifferemment à l'homme cuor be, comme à la femme propre, rude, sauvage, riche agile, contraire, vltime, amene, honeste, honorable, libre, mediocre, tendre, safre, allaigne, aspre, oppinafre, & ynre, &c.

Nostre, & vostre singuliers sont communs.

comme

}	nōtre	}	pere
	vōtre		mete
			stere
			sœur

comprignon.

Et noz, vos, les, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.
 Le dy seruant, tant au masculin que au feminin.
 Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.
 Les prochains vo sins. Des prochaines voi fines.
 Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
 Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italiens nous tiendons la regle sus alleguez en de ens et prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement A, b, c, h, q, v, z.
 La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce, che, & si comme clii, ex en p. cecità, cera, cielo, &c.

C

Ca

Ca, co, cu.

Che, chi.

Ca, co, cu, se prononce comme le Latin: François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois.
Exemple; Casococo.

Che, chi son ne comme ka, ki, Flamen, Alleman, ou Anglois; exemple, che, chiedete, chie-
te, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETRES ITALIENS.

Advertiffiment au Lecteur.

Accoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toute fois qu'il s'effoigne jouruel-
lement le plus qu'il peut, soit par reicction de lettres ou addition, intermixtion, muta-
tion, ou abbreuiation, comme ci dessous voyez ès dictiones ensuiuantes: Foglio, de fo-
llium, figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier; finocchio, cordoglio, fuo-
co, fogno, sequa; bei, figatei, io, &c.

B en v

C en t

Cl en t

Ch, che

D en g

N en g

I en g

L en l

O en v

Scia, sce, sci,

scio, scin,

B, se change souuent en v, comme hauere, de habere.

Comme fatto, dotto, sito, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca;

Comme chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clauis.

Pour quia, que, quid, ou quod.

Comme veggo, ou veggio, de video.

Commo vengo, tengo: de venio, teneo.

Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

Comme fiore, fiume, pieno: de flos; flumen, plenus.

Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo; de obedire, officio, &c.

Scia

sce

sci

scio

scin

Ital.

} est conforme à

cha

che

chi

cho

chu

Franc.

xa

xe

xi

xo

xu

Esraig.

sha

she

shi

sho

shu

Anglois.

Sca, sca, scu,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge,

Gna, gne,

gni, gno,

Gli, glie.

ad, ed. id. **D**

Le Ga diners sons; comme

Gna, gno.

H.

Exemple; Sciagurato, scelerato, sciocelo, sciolto, sciuto.
S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois,
comme scannar, scordar. scusa, &c.
Comme sque, squi, François. Exemp. Schemo, schemire, schiera, sciara. schiffare,
schi affo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exemp.
Borghhi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, comme iy, ie, François. Exempl. girare, giorno, genero, generoso.
Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois, Exemp. Monta-
tagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra: Exempl. Figli, esuagli, moglie, tonaglia, Tione verbal-
le comme, l'Alleman, Exempl. generatione, discretione.

Ce, ayant cêtre corcille ainfi ç, deuote là diction être, étrange, à sçauoir Morisque,
Arabique, ou Iudaïque.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double, & respede langue; plus ap-
prochant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciá-
dad sed, merced, venid, virtud; qua si conformant à edh, edh, idh, udh, Anglois.

gracia, calabaga
gengibre
gigante
ouinda
guerra
guardar

{ Morisque
{ Fran.
{ Ital.

Se prononce comme guena, & gueno François.
Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit

Ledit h fera à la fois seulement pour denotar la lettre vestre voyelle comme Hueno, hosped, huesso.

Item ledit h reuerberé aucune fois : comme hambre, hasso, hombre, hajo, &c.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.

X en s; comme massimo, prossimo, de maximo, & proximo.
A fin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de de-
nement prononcér Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, bel-
li, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, basso, bassi, basse, lassa, lasse, massa, masse, tesso,
terre, anno, anni, anna, azza, azze, ezzi, iso, aza, exe, ize, oze, za, ze, zi, zo.

Y est f.
X en s.

DELLA PRONONCIATION Espaignole.

L conuient premièrement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deurement
& naïement prononcier les lettres alphabetiques; car sans doute icelles lettres pro-
noncées à la naïue guise C: stillante, différent grandement en prononciation aux
aut, res, comme la claré prouue en rend parent tesmoignage.

C
Ch
L

Le C a diuers sons y comme

- { cara
- { çantora
- { çapiroñ.
- { ira, ignalar;
- { jamas, jarro,
- { ayo, ayunar,
- { aja, rab,

La letra La diuersi sons, comme

Latin
double conso,
raya vocal,
conson.

X La diuers sons, comme { *ialor* *caffer*
iana *liano*
lena *liena*
laue *liawe*

N Na deux sons comme { *pena* *peña*
rana *raña*

Q Qu'à double son, comme { *quatro* *quar to*
querer *que x ar.*

Cette lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy, aid, ignorant, vno, fait arrester, & demorer les aïnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulces, coqs & chapons.

Esparg. X. { *cha, che, chi, cho, chu.* *Fran.*
sha, she, shi, sho, shu. *Angl.*
scia, see, sci, scio, sciu. *Ital.*

Z Exemp. X ab onero, coxear, x menca, coro, quexoso.
 La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume comme agra
 axedrez, nariz, diex, doze, raiz, box, albornoz, luz.
 Et pour ce respect nous quelque chose pour l'exercice, & verbate declaration du maître. De

De l'insertion des lettres Espagnoles .

Confidèz que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estrange & obscurcir si grandement les dictionz du naturel, l'ary cerchè & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteroient grand auantage, auancement & aide à nostre ielum: esse.

Premierement .

B Latin est changè & souuent corrompu en v, & la fois en p, Espagnol. Exemp. *Varnauias bibio comp sabio* : pour dire *Barnabas vino como sauió*, siue *Barnabas vió*, vt *sapiens*.

C Latin est changè en g, & è la fois en z, Espagnol: comme *digo*, *ciego*, *vazio*, *bozeat*, *rezientes* de *dico*, *coctus*, *vacuus*, *vociferati*, *reccens*.
Comme *llamar*, *llauc*: *declamo*, *claus*.

D en l & t. comme *olor*, *cols*, *arrado*, *dado*, *leido*, *Pedro*, *ciuidad*, *de oder*, *cauda*, *amatum*, *datum*, *lectum*, *Petrus*, *ciuitas*.

E en y & ye : comme *Fido*, *viento*, *miedo*, *ciento* : de *peto*, *ventus*, *centum*, *mentis*, &c.

F en h, & en ll: comme *huyr*, *hijo*, *hambre*, *hez*, *hago*, *llamado*, *filius*, *fames*, *fax*, *facio*, *flamma*.

G en fr: comme *e leño* : de *lignum* & *signum*

I en e: comme *beuo*, & in r. comme *viejo* : de *vetus* : *lingua de lingua*.

L en i: comme *ajo de allium* : *hijo de filius*.

O en v, & ve: comme *lugar*, *puerto*, *nuevo*, *puerto* : de *locus*, *porta*, *nouus*, *portus*.

P en b, & à la fois en v, & en l double: comme *cabra*, *lobo*, *sauor*, *sauió*, *Hoga*, *lleno*, de *capra*, *lupus*, *sapor*, *sapiens*, *paga*, *plenus*.

C en g & c,

& en z,

C en ll.

D en l.

E en i.

F en h.

G en fr.

I en e.

L en i.

O en v.

P en b.

Q en z.

Q en z

S

T

V

X

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezco, aggila, agua: de lequetis, coquo, aquila, & aqua

S en c, & à la fois en z: comme çumo, vabon: de succus, &c.

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum: mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum, & dictum

Y en o: comme logro de lacrum.

X en z: comme luz, bucz, nuez, paz: de lux, index, mux, paz.

DELLA PRONONCIA- zione Tedesca.

ae per ae

A si prononcia il più spesso in Barbante, comeo Toscano. Verbi gratis: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael, maets: corresponde nro, &c. approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pa ter, frater, Dauid: sonando quasi Gaohriel, paoter, fraoter, & Dauid.

E, doppio refrena la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.

Ey, quasi conforme à ai Italiano: come, maiesheyt, wijsheyt, puerheyt, &c. le diphtongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, niel, lier, lie- te, criecke, dries, vriesen: quasi chi diceffe vir, sie, nir, lire, cire, dris, &c.

Y, greco si prononcia per ei, verbi gratis: hy, my, sy, tijt, mijn, wy, wijn, quasi chi di- cesse senz a posta, & ad vn tratto, hey mey, teit, mein, &c.

Aey diphtongo si prononcia como ai. Esempi, gratis: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi

Re per ye

Ey per ai

le per i

y greco

Aey per ay

- Oo per o** quasi formando oyt, wylt, mayt, &c.
Oo doppio per oo, ouero ve toscò: come, broot, noot, doot, loot, boon, lobs: quasi oet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou**
ouero e toscò Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscò: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.
Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, fout, vrouwe, mont, hout, &c.
- Ge, gi per gue, ghi.**
Hi per hao. Gn. gi si prononciano come ghe, ghy, Itali. come apare in queste dictioni! boghe, hooghe, ooghe, &c.
- Hi**, è detta hao, laquste è lettera assai vsata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser scritta col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera seguente: come dicendo, haestelijek, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- Hi final.** Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, confich, machtich, mach, wigh, quasi si prononciano à la F'rentina, cioè vn poco in la go's.
- k pro cao**
V per en. La lettera k, è spesso fiata vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con. La lettera v. sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, eruyt, huylt, wuyt, enyl, muyl.
- ue per eu.**
we, we. V, sendo la u, vocale si suole prononciare à guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht. Molti Italiani durano fatica à prononciare simili vocaboli cioè: waer, wanneer, wal, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen, però prononciandoli adagio, come wan neer, quasi u a neer: watr come u aer: wel come u el. &c. così ritroueranno detta prononciatione assai più ageuole.
- trwen triplici voli**
ader, eder,
oder, per,
oer, ere, ure. Il Fiamengo, o Tedesco ritroua si hauere in molti vocaboli tre vocali, consequenti, come in questi, & simili; Cauwen, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi uolesse Toscanamente, & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.
- Le ditioni in ader, eder, oder, si prononciano anco dal volgare spesso; comme ser, er, our, Ex emplis gratia; Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder:

▲ cio

Gli

rare, & i scelerati, & rei fugire, & schivare.
Gli doit proceder vne voyelle ou la lettre si comme.

Gli huomini, gli amici, gli sciagu-
rati, & gli stromenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause
que le Tuscain ne dit pas, à, i. miei frategli, ne i miei bisogni, come i miei proffi-
mi: & ne moins ce i miei figliuolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prof-
fimi, & di nostri amici:

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, costesso, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul. &
quelli, questi, essi, costessi, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italiens. Femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin, comme pietra, sede, virtù.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanidade, dignitate: de humanità, & dignità. (iurisdictione, le

Ta, singul. fait son pluriel en, e: comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le

V, retinetv, ou e, eo son pluriel: comme la virtù: o le virtude.
La est l'article seruant, & precedant toujours les dictions femia. & sign. & le precede
icelles mesmes plurielles. Comme:

La

Singul. la	}	Casa forte	} Plural. le	}	case forti
		cosa bella			case belle
		penna bianca			penne bianche
		pecora tosa			pecore tose.

La, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le
sisti ou lo si &c.

Singul.

Singul.

Plur.

DES PRONOMS.

Quella, questa, alla, ista, costella, medema, mia, tua, sua, nostra ; vostra sont
feminins, & singuliers.
Quelle, queste, elle, esse, costella, medema, mie, tue, sue, nostre sont pluriets,
pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des diuisions Espagnoles.

G, e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligent,
vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne trouue que
maxo except è touchant à la lettre O, quan: a la lettre E sangte, puente auery hambre, al
philere, muerte & parte & aucuns aut res sont excepty.

C

Al, el, il, ol,
N. Mascul.
R. Mascul.
X. Mascul.

Est masculin, comme al bahac.
Comme caudal, papo, perexil, caraco; exceptez careel, hiel, miel.
Comme fan, haragan, assan, Except Oiden, iarten, & verballa in cion,
Comme alabar, fauer, Except. mar.
Comme relox, exceptè box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronom.
Plural.

El, aquel, este, esto, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculis.
Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

MI, tu, su.
commun.

SINGUL.

{ mi
tu
su

{ ojo
señor
amo
hermano
hijo

{ mi
tu
su

{ boca
señora
ama
hermana
hijas.

PLURAL.

{ mis
tus
sus

{ señoras
ojos
amos
hermanos
hijos.

{ mis
tus
sus

{ señoras
entradas
amas
hermanas
hijas.

Terminaisons, & Articles feminins de

femin.
Ad, ed, ud
femin.
& femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.
Comme pez, hez, tais. Except. arcabus, alborno z, arroz.

Pronoms femin. Espanols.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra. sont femin. & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriere femin.
El at.

emis.

El artiche est femin, quand il precede vne diction femia, encommenceant par vne voyelle: comme el agus, el ama, &c.

De diminutifs Francois.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin: sont terminaisons des diminutifs Franc. comme la troneau, farnea, hommelet, cheualet, clerçon, gallantia, mufquin, vinos, chener, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maf. & in a, etta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Italiens: comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homelletto, meschinello, cristarello, giotarello, surfantello, seafella.

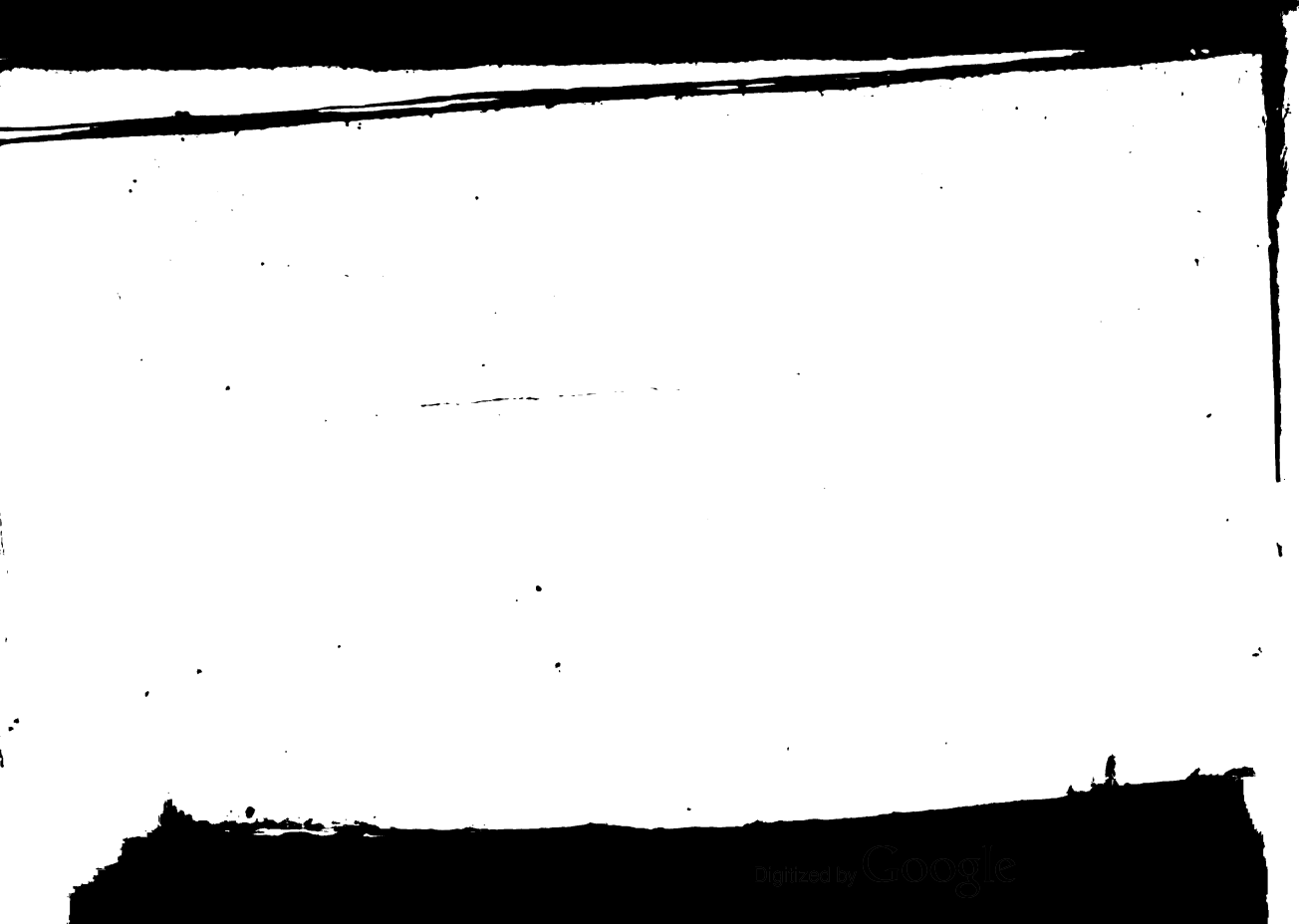
Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, masc. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin. Espagn. comme Iuanico, Iopezico, bozrico, perillo, ma rutillo, chiquito, bonito, vella, quico, poguito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutini della lingua Flamin.

ken st, terminaison du diminutif. Flamen: comme manneken, vrouken, hnochtken, meyken, de man. vsouwe, knecht, meyken.

I N I S.



4.9



